```
\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 4A s 1

\p   1. héč'eš     mak'á aką́l tuwéni =ȟčį̇   ú      =šni k'ų      hé
\g   1. thus       earth on   nobody =indeed lived  =not the-past that
\m   1. héč'e -š   mak'a akąl tuweni =ȟčį̇   'ų     =šni k'ų      he
\a   1. thus  -CTR earth upon nobody =very   stay   =not DEF.PST  that

\p   ehą́    nakéš   héč'eyá wič'áša - t'okáhe t'awíču    kič'í
\g   during at last recently man    - first   his wife   with
\m   ehą    nakeš   héč'eya wi^č'aša # t'okahe t'awiču    kič'i
\a   then   at.last recently man      # first   wife.3.POSS with

\p   kál    ét'i        kéyápe       ló    .
\g   yonder he camped   they say     --    .
\m   kal    é+    t'i   ka + eyA =pi yelo  .
\a   yonder there+ dwell yon + say =PL ASSR.M .

\ft  1. It so happened, they say, that when as yet nobody lived upon
     this earth, there were recently camped at a certain place, first
     man, and his wife.
\cm  Title: The Buffalo People. [ITP version in 6 parts, A-F.
     Word-for-word translation in this text supplied by PK (not in the
     typescript).]

\ref ED-Col 4A s 2

\p   2. yúk'ą́ hé  Wazíya        ečíyapi       ną t'awíču    kį̇
\g   2. and   that Waziya        he was called and his wife   the
\m   2. yúk'ą  he  waziya        ki- eyA =pi  na t'awiču    kį̇
\a   2. and.lo that northern.power DAT- say =PL and wife.3.POSS DEF

\p   íš   (?) Waką́ka ečíyapi       k'ų     épi       k'éyaš waná
\g   she  (?) Wakanka she was called the-past it was they but    now
\m   iš   (?) wakąka ki- eyA =pi   k'ų     e   =pi  k'éyaš wana
\a   3.CTR (?) (name) DAT- say =PL  DEF.PST IDENT =PL  but    now

\p   wič'áša aką́tula    ahit'ipi          šk'é    ló     .
\g   man      living     they had come to dwell it is said --     .
\m   wi^č'aša akątu =la  ahi+ t'i =pi      šk'A    yelo   .
\a   man      living =DIM here+ dwell =PL          QUOT    ASSR.M .

\ft  2. And his name was Waziya; and his wife was named Wakanka; it was
     those two, but they had now taken up their abode as men-on-earth.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 3

\p   3. k'éyaš Wazíya        átayaš    t'okátakiya     eč'áč'a
\g   3. but    Waziya        at all    into the future entirely
\m   3. k'éyaš waziya        átaya -š  t'okatakiya     eč'ač'a
\a   3. but    northern.power all  -CTR in.future       entirely(?)
```

```
\p   wíyukčą      =šni , ąpétu ópta      imáǧaǧa'ič'iyį       ną
\g   he thought   =not , day   throughout he amused himself    and
\m   wa-  iyukčą =šni , ąpetu ópta       imaǧaǧa  + ič'i- yA   na
\a   UNSP- think  =not , day   through   amused.at + RFL- CAUS and

\p   hąhépi (?) č'ą ištíme  čį hehąyela    wíyukčą      ='   .
\g   night  (?) then he slept the that is all he thought  --   .
\m   hąhepi (?) č'ą ^ištįmA  kį hehąyela    wa-  iyukčą =' .
\a   night  (?) then sleep   DEF so.far     UNSP- think  =DECL .

\ft  3. But Waziya did not think about the future, only contented with
     enjoying himself throughout the day, and then thinking only of
     sleep when night came.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 4

\p   4. t'awíču     kį  [-] iyéštuk'a
\g   4. his wife    the [-] for her part
\m   4. t'awiču     kį  [-] iye  -š  + tuk'a
\a   4. wife.3.POSS DEF [-] 3.INDP -CTR + for.own.part(?)

\p   t'ókeča           .. hé  íš   óhįni t'okátakiya
\g   she was different .. that she  always into the future
\m   t'ókeča           .. he  iš   óhįni t'okatakiya
\a   different         .. that 3.CTR always in.future

\p   wíyukčą      ną č'įčá    yuk'í    =kteȟčį   kéyápi       ='
\g   she thought  and children there be =wanted   they say       --
\m   wa-  iyukčą na č'įča     yuk'Ą    =ktA..ȟčį ka  + eyA =pi ='
\a   UNSP- think  and offspring exist   =DESID    yon + say =PL =DECL

\p   .
\g   .
\m   .
\a   .

\ft  4. With his wife it was otherwise ... she always thought ahead and
     was longing for children.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 5

\p   5. " wič'aȟča , ešá     waná č'įčá    ųyúk'e      č'eš ,"
\g   5. " old man  , perhaps now  child    we have (?) (?)  ,"
\m   5. " wič'aȟča , eša     wana č'įča    ųk-  yuk'Ą č'eš ,"
\a   5. " old.man  , perhaps now  offspring 1.PL- exist (?)  ,"

\p   eyá      č'ąké héč'eš    wąži káǧapi    -- č'ąké waná
\g   she said and so thus     one  they made -- and so now
\m   eyA      č'ąke héč'e -š  wąži kaǧ(A) =pi -- č'ąke wana
\a   say      so    thus -CTR one  make =PL -- so    now
```

```
\p    iyéhątu       yųk'ą́  t'úpi            ='     .
\g    it was time and     it was born       --     .
\m    iye^hątu      yųk'ą  t'ų              =pi ='  .
\a    be.the.time and.lo bear(child) =PL =DECL .

\ft   5. "Husband, what if we should have a child!" she said, so they
      made a child, and in due time it was born.
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 6

\p    6. wič'į́čala     wą  ... hųhí        , wíyą  waštépi
\g    6. girl          a   ... well, well , woman they are beautiful
\m    6. wi^č'į̇́ča..la wą  ... hųhi        , wí^yą wašte =pi
\a    6. girl          IDF ... well.well  , woman good  =PL

\p    č'į́la          , p'ehį́ kį̇ sapsápį̇    (?) ną  hąskaska    , ištá
\g    to the utmost , hair  the black        (?) and long        , eyes
\m    č'į́la          , p'ehį̇ kį̇ sap(A) -R   (?) na  hą́skA -R    , išta
\a    exceedingly   , hair  DEF black -RDP (?) and long  -RDP , eye

\p    kį̇ sapyéla       , iňá    ečé   - ųla                      č'a
\g    the black-ly    , smiling always - the little one remained so
\m    kį̇ sap(A) -yela , iňa    eče   # 'ų =la                    č'a
\a    DEF black -ADV  , smile  only  # stay =DIM                 CONSQ

\p    yuhápi       (?) šk'é        ló      .
\g    they had her (?) it is said --      .
\m    yuha =pi     (?) šk'A        yelo    .
\a    have =PL     (?) QUOT        ASSR.M .

\ft   6. A girl ... my, how beautiful indeed! hair and eyes black, hair
      long, always she smiled.
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 7

\p    7. ho  , yų́k'ą́ nakéš   hehą́l Wazíya         wíňąhą
\g    7. well , and    at last then  Waziya         was pleased (?)
\m    7. ho  , yų́k'ą nakeš   hehą́l waziya          wa- íňąhą  (?)
\a    7. okay , and.lo at.last then  northern.power UNSP- in.fun (?)

\p    (??) ... " hųhé   , mič'ų́kši          , mič'ų́kši         , wíyą
\g    (??) ... " well   , my daughter        , my daughter       , woman
\m    (??) ... " hųhe   , mi-    č'ųkši , mi-    č'ųkši , wí^yą
\a    (??) ... " INTERJ , 1.POSS- daughter , 1.POSS- daughter , woman

\p    míčiwaštela             yeló  !" eyášna           kignála
\g    she is pretty for me    --    !" saying always    he petted her
\m    ma-    kíči- wašte =la yelo  !" eyA # šna          kigna  =la
\a    1.PAT- BEN- good =DIM ASSR.M !" say # habitually caress =DIM
```

```
\p   ké    =ʼ    .
\g   --    --    .
\m   ke    =ʼ    .
\a   QUOT =DECL .
```

\ft 7. And now at last, Waziya was pleased ... "Well, well, my
     daughter, my daughter, how pretty she is for me!" so saying he
     would pet her.

\ref ED-Col 4A s 8

```
\p   8. čʻąlwášteya      čʻįčá      yukʻápi       čʻąké
\g   8. happily          child      they had (??) and so
\m   8. čʻąl^wašte -yA   čʻįča      yukʻĄ =pi     čʻąke
\a   8. happy      -ADV  offspring  exist =PL     so
```

```
\p   awáglak           ičʻáȟkiyapi               =kta  ú
\g   watching over it  they raise her, their own =would because of
\m   kI-     awąˆyak(A) ičʻaǧ(A) + kI-    yA =pi  =ktA  ų
\a   RFL.PS- oversee    grow     + RFL.PS- CAUS =PL =IRR  because.of
```

```
\p   škápi          ké   =ʼ    . yúkʻą waná waníyetu yámni sáp   -
\g   they carried on --   --    . and   now  years    three past  -
\m   šką =pi        ke   =ʼ    . yúkʻą wana waniyetu yámni sąpʻ(a) #
\a   act =PL        QUOT =DECL . and.lo now  winter   three beyond #
```

```
\p   ʼiyayela         ną iyéčʻįka              oʼíyąkela
\g   she had passed   and of own accord        she ran around
\m   iyayA     =la    na iye  + čʻįka          oʼįyąk(A) =la
\a   start.thither =DIM and 3.INDP + of.own.accord run.about =DIM
```

```
\p   yúkʻą hehál akʻé waná wíyą k'ų              táku čʻį
\g   and   then  again now  woman the-aforesaid what she wanted
\m   yúkʻą hehąl akʻe wana wíˆyą k'ų              táku čʻį
\a   and.lo then  again now  woman DEF.PST        what want
```

```
\p   tʻąʼí        =šni ną hąkéya heyá       ké   =ʼ    :
\g   it was clear =not and finally she said --   --    :
\m   tʻąʼį        =šni na hąkeya he  + eyA ke   =ʼ    :
\a   perceptible  =not and finally that + say QUOT =DECL :
```

\ft 8. They were happy in their parenthood, so watching carefully over
     it, they worked to bring it up. And now the little thing was past
     three years, and ran about of her own accord, then again the
     woman was yearning for she knew not what, and at last she said,

\ref ED-Col 4A s 9

```
\p   9. " wičʻáȟča , ečéš      akʻé čʻįčá    - ųyúkʻį
\g   9. " old man  , the idea  again child   - we be parents of
\m   9. " wičʻaȟča , ečeš      akʻe čʻįča    # ųk-   yukʻĄ
\a   9. " old.man  , (interj.) again offspring # 1.PL- exist
```

```
\p   =kté        ,"  eyá     č'ąké  " hó         wó    , níš
\g   =shall      ,"  she said and so " all right --    , you
\m   =ktA ye     ,"  eyA     č'ąke  " ho         yo    , niš
\a   =IRR ASSR   ,"  say        so   " okay      IMV.M , 2.CTR

\p   niyéke        čį  ,"  eyá    ké  ='   . héč'eš    ak'é  wąží
\g   it is         the ,"  he said --  --  . thus      again one
\m   niye =kA      kį  ,"  eyA    ke  ='   . héč'e -š  ak'e  wąži
\a   2.INDP =ATTEN DEF ,"  say        QUOT =DECL . thus  -CTR again one

\p   yuhápi   yųk'ą   ak'é  wanáš   wič'íčala   č'a
\g   they had and     again now indeed girl     such
\m   yuha =pi yųk'ą   ak'e  wana -š  wi^č'įča..la č'a
\a   have =PL and.lo  again now  -CTR girl        IDF.RL

\p   č'uwéku               kį  é       eyáp   č'á  ké  ='    .
\g   her elder sister      the it was they say such --   --   .
\m   č'uwe         -ku     kį  e       eyA =pi č'a  ke  ='    .
\a   older.sister.of.f -3.POSS DEF IDENT  say =PL CONSQ QUOT =DECL .

\ft  9. "Husband, I wish we might again be parents of a child," so he
     said, "Very well; it is you who say it!" he said. So they had
     another child, and again it was a girl, so exactly like her
     sister.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 10

\p   10. wíyą  núp    ák'iyeč'elya    ȟopȟópapi          č'aš
\g   10. girls two    alike           they were beautiful  so indeed
\m   10. wí^yą nup(a) ák'iyeč'el -yA  ȟop(A)    -R =pi č'a  -š
\a   10. woman two    alike(?)  -ADV  handsome(?) -RDP =PL CONSQ -CTR

\p   waná č'ąlwášteya    ų́w         =kte  séče  č'ų       , hehe ,
\g   now  happily        they live =would perhaps the-past , alas ,
\m   wana č'ąl^wašte -yA ʼų =pi     =ktA  séčA  k'ų       , hehe ,
\a   now  happy      -ADV stay =PL  =IRR  CJCTR DEF.PST   , alas ,

\p   waná ak'éš     Waką́ka  k'ų           č'ąlwáȟtešni      táku
\g   now  then      Wakanka the-aforesaid unhappily         what
\m   wana ak'e -š   wakąka  k'ų           č'ąl + waȟte..šni táku
\a   now  again -CTR (name) DEF.PST       heart + bad       what

\p   č'į      t'ą'í        =šni , ną  úhąketa   waná ak'é
\g   she wanted it was clear =not , and in the end now  again
\m   č'į      t'ą'į        =šni , na  úhąke -ta  wana ak'e
\a   want     perceptible  =not , and end   -at  now  again

\p   č'įčá    yuk'í    =kteȟčį   ké  ='   .
\g   child    she have =wanted to -- --   .
\m   č'įča    yuk'Ą    =ktA..ȟčį ke  ='   .
\a   offspring exist   =DESID    QUOT =DECL .
```

```
\ft   10. Two girls equally beautiful, by now they should have been
      content, it would seem; but alas, now again Wakanka was restless
      and irritable, not knowing what she yearned after; and at last
      she again wanted to bear a child.
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 11

\p    11. héč'eš     waná ičíyamni  - č'įčát'ų                yúk'ą
\g    11. thus       now  third time - she bore a child       and
\m    11. héč'e -š   wana iči- yámni # č'įča      + t'ų        yúk'ą
\a    11. thus  -CTR now  ORD- three # offspring + bear(child) and.lo

\p    hehą́l nakéš   hokšílala        wą  t'įsyéla       (?)
\g    then  at last little boy       a   solidly        (?)
\m    hehą̨l nakeš   ho^kši..la =la  wą  t'įz(A) -yela (?)
\a    then  at.last boy           =DIM IDF firm    -ADV  (?)

\p    ičáska              - kağap     s'e yuhála    šk'é      ='    .
\g    pressed firmly (?) - made       like she had  it is said --   .
\m    ikaska              # kağ(A) =pi s'e yuha =la šk'A      ='    .
\a    press.firmly(?)     # make  =PL SIM  have =DIM QUOT     =DECL .

\ft   11. So she bore her third child and then at last she bore a
      man-child, solid, as if formed by compressing firmly, such he
      was.

\ref ED-Col 4A s 12

\p    12. ho   , hetą́hą    yį́      ną  ak'é waná wič'į́čala   wą
\g    12. well , from then  it went and again now  girl         a
\m    12. ho   , he^tą̨hą    YA      na  ak'e wana wi^č'įča..la wą
\a    12. okay , from.there go       and again now  girl        IDF

\p    yuhá   k'éyaš hé   oštéka            šk'e       ='    . p'ehį́ ną
\g    she had but   that she was peculiar it is said --    . hair  and
\m    yuha   k'éyaš he   ošteka            šk'A       ='    . p'ehį na
\a    have   but    that in.odd.form       QUOT       =DECL . hair  and

\p    ištá (?) k'ó zizí          ną  ité yéš k'ó ziyá        -
\g    eyes (?) also were yellow and face even also yellow    -
\m    išta (?) k'o zi    -R     na  ite yeš k'o zi    -yA  #
\a    eye  (?) also yellow -RDP and face even also yellow -ADV #

\p    ska          č'a  wič'áša iyéč'eča    =šni ké   ='    .
\g    it was white so   human   she was like =not --   --    .
\m    ska          č'a  wi^č'aša iye^č'eča  =šni ke   ='    .
\a    white        CONSQ man     resemble    =not QUOT =DECL .

\ft   12. From then, time went on and next she had another girl, but
      this one was peculiar. Her hair and eyes were light, and even her
      face was light yellow, so she looked almost unhuman (that is,
      supernatural).
```

```
\ref ED-Col 4A s 13

\p   13. ít'ąkaku                              wą  hehą́l yuhápi   (?) ké
\g   13. younger sister (?)                    a   then  was born (?) --
\m   13. ít'ąka                    -ku      wą  hehą̨l yuha =pi (?) ke
\a   13. younger.sister.of.f(??) -3.POSS IDF then  have =PL (?) QUOT

\p   ='    . ak'é  íš    eyá zí-wį̨la                č'a
\g   --    . again she   too was a little Ziwi    so
\m   ='    . ak'e iš    eyA zi      # wį̨    =la  č'a
\a   =DECL . again 3.CTR say yellow # woman =DIM CONSQ

\p   č'uwéku                iyékč'eča        ..
\g   her elder sister       she was like     ..
\m   č'uwe               -ku    iye^kč'eča       ..
\a   older.sister.of.f -3.POSS resemble.(RDP?) ..

\ft  13. A younger sister to her was next born. She also was a little
     Ziwi, exactly like her sister ...

\ref ED-Col 4A s 14

\p   waná it'ó    t'okéya wíyą  núp     ištá p'ehį́ k'ó  sapsápapi
\g   now   suppose first   girls two     eyes hair  also they were black
\m   wana it'o    t'okeyA wį̨^yą nup(a) išta p'ehį̨ k'o  sap(A) =pi
\a   now  I.guess first   woman two     eye  hair  also black  =PL

\p   , ną hehą́l hokšíla    wą  waná hą́skela     č'a
\g   , and then  boy         a   now  he was tall such
\m   , na hehą̨l ho^kši..la wą  wana hą́skA =la  č'a
\a   , and then  boy         IDF now  tall  =DIM  IDF.RL

\p   waš'ákya        op'i'ič'iya           (?) č'a     yuhápi    ; ną
\g   strong          he conducted himself (?) such    they had ; and
\m   wa^š'ak(A) -yA  op'i^ič'iyA           (?) č'a     yuha =pi ; na
\a   strong      -ADV conduct.self          (?) IDF.RL have =PL ; and

\p   hakákta    kį̨ heníyos   wič'į́čala       [-]
\g   youngest   the both those they were girls [-]
\m   ha^kakta   kį̨ heniyos   wi^č'į̨ča..la     [-]
\a   young(est) DEF those.two  girl            [-]

\p   zizípila              ké  ='    .
\g   yellow                --  --    .
\m   zi      -R  =pi =la  ke  ='    .
\a   yellow -RDP =PL =DIM QUOT =DECL .

\ft  Now then, first two girls with black eyes and hair, and then a
     boy, now tall and well able to go about with strength; and the
     two youngest were the little light-tawny ones.

\ref ED-Col 4A s 15
```

```
\p   14. ho    , henákečapi          yúk'ą hehą́l ináyąpi
\g   14. well  , they were that many and    then  their mother
\m   14. ho    , hena^keča =pi        yúk'ą hehą̨l ina    + yA      =pi
\a   14. okay  , so.many   =PL        and.lo then  mother + have.as =PL

\p   kį  ímna               hu̧še         inúpa        č'ąté šíče
\g   the she was satisfied evidently, for second time heart it was sad
\m   kį  í^mna              hu̧še         i-   nup(a) č'ąte šič(A)
\a   DEF satisfied          evidently    ORD- two     heart bad

\p   =šni , waná eyáš  wič'áša ič'áȟyį =kte č'į        k'u̧
\g   =not , now  enough men     she rear =would she wished the-past
\m   =šni , wana eyaš  wi^č'aša ič'aǧ(A) =ktA č'į       k'u̧
\a   =not , now  enough man      grow    =IRR  want      DEF.PST

\p   iglúštą             ké  ='   .
\g   she completed for herself -- -- .
\m   ič'i- (kíči-) yuštą      ke  ='   .
\a   RFL- (BEN-) finish       QUOT =DECL .

\ft  14. That was their number, then; and now at last their mother was
     probably satisfied, for she sorrowed no more, now at last she had
     completed her work of creation.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 16

\p   15. kaȟmí          wą  obláye      - owáštečaka č'a    él
\g   15. bend of river a   level place - pleasant    such   at
\m   15. kaȟmi          wą  oblaye      # owaštečaka č'a    el
\a   15. bend.of.river IDF level.place # pleasant   IDF.RL at

\p   išnála       (?) t'ípi      .. eč'į       tuwéni ú    =šni ,
\g   alone        (?) they dwelt .. of course nobody lived =not ,
\m   iš   + na..la (?) t'i  =pi  .. eč'į       tuweni 'u̧   =šni ,
\a   3.CTR + alone (?) dwell =PL .. of.course nobody stay  =not ,

\p   nahą́ȟči oyáte  waníčap      ..
\g   still   people were lacking ..
\m   nahaȟči oyate  wanič(A) =pi ..
\a   still   people lack     =PL ..

\ft  15. They lived in the bend on a pleasant level ground ... of
     course nobody else was about, people were yet lacking ...
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 17

\p   16. wamák'ašką waskúyeča k'ó óta              č'aké tákuni
\g   16. animals    fruit     also they were many and so nothing
\m   16. wamak'ašką waskuyeča k'o óta              č'ąke tákuni
\a   16. animals    fruit     also many            so    nothing
```

```
\p   ičákiže   =šni héčʼel      úpi         ną wakʼą́heža  kį
\g   in want of =not in that way they lived and children    the
\m   ičakiž(A) =šni héčʼel      ʼų =pi      na wa^kʼą́heža kį
\a   in.want.of =not thus       stay =PL    and child      DEF

\p   íš        héčʼe  škáltukel    ičʼáȟ      áyapila          ...
\g   as for them that way playing(?)  growing up they became     ...
\m   iš        héčʼe  škáltukel(?) ičʼaǧ(A)   áyA   =pi =la ...
\a   3.CTR     thus   playing(?)   grow.up    become =PL =DIM ...

\ft  16. Animals and fruits abounded, so thus they stayed, lacking
     nothing, and the children, unmolested, grew up, playing ...

\ref ED-Col 4A s 18a

\p   17. héčʼel      tohą́hųniyą kį úpi        =kte   sʼe wačʼípi
\g   17. in that way as long as the they live =would like they thought
\m   17. héčʼel      tohąhųniyą kį ʼų =pi     =ktA   sʼe wačʼą^į =pi
\a   17. thus        as.long.as DEF stay =PL  =IRR   SIM think   =PL

\p   kʼų       , ąpétu wą  él čʼįčápi       kį waná kʼoškálaka
\g   the-past , day   a   on their son      the now  he was a young man
\m   kʼų       , ąpetu wą  el čʼįča    =pi kį wana kʼoškala =kA
\a   DEF.PST  , day   IDF at offspring =PL DEF now  young.man =ATTEN

\p   čʼa   atkúku        yąké  čį él hí          ną heyá        ké
\g   so    his father    he sat the to he came   and he said    --
\m   čʼa   atkuku        yąkA  kį el hi          na he + eyA   ke
\a   CONSQ father.3.POSS sit   DEF at arrive.here and that + say QUOT

\p   =ʼ       :
\g   --       :
\m   =ʼ       :
\a   =DECL :

\ft  17. But whereas they supposed that was the way they would go on
     living always, a day came when their son, now a young man, came
     to his father and said,
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 18b

\p   18. " até      , léčʼeyá  líla ománi    - wakiniča
\g   18. " my father , right now very to travel - I am anxious
\m   18. " ate      , léčʼeya  líla oma^ni   + w@-  kiniča
\a   18. " father   , right.now very travel   + 1.AG- anxious.to

\p   yeló  ... itʼó   ka wí mahél iyáye        čį
\g   --    ... suppose yon sun in   it goes      the
\m   yelo  ... itʼo   ka wi mahel iyayA        kį
\a   ASSR.M ... I.guess yon sun within start.thither DEF
```

```
\p    héčʻetkiya        mní       =kte   ,"  eyá     yúkʻ@́  atkúku
\g    in that direction I go       =will  ,"  he said and     his father
\m    héčʻe -takiya     w@- YA =ktA ,"  eyA     yúkʻ@  atkuku
\a    thus  -towards    1.AG- go =IRR  ,"  say     and.lo father.3.POSS

\p    ki̧ wačʻí̧ - nu̧pa    - hi̧gni̧           na̧ iyókʻi     =šni =ʼ    .
\g    the mind  - two     - he was suddenly and forbade him -- --   .
\m    ki̧ wačʻi̧ + nup(a) + hi̧glA             na iyoˆkʻi    =šni =ʼ    .
\a    DEF mind  + two     + do.suddenly       and permit     =not =DECL .

\ft   18. "Father, over this way, I have an uncontrollable wish to go on
      a journey ... I want to go where the sun goes down," he said; and
      his father suddenly encountered doubt in his mind (his mind went
      double) and he forbade him.


\ref ED-Col 4A s 19

\p    19. " hehehé , čʻi̧kš      , nakú̧ tuwá   ʻ íȟa̧ha̧  [-] mní
\g    19. " alas   , my son     , also someone ʻ in fun [-] I go
\m    19. " hehehé , čʻi̧kš      , naku̧ tuwa   ʻ íȟa̧ha̧  [-] w@- YA
\a    19. " alas   , child.VOC , also who     ʻ in.fun [-] 1.AG- go

\p    =kte     ʼ ečʻí̧     kʼéyaš takúl     ikʻúšekta       (?)
\g    =will    ʼ he thinks but    something blocking his way (?)
\m    =ktA ye  ʼ ečʻa̧ˆi̧   kʼéyaš taku̧l     ikʻušekta(?)     (?)
\a    =IRR ASSR ʼ think    but    something blocking.way(?) (?)

\p    yukʻé     ló     ,"  eyáya        kʼéyaš héčʻenaš
\g    it exists --     ,"  he kept saying but    in the same way (?)
\m    yukʻA̧     yelo   ,"  eyA -R       kʼéyaš héčʻena    -š
\a    exist     ASSR.M ,"  say -RDP      but    in.same.way -CTR

\p    wanáȟʼu̧     =šni kákʻena           íčʻimani  - iyáya
\g    listening   =not in some direction traveling - he went
\m    wa-  naˆȟʼu̧ =šni kákʻena           íčʻimaˆni # iyayA
\a    UNSP- hear   =not in.some.direction travel    # start.thither

\p    ké   =ʼ    .
\g    --   --    .
\m    ke   =ʼ    .
\a    QUOT =DECL .

\ft   19. "Alas, alas, my son, for even though one might say,'I go but
      for a little while,' there might be something to prevent his
      return." But the son, disregarding him, went off yonder on a
      journey.


\ref ED-Col 4A s 20

\p    20. tóhi̧ni tókʻiyani  yáp       =šni čʻa̧ké  iyáye
\g    20. never   nowhere    they went =not and so he went
\m    20. tóhi̧ni tókʻiyani  YA =pi    =šni čʻa̧ke  iyayA
\a    20. never  to.noplace go =PL    =not so     start.thither
```

```
\p   č'ų        hetą́hą      hakátaku            kį
\g   the-past from then    their brother       the
\m   k'ų        he^tą̨hą      hakata       -ku    kį
\a   DEF.PST   from.there brother.of.f -3.POSS DEF

\p   iwátok'iyapi              =ȟča ektá étųwą         úp          ké
\g   they were concerned about =very there looking    they stayed --
\m   iwa^tok'iya =pi           =ȟčA ekta é^tųwĄ        'ų =pi      ke
\a   concerned.by =PL          =very at    look.there stay =PL    QUOT

\p   ='        .
\g   --       .
\m   ='        .
\a   =DECL .

\ft   20. Since nobody had ever gone anywhere (before), after his
      departure, his sisters were much concerned, and kept gazing into
      that direction for him.
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 21

\p   21. yų́k'ą́  ąpétu wą  él iyúha enánakiya      wówaši eč'ų́pi
\g   21. and    day   a   on all   here and there work   they did it
\m   21. yų́k'ą  ąpetu wą  el iyuha enanakiya      wówaši eč'a^ų =pi
\a   21. and.lo day   IDF at all   here.and.there work   do       =PL

\p   ną  atkúkupi          kį t'ąkál    t'iyópik'iyela
\g   and their father      the outdoors near the door
\m   na  atkuku      =pi kį t'ąkal    t'iyopa + ik'iyela
\a   and father.3.POSS =PL DEF outdoors doorway + near

\p   č'ąkážip           [-] yąkáhą          ké   ='    .
\g   whittling wood     [-] he was sitting --    --   .
\m   č'ą      + kažip(A) [-] yąkA =hĄ        ke   ='    .
\a   tree/wood + shave.off [-] sit  =DUR       QUOT =DECL .

\ft   21. And then on a day, while all were at various tasks here and
      there, their father was sitting outside the doorway, whittling on
      wood.
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 22

\p   22. yų́k'ą́  ųgná    " č'ųkší     , nisų́kala
\g   22. and     suddenly " daughters , your younger brother
\m   22. yų́k'ą  ųgna    " č'ųkši     , ni-    sųka              =la
\a   22. and.lo suddenly " daughter  , 2.POSS- younger.brother =DIM

\p   lé   - ąpétu kį  glí              =kte ló      ," eyá    ké
\g   this - day   the he return        =will --     ," he said --
\m   le   # ąpetu kį  gli              =ktA yelo    ," eyA    ke
\a   this # day   DEF arrive.home.here =IRR ASSR.M ," say     QUOT
```

```
\p   =ʼ     .  " itʻó               tokʻaš  ," naȟmáȟma    eyápi       nǫ
\g   --     .  " it might be right perhaps ," muttering    they said and
\m   =ʼ     .  " itʻo               tokʻaš  ," na^ȟmA  -R  eyA =pi     na
\a   =DECL  .  " I.guess            perhaps ," conceal -RDP say =PL    and

\p   héčʻeš     wówaši ečʻúhapi            yųkʻą  ųgná    íš
\g   thus       work   they kept on doing and    suddenly they
\m   héčʻe -š   wówaši ečʻa^ų =hĄ  =pi     yųkʻą  ųgna    iš
\a   thus  -CTR work   do    =DUR =PL      and.lo suddenly 3.CTR

\p   hehąl     anátąpi            ké   =ʼ     .
\g   in turn   they rushed on him --   --     .
\m   hehąl     ana^tą =pi         ke   =ʼ     .
\a   then      rush.on =PL        QUOT =DECL  .

\ft  22. And suddenly, "Daughters, your younger brother shall return
     this day!" he said. "We shall see!" they whispered together, and
     went on with their work; and suddenly it was their turn to run to
     their father, saying,
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 23

\p   23. " até    , até    , wičáyakʻé              ,
\g   23. " father , father , you spoke truly        ,
\m   23. " ate    , ate    , y@- wiča^kʻA    ye     ,
\a   23. " father , father , 2.AG- speak.truth ASSR ,

\p   misų́                 lehą́l glí               =kta
\g   my younger brother   now   he come back       =would
\m   mi-   sų             lehąl gli               =ktA
\a   1.POSS- younger.brother now arrive.home.here =IRR

\p   kéhé              čʼų       , ma       ka wiyóȟpeyatą̨ha
\g   you said          the-past  , why, say yon from the west
\m   ka  + y@- eyA k'ų        , ma       ka wiyoȟpeya -tąha
\a   yon + 2.AG- say DEF.PST   , INTERJ.F yon west      -from

\p   kú                tkʻá išnála          kú              =šni yé   .
\g   he is coming back but  alone           he comes back =not --   .
\m   ku                tkʻa iš  + na..la ku              =šni ye   .
\a   come.homeward     but 3.CTR + alone  come.homeward =not ASSR .

\p   wį́yą  wą  akú               wé  !" eyá    okáškap       sʼe
\g   woman a   he brings         --  !" saying corraled      like
\m   wį́^yą wą  a-  ku            ye  !" eyA    okaškA  =pi s'e
\a   woman IDF COM- come.homeward ASSR !" say  fasten.in =PL SIM

\p   ų́pi        ké   =ʼ     .
\g   they were  --   --     .
\m   ʼų   =pi   ke   =ʼ     .
\a   stay =PL   QUOT =DECL  .
```

\p   24. wí kʿúčiyela čʿąké iyúha   ištá napé ų
\g   24. sun it was low and so all of them eyes hands with
\m   24. wi kʿúčiyela čʿąke iyuha   išta nape ų
\a   24. sun low   so   all   eye hand using

\p   aʾóhązikiya   nážįpi   yúkʿą́ kʿiyéla sám
\g   shading their own   they stood and   near   more
\m   a-   óhązi + kI-   yA   ná^žį =pi yúkʿą kʿiyela sąpʿ(a)
\a   LOC1- shade + RFL.PS- CAUS   stand =PL and.lo near   more

\p   kúpi   kį ečʿél   wíyą wą ištá ną pʿehį́ kʿó
\g   they came   the accordingly woman a eyes and hair also
\m   ku   =pi kį ečʿel   wí^yą wą išta na pʿehį kʿo
\a   come.homeward =PL DEF accordingly woman IDF eye and hair also

\p   sapsápį̨   ną íš   eyá líla ową́yak   - wašté
\g   they were black and she too very appearance - she was handsome
\m   sap(A) -R   na iš   eyA líla ową^yak(A) # wašte
\a   black -RDP   and 3.CTR say very look.on   # good

\p   čʿa   akúhe   =ʾ   . ištá kį
\g   such he was bringing her back --   . eyes the
\m   čʿa   a-   ku   =hĄ =ʾ   . išta kį
\a   CONSQ COM- come.homeward =DUR =DECL . eye DEF

\p   tʿąkį́kįyą   - mimáma   ną pʿehį́ kį wiyákpakpa
\g   they were very large - round   and hair the it was glistening
\m   tʿąkįyą   -R   # mimA -R   na pʿehį kį wiyakpa -R
\a   very.large -RDP   # round -RDP and hair DEF shine   -RDP

\p   ké   =ʾ   .
\g   --   --   .
\m   ke   =ʾ   .
\a   QUOT =DECL .

\p   25. héčʿeš   ščépʿąku   - tʿokápʿa (?)
\g   25. thus   her sisters-in-law   - first-born (?)
\m   25. héčʿe -š ščépʿą   -ku   # tʿoka^pʿa (?)

```
\a    25. thus  -CTR sister.in.law.of.f -3.POSS # firstborn  (?)

\p    kʼų             nupʼį́ (?) itkóp       íyąkapi      ... hená
\g    the-aforesaid  both  (?) to meet her  they ran     ... those
\m    kʼų             nupʼį (?) itkop       ^íyąk(A) =pi ... hena
\a    DEF.PST         both  (?) in.return   run      =PL ... those


\p    iyéwičʼačʼeča        čʼąké  wą́čagna išná        -
\g    she resembled        and so at once alone       -
\m    wičʼa-  iye^čʼeča čʼąke  wą́čagna iš   + na    #
\a    3.PL.PAT- resemble  so     at.once 3.CTR + alone #


\p    ščepʼąyeʼičʼilapi                              ..
\g    they regarded her as their sister-in-law        ..
\m    ščépʼą              + yA      + ičʼi- la       =pi ..
\a    sister.in.law.of.f + have.as + RFL-  consider =PL ..

\ft   25. So her two elder sisters-in-law ran to meet her ... because
      she resembled them, they immediately claimed her as their special
      sister-in-law.
\cm   --


\ref ED-Col 4A s 26

\p    26. istó anúkatąhą          kʼoyákyapi            ną
\g    26. arms from both sides     they linked with her  and
\m    26. isto anukʼatąhą       (?) kʼo^yak(A) + yA    =pi na
\a    26. arm  from.both.sides (?) attached.to + CAUS =PL and

\p    akúpi                  ké   =ʼ    , yuʼónihąyą   . " hí          ,
\g    they brought her       --   --    , honorably    . " oh my       ,
\m    a-   ku               =pi ke  =ʼ   , yuʼonihą -yA . " hi          ,
\a    COM- come.homeward =PL QUOT =DECL , honor    -ADV . " (interj.) ,

\p    ščepʼą́          , ščepʼą́             ,"  eyáya
\g    sister-in-law   , sister-in-law      ,"  saying
\m    ščépʼą          , ščépʼą             ,"  eyA -R
\a    sister.in.law.of.f , sister.in.law.of.f ," say -RDP

\p    wíyuškįye         =ȟčį  akúpi               ną
\g    rejoicing         =very they brought her    and
\m    wa-  iyuškį  -yA =ȟčį  a-   ku            =pi na
\a    UNSP- rejoice.over -ADV =very COM- come.homeward =PL and

\p    tʼimáhel      akʼíyaglaw             ké   =ʼ    .
\g    indoors       they took her          --   --    .
\m    tʼi  + mahel a-   kʼi(ya)glA         =pi ke  =ʼ   .
\a    dwell + within COM- start.home.thither =PL QUOT =DECL .

\ft   26. They hooked arms with her on each side, and brought her,
      courteously. "Oh, my, sister-in-law, sister-in-law!" they kept
      saying happily as they escorted her, and brought her into the
      home.
```

```
\ref ED-Col 4A s 27

\p   27. waštélakapi         ną  eháš
\g   27. they liked her      and too (much)
\m   27. wašte^la =kA    =pi na  ehaš
\a   27. like       =ATTEN =PL and too.much


\p   iwítkotkoke                        s'e  ahá-nažį
\g   somewhat foolish because of her (?) like hovering about her
\m   iwi^tko          -R  =kA        s'e  a-   hĄ    + ná^žį
\a   intoxicated.with -RDP =ATTEN        SIM  LOC1- stand + stand


\p   k'uwápi          ké   ='    .
\g   they treated her --   --    .
\m   k'uwa =pi        ke   ='    .
\a   treat =PL        QUOT =DECL .

\ft  27. They thought her lovely, and so much so that they were a
     little foolish as they fluttered about her.
\cm  ahá-nažį: [idiom] 'always hovering about somebody, from a
     solicitous or other cause, ready for their slightest wish'.

\ref ED-Col 4A s 28

\p   táku    wašté yuhápi   kį  iyúha k'ú       ahíyayapi        ną
\g   things  good  they had the all   the-past  they brought     and
\m   táku    wašte yuha =pi kį  iyuha k'ų    (?) a-   hiyayA =pi na
\a   what    good  have =PL DEF all   DEF.PST (?) COM- pass   =PL and


\p   waná kál    ową́k               - p'ik'iya
\g   now  yonder couch              - making new for her
\m   wana kal    owąka              + ki- p'i^yA
\a   now  yonder place.to.lie/camp  + DAT- make.anew


\p   šką́pi          č'ąké k'ohą́     ap'é        wič'áyąka
\g   they carried on and so meanwhile waiting for them - she sat
\m   šką =pi        č'ąke k'ohą     ap'e        wič'a-    yąkA
\a   act =PL        so    meanwhile await       3.PL.PAT- sit


\p   yúk'ą t'ąkákupi                 zí-wįla
\g   and   their younger sisters     Ziwila
\m   yúk'ą t'ąka              -ku   =pi zi   # wį    =la
\a   and.lo younger.sister.of.f -3.POSS =PL yellow # woman =DIM


\p   k'ų            t'iyópa él hinážįpi              ną
\g   the-aforesaid doorway to they came and stood    and
\m   k'ų            t'iyopa el hi         + ná^žį =pi na
\a   DEF.PST        doorway at arrive.here + stand =PL and


\p   ahíyokas'įpi          .. íš   eyá ščép'ąku
\g   they came and peeped in .. they too  their sister-in-law
\m   ahi+ okas'į    =pi    .. iš   eya ščép'ą           -ku
\a   here+ look.into =PL       .. 3.CTR also sister.in.law.of.f -3.POSS
```

```
\p    wąglák              - wačʼį          .
\g    to see their own    - they(?) tried .
\m    kI-      wą^yak(A)  + wačʼą^į        .
\a    RFL.PS-  see        + try            .

\ft   They could not keep from giving her all the nice things they had,
      and now they were busy making up her couch yonder while she sat
      waiting; when the younger sisters, the Ziwinla, came to the door
      and peeked in ... they [but why singular verb?] too would have
      liked to glimpse their sister-in-law ...
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 29

\p    28. ho   , kʼéyaš čʼuwéku              kį
\g    28. well , but    their elder sisters  the
\m    28. ho   , kʼéyaš čʼuwe          -ku   kį
\a    28. okay , but    older.sister.of.f -3.POSS DEF

\p    wičʼákišičaw          ké  =ʼ     . " akʼó
\g    sent them off         --  --     . " further off
\m    wičʼa-    kišič(A) =pi ke  =ʼ     . " akʼo
\a    3.PL.PAT- send.away =pi QUOT =DECL . " beyond

\p    glápi          na          ," eyápi    ną  akʼéš      "
\g    go back        won't you?  ," they said and again indeed "
\m    glA       =pi na          ," eyA =pi   na  akʼe -š     "
\a    go.homeward =pi REQ.F     ," say =PL   and again -CTR   "

\p    éktą            ščépʼą              wąʼúkičiyakaw
\g    perversely      sister-in-law       they see ours
\m    éktą            ščépʼą              ųk-   kíči- wą^yak(A) =pi
\a    inappropriately(?) sister.in.law.of.f 1.PL- BEN-  see       =PL

\p    =kteȟčį  !" eyá    okíčʼižižipi              čʼąké
\g    =want to !" saying they whispered to each other and so
\m    =ktA..ȟčį !" eyA   kičʼi- oži         -R   =pi  čʼąke
\a    =DESID    !" say   RCP-   whisper.to -RDP =PL   so

\p    šika        zí-wįla              kʼų
\g    poor things Ziwila               the-aforesaid
\m    šika        zi    # wį  =la  kʼų
\a    poor.thing  yellow # woman =DIM DEF.PST

\p    šiglápi              ną hehąyela     él   yé   =šni
\g    they were angry (at it?) and that far only there going =not
\m    ši^gla  =pi          na hehąyela     el   YA   =šni
\a    angry.at =PL          and so.far      at   go   =not

\p    maníltukel          ečé - ųpi        ké  =ʼ     .
\g    away from the tipi (?)  only - they stayed -- --     .
\m    manil      -tukel(?) eče # ʼų =pi    ke  =ʼ     .
\a    in.wilderness -(??)     only # stay =PL  QUOT =DECL .
```

\ft   28. But their elder sisters ordered them off. "O, go away, will
      you?" and then they said to each other in whispers, "Why must
      they insist on casting their eyes on our sister-in-law!" so poor
      things, the Ziwila resented this, and came no more near, but
      stayed out from the tipi as much as they could.
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 30

\p   29. hetą́   tónačʻąka   yúkʻą́ akʻé
\g   29. from then it was several days   and   again
\m   29. heˆtą   tóna   + čʻą   =kA   yúkʻą akʻe
\a   29. from.there how.many + night/day =ATTEN and.lo again

\p   kʻoškálaka   kʼų   atkúku   yąké čį él
\g   young man   the-aforesaid his father   he sat the to
\m   kʻoškala =kA   kʼų   atkuku   yąkA kį el
\a   young.man =ATTEN DEF.PST   father.3.POSS sit   DEF at

\p   hí   ną heyá   ké =ʼ   : " até   , léčʻeyá
\g   he came   and said   -- --   : " father , right now
\m   hi   na he + eyA ke =ʼ   : " ate   , léčʻeya
\a   arrive.here and that + say QUOT =DECL : " father , right.now

\p   ománi   - wakiniča   yeló   . hehą́l wí hinápʻe   čį
\g   to travel - I am eager   --   . then   sun it comes out the
\m   omaˆni   + w@- kiniča   yelo   . hehąl wi hinapʻA   kį
\a   travel   + 1.AG- anxious.to ASSR.M . then sun come.out   DEF

\p   héčʻetkiya   mnį   =kteȟčį .." eyá   ké =ʼ   .
\g   in that direction I go   =want to .." he said --   --   .
\m   héčʻe -takiya   w@- YA =ktA..ȟčį .." eyA   ke =ʼ   .
\a   thus -towards   1.AG- go =DESID   .." say   QUOT =DECL .

\ft   29. From that day, several days passed and then the young man came
      again to where his father sat and said, "Father, right now I have
      the urge to go on a journey ... Next I want very much to go where
      the sun comes up!"
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 31

\p   30. " hehehé , čʻįkš   , tʻawíču - yatʻų   ną waná
\g   30. " alas   , my son   , wife   - you have acquired and now
\m   30. " hehehé , čʻįkš   , tʻawiču + y@-   tʻų   na wana
\a   30. " alas   , child.VOC , wife   + 2.AG- acquire   and now

\p   ową́žila yaʼų́   ną mitʻákoža   ičʻáǧaw   =kte
\g   quiet   you stay   and my grandchild   they grow up =would
\m   owążila y@- ʼų   na mi-   tʻakoža   ičʻaǧ(A) =pi =ktA
\a   at.rest 2.AG- stay and 1.POSS- grandchild grow.up =PL =IRR

```
\p   séče    č'ų        ... t'eȟíya              wa'éhe              ló
\g   perhaps the-past ... dreadfully          you have spoken --
\m   séčA    k'ų        ... t'eȟi        -yA wa- y@-  eyA yelo
\a   CJCTR   DEF.PST   ... hard.to.endure -ADV UNSP- 2.AG- say ASSR.M

\p   ... nakų̃     tuwá  ' íȟąhą  - mnį̃      =kte      ' eč'į́
\g   ... moreover someone ' in fun - I go      =will      ' he thinks
\m   ... nakų      tuwa  ' íȟąhą  # w@-   YA =ktA ye  ' eč'ą^į
\a   ... also     who   ' in.fun # 1.AG- go =IRR ASSR ' think

\p   k'éyaš takų́l    ik'úšekta            yuk'é    ló     ,"
\g   but    something preventing his return there is --    ,"
\m   k'éyaš takųl    ik'ušekta(?)         yuk'Ą    yelo   ,"
\a   but    something blocking.way(?)      exist    ASSR.M ,"

\p   eyáya          k'éyaš héč'enaš        ak'é kák'ena
\g   he kept saying but    just the same    again in some direction
\m   eyA -R         k'éyaš héč'ena   -š    ak'e kák'ena
\a   say -RDP        but   in.same.way -CTR again in.some.direction

\p   iyáya          ké   ='    .
\g   he went off    --   --    .
\m   iyayA          ke   ='    .
\a   start.thither QUOT =DECL .

\ft  30. "Alas, my son, you have married, and now it had seemed likely
     that you would remain at home, and my grandsons would grow up ...
     dreadfully you have spoken ... For even though one might say, 'I
     go but for a little while,' there might be something to prevent
     his return," he said, but disregarding it, again he went off in
     yonder direction.

\ref ED-Col 4A s 32

\p   31. t'ąkéku           k'ų           eč'ą́l
\g   31. his elder sisters    the-aforesaid just then
\m   31. t'ąke       -ku     k'ų          eč'ąl
\a   31. o.sister.of.m -3.POSS DEF.PST       just.then

\p   ščép'ą              - t'ųpi          kį̃ iwį́ktapi
\g   sister-in-law       - they had acquired the they were proud of
\m   ščép'ą              + t'ų   =pi       kį̃ iwį̃ktA =pi
\a   sister.in.law.of.f + acquire =PL       DEF proud.of =PL

\p   ų́        átayaš    " (?) lé   misų́
\g   because of at all    " (?) this my younger brother
\m   ų         átaya -š   " (?) le   mi-    sų
\a   because.of all  -CTR " (?) this 1.POSS- younger.brother

\p   tók'i   iyáya        č'é    " eč'į́pi      =šni ; k'éyaš
\g   somewhere he has gone  --     " they thought =not ; but
\m   tók'i   iyayA        č'e    " eč'ą^į =pi  =šni ; k'éyaš
\a   somewhere start.thither BELIEVE " think  =PL   =not ; but
```

```
\p    t'ąkákupila                           k'ų         hená  ektá
\g    their little younger sisters          the-aforesaid those there
\m    t'ąka              -ku    =pi =la  k'ų          hena  ekta
\a    younger.sister.of.f -3.POSS =PL =DIM DEF.PST        those at

\p    étųwą       úpila         ké    ='     .
\g    looking     they stayed   --    --     .
\m    é^tųwĄ      'ų    =pi =la  ke    ='     .
\a    look.there  stay  =PL =DIM QUOT  =DECL  .

\ft   31. His elder sisters were at the time (instead of caring about
      his absence) so proud of their having a sister-in-law that they
      did not have time to think so much as "My younger brother has
      gone somewhere," but his younger sisters continued looking always
      for his return.
\cm   [No quotation marks in typescript. Open quote should perhaps go
      after lé rather than before it.]

\ref  ED-Col 4A s 33

\p    32. tónač'ą             yúk'ą́  waná  híhąna         wí
\g    32. it was some days    and    now   morning        sun
\m    32. tóna    + č'ą       yúk'ą  wana  híhąna         wi
\a    32. how.many + night/day and.lo now  this.morning   moon

\p    ú          kį  eč'íyatąhą  kú            ké    ='    ; ho   ,
\g    it came    the from        he returned   --    --    ; well ,
\m    u          kį  eč'íyatąhą  ku            ke    ='    ; ho   ,
\a    come.hither DEF from        come.homeward QUOT  =DECL ; okay ,

\p    k'éyaš ak'é wanáš     išnála          =šni , wíyą wą  ak'é
\g    but    again now indeed he was alone  =not , woman a   again
\m    k'éyaš ak'e wana -š   iš    + na..la =šni , wí^yą wą  ak'e
\a    but    again now  -CTR 3.CTR + alone  =not , woman IDF again

\p    kič'íča      ké    ='     .
\g    was with him --    --     .
\m    kič'iča      ke    ='     .
\a    be.with      QUOT  =DECL  .

\ft   32. Several days went by and then now the morning sun was coming
      when from that direction he was returning; well, but again now he
      was not alone; there was again a woman with him.
\cm   --

\ref  ED-Col 4A s 34

\p    33. k'iyéla kúpi            kį  héhą́ni     wíyą wą  p'ehį́
\g    33. near    they came       the that early woman a   hair
\m    33. k'iyela ku      =pi kį  héhąni     wí^yą wą  p'ehį́
\a    33. near    come.homeward =PL DEF then        woman IDF hair
```

```
\p   zizí           waštéšte   , ną  iyéke        č'éyaš nakų́ wí
\g   yellow         good       , and she herself    but    also sun
\m   zi    -R  wašte -R    , na  iye    =kA   k'éyaš nakų wi
\a   yellow -RDP good  -RDP , and 3.INDP =ATTEN but    also sun

\p   ihéye     čį  léč'el      zí    - ska         č'a   ową́yak
\g   it shoots the in this way yellow - it was white such  appearance
\m   ihe^yA    kį  léč'el      zi    + ska         č'a   ową^yak(A)
\a   discharge DEF this.way    yellow + white       IDF.RL look.on

\p   wowinihą              s'e léč'eča ké  ='    .
\g   supernaturally wonderful like it seemed -- -- .
\m   wó'inihą              s'e lé^č'eča ke  ='    .
\a   awe.inspiring         SIM like.this QUOT =DECL .

\ft  33. As they neared, it was a woman with hair that was yellow and
     fine, and she herself too was yellow-white as the sunshine,
     supernaturally wonderful to behold, so she seemed.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 35

\p   ščép'ąku                 núp    iyéwič'akč'eča
\g   her sisters-in-law       two    she resembled them
\m   ščép'ą          -ku      nup(a) wič'a-    iye^kč'eča
\a   sister.in.law.of.f -3.POSS two   3.PL.PAT- resemble.(RDP?)

\p   č'ąké hená épi       č'a   íš   hehą́l       itkóp
\g   and so those it was they such  they in their turn to meet her
\m   č'ąke hena e    =pi  č'a   iš   hehąl       itkop
\a   so    those IDENT =PL  IDF.RL 3.CTR then       in.return

\p   yápi      ną istók'oyakyak        ítokakįkį
\g   they went and linking arms with her  gazing into her face (?)
\m   YA =pi    na isto + k'o^yak(A)  -R  ítokakįkį(?)
\a   go =PL    and arm  + attached.to -RDP gaze.into.face(?)

\p   iyúškįye        =ȟčį  akúpi              ną
\g   rejoicing over her =very they escorted her    and
\m   iyuškį      -yA  =ȟčį  a-   ku           =pi na
\a   rejoice.over -ADV =very COM- come.homeward =PL and

\p   aglípi              ké  ='    .
\g   they brought her home   --  -- .
\m   a-   gli           =pi ke  ='    .
\a   COM- arrive.home.here =PL QUOT =DECL .

\ft  The two sisters-in-law which she resembled had their turn now to
     run and meet them coming, and linking arms with her, gazing into
     her face with great rapture they escorted her and brought her
     home.
```

```
\ref ED-Col 4A s 36

\p   34. waná wikʿóškalaka kį   šakpépi          , yámni ištá pʿehį́ kʿó
\g   34. now  young women   the they were six , three eyes hair  also
\m   34. wana wikʿoškalaka kį   šákpe =pi (?) , yámni išta pʿehį k'o
\a   34. now  young.woman DEF six  =PL (?) , three eye  hair  also

\p   sapsápapi        ną  yámni íš          pʿehį́ zizípi            ,
\g   they were black and three as for them hair  they were yellow ,
\m   sap(A) =pi       na  yámni iš          pʿehį zi    -R   =pi  ,
\a   black  =PL       and three 3.CTR       hair  yellow -RDP =PL  ,

\p   ną  eyá tóktuke          čʼéyaš iyúha wį́yą wašté    -
\g   and also however it was  but    all   woman beautiful -
\m   na  eya tóˆktu    =kA    kʼéyaš iyuha wį́ˆyą wašte    #
\a   and also how.is.it =ATTEN but    all   woman good      #

\p   iyákʿapʿapi        ké  =ʼ   .
\g   they were surpassing -- --   .
\m   iyaˆkʿapʿA =pi     ke  =ʼ   .
\a   surpass   =PL      QUOT =DECL .

\ft  34. Now there were six women at home; three with black eyes and
     hair, and three with golden yellow hair; and no matter how taken,
     they were all handsome to see, surpassingly.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 37

\p   35. naké   kʿoškálaka      kʼų           hehą́yela ománi    -
\g   35. at last young man      the-aforesaid that far to travel -
\m   35. nake   kʿoškala =kA    kʼų           hehąyela omaˆni    +
\a   35. at.last young.man =ATTEN DEF.PST       so.far   travel   +

\p   wačʿį   =šni , wį́yą núp   awíčʿagli                       ną
\g   he tried =not , women two   he brought home                and
\m   wačʿąˆį =šni , wį́ˆyą nup(a) wičʿa-   a-   gli              na
\a   try     =not , woman two   3.PL.PAT- COM- arrive.home.here and

\p   óp        iyúškįyą        ų́      ké  =ʼ   .
\g   with them rejoicingly     he lived -- --   .
\m   op        iyuškį    -yA ʼų    ke  =ʼ   .
\a   with.PL   rejoice.over -ADV stay   QUOT =DECL .

\ft  35. And now at last the son had no further thought of traveling,
     and lived happily with his two women he had brought home.

\ref ED-Col 4A s 38

\p   36. héčʿeš     úpi       kʼų      waná tʿawíču    - tʿokápʿa
\g   36. thus       they lived the-past now  his wife   - first
\m   36. héčʿe -š   ʼų =pi    kʼų      wana tʿawiču    # tʿokaˆpʿa
\a   36. thus  -CTR stay =PL  DEF.PST  now  wife.3.POSS # first
```

```
\p   k'ų            iglúš'aka          ké   ='    . č'ąké
\g   the-aforesaid  she was pregnant --   --   . and so
\m   k'ų            iglu^š'ak(a)       ke   ='   . č'ąke
\a   DEF.PST        pregnant           QUOT =DECL . so

\p   ščép'ąku                   núp    iyéwič'akč'eča
\g   her sisters-in-law         two    she was like them
\m   ščép'ą           -ku       nup(a) wič'a-  iye^kč'eča
\a   sister.in.law.of.f -3.POSS two    3.PL.PAT- resemble.(RDP?)

\p   k'ų            hená épi           č'a    itómni s'e
\g   the-aforesaid  those it was they  such   drunk  like
\m   k'ų            hena e       =pi   č'a    itomni s'e
\a   DEF.PST        those IDENT  =PL   IDF.RL drunk  SIM

\p   iyúškįpi          ų      eháš       táku t'okéya
\g   they rejoiced     because of too (much) what first
\m   iyuškį     =pi    ų      ehaš       táku t'okeyA
\a   rejoice.over =PL  because.of too.much   what first

\p   ipát'aw                   =kta  t'ą'į          =šni
\g   they embroider with quills =will it being clear =not
\m   ipat'a        =pi         =ktA  t'ą'į          =šni
\a   do.quill.work =PL         =IRR  perceptible    =not

\p   šką́pi           ké   ='    .
\g   they carried on -- -- .
\m   šką =pi         ke   ='    .
\a   act =PL         QUOT =DECL .

\ft  36. Thus they lived; and now his first wife was pregnant. So the
     two sisters-in-law whom she resembled were drunk with happiness,
     and were so eager they could not decide which garment first to
     beautify with quills.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 39

\p   táku       čikčík'ala   wak'ą́yeža - t'awa     kį hená iyúha
\g   something small         child     - its (her?) the those all
\m   táku       čík'a..la -R wak'ą́yeža + t'áwa     kį hena iyuha
\a   what       small    -RDP child     + POSSD     DEF those all

\p   kištą́yą      swuyéla    [-] ipát'ahąpi               ké   ='
\g   perfectly    fine       [-] they kept doing quill-work -- --
\m   kištą́yą      swu -yela  [-] ipat'a          =hĄ =pi  ke   ='
\a   perfectly(?) fine -ADV  [-] do.quill.work =DUR =PL    QUOT =DECL

\ft  With infinite care, they did minutely beautiful quill-work on the
     tiniest of baby things.
```

```
\ref ED-Col 4A s 40

\p   37. íyečʻala        sʼe waná íš     hehál    inúpa      -
\g   37. soon thereafter like now  she   in turn  second     -
\m   37. íyečʻala        sʼe wana iš     hehal    i-   nup(a) #
\a   37. soon.after          SIM now  3.CTR then     ORD- two    #

\p   aglí                    kʼu         hé  iglúšʼaka        čʻa
\g   he had brought home     the-aforesaid that she was pregnant so
\m   a-   gli                kʼu         he  igluˆšʼak(a)     čʻa
\a   COM- arrive.home.here DEF.PST        that pregnant        CONSQ

\p   tʻáka áya        ké  =ʼ    . čʻáké ščépʻaku
\g   big   she became --  --    . and so her sisters-in-law
\m   tʻáka áyA        ke  =ʼ    . čʻake ščépʻa           -ku
\a   big   become     QUOT =DECL . so    sister.in.law.of.f -3.POSS

\p   zi-wila               ki nupʻí íš     eyá iyéčʻeňči
\g   Ziwila                the both  they  too in just the same way
\m   zi    # wi    =la ki nupʻi iš     eya iyečʻeňči
\a   yellow # woman =DIM DEF both  3.CTR also just.like

\p   wakáň        iyákapi                  ké  =ʼ    .
\g   making things they fell to (?)        --  --    .
\m   wa-  kaǧ(A) iyak(A)         =pi (?) ke  =ʼ    .
\a   UNSP- make   fall.to.doing(??) =PL (?) QUOT =DECL .

\ft  37. Soon after, rather soon, the second wife to be brought home
     was also with child, and grew large. So her Ziwila sisters-in-law
     both had their turn to fall avidly to porcupine quill work.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 41

\p   38. waná wí     tóna    héčʻel     škápi          yúkʻá
\g   38. now  months several  in that way they carried on and
\m   38. wana wi     tóna    héčʻel     šká =pi        yúkʻa
\a   38. now  moon   how.many thus       act =PL         and.lo

\p   ugná    apétu wa  él wičʻáňčala ki tʻiyópa - itʻákal   yakí
\g   suddenly day   a   on old man     the doorway - outside   he sat
\m   ugna    apetu wa  el wiˆčʻaňčala ki tʻiyopa # itʻákal   yakA
\a   suddenly day   IDF at old.man      DEF doorway # outside.of sit

\p   na čʻakážipahi            na čʻíčá     ki
\g   and he was whittling       and child     the
\m   na čʻa      + kažip(A) =hA na čʻiča     ki
\a   and tree/wood + shave.off =DUR and offspring DEF

\p   kipá              ké  =ʼ    .
\g   he called to his own --  --    .
\m   ki-  pa            ke  =ʼ    .
\a   DAT- yell          QUOT =DECL .
```

\ft 38. This went on several moons, and then one day the old man was
     sitting outside the doorway whittling when he called to his son.
\cm --

\ref ED-Col 4A s 42

\p   39. " č'įkš   , kák'i ka wiyóȟpeyata   bloyá
\g   39. " son   , yonder yon in the west   as a ridge (?)
\m   39. " č'įkš   , kák'i ka wiyoȟpeya -ta blo -yA
\a   39. " child.VOC , yonder yon west   -at ridge -ADV

\p   wąkį̇   ną itókaǧa [-] iháke kį̇ él mní   kį̇ ektá
\g   it runs (?) and south   [-] end   the at river the to
\m   (??)   na itokaǧa [-] ihąke kį̇ el mni   kį̇ ekta
\a   (??)   and south   [-] end   DEF at water DEF at

\p   ipúš'įyą   ihų́ni   kį̇ hétu
\g   bending (?)   it reaches   the it is there
\m   ipuš'į   -yA ihųni   kį̇ hétu
\a   outside.of.bend.of.river -ADV arrive.there.CPL DEF there

\p   =laȟčį̇   mit'ákoš   iyáyį̇   ną tók'i
\g   =exactly my daughter-in-law   she went   and where
\m   =laȟčį̇   mi-   t'akoš   iyayA   na tók'i
\a   =EMPH(?) 1.POSS- child.in.law start.thither and where

\p   iyáya   t'ą'į̇   =šni yeló   ," eyá   č'ąké
\g   she went   it is clear =not --   ," he said and so
\m   iyayA   t'ą'į̇   =šni yelo   ," eyA   č'ąke
\a   start.thither perceptible =not ASSR.M ," say   so

\p   héč'ena   =ȟčį̇ k'oškalaka k'ų   ektákiya íyąkį̇
\g   at once   =very young man the-aforesaid towards it he ran
\m   héč'ena   =ȟčį̇ k'oškalaka k'ų   ektakiya ^íyąk(A)
\a   immediately =very young.man DEF.PST   towards   run

\p   ną hél iǧúǧa t'ąkíkįyą   č'ąké okó   wą etą́
\g   and there rocks they were huge and so aperture a from
\m   na hel iǧuǧa t'ąkįyą -R č'ąke oko   wą etą
\a   and there rock very.large -RDP so   space   IDF from

\p   a'ókas'į̇ ké   ='   .
\g   he peeped -- --   .
\m   a'o^kas'į̇ ke ='   .
\a   peep.at   QUOT =DECL .

\ft 39. "Son, over there to the west where the ridge runs along, and
     at the south end it juts towards the river, right there my
     daughter-in-law disappeared and it is not plain where she is (she
     had not appeared again)," he said, so at once the young man ran
     thither, and there were great crags with spaces between, so he
     peeped beyond.
\cm --

```
\ref ED-Col 4A s 43

\p   40. yųk'ą́  (?) wič'áyuš'įyaye       s'e  , pte-wíyela
\g   40. and    (?) frightening          like , buffalo-cow
\m   40. yųk'ą  (?) wi^č'a + yuš'įyayA  s'e  , pte     + wíyela
\a   40. and.lo (?) human  + frightened SIM  , buffalo + female.animal


\p   wą  wayášlašla        hiyáyį  ną  č'įčála         wą  héč'eyá -
\g   a   grazing           she went and calf           a   recently -
\m   wą  wa-  yašla -R     hiyayA  na  č'įča    =la    wą  héč'eya +
\a   IDF UNSP- graze -RDP  pass        and offspring =DIM IDF recently +


\p   t'ųpila               č'a   hú  oglóglokaheya    ihákap
\g   born                  such  legs loose (wobbly?)  following her
\m   t'ų          =pi =la  č'a   hu  ogloglokaheya(?) ihakap
\a   bear(child) =PL =DIM IDF.RL leg wobbly(?)         after


\p   yéla                  ké   ='    .
\g   the little one went -- --   .
\m   YA =la                ke   ='    .
\a   go =DIM               QUOT =DECL .


\ft  40. And, frightening sight! -- there was a buffalo cow moving
     about grazing, and a newborn calf with his limbs still loose,
     following her.
\cm  --


\ref ED-Col 4A s 44

\p   41. " hehehé , tók'ešk'e          waȟ'ą́       huwó ? pté     -
\g   41. " alas   , how                have I done -- ? buffalo -
\m   41. " hehehé , tók'ešk'e          w@-   ȟ'ą   huwo ? pte     #
\a   41. " alas   , how.in.the.world 1.AG- act   Q.M ? buffalo #


\p   wįyą  wą  blúze           ló    !" eč'į́        ną  héč'ena     líla
\g   woman a   I married her  --    !" he thought and at once      very
\m   wį́^yą wą  w@-   yuz(A)   yelo  !" eč'ą^į́      na  héč'ena     líla
\a   woman IDF 1.AG- marry    ASSR.M !" think       and immediately very


\p   gličú              ké   ='    .
\g   he headed home     -- --   .
\m   gli(ya)ku          ke   ='    .
\a   start.home.hither  QUOT =DECL .


\ft  41. "Alas, what has happened to me! ... Have I married a
     Buffalo-cow!" he thought, and at once he hurried home.


\ref ED-Col 4A s 45

\p   42. t'iyáta      waná héč'el      okáȟniǧape      lak'a
\g   42. at home      now  in that way they understood evidently, for
\m   42. t'i   -yata wana héč'el      okáȟniǧ(A) =pi  yelak'a
\a   42. house -at    now  thus        understand =PL  EVID
```

```
\p   t'ąkéku              k'ų           nųp'į́ él    úpi
\g   his older sisters    the-aforesaid both  to him they came
\m   t'ąke        -ku     k'ų           nup'į̇ el    u          =pi
\a   o.sister.of.m -3.POSS DEF.PST              both  at     come.hither =PL

\p   ké   ='     : " misú                 ,
\g   --   --     : " my younger brother   ,
\m   ke   ='     : " mi-     sų           ,
\a   QUOT =DECL  : " 1.POSS- younger.brother ,

\p   misú                    , tók'a      hé ?" eyáp      č'ąké  ,
\g   my younger brother      , what is it -- ?" they said and so ,
\m   mi-     sų              , tó^k'a     he ?" eyA =pi   č'ąke  ,
\a   1.POSS- younger.brother.VOC , how     Q  ?" say =PL    so     ,

\p   " t'ąká              (?) , niščép'ą                 hokšíla
\g   " younger sister     (?) , your sister-in-law       boy
\m   " t'ąka              (?) , ni-     ščép'ą           ho^kši..la
\a   " younger.sister.of.f (?) , 2.POSS- sister.in.law.of.f boy

\p   wą   míčiyuha          yeló   ," eyá     ké   ='    .
\g   a    she has born for me --   ," he said --    --    .
\m   wą   ma-    kíči- yuha yelo   ," eyA     ke   ='    .
\a   IDF  1.PAT- BEN-  have ASSR.M ," say     QUOT =DECL .

\ft  42. Those back home must already have sensed what was the matter
     for his two elder sisters were coming, so they met and said to
     him, "Brother, brother, what is it?" so, "Sisters, your
     sister-in-law has born me a son," he said.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 46

\p   43. héč'ena      =ȟčį napátakič'iyus         íyąkapi        ną
\g   43. at once      =very hand in hand          they ran       and
\m   43. héč'ena      =ȟčį napata  + kič'i- yuz(A) ^íyąk(A) =pi na
\a   43. immediately =very by.hand + RCP-   hold   run      =PL and

\p   waná k'é      č'ų     él ihúnipi              =kte  ȟčehą́l
\g   now  he meant the-past to they reach          =would just then
\m   wana k'A      k'ų     el ihųni               =pi =ktA  ȟčehąl
\a   now  mean     DEF.PST at arrive.there.CPL =PL =IRR   just.then

\p   iǧúǧa - okó      wą  ogná ščép'ąkupi
\g   rock  - aperture a   in   their sister-in-law
\m   iǧuǧa # oko      wą ogna ščép'ą             -ku     =pi
\a   rock  # space    IDF in   sister.in.law.of.f -3.POSS =PL

\p   k'ų            hokšíčala wą  wašté t'ąč'ą́ t'įze          =ȟča
\g   the-aforesaid baby       a   good  body   well-formed(?) =very
\m   k'ų            hokšičala wą  wašte t'ąč'ą t'įz(A)        =ȟčA
\a   DEF.PST        baby       IDF good  body   firm           =very
```

```
\p   čʻa    alóksohą            glinápʻa       ké   =ʼ    .
\g   such   carrying in the arms she reemerged --   --    .
\m   čʻa    alo^ksohą           glinapʻA       ke   =ʼ    .
\a   IDF.RL carry.in.arms       come.back.out  QUOT =DECL .

\ft  43. Immediately hand in hand they ran there and as they were
     reaching the spot he had indicated to them, just then, through a
     space between crags, their sister-in-law came out, carrying a
     beautiful and perfectly formed man-child in her arms.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 47

\p   44. " ščepʻą              , miyé     ," eyá    ókičʻisčʻis
\g   44. " sister-in-law       , it is I ," saying fighting over it (?)
\m   44. " ščépʻą              , miye     ," eyA    ókičʻiz(A)    -R
\a   44. " sister.in.law.of.f , 1.INDP   ," say    fight.about   -RDP

\p   ičúpi          ną ho   , hetą́hą      íñąhą s'e yuhá      ečé  -
\g   they took it and well , from then   in fun like having it only -
\m   ičú =pi        na ho   , he^tąhą     íñąhą s'e yuha      eče  #
\a   take =PL       and okay , from.there in.fun SIM carry     only #

\p   ųpi           ké   =ʼ    .
\g   they remained --   --    .
\m   ʼų  =pi        ke   =ʼ    .
\a   stay =PL      QUOT =DECL .

\ft  44. "Sister-in-law...me!" saying so, fighting over it, they took
     the child, and then, from that instant, as if temporarily at
     first, they always made him their special charge.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 48

\p   45. akʻé ínųpa             - čʻą       séča    hą́l wičʻą́ñčala
\g   45. again second           - day       perhaps then old man
\m   45. akʻe i-   nup(a) (?) + čʻą        séčA    hąl wi^čʻañčala
\a   45. again ORD- two    (?) + night/day CJCTR    then old.man

\p   k'ų      tʻiyópitʻąkal       čʻąkáži          yąkáhą
\g   the-past outside the door    whittling(?)      he was sitting
\m   k'ų      tʻiyopa + itʻąkal   čʻą       + kaži yąkA =hą
\a   DEF.PST  doorway + outside.of tree/wood + (?)  sit  =DUR

\p   yúkʻą́ ųgná     heyá       ké   =ʼ    :
\g   and   suddenly he said    --   --    :
\m   yúkʻą ųgna     he   + eyA ke   =ʼ    :
\a   and.lo suddenly that + say QUOT =DECL :

\ft  45. Again perhaps two days or so, the old man was sitting outside
     the doorway whittling, when suddenly he said,
\cm  [čʻąkáži: Perhaps typo for čʻąkážip ?]
```

```
\ref ED-Col 4A s 49

\p   46. " č'ı̨kš      , kák'i  ka  č'ąp'áhu          k'eyá
\g   46. " my son     , yonder yon chokecherry bushes some
\m   46. " č'ı̨kš      , kák'i  ka  č'ąp'ahu          k'eya
\a   46. " child.VOC  , yonder yon chokecherry.bush   IDF.PL


\p   pamná          hé            čı̨  hél   mit'ákoš           mahél
\g   clustered(??)  they stand    the there my daughter-in-law in
\m   pamna          hĄ            kı̨  hel   mi-    t'akoš       mahel
\a   clustered(??)  stand         DEF there 1.POSS- child.in.law within


\p   iyáye          č'éyaš etą̨         kú              =šni yeló   ,"
\g   she went       but    from there  she has returned =not --    ,"
\m   iyayA          k'éyaš etą̨         ku              =šni yelo   ,"
\a   start.thither  but    from        come.homeward   =not ASSR.M ,"


\p   eyá    č'ąké  waná ak'é  hé    táku tók'a     kı̨  nup'ı̨́
\g   he said and so now  again that what how it was the both
\m   eyA    č'ąke  wana ak'e  he    táku tó^k'a    kı̨  nup'ı̨
\a   say    so     now  again that what how         DEF both


\p   slolyápi    ǔ           k'oškálaka       k'ų           ektá
\g   they knew   because of  young man        the-aforesaid there
\m   slol^yA =pi  ų          k'oškala =kA     k'ų           ekta
\a   know    =PL because.of  young.man =ATTEN DEF.PST       at


\p   ı̨́yą̨k    ihų́ni          ké   ='    .
\g   running  he arrived      --   --    .
\m   ^ı̨́yą̨k(A) ihų̨ni          ke   ='    .
\a   run      arrive.there.CPL QUOT =DECL .

\ft  46. "Son, yonder where the choke-cherry bushes cluster together,
     my daughter-in-law disappeared and has not come forth again." So
     again both were aware of the reason, and the young man ran
     hurrying there.

\ref ED-Col 4A s 50

\p   47. č'ąp'áhu          kı̨  pa'ókoko                      ną
\g   47. chokecherry bushes the he pushed apart for an opening and
\m   47. č'ąp'ahu          kı̨  pa-   oko   -R                na
\a   47. chokecherry.bush   DEF INSTR3- space -RDP              and


\p   sám    étų̨wą       yúk'ą́  wagméza sątúhu (?) wą  sutá ną  wašté
\g   past   he looked   and    corn    stalk  (?) a   hard and good
\m   sąp'(a) é^tų̨wĄ      yúk'ą  wagmeza sątuhu (?) wą  suta na  wašte
\a   beyond  look.there and.lo corn    stalk  (?) IDF hard and good


\p   č'a   hą́skeya  eč'áǧa   ké   ='    ; ną  isák'ip   wąží íš
\g   such  tall     it grew   --   --    ; and beside it one  it
\m   č'a   hą́skA -yA eč'aǧa(?) ke   ='    ; na  isak'ip   wąži iš
\a   IDF.RL tall  -ADV grow(?)  QUOT =DECL ; and beside    one  3.CTR
```

```
\p   eyá úla                k'éyaš nakéš    hináp'ela        č'a
\g   too a little one came  but    just now it had come out so
\m   eyA u          =la     k'éyaš nakeš    hinap'A  =la     č'a
\a   say come.hither =DIM   but    at.last  come.out =DIM    CONSQ

\p   nunúžela       ké   ='    .
\g   it was tender --   --    .
\m   nunužela       ke   ='    .
\a   tender(?)      QUOT =DECL .

\ft  47. Pushing the chokecherry bushes asunder for an opening, he
     looked through and past, and there stood a corn stalk, ripe and
     perfect, and grown tall; and close by it a little one was also
     coming, but it had only just sprung up, and it was tender
     (unfirm).
\cm  [eč'áǧa: Perhaps typo for ič'áǧa ?]

\ref ED-Col 4A s 51

\p   48. kák'el        t'até - hiyú          č'ą́šna
\g   48. that instant wind  - came          then regularly
\m   48. kák'el        t'ate # hiyu          č'ą # šna
\a   48. thus          wind  # start.hither then # habitually

\p   íč'ik'oyake         séšna          kawį́š    (?) -
\g   tied together       like-each time bent     (?) -
\m   íč'i-    k'o^yak(A) s'e # šna       kawįž(A) (?) #
\a   together- attached.to SIM # habitually bend     (?) #

\p   iyáya          hą́pi      ké   ='    .
\g   going          they stood --   --    .
\m   iyayA          hĄ   =pi  ke   ='    .
\a   start.thither stand =PL  QUOT =DECL .

\ft  48. As a breeze suddenly swept past, the two bent and swayed like
     one, in unison, as they stood.

\ref ED-Col 4A s 52

\p   49. héč'ena     hehą́l t'ąkšítku             [-] hakákta
\g   49. at once     then  his younger sisters   [-] youngest
\m   49. héč'ena     hehąl t'ąkši       -tku     [-] ha^kakta
\a   49. immediately then  y.sister.of.m -3.POSS [-] young(est)

\p   k'ų́            hená aglí                    -
\g   the-aforesaid those coming home             -
\m   k'ų            hena a-    gli                #
\a   DEF.PST        those LOC1- arrive.home.here #

\p   owíč'akiyaka            č'ąké ektá niyášnišni
\g   he told them           and so there breathless
\m   wič'a-   ki- oyak(A) č'ąke ekta niya     =šni -R
\a   3.PL.PAT- DAT- tell.of so    at   breathe =not -RDP
```

```
\p   ihúnipi              ké  =ʼ     .
\g   they arrived         --  --     .
\m   ihųni          =pi ke  =ʼ        .
\a   arrive.there.CPL =PL QUOT =DECL .

\ft  49. So then he came home and reported it to his two younger
     sisters, and so they arrived there breathless.
\cm  --

\ref ED-Col 4A s 53

\p   50. kaglá yápi       hą́l  wanáš
\g   50. near  they went when now indeed
\m   50. kagla YA =pi     hąl  wana -š
\a   50. near  go =PL     when now  -CTR

\p   ščépʻąkupi                    kʼų      hokší - wašté wą
\g   their sister-in-law           the-past child - good  a
\m   ščépʻą           -ku    =pi kʼų      hokši # wašte wą
\a   sister.in.law.of.f -3.POSS =PL DEF.PST  child # good  IDF

\p   alóksohą             wapámna        [-] aʼóhomni
\g   carrying in the arms cluster of brush [-] around
\m   aloˆksohą            wapamna        [-] aʼoˆhomni
\a   carry.in.arms        bush(?)        [-] (go).around

\p   gličú            ké  =ʼ     .
\g   she returned     --  --     .
\m   gli(ya)ku        ke  =ʼ     .
\a   start.home.hither QUOT =DECL .

\ft  50. As they neared, already there was their sister-in-law carrying
     a perfect babe, and coming around the chokecherry clump.
\cm  kaglá: Not usually used today, except to mean alongside of, as a
     river or road. kʻiyéla would be a better [more usual?] word for
     'near'.

\ref ED-Col 4A s 54

\p   51. šehą́l              éš      wičʻį́čapila      čʻąké
\g   51. this time for once at least they were girls  and so
\m   51. šehął              eš      wiˆčʻįča..la =pi čʻąke
\a   51. this.time.at.last(?) even(?)  girl         =PL so

\p   psípsil      eháš     tukté - ųmá          tʻokéya ičú
\g   jumping      too (much) which - one of them first   she take it
\m   psič(A) -R   ehaš     tukte # ųma          tʻokeyA iču
\a   jump    -RDP too.much which # one.of.two   first   take

\p   =kta tʻąʼį́       =šni kʻuwápi                ną
\g   =would it being plain =not they struggled (?) over it and
\m   =ktA tʻąʼį       =šni kʻuwa =pi               na
\a   =IRR perceptible   =not treat =PL             and
```

```
\p    yuhá         íyạk    kʼiglápi              ké   =ʼ    .  "
\g    carrying it running  they headed home      --   --    .  "
\m    yuha         ^íyạk(A) kʼi(ya)glA          =pi  ke   =ʼ    .  "
\a    carry        run     start.home.thither  =PL  QUOT =ʼ    .  "

\p    mitʼóška            , mitʼóška           ," eyáya   kigná
\g    my nephew          , my nephew          ," saying  soothing it
\m    mi-    tʼoška      , mi-    tʼoška       ," eyA -R  kigna
\a    1.POSS- nephew.of.f , 1.POSS- nephew.of.f ," say -RDP caress

\p    aglápila                    ...
\g    they took the little one back ...
\m    a-   glA          =pi =la   ...
\a    COM- go.homeward =PL =DIM   ...

\ft   51. There was excuse for them, being still girls, that they jumped
      about, struggling over the babe until it was uncertain which
      should hold him first; and they came running home with it. "O, my
      nephew, my nephew!" they repeated, cooing to it as they took the
      little one along.
\cm   --

\ref ED-Col 4A s 55

\p    52. ho   , hetạhạ    íñạhạ  sʼe tʼoškákupila
\g    52. well , from then  in fun like their little nephew
\m    52. ho   , he^tạhạ   íñạhạ  sʼe tʼoška       -ku    =pi =la
\a    52. okay , from.there in.fun SIM  nephew.of.f -3.POSS =PL =DIM

\p    kị líla tʼeñílapi        nạ óhịni  awáyak
\g    the very they loved him  and always watching over him
\m    kị líla tʼe^ñila     =pi na óhịni  awạ^yak(A)
\a    DEF very value.highly =PL and always oversee

\p    yuhá        úpila      čʼạké  eháš
\g    carrying him they stayed and so too (much)
\m    yuha        ʼụ  =pi =la čʼạke  ehaš
\a    carry       stay =PL =DIM so    too.much

\p    ščépʼạkupi              kị tákuni íksape     =šni
\g    their sister-in-law     the nothing burdened by =not
\m    ščépʼạ       -ku   =pi kị tákuni íksap(A)    =šni
\a    sister.in.law.of.f -3.POSS =PL DEF nothing engaged.with =not

\p    ú         ké   =ʼ    .
\g    she stayed -- --    .
\m    ʼụ        ke   =ʼ    .
\a    stay      QUOT =DECL .

\ft   52. From that hour, though it seemed temporary at first, they held
      their little nephew very dear, and always guarding they carried
      him and so much so that thier sister-in-law had nothing to occupy
      her with, as far as child-care went.
```

\ref ED-Col 4A s 56

```
\p   53. wakʿą́heža  tuktél    yukʿą́pi   čʿą́  oʾíyokipʿi    čʿąké
\g   53. children    somewhere there are then it is pleasant and so
\m   53. waˆkʿą́heža tuktel    yukʿĄ =pi čʿą  oʾiyoˆkipʿi   čʿąke
\a   53. child       where     exist =PL then pleasant        so
```

```
\p   tʿiwáhe    kį  átaya čʿąlwášteya      úpi         yúkʿą tohą́l
\g   family     the all   happily         they lived  and lo when
\m   tʿiwahe    kį  átaya čʿąlˆwašte -yA  ʾų =pi       yúkʿą tohąl
\a   household  DEF all   happy        -ADV stay =PL  and.lo when
```

```
\p   ųgná     wičʿáȟčala  kʾų            tʿąkál    yąkáhį        ną
\g   suddenly old man     the-aforesaid outdoors  he was sitting and
\m   ųgna     wiˆčʿaȟčala kʾų            tʿąkal    yąkA =hĄ      na
\a   suddenly old.man     DEF.PST        outdoors  sit  =DUR     and
```

```
\p   heyá        ké    =ʾ     :
\g   he said     --    --     :
\m   he    + eyA ke    =ʾ     :
\a   that  + say QUOT  =DECL  :
```

\ft 53. It is ever true -- where there are little ones, there is
     happiness; so the entire household lived on happily, and then one
     day suddenly the old man who was sitting outdoors called,

\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 4B s 1

```
\p   54. " mitʿákoža          [-] tʿokápʿa    kį
\g   54. " my grandchild      [-] first-born  the
\m   54. " mi-      tʿakoža   [-] tʿokaˆpʿa   kį
\a   54. " 1.POSS-  grandchild [-] firstborn  DEF
```

```
\p   míčičaʾupi                      yé  (?) !" eyá     čʿąké
\g   bring to me                     --  (?) !" he said and so
\m   ma-    kíči- a-  u       =pi ye (?) !" eyA     čʿąke
\a   1.PAT- BEN-  COM- come.hither =PL REQ (?) !" say     so
```

```
\p   tʿųwį́ču              núp     óhįni  gluhá
\g   his aunts            two     always carrying their own
\m   tʿųwį      -ku       nup(a)  óhįni  kI-    yuha
\a   paternal.aunt -3.POSS two    always RFL.PS- carry
```

```
\p   úpi         kʾų            hená ahípi                   ną
\g   they stayed the-aforesaid those they brought him       and
\m   ʾų =pi      kʾų            hena a-   hi          =pi na
\a   stay =PL    DEF.PST        those COM- arrive.here =PL and
```

```
\p   tʿųkášitku         šiyúte aką́l égnakapi          ké    =ʾ     .
\g   his grandfather    his lap on   they placed him  --    --     .
\m   tʿųkašitku         šiyute akąl é+   gnak(A) =pi ke =ʾ         .
\a   grandfather.3.POSS lap    upon there+ place   =PL QUOT =DECL  .
```

```
\ft   54. "Bring here my elder grandson to me!" so his two aunts who
      always took care of him, brought and placed him on his
      grandfather's lap.
\cm   [yé: or yó?]

\ref ED-Col 4B s 2

\p    55. kákʿel        aʾísi̤ya̤
\g    55. that instant  out of sight
\m    55. kákʿel        aʾisi̤ya̤
\a    55. that.instant  out.of.sight.behind

\p    kʿiglápilaka                         čʿá̤ héčʿena     wičʿáȟčala
\g    they went back                       then at once    old man
\m    kʿi(ya)glA      =pi =la =kA          čʿa̤ héčʿena     wi^čʿaȟčala
\a    start.home.thither =PL =DIM =ATTEN   then immediately old.man

\p    kʾṳ            heyá       ké    :
\g    the-aforesaid  said       --    :
\m    kʾṳ            he  + eyA ke     :
\a    DEF.PST        that + say QUOT  :

\ft   55. The minute they were out of sight, the old man said this:
\cm   --

\ref ED-Col 4B s 3

\p    56. " ho   , tʿakóža    , a̤pétu ki̤  lé   ta̤yá̤     wa̤yáka
\g    56. " well , grandchild , day   the  this carefully see
\m    56. " ho   , tʿakoža    , a̤petu ki̤  le   ta̤yA̤     wa̤^yak(A)
\a    56. " okay , grandchild , day   DEF  this well      see

\p    yó    .... tʿowá̤žiča               na̤ wašté     yeló   ,
\g    --    .... it is all blue           and it is good --     ,
\m    yo    .... tʿo       + wa̤žiča      na wašte      yelo   ,
\a    IMV.M .... blue/green + one.way     and good      ASSR.M ,

\p    iwíčʿakibleze        či̤ héčʿa          yeló   ... lé
\g    they are roused by it the it is that kind --     ... this
\m    wičʿa-   ikiblez(A)  ki̤ hé^čʿa          yelo   ... le
\a    3.PL.PAT- revive.from DEF be.such        ASSR.M ... this

\p    nitʿáʾa̤petu        čʿe      ... a̤pétu - lečʿeča       čʿa
\g    is your day        --       ... day  - it is like this such
\m    ni-    tʿa-  a̤petu čʿe      ... a̤petu # lé^čʿeča       čʿa
\a    2.POSS- ALNBL- day  BELIEVE ... day  # be.this.way      IDF.RL

\p    él makʿá ayáli         =kta čʿe      ...
\g    on earth you set foot on =will --     ...
\m    el makʿa y@-   ali      =ktA čʿe      ...
\a    at earth 2.AG- ascend   =IRR BELIEVE ...

\ft   56. "Now, grandson, observe this day well ... See it is
```

```
        continuously blue, and beautiful ... intense, rousing men to
        action, such a day is this ... this is your day ... on such a day
        you shall step upon this earth.
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 4

\p   57. " mak'á kị  lé   awáli       tk'á wak'ą́      yeló  ...
\g   57. " earth the this I step on    but  it is holy --     ...
\m   57. " mak'a kị  le   w@-  ali     tk'a wak'ą      yelo  ...
\a   57. " earth DEF this 1.AG- ascend but  holy       ASSR.M ...


\p   č'ąké  hé'ų́          óhịni  wak'ą́ - laya
\g   and so therefore      always holy  - considering it
\m   č'ąke  he   ų          óhịni  wak'ą + la       -yA
\a   so     that because.of always holy  + consider -ADV


\p   amáwani         yeló  ...
\g   I walk on it     --    ...
\m   w@-  a-   má^ni yelo  ...
\a   1.AG- LOC1- walk  ASSR.M ...


\ft  57. "I walk upon this earth, but it is a holy earth ... therefore
     always I walk upon it, reverently ...
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 5

\p   58. " níš    eyá héč'el      ayáli        =kta č'e     ... ho
\g   58. " you    too in that way you step on it =will --     ... well
\m   58. " niš    eyA héč'el      y@-  ali     =ktA č'e     ... ho
\a   58. " 2.CTR say thus        2.AG- ascend  =IRR  BELIEVE ... okay


\p   , t'akóža    , si-léč'iyatąhą       ų́    ihą́     yó    ....
\g   , grandchild , this foot            with  step    --    ....
\m   , t'akoža    , si  + léč'iya -tąhą ų     ihA̧     yo    ....
\a   , grandchild , foot + here    -from using stand.at IMV.M ....


\p   héč'el       .... hó   , hehą́l ųmá       kị  .... héč'el      !"
\g   in that way .... now  , then  other      the .... in that way !"
\m   héč'el       .... ho   , hehą̧l ųma       kị  .... héč'el      !"
\a   thus         .... okay , then  one.of.two DEF .... thus        !"


\ft  58. "You are to do the same ... Ho, grandson, this foot, step with
     it ... that's it! ...now next with the other ... that's it!"
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 6

\p   59. tohą́yą       héč'el wak'ą́heža  kị  maní      -
\g   59. for a while thus    child       the to walk   -
\m   59. tohą̧yą       héč'el wa^k'ą̧heža kị  má^ni (?) #
\a   59. how.long      thus    child       DEF walk  (?) #
```

```
\p   ųspékʼiyahe                   čʼéyaš ųmápi            kį  iyúha
\g   he was teaching it            but    others          the all
\m   ųspe    + kʼiyA   =hĄ  kʼéyaš ųma       =pi kį  iyuha
\a   know.how + INT.CAUS =DUR but    one.of.two =PL DEF all


\p   ótakiya       škį́čiyapi      čʼaké tuwéniš        abléze
\g   in many ways they were busy and so nobody indeed observed him
\m   ótakiya       škį́čiya   =pi čʼake tuweni -š      ablez(A)
\a   in.many.ways move.self =PL so      nobody -CTR    perceive


\p   =šni ké   =ʼ    .
\g   =not --   --    .
\m   =šni ke   =ʼ    .
\a   =not QUOT =DECL .


\ft  59. For a time he was instructing the child to walk, but the
     others were all busy in various ways, and nobody took notice of
     him.
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 7


\p   60. “ ho   , čʼųkš        , nitʼóškala              ičúpi    yé
\g   60. “ well , daughters    , your little nephew      take     --
\m   60. “ ho   , čʼųkš        , ni-     tʼoška    =la iču =pi ye
\a   60. “ okay , daughter.VOC , 2.POSS- nephew.of.f =DIM take =PL REQ


\p   !” eyá    - pą         čʼaké tʼųwį́ču              kʼų
\g   !” saying - he called and so his aunts            the-aforesaid
\m   !” eyA    + pą         čʼake tʼųwį        -ku     kʼų
\a   !” say    + yell       so    paternal.aunt -3.POSS DEF.PST


\p   nųpʼį́ hiyúpi     ną glokʼíyaglaw                    ké
\g   both  they came  and they took him, their own, back   --
\m   nųpʼį hiyu  =pi na glo-        kʼi(ya)glA       =pi ke
\a   both  emerge =PL and RFL.PS.COM- start.home.thither =PL QUOT


\p   =ʼ    .
\g   --    .
\m   =ʼ    .
\a   =DECL .


\ft  60. “Now then, daughters, take your little nephew!” he said
     calling, so the child’s aunts both came and took their own away.
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 8


\p   61. ihį́hąna        yųkʼą́ akʼé ečʼéȟčį    ečʼų́  . “
\g   61. in the morning and    again the same(?) he did . “
\m   61. ihį̨hąna         yųkʼą akʼe ečʼe =ȟčį   ečʼa^ų . “
\a   61. next.morning    and.lo again only =very do     . “
```

```
\p    mitʿákoža             - hakákta     kį
\g    my grandchild         - younger     the
\m    mi-     tʿakoža   # haˆkakta   kį
\a    1.POSS- grandchild # young(est) DEF

\p    míčičaʾupi                      yé !" eyá     čʿąké waná
\g    bring him to me                 -- !" he said and so now
\m    ma-     kíči- a-    u           =pi ye !" eyA     čʿąke wana
\a    1.PAT- BEN- COM- come.hither =PL REQ !" say      so    now

\p    íš    eyá tʿųwíču              kʾų
\g    he    too his aunts           the-aforesaid
\m    iš    eyA tʿųwį       -ku      kʾų
\a    3.CTR say paternal.aunt -3.POSS DEF.PST

\p    ahípi               ną  tʿųkášitku           šiyúte akál
\g    they brought him    and his grandfather      lap    on
\m    a-    hi          =pi na tʿųkašitku          šiyute akąl
\a    COM- arrive.here =PL and grandfather.3.POSS lap    upon

\p    égnakapi          ké  =ʾ    .
\g    they placed him   --  --    .
\m    é+      gnak(A) =pi ke  =ʾ     .
\a    there+ place   =PL QUOT =DECL .

\ft   61. The following morning he did the same time [thing?]. "Bring my
      younger grandson to me!" he said, so _his_ aunts next brought
      him, and placed him on his grandfather's lap.

\ref  ED-Col 4B s 9

\p    62. kičʿíšnala         yúkʿą  hehál heyá      (?) ké  =ʾ
\g    62. he was alone with him and    then  he said    (?) --   --
\m    62. kičʿi -š  + na..la     yúkʿą  hehąl he   + eyA (?) ke   =ʾ
\a    62. with  -CTR + alone     and.lo then  that + say (?) QUOT =DECL

\ft   62. When he was alone with him, the old man said:

\ref  ED-Col 4B s 10

\p    63. " ho   , tʿakóža     , ąpétu kį lé   tąyá       wąyáka
\g    63. " well , grandchild , day   the this carefully see
\m    63. " ho   , tʿakoža    , ąpetu kį le   tąyĄ       wąˆyak(A)
\a    63. " okay , grandchild , day   DEF this well       see

\p    yó    .... aháziya      , ištíyowičʿašniže            =šni ...
\g    --    .... overcast     , hard on the eyes (?)         =not ...
\m    yo    .... ahązi -yA , išta + wičʿa-   iyoˆšniž(A)    =šni ...
\a    IMV.M .... shaded -ADV , eye  + 3.PL.PAT- blurred.on(??) =not ...
```

```
\p   asásyela        wąké      ló     ... lé   nitʿáʾąpetu
\g   calmly          it lies (?) --   ... this is your day
\m   asaz(a) -yela wąkA[San]  yelo    ... le   ni-     tʿa-   ąpetu
\a   gentle  -ADV  lie         ASSR.M ... this 2.POSS- ALNBL- day

\p   čʿe      .... ąpétu - lečʿeča        čʿa   él makʿá
\g   --       .... day   - it is like this such  on earth
\m   čʿe      .... ąpetu # léˆčʿeča       čʿa   el makʿa
\a   BELIEVE  .... day   # be.this.way    IDF.RL at earth

\p   ayáli         =kta čʿe      ...
\g   you step on it =will --     ...
\m   y@-  ali      =ktA čʿe      ...
\a   2.AG- ascend  =IRR  BELIEVE ...

\ft  63. "Now, grandson, mark well this day ... overcast, easy on the
     eyes; a gentle calm prevails; this is your day ... on such a day
     you are to step on the earth ...
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 11

\p   64. " tʿakóža    , wąmáyaka        yó    . makʿá kį  lé
\g   64. " grandchild , look at me      --    . earth the this
\m   64. " tʿakoža    , ma-  wąˆyak(A) yo    . makʿa kį  le
\a   64. " grandchild , 1.PAT- see      IMV.M . earth DEF this

\p   awáli        yeló  ... ho   , tkʿá wakʿą    , (?) kį  hé
\g   I step on it --     ... well , but  it is holy , (?) the that
\m   w@-  ali     yelo  ... ho   , tkʿa wakʿą    , (?) kį  he
\a   1.AG- ascend ASSR.M ... okay , but  holy     , (?) DEF that

\p   ų         óhįni ohólaya    amáwani         yeló  ...
\g   because of always honoring it I walk on it  --    ...
\m   ų         óhįni oho^la -yA w@-  a-   máˆni yelo  ...
\a   because.of always honor  -ADV 1.AG- LOC1- walk  ASSR.M ...

\ft  64. "Consider me, my grandson. I tread this earth ... but it is a
     holy earth, and so always I tread it with awe.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 12

\p   65. " níš   eyá héčʿel        ayáli         =kta čʿe      ...
\g   65. " you   too in that way you step on it =will --        ...
\m   65. " niš   eya héčʿel        y@-  ali      =ktA čʿe      ...
\a   65. " 2.CTR also thus         2.AG- ascend  =IRR  BELIEVE ...

\p   ho  , tʿakóža    , si-léčʿiyatąhą        ų    ihą       yó    ...
\g   well , grandchild , this foot            with step     --     ...
\m   ho  , tʿakoža    , si  + léčʿiya -tąhą ų    ihĄ        yo    ...
\a   okay , grandchild , foot + here     -from using stand.at IMV.M ...
```

```
\p   héč'el ... ho  , hehą́l ųmá        ki̧ .... hó   !"
\g   thus  ... well , then  other one  the .... now  !"
\m   héč'el ... ho  , hehąl ųma        ki̧ .... ho   !"
\a   thus  ... okay , then  one.of.two DEF .... okay !"

\ft  65. "You are to do the same ... now, grandson, with this foot,
     step; that's it ... now with the other, next ... so!"
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 13

\p   66. héč'el      ótohąyą         t'akóžakpaku
\g   66. in that way for a time      his grandson
\m   66. héč'el      ótohąyą         t'akožakpa       -ku
\a   66. thus        for.a.short.time grandchild.3.POSS -3.POSS

\p   máni   - ųspék'iyahe          č'éyaš ųmápi        ki̧
\g   to walk - he was teaching him  but    others       the
\m   má^ni  # ųspe    + k'iyA   =hĄ  k'éyaš ųma       =pi ki̧
\a   walk   # know.how + INT.CAUS =DUR but    one.of.two =PL DEF

\p   ábeya     šką́pi      ną tuwéni " léš         táku
\g   scattered they worked and nobody " here indeed something
\m   ábeya     šką =pi    na tuweni " le  -š       táku
\a   scattered act =PL     and nobody " this -CTR   what

\p   tók'ų            č'é    " eč'ą́ki̧pi              =šni ké
\g   he does something --     " they thought about him(?) =not --
\m   tók'a^ų          č'e    " ki- eč'ą^i̧ =pi         =šni ke
\a   do.what          BELIEVE " DAT- think  =PL          =not QUOT

\p   ='      .
\g   --      .
\m   ='      .
\a   =DECL .

\ft  66. Thus for a time he instructed his grandson in walking, but the
     others were scattered at their tasks, and nobody thought, "here
     he is doing something". (Idiom for: Nobody paid the least
     attention.)
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 14

\p   67. " ho   , č'ųkš         , nit'óškala              waná
\g   67. " well , daughter      , your nephew             now
\m   67. " ho   , č'ųkš         , ni-    t'oška       =la wana
\a   67. " okay , daughter.VOC , 2.POSS- nephew.of.f =DIM now

\p   ičúpi    yé ," eyá   - pą         č'áké íyak
\g   take him -- ," saying - he called and so running
\m   iču =pi ye ," eyA   # pą         č'ąke ^íyąk(A)
\a   take =PL REQ ," say   # yell       so    run
```

```
\p   hiyúpi              ną  ikíkčupila                          ną  waná
\g   they came           and they took the little one, their own and now
\m   hiyu         =pi na kI-   iču =pi =la                       na  wana
\a   start.hither =PL and RFL.PS- take =PL =DIM                  and now


\p   ak'é  yuhá          škátaw       =kta  č'a   t'aníš
\g   again carrying him  they play    =would so    already
\m   ak'e  yuha          škat(A) =pi =ktA  č'a   t'aniš
\a   again carry         play    =PL =IRR  CONSQ already


\p   tok'íyot'ą          léna        éyayap                  ...
\g   in some direction   right here  they took him           ...
\m   tok'iyot'ą          léna        a-   iyayA        =pi ...
\a   towards.where       right.here  COM- start.thither =PL ...


\ft  67. "Now, daughters, take your grandson, please," he called so
     they came running and took up their little one, and again, to
     play with him as usual, they whisked him off somewhere.
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 15


\p   68. ihį́hąna       yúk'ą́  hehą́l heyá       ké    : " ho   ,
\g   68. next day       and    then  he said    --    : " well ,
\m   68. ihį́hąna       yúk'ą  hehąl  he  + eyA  ke    : " ho   ,
\a   68. next.morning   and.lo then   that + say QUOT : " okay ,


\p   t'akóža           awíč'a'upi                    ną  niyé   k'ó
\g   my grandchildren  bring them                    and you    also
\m   t'akoža           wič'a-   a-   u            =pi na  niye   k'o
\a   grandchild        3.PL.PAT- COM- come.hither =PL and 2.INDP also


\p   iyúha úpi             yé   ... táku      wąlákaw
\g   all   come            --   ... something you see
\m   iyuha u        =pi ye ... táku      y@-  wą^yak(A) =pi
\a   all   come.hither =PL ASSR ... what  2.AG- see      =PL


\p   =kte  ló      ..." eyá    č'ąké t'iyópa (?) kį  ik'ą́ye
\g   =will --      ..." he said and so doorway (?) the in front of
\m   =ktA  yelo    ..." eyA    č'ąke t'iyopa (?) kį  ik'ąye
\a   =IRR  ASSR.M ..." say     so     doorway (?) DEF towards.center


\p   hél   ahínažį̀                ké   ='       .
\g   there they came and stood     --   --      .
\m   hel   a-   hi          + ná^žį ke  ='       .
\a   there COLL- arrive.here + stand QUOT =DECL .


\ft  68. Next morning, he said, "Now, bring my grandsons here and all
     of you come too ... you shall witness a show ..." so they all
     came and took their places near the doorway.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4B s 16

\p   69. hokšílala       ki̧ waná líla škéhą̇hą̇pi          čʻąké
\g   69. little boys      the now  very they were active  and so
\m   69. hoˆkši..la =la  ki̧ wana líla škéhą -R   =pi    čʻą̇ke
\a   69. boy         =DIM DEF now  very wild  -RDP =PL    so

\p   tʻų̇wí̧ču              wičʻáyuha       hinážį̇pi
\g   their aunts          holding them    they came and stood
\m   tʻų̇wí̧       -ku    wičʻa-   yuha  hi          + náˆžį̇ =pi
\a   paternal.aunt -3.POSS 3.PL.PAT- have arrive.here + stand =PL

\p   kʼéyaš gličú            - wačʻí̧   wašʼákya
\g   but    to come home     - trying  strongly
\m   kʼéyaš gli(ya)ku        # wačʻą̇ˆi̧ waˆšʼak(A) -yA
\a   but    start.home.hither # try     strong      -ADV

\p   iglášpa              - nų̇sʼe šką̇pi          ké   =ʼ    .
\g   breaking loose       - almost they carried on --   --    .
\m   ičʼi- ka-    špa     # nusʼe šką =pi         ke   =ʼ    .
\a   RFL-  INSTR1- divide # almost act =PL         QUOT =DECL .

\ft  69. The little boys were now very active, and they tried to get
     down out of the arms of their aunts who held them, and struggled
     to get loose, almost succeeding.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 17

\p   70. " ho   , lél  éwičʻagle              pó          ," eyá
\g   70. " well , here place them              --          ," he said
\m   70. " ho   , lel  é+    wičʻa-   gle    =pi =yo      ," eyA
\a   70. " okay , here there+ 3.PL.PAT- set.up =PL =IMV.M ," say

\p   čʻą̇ké ečʻú̧pi      ké   =ʼ    . yú̧kʻą̇
\g   and so they did so -- -- . and
\m   čʻą̇ke ečʻaˆų̇ =pi  ke   =ʼ    . yú̧kʻą̇
\a   so     do    =PL  QUOT =DECL . and.lo

\p   napátakičʻiyuzapila                    ną̇
\g   they (the boys) took each others' hands and
\m   napata  + kičʻi- yuz(A) =pi =la         na
\a   by.hand + RCP-   hold   =PL =DIM        and

\p   akíčʻiyulyuta               , tʻų̇kášitku        ki̧ hehą̇l
\g   they looked at each other , their grandfather  the then
\m   kičʻi- ayut(a) -R           , tʻų̇kašitku        ki̧ hehą̇l
\a   RCP-   look.at -RDP         , grandfather.3.POSS DEF then

\p   ayúlyuta             ikʻópʻeye      (?) =ȟčį̇ ihą̇pila
\g   looking at repeatedly fearingly     (?) =very they stepped
\m   ayut(a) -R           ikʻoˆpʻA -yA (?) =ȟčį̇ ihĄ       =pi =la
\a   look.at -RDP         fear     -ADV (?) =very stand.at =PL =DIM
```

```
\p   ké    =ʼ      .
\g   --    --      .
\m   ke    =ʼ      .
\a   QUOT  =DECL  .
```

\ft 70. "Now, set them down here," he said,; they did so. And the two
     little boys took hands, and looking occasionally at each other,
     and then at their grandfather, they stepped very cautiously, the
     little ones.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 18

```
\p   71. " héčʼetu     weló  , tʼakóža    !" eyá      čʼąké akʼé
\g   71. " it is right --     , grandsons  !" he said and so again
\m   71. " héčʼetu     yelo  , tʼakoža    !" eyA      čʼąke akʼe
\a   71. " right       ASSR.M , grandchild !" say      so     again

\p   ihą́pi          ną hąkéya ohítika áyapila        ki̧ečʼél
\g   they stepped and finally brave   they became     the accordingly
\m   ihĄ          =pi na hąkeya ohitikA áyA    =pi =la ki̧ ečʼel
\a   stand.at =PL and finally brave   become =PL =DIM DEF accordingly

\p   kaʼóȟʼąkʼoya       sʼe čʼá églepi           , ną hąkéya  ,
\g   working rapidly     like step they placed     , and finally ,
\m   ka-     oȟʼąkʼo -yA sʼe čʼa é+    gle     =pi , na hąkeya  ,
\a   INSTR1- quick   -ADV SIM step there+ set.up =PL , and finally ,

\p   tʼą́kapi      ki̧ , " hinų́ " eyéye        wąwíčʼayakapi
\g   grownups(?) the , " well " saying        they saw them
\m   tʼą́ka =pi   ki̧ , " hinu " eyA -R  (?) wičʼa- wą^yak(A) =pi
\a   big    =PL  DEF , " well " say -RDP (?) 3.PL.PAT- see      =PL

\p   čʼáké héčʼena    iȟátʼatʼa       íyąk     iyáyapi
\g   and so at once   laughing        running  they went
\m   čʼąke héčʼena    iȟatʼA   -R ^íyąk(A) iyayA        =pi
\a   so    immediately laugh.hard -RDP run   start.thither =PL

\p   ké    =ʼ      .
\g   --    --      .
\m   ke    =ʼ      .
\a   QUOT  =DECL  .
```

\ft 71. "That is right, my grandsons!" he encouraged them, so they
     took another step; and gradually they grew braver, and advanced
     by stepping out more rapidly; and at last, because their elders
     admired them, saying "Hinu!" as they watched, they immediately
     started off, running and laughing.

\cm --

\ref ED-Col 4B s 19

```
\p   72. héčʽena    =ȟčį    mánipila        ..
\g   72. immediately =indeed they walked     ..
\m   72. héčʽena    =ȟčį    má^ni =pi =la  ..
\a   72. immediately =very   walk  =PL =DIM ..

\ft  72. Immediately from that time, they walked.
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 20

\p   73. akʽéš        wičʽáȟčala  kʼų          heyá       ké   : "
\g   73. another time old man     the-aforesaid said      --   : "
\m   73. akʽe -š      wi^čʽaȟčala kʼų          he   + eyA ke   : "
\a   73. again -CTR   old.man     DEF.PST      that + say QUOT : "

\p   winúȟča   , tʽeȟmíso      etą     yagnáka      héčįhą
\g   old woman , borders of hides some    you keep      if
\m   winuȟča   , tʽeȟmiso      etą     y@-  gnak(A) héčįhą
\a   old.woman , border.of.hide  NSPC.PL 2.AG- place  if

\p   gloʼú                 yé !" eyá   čʽąké héčʽa     óta
\g   bring yours           -- !" he said and so that sort many
\m   glo-      u           ye !" eyA   čʽake hé^čʽa    óta
\a   RFL.PS.COM- come.hither ASSR !" say   so     be.such   many

\p   kahí               ..
\g   she brought to him    ..
\m   ki-  a-   hi            ..
\a   DAT- COM- arrive.here ..

\ft  73. Then once more the old man said this: "Wife, have you any
     tʽeȟmiso? if you have, bring it out!" so she brought a good deal
     of it. (tʽeȟmíso: the strip of hard border cut away from the edge
     of a dressed hide; has continuous small holes where the skin was
     staked down. Good only to be trimmed for narrow strips of thong.)
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 21

\p   74. héčʽena     wihípaspe (?) - oȟlóka kį  aʼóhomnimni
\g   74. at once     peg      (?) - holes  the going around
\m   74. héčʽena     wihįpaspe (?) # oȟloka kį  aʼo^homni   -R
\a   74. immediately tent.peg  (?) # hole   DEF (go).around -RDP

\p   sóso               ną wíkʽą hąskaska káǧa   ké   =ʼ    .
\g   he cut it into strips and thongs long ones he made -- --    .
\m   so             -R ną wíkʽą hąskA -R  kaǧ(A) ke   =ʼ    .
\a   cut.into.strips -RDP and cord   tall -RDP make   QUOT =DECL .

\ft  74. Then, avoiding the holes made by the pins when it was staked
     down to be dressed, he cut strips into long thongs.


\ref ED-Col 4B s 22
```

```
\p   75. č'ąyátahą       pséňtį   - hat'o            k'eyá
\g   75. from the wood   ash      - blue-barked      some
\m   75. č'ą       -yatahą pséňtį  # ha   + t'o       k'eya
\a   75. tree/wood -from   ash.tree # skin + blue/green IDF.PL

\p   kčąkčála ną  laplápela        k'ų      héč'a     wą
\g   supple   and smooth           the-past that sort a
\m   kčąkčąla na  lap(A) -R   =la  k'ų      hé^č'a    wą
\a   supple   and smooth -RDP =DIM DEF.PST  be.such   IDF

\p   aglí                 ną  tąyé =ňčį yuktą       ną  č'agléška
\g   he brought back      and well =very he bent it  and hoop
\m   a-   gli             na  tąyA =ňčį yu-    ktą  na  č'ągleška
\a   COM- arrive.home.here and well =very INSTR8- bent and hoop

\p   (?) wą  káǧį      ną  hehál imáhel átaya wík'ą  kį
\g   (?) a   he made it and then  within all   thongs the
\m   (?) wą  kaǧ(A)    na  hehą̨l imahel átaya wík'ą  kį
\a   (?) IDF make      and then  within all   cord   DEF

\p   glakį́kįyą       íč'ipasisasa          yut'į́sya
\g   to and fro      crossing each other (?) making it taut
\m   glakįya    -R   íč'i-    pasisa   -R   yu-    t'į̨z(A) -yA
\a   transverse -RDP together- stick.in -RDP INSTR8- firm    -ADV

\p   iyéyį       ną  č'okáye      =laňčį   č'ąté - kaňya
\g   he put them and in the middle =very    heart - making
\m   iye^yA      na  č'oka -yA    =laňčį   č'ąte + kaǧ(A) -yA
\a   put         and midst -ADV   =EMPH(?)  heart + make   -ADV

\p   ňlokyá          ayúštą     ké   ='    .
\g   with an opening he left it -- -- .
\m   ňlok(A) -yA     ayuštą     ke   ='    .
\a   pierced -ADV    let.alone  QUOT =DECL .

\ft  75. From the wood, he brought home some ash, the kind with a blue
     bark, smooth, and supple, and he carefully bent it into a circle,
     and then with the thongs running crossing each other, in and out,
     he filled the inside tautly, leaving only a heart, an opening in
     the center.

\ref ED-Col 4B s 23

\p   76. ( ho  , hé   mak'á akął t'oká    - pa'íyąkapi
\g   76. ( well , that earth on   first    - hoop and stick game
\m   76. ( ho   , he   mak'a akął t'oka    # pa'įyąkapi
\a   76. ( okay , that earth upon at.first # hoop.and.stick.game

\p   káǧa      šk'é      ló    .)
\g   he made it it is said --   .)
\m   kaǧ(A)    šk'A      yelo  .)
\a   make      QUOT      ASSR.M .)
```

```
\ft  76. Now, they say that was the introduction of the hoop-and-stick
     game upon this upper earth.
\cm  Parenthetical comments are made by most good speakers.

\ref ED-Col 4B s 24

\p   77. wasé       ų́     čʻągléška kį̇  yuȟópȟopį̇
\g   77. red paint  with  hoop       the he decorated it
\m   77. wase       ų     čʻągleška kį̇  yu-    ȟop(A)       -R    (?)
\a   77. red.earth  using hoop       DEF INSTR8- handsome(?) -RDP (?)

\p   ną tuktéktel   ų́     iyáwapi           =kte  čį̇
\g   and some places with it they count        =would the
\m   na tuktel -R   ų     iyawa             =pi =ktA  kį̇
\a   and where  -RDP using count.together =PL =IRR   DEF

\p   ečʻékčʻe                wápʻetʻokya       iyų́        ną
\g   accordingly             to make a mark (?) he rubbed it and
\m   ečʻekčʻe                wápʻetʻok^yA (?)  iyų        na
\a   each.in.proper.way(?) mark(v.)      (?)   rub.on      and

\p   heyá       ké   :
\g   he said    --   :
\m   he   + eyA ke   :
\a   that + say QUOT :

\ft  77. He beautified the hoop with red paint, and here and there he
     applied paint to indicate marks for counting, and then he said:
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 25

\p   78. " ho   , wawą́yaka      kį̇  gli-wítaya
\g   78. " well , spectators     the come back to assemble
\m   78. " ho   , wa-  wą^yak(A) kį̇  gli             + wítayA
\a   78. " okay , UNSP- see       DEF arrive.home.here + together

\p   pó        ... tʻimá  kʻíyotakapi          ną tʻiyópa kį̇
\g   --        ... indoors come and sit down      and doorway the
\m   =pi =yo   ... tʻima  kʻi    + iyotak(A) =pi na tʻiyopa kį̇
\a   =PL =IMV.M ... indoors return + sit        =PL and doorway DEF

\p   íyublasya               okátą    pó        ..."
\g   opened wide             stake it --        ..."
\m   i    (?) # yublaz(a) -yA okatą   =pi =yo    ..."
\a   mouth (?) # open       -ADV nail  =PL =IMV.M ..."

\ft  78. "Now then, spectators, come back to assemble! ... go inside
     and sit down, and stake the doorway opened out wide."
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4B s 26

\p   79. eyá     č'ąké  eč'úpi        , yúk'ą  hehál hokšila    kį
\g   79. he said and so they did it , and    then  boys        the
\m   79. eyA     č'ąke  eč'a^ų =pi  , yúk'ą  hehą̆l ho^kši..la kį
\a   79. say     so     do     =PL , and.lo then  boy         DEF

\p   k'inúk'ą  č'ą      wič'ák'u       ną  pa'íyąkapi         kį
\g   apart     sticks   he gave them   and hoop              the
\m   k'inuk'ą  č'ą      wič'a-   k'u   na  pa'íyąkapi         kį
\a   separately tree/wood 3.PL.PAT- give and hoop.and.stick.game DEF

\p   pač'ágle iyéyį     ną  tók'el él    č'ą
\g   rolling  he sent it and how    at it sticks
\m   pač'ągle iye^yA    na  tók'el el    č'ą
\a   roll     put       and how    at    tree/wood

\p   yekíyaw              =kte  čį  ųspéwič'ak'iya
\g   they send theirs     =would the he taught them
\m   YA + kI-     yA =pi =ktA  kį  ųspe    + wič'a-   k'iyA
\a   go + RFL.PS- CAUS =PL =IRR DEF know.how + 3.PL.PAT- INT.CAUS

\p   ké   ='    .
\g   --   --    .
\m   ke   ='    .
\a   QUOT =DECL .

\ft  79. This they did; and then he gave each boy a playing stick, and
     sent the hoop rolling, and taught them how to throw their stick
     into it correctly.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 27

\p   80. waštélakapi         ną  óhįni  eč'úw      =kteȟčį  č'ąké
\g   80. they rather liked it and always they do it =wanted   and so
\m   80. wašte^la =kA    =pi  na  óhįni  eč'a^ų =pi =ktA..ȟčį č'ąke
\a   80. like     =ATTEN =PL  and always do     =PL =DESID     so

\p   awáyak-šna           wič'áyąkį       ną
\g   watching over regularly them - he sat  and
\m   awą^yak(A) # šna     wič'a-   yąkA na
\a   oversee    # habitually 3.PL.PAT- sit  and

\p   ųspéwič'ak'iya          ké   ... eč'él     hąkéya
\g   he taught them          --   ... accordingly finally
\m   ųspe    + wič'a-   k'iyA ke   ... eč'el     hąkeya
\a   know.how + 3.PL.PAT- INT.CAUS QUOT ... accordingly finally

\p   sám      glawá                 k'ó - wayúp'ikapi
\g   more     counting their own (points) also - they were skillful
\m   sąp'(a) kI-     yawa           k'o # wa^yup'i =kA     =pi
\a   more    RFL.PS- count          also # skillful =ATTEN =PL
```

```
\p   ną  imáǧaǧa   - ič'iyapi            ké   ='   .
\g   and amused    - they made themselves --   --   .
\m   na  imaǧaǧa   + ič'i- yA  =pi        ke   ='   .
\a   and amused.at + RFL- CAUS =PL        QUOT =DECL .
```

```
\ft  80. They liked the game, and were always eager to play at it, so
     he always sat watching them, and teaching them ... thus in time
     they grew more skilled, also in counting their points, and they
     derived pleasure from it...
```

```
\ref ED-Col 4B s 28
```

```
\p   81. híhąna          ną  wí  ú            č'ą hokšíla    ki̧  nųp'í̧
\g   81. it was morning and sun it came       then boys         the both
\m   81. híhąna          na  wi  u            č'ą ho^ kši..la ki̧  nup'i̧
\a   81. morning         and sun come.hither  then boy         DEF  both
```

```
\p   t'ųkašitku        kič'í    t'ąkál  ináži̧pi        ną  ąpétu  -
\g   their grandfather with him outdoors they stood     and day    -
\m   t'ųkašitku        kič'i    t'ąkal  ina^ži̧   =pi na  ąpetu #
\a   grandfather.3.POSS with     outdoors stop.there =PL and day    #
```

```
\p   ikígnipi             ké   ='    .  t'owážiča        č'á̧ hé
\g   they sought their own --   --    .  all blue             then that
\m   kI-    igni =pi       ke   ='    .  t'o      + wążiča č'ą  he
\a   RFL.PS- seek =PL      QUOT =DECL . blue/green + one.way then that
```

```
\p   hokšíla    - t'okáp'a  ki̧ t'áwa       ; ną  ahązi    ną
\g   boy        - first-born the it was his ; and overcast and
\m   ho^ kši..la # t'oka^p'a ki̧ t'áwa       ; na  ahązi    na
\a   boy          # firstborn DEF POSSD     ; and shaded    and
```

```
\p   ablákela      č'á̧ hé  íš         hokšíla    - hakákta   ki̧
\g   calm weather  then that as for him boy        - youngest   the
\m   ablak(A) =la  č'ą  he  iš         ho^ kši..la # ha^kakta  ki̧
\a   calm     =DIM then that 3.CTR      boy          # young(est) DEF
```

```
\p   t'áwa - igláwa                ké   ='    .
\g   his   - he claimed it         --   --    .
\m   t'áwa # ič'i- (kíči-) yawa (?) ke   ='    .
\a   POSSD # RFL- (BEN-)  count (?) QUOT =DECL .
```

```
\ft  81. When it was morning and the sun came up, the boys both went
     outside with their grandfather and stood and claimed their day.
     Whenever it was continuous-blue, it was the elder boy's; and when
     it was overcast, and calm, the younger boy claimed it.
```

```
\ref ED-Col 4B s 29
```

```
\p   82. yų́k'á̧  , tóhųwel waná ak'é  ąpétu - ahá̧zi   [-] há̧l
\g   82. and    , once    now  again day   - overcast [-] when
\m   82. yų́k'ą  , tóhųwel wana ak'e  ąpetu # ahązi    [-] hąl
\a   82. and.lo , once    now  again day   # shaded   [-] then
```

```
\p   paʾíyąkapi          úpi          ną škatahąpila              yúkʿą́
\g   hoop and stick game they played and they kept playing       and
\m   paʾįyąkapi          ų =pi        na škat(A) =hĄ  =pi =la yúkʿą
\a   hoop.and.stick.game use =PL      and play    =DUR =PL =DIM and.lo

\p   čʿą́      kį tókʿel ečʿúpi        ną íčʿiȟa
\g   stick    the somehow they did it and getting caught together (?)
\m   čʿą      kį tókʿel ečʿaˆų =pi     na íčʿiȟa
\a   tree/wood DEF how    do    =PL   and catch.together(?)

\p   - hįglekiyapi                   ną ečʿél        ųmá
\g   - they made theirs do suddenly  and accordingly one of them
\m   + hįglA        + kI-      yA =pi na ečʿel        ųma
\a   + do.suddenly + RFL.PS- CAUS =PL and accordingly one.of.two

\p   sipʿá - wakáše           ną hiȟpáya ké   =ʾ    .
\g   toe   - stubbing         and fell down --   --   .
\m   sipʿa # wa- kaše         na hiȟpayA ke   =ʾ    .
\a   toe   # UNSP- strike.against and fall   QUOT =DECL .

\ft  82. And it happened once when it was a hazy day, they were playing
     the hoop-and-stick and playing nicely when something happened and
     their sticks were caught together suddenly and as a result one of
     the boys tripped and fell down.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 30

\p   83. tuwéni ú         =šni , tʿųkášitkupi          kį ečéla
\g   83. nobody was there =not , their grandfather      the only
\m   83. tuweni ʾų        =šni , tʿųkašitku        =pi kį ečela
\a   83. nobody stay      =not , grandfather.3.POSS =PL DEF alone

\p   él   yąká čʿąké waná le  ȟičáhį        ną ğahe        sʾe
\g   there he sat and so now  this he fell      and harshly(?) like
\m   el   yąkA čʿąke wana le  ȟičahĄ        na ğahe        sʾe
\a   at   sit  so    now  this fall.down(?) and harshly(?) SIM

\p   čʿéya    yúkʿą tʿųwíču            kį iyúha , tópapi
\g   he cried and   his aunts          the all  , they were four
\m   čʿéyA    yúkʿą tʿųwį       -ku    kį iyuha , top(a) =pi
\a   weep     and.lo paternal.aunt -3.POSS DEF all  , four  =PL

\p   kį , íyąk    hihúnipi              ną , " até        ,
\g   the , running they arrived         and , " my father ,
\m   kį , ^íyąk(A) hi         + hųni =pi na , " ate        ,
\a   DEF , run     arrive.here + CPL  =PL and , " father    ,

\p   tókʿeškʿe       ȟʾą́pila             hé   ,
\g   how             did the little ones do -- ,
\m   tókʿeškʿe       ȟʾą =pi =la          he   ,
\a   how.in.the.world act =PL =DIM          that ,
```

```
\p    mit'óškala              ?" eyápi      ké   ='    .
\g    my nephews             ?" they said --   --    .
\m    mi-    t'oška     =la ?" eyA =pi   ke   ='    .
\a    1.POSS- nephew.of.f =DIM ?" say =PL    QUOT =DECL .
```

\ft   83. Nobody was about, only their grandfather sat near by, so now
      as the boy fell and yelled, crying, all his aunts came running,
      all four of them; and "Father, what happened to the little ones?
      my nephews?" they asked.

\ref ED-Col 4B s 31

```
\p    84. " íšé    tók'a            =šni yeló   , č'ų̇kš        .
\g    84. " really it was anything =not --     , daughters    .
\m    84. " íšé    tó^k'a           =šni yelo   , č'ų̇kš        .
\a    84. " really matter           =not ASSR.M , daughter.VOC .
```

```
\p    nit'óškala             wanų̇        - ȟičahela
\g    your nephew            accidentally - he fell, the little one
\m    ni-    t'oška     =la wanu          + ȟičahA̧      =la
\a    2.POSS- nephew.of.f =DIM accidentally + fall.down(?) =DIM
```

```
\p    k'éyaš líla =ȟç̌į   ksúyeye        =šni yeló  .... ináž̧į
\g    but    very =indeed he was injured =not --    .... stand up
\m    k'éyaš líla =ȟç̌į   ksúye^yA        =šni yelo   .... ina^ž̧į
\a    but    very =very   injure          =not ASSR.M .... stand.up
```

```
\p    yó    , t'akóš    , héč'a     wič'á  č'ą̇
\g    --    , grandson , that sort man    then
\m    yo    , t'akoš    , hé^č'a    wi^č'a č'ą̇
\a    IMV.M , grandson , be.such    man     then
```

```
\p    mak'íčapša            ič'áǧe     ló    !" eyáya
\g    crashing against the earth he grows up --   !" he kept saying
\m    mak'a + ičapša(?)      ič'aǧ(A)  yelo   !" eyA -R
\a    earth + crash.against(?)  grow.up   ASSR.M !" say -RDP
```

```
\p    ké   ='    .
\g    --   --    .
\m    ke   ='    .
\a    QUOT =DECL .
```

\ft   84. "O, it was nothing, daughters. Your little nephew tripped
      accidentally, but he was not really hurt ... stand up, grandson,
      it must be so that if one is a man, he must grow up, crashing
      against the earth (now and then)." he said.
\cm   t'akóš 'grandson': shortened form often used in address.

```
\ref ED-Col 4B s 32

\p   85. tʻokápʻa    kʻų              he   é     čʻa    čʻéya   čʻąké
\g   85. first-born the-aforesaid --   it was such   he cried and so
\m   85. tʻoka^pʻa  kʻų              he   e     čʻa    čʻéyA   čʻąke
\a   85. firstborn  DEF.PST              that IDENT  IDF.RL weep     so

\p   tʻųwíču              núp   óhįni  gluhá
\g   his aunts            two   always holding him, their own
\m   tʻųwį       -ku      nup(a) óhįni  kI-     yuha
\a   paternal.aunt -3.POSS two    always RFL.PS- carry

\p   úpi          kʻų      hená éna          kignápi      ké   ...
\g   they stayed the-past those right there they soothed him -- ...
\m   ʼų  =pi      kʻų      hena éna          kigna =pi     ke   ...
\a   stay =PL    DEF.PST  those right.there caress =PL      QUOT ...

\p   zí-wįla              kʻų          ehą́ni   tókʻel
\g   Ziwila               the-aforesaid formerly somehow
\m   zi    # wį  =la k'ų              ehą́ni   tókʻel
\a   yellow # woman =DIM DEF.PST          long.ago how

\p   kʻiglápi              , tʻoškákupila              kį é
\g   they went off         , their little nephew       the it was
\m   kʻi(ya)glA       =pi , tʻoška    -ku    =pi =la kį  e
\a   start.home.thither =PL , nephew.of.f -3.POSS =PL =DIM DEF IDENT

\p   čʻa    ksúyeye       =šni čʻąké  ...
\g   such   he was injured =not and so ...
\m   čʻa    ksúye^yA      =šni čʻąke  ...
\a   IDF.RL injure        =not so     ...

\ft  85. Now it was the elder boy crying, so his two special aunts
     stayed to soothe him ... the Ziwila had already disappeared,
     satisfied it was not their special nephew wanting attention ...
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 33

\p   86. waná yuʼásnipi              ną  akʻé hokšílala      kį  nųpʻį́
\g   86. now  they restored him    and again little boys     the both
\m   86. wana yu-     asni    =pi ną  akʻe ho^kši..la =la kį  nupʻį
\a   86. now  INSTR8- recover =PL and again boy         =DIM DEF both

\p   itap       , wakʻą́heža eyáp    šéča , škátahąpi          čʻąké
\g   soon after , children  they say (?)  , they kept playing and so
\m   ítap       , wa^kʻą́heža eyA =pi šéča , škat(A) =hĄ =pi čʻąke
\a   soon.after , child      say =PL (?)  , play    =DUR =PL so

\p   tʻųwíču              kį kʻiglápi            ké   =ʼ   .
\g   their aunts          the they went back     --   --   .
\m   tʻųwį       -ku      kį kʻi(ya)glA          =pi ke  =ʼ   .
\a   paternal.aunt -3.POSS DEF start.home.thither =PL QUOT =DECL .
```

```
\ft  86. Now they had him restored in temper, and almost at once again
     the two boys -- childlike -- they were playing, so his aunts went
     away.
\cm  eyáp šéča: idiom; šéča I cannot translate. When anyone does
     anything true to type, good or bad, this is used.

\ref ED-Col 4B s 34

\p   87. maníl        táku      eč'úpi    č'a      ektákiya
\g   87. to the wilds  something they did   such     towards it
\m   87. manil        táku      eč'a^u =pi č'a      ektakiya
\a   87. in.wilderness what        do      =PL IDF.RL towards

\p   glápi            yúk'á  hél   ščép'akupi                    [-]
\g   they returned    and    there their sister-in-law          [-]
\m   glA        =pi yúk'a  hel   ščép'a             -ku    =pi [-]
\a   go.homeward =PL and.lo there sister.in.law.of.f -3.POSS =PL [-]

\p   t'okáp'a  k'u          hé   wahátkaha              č'a
\g   first     the-aforesaid that she was scraping a robe so
\m   t'oka^p'a k'u              he   waha^tka   =hA         č'a
\a   first     DEF.PST          that scrape.hide =DUR        CONSQ

\p   slohákel         šká       ké   ='    .
\g   crawling         she acted --    --    .
\m   slohA -kel       šką       ke   ='    .
\a   crawl -ATTEN.ADV act       QUOT =DECL .

\ft  87. They had work to do, off far from the tipi, so they were
     returning to it, and their they had to pass their elder
     sister-in-law who was on her knees, sort of crawling about,
     fleshing a robe.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 35

\p   88. č'íčá     hó'iyekiya                 huše          , él
\g   88. her child she recognized his voice evidently, for , there
\m   88. č'íča     ho   # iye^kiyA            huše          , el
\a   88. offspring voice # recognize          evidently      , at

\p   úpi              yúk'á  awíč'ayuta         č'aké  heyápi
\g   they came        and    she looked at them and so they said
\m   u          =pi yúk'á  wič'a-    ayut(a)   č'ake   he  + eyA =pi
\a   come.hither =PL and.lo 3.PL.PAT- look.at   so      that + say =PL

\p   ké   : " íšé    mit'óškala               umá          wanú
\g   --   : " really my nephews               one of them by accident
\m   ke   : " íšé    mi-     t'oška     =la  uma          wanu
\a   QUOT : " really 1.POSS- nephew.of.f =DIM one.of.two   accidentally
```

```
\p   - ȟičáhela          yé  , ščepʿą                , kʾéyaš
\g   - he fell           --  , sister-in-law         , but
\m   # ȟičahA      =la ye  , ščép'ą                , kʾéyaš
\a   # fall.down(?) =DIM ASSR , sister.in.law.of.f , but

\p   ksúyeye           =šni ... wanáš    akʿé  he   iȟátʾa
\g   he was injured    =not ... by now   again --   laughing
\m   ksúyeˆyA          =šni ... wana -š   akʿe  he   iȟatʾA
\a   injure            =not ... now  -CTR again that laugh.hard

\p   škátapi      kį  !" eyápi     ną  iyáyapi          ké   =ʾ   .
\g   they play    the !" they said and they went        --   --   .
\m   škat(A) =pi kį  !" eyA =pi    na  iyayA        =pi ke   =ʾ   .
\a   play    =PL DEF !" say =PL    and start.thither =PL QUOT =DECL .

\ft  88. She must have recognized her child's voice for she looked up
     as they passed so they said, "It was nothing; one of our little
     nephews tripped and fell, accidentally, sister-in-law; but he
     wasn't hurt ... already now there they are, laughing and playing
     again!" and so they passed on.

\ref ED-Col 4B s 36

\p   89. yúkʿą́  ščépʿąkupi                      kį
\g   89. and    their sister-in-law             the
\m   89. yúkʿą  ščépʿą              -ku    =pi kį
\a   89. and.lo sister.in.law.of.f -3.POSS =PL DEF

\p   héčʿetula          sʾe iȟá         , kʾéyaš ité  - tʿokeča  -
\g   it was all right (?) like she smiled , but    face - different -
\m   héčʿetu =la        sʾe iȟa         , kʾéyaš ite  + tʿókeča  +
\a   thus    =DIM       SIM smile       , but    face + different +

\p   hįgla              ké   =ʾ   . táku     iyókipʿi         =šni
\g   it suddenly became --   --   . something she was pleased at =not
\m   hįglA              ke   =ʾ   . táku     iyoˆkipʿi        =šni
\a   do.suddenly        QUOT =DECL . what     please           =not

\ft  89. And their sister-in-law seemed to accept that, for she smiled;
     but her countenance had suddenly changed. Something displeased
     her ...

\ref ED-Col 4B s 37

\p   90. íyečʿala       sʾe , waná akʿé tuwé     kį  iyúha
\g   90. soon thereafter like , now  again who it is the all
\m   90. íyečʿala       sʾe , wana akʿe tuwe     kį  iyuha
\a   90. soon.after     SIM , now  again who         DEF all

\p   ábeya              šką́pi      hą́l  ųgná    tʿą́
\g   in all directions they worked when suddenly very(?)
\m   ábeya              šką =pi    hąl  ųgna    tʿą
\a   scattered          act =PL    then suddenly very(?)
```

```
\p   t'ą'íšniyą          wiwóȟa                                  -
\g   unobserved          daughter-in-law                        -
\m   t'ą'į =šni -yA  wiwoȟa                                      #
\a   visible =not -ADV woman.living.with.husband's.relatives #

\p   t'okáp'a  k'ų             é      č'a   hokší - napátayus
\g   elder     the-aforesaid it was such   child - holding by the hand
\m   t'oka^p'a k'ų             e      č'a   hokši # napata + yuz(A)
\a   first     DEF.PST         IDENT  IDF.RL child # by.hand + hold

\p   glá           ké   =ʼ   .
\g   she went home --   --   .
\m   glA           ke   =ʼ   .
\a   go.homeward   QUOT =DECL .

\ft  90. Rather soon after that, when everyone was again scattered, and
     at their respective tasks, suddenly quite unobserved, the elder
     daughter-in-law was going off, homeward, leading her child by the
     hand.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 38

\p   91. t'ųкáku              (?) ki  , eč'á      - t'ąkál   yąké
\g   91. her father-in-law    (?) the , of course - outdoors he sat
\m   91. t'ųką         -ku    (?) ki  , eč'a      # t'ąkal   yąkA
\a   91. father.in.law -3.POSS (?) DEF , really   # outdoors sit

\p   ča  , t'okéya wąyáki    ną  č'ųwítku        - t'okáp'a   ki
\g   so  , first   he saw her and his daughters   - first-born the
\m   ka  , t'okeyA wą^yak(A) na  č'ųwitku         # t'oka^p'a  ki
\a   (?) , first   see        and daughter.3.POSS # firstborn  DEF

\p   owíč'akiyake          =ʼ   .
\g   he told them          --   .
\m   wič'a-   ki- oyak(A) =ʼ   .
\a   3.PL.PAT- DAT- tell.of =DECL .

\ft  91. Her father-in-law who habitually sat outdoors, saw her first
     and told his elder daughters.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 39

\p   92. " č'ųkš          , niščép'ą                 takómni
\g   92. " daughters      , your sister-in-law       undoubtedly(?)
\m   92. " č'ųkš          , ni-    ščép'ą            takomni
\a   92. " daughter.VOC , 2.POSS- sister.in.law.of.f undoubtedly(?)

\p   táku      iyókip'i            =šni - itéya      kák'i ka
\g   something she is pleased at =not - evidently  yonder yon
\m   táku      iyo^kip'i            =šni # iteya      kák'i ka
\a   what      please               =not # apparently yonder yon
```

```
\p   glé          huwó     .. ąpé-čʼokáya      (?) ną  kʼáta    čʼa
\g   she is going --      .. it is midday    (?) and it is hot so
\m   glA          huwo     .. ąpe # čʼoka -yA  (?) na  kʼat(A)   čʼa
\a   go.homeward  look!.M .. day # midst -ADV (?) and hot       CONSQ

\p   hokší - tʼemnitʼe        (?) - yị      =kte ló     ... ektá
\g   child - to sweat profusely (?) - she cause =will --    ... there
\m   hokši + tʼeˆmni + tʼA     (?) + yA      =ktA yelo   ... ekta
\a   child + sweat   + die     (?) + CAUS    =IRR ASSR.M ... at

\p   yápi   ną  kigná     pó         , čʼụkš       .” eyá
\g   go     and soothe her --        , daughters   .” saying
\m   YA =pi na  kigna     =pi =yo    , čʼụkš       .” eyA
\a   go =PL and soothe    =PL =IMV.M , daughter.VOC .” say

\p   iwátokʼiya          =ňča  ké   =ʼ    .
\g   he was disturbed by it =very -- --    .
\m   iwaˆtokʼiya         =ňčA  ke   =ʼ    .
\a   concerned.by        =very QUOT =DECL .

\ft  92. “Daughters, it is without doubt a fact that your sister-in-law
     is displeased over something, for yonder she is going, look! ...
     it is midday and hot; she will exhaust the child ... go you to
     her, and soothe her, daughters,” he said, most upset about it.
\cm  huwó: man's word for calling attention; strictly idiomatic.
     [ąpé-čʼokáya: Or possibly ąpétu- (I can't tell if the /tu/ is
     crossed out or not).]

\ref ED-Col 4B s 40

\p   93. héčʼena      wikʼóškalaka kʼụ
\g   93. at once      girls        the-aforesaid
\m   93. héčʼena      wikʼoškalaka kʼụ
\a   93. immediately young.woman   DEF.PST

\p   íyąk-ičʼičʼiyapi           kʼéyaš owáš   - yap       =šni ,
\g   they made themselves run      but    near(?) - they went =not ,
\m   ˆíyąk(A) + ičʼi- kʼiyA    =pi kʼéyaš owaž(a) + YA =pi  =šni ,
\a   run      + RFL- INT.CAUS =PL but    near    + go =PL   =not ,

\p   wanáš     wiyóňpeyata  ňé       wą glakíya     yąké
\g   now indeed in the west  ridge    a  transversely it sat
\m   wana -š    wiyoňpeya -ta ňe      wą glakịya     yąkA
\a   now  -CTR  west        -at mountain IDF transverse   sit

\p   čʼụ      tuktél    okʼíksahe wą  él tʼąʼí          =šni ké
\g   the-past somewhere ravine    a   in she was visible =not --
\m   kʼụ      tuktel    okʼiksahe wą  el tʼąʼị          =šni ke
\a   DEF.PST  somewhere ravine       IDF at visible       =not QUOT

\ft  93. At once the two young women forced themselves into a hard run,
     but they came nowhere near her; already the sister-in-law was
     disappearing in a ravine that cut through the high ridge that
```

flanked the west.

\ref ED-Col 4B s 41

\p   94. héčʻena   íyąkapi   ną íš   eyá étu   =lağčį
\g   94. at once   they ran   and they too in there =exactly
\m   94. héčʻena   ^íyąk(A) =pi na iš   eya étu   =lağčį
\a   94. immediately run   =PL and 3.CTR also at.there =EMPH(?)

\p   tʻąʼípi   =šni čʻa   atkúkupi   kį tʻiyátąhą
\g   they were visible =not so   their father   the from home
\m   tʻąʼį =pi   =šni čʻa   atkuku   =pi kį tʻi   -yatąhą
\a   visible =PL   =not CONSQ father.3.POSS =PL DEF dwell -from

\p   ektá étuwą   nážį   yúkʻą íyečʻala   akʻé
\g   there looking   he stood and   soon thereafter again
\m   ekta é^tuwĄ   ná^žį   yúkʻą íyečʻala   akʻe
\a   at   look.there stand   and.lo soon.after   again

\p   glinápʻapi   ną líla kúpi   ké =ʼ   .
\g   they came back out and very they came back   -- --   .
\m   glinapʻA   =pi na líla ku   =pi ke =ʼ   .
\a   come.back.out =PL and very come.homeward =PL QUOT =DECL .

\ft 94. Still they ran and they too disappeared into the exact spot;
     so their father stood looking there, from home; and soon again
     they emerged and hurried homeward.
\cm --

\ref ED-Col 4B s 42

\p   95. itkóp   wičʻáyį   ną " tókʻa   huwó , čʻųkš
\g   95. to meet   them - he went and " what is it --   , daughters
\m   95. itkop   wičʻa-   YA   na " tó^kʻa   huwo , čʻųkš
\a   95. in.return 3.PL.PAT- go   and " how   Q.M , daughter.VOC

\p   , niščépʻą   tąyákel   yégnapi   ną
\g   , your sister-in-law   fairly well   you soothed   and
\m   , ni-   ščépʻą   tąyĄ -kel   y@-   kigna =pi na
\a   , 2.POSS- sister.in.law.of.f well -ATTEN.ADV 2.AG- soothe =PL and

\p   lučʻál-asnípi   =šni ," eyáya   kʼéyaš
\g   you restored her to good humor   =not ," he kept saying but
\m   y@- yu-   čʻąl + asni   =pi =šni ," eyA -R   kʼéyaš
\a   2.AG- INSTR8- heart + recover =PL =not ," say -RDP   but

\p   ečʻ ą́l   čʻéyapi ną heyápi   ké =ʼ   :
\g   just then they wept and they said   -- --   :
\m   ečʻ ą́l   čʻéyA =pi na he + eyA =pi ke =ʼ   :
\a   just.then weep =PL and that + say =PL QUOT =DECL :

\ft 95. He went out to meet them, and said, "What's the matter,
     daughters, why didn't you take pains to beguile your

```
        sister-in-law and restore her humor?" he said, but instead they
        burst into tears and said,

\ref ED-Col 4B s 43

\p   96. " até    , táku yak'é        , ma       k'éya           hé
\g   96. " father , what do you mean  , why, say don't you know?  that
\m   96. " ate    , táku y@-  k'A     , ma       k'éya           he
\a   96. " father , what 2.AG- mean   , INTERJ.F don't.you.know(?) that

\p   wíyą           =šni , hé   pté              yé ! č'a   pahá -
\g   she is a woman =not , that she is a buffalo -- ! so    hill -
\m   wí^yą          =šni , he   pte              ye ! č'a   paha #
\a   woman          =not , that buffalo         ASSR ! CONSQ hill #

\p   ak'otąhą bláye - opta   č'įčála        iyówas'įyą
\g   beyond   plain - across her child      along with her
\m   ak'otąhą bláye # ópta   č'įča   =la iyowas'į        -yA (?)
\a   beyond   plain # across offspring =DIM with/including(?) -ADV (?)

\p   íčato-na'úk          glá           č'a   tuwéni wič'áša akátu
\g   loping               she goes home so    nobody man     living
\m   íčato(?) # na^ųk(A) glA           č'a   tuweni wi^č'aša akątu
\a   rap(?)   # gallop    go.homeward   CONSQ nobody man     living

\p   wąží kigléǧa        okíhi  =kte  =šni yé  ," eyápi    ké
\g   a    to overtake her be able =would =not -- ," they said --
\m   wąži kigleǧA        okihi  =ktA  =šni ye  ," eyA =pi  ke
\a   NSPC overtake       able   =IRR  =not ASSR ," say =PL   QUOT

\p   ='     .
\g   --     .
\m   ='     .
\a   =DECL .

\ft  96. "Father, you can't guess! Why, that was no woman, it was a
     buffalo-cow! Such, across the plain beyond the ridge, with a calf
     at her side she is loping westward, and not human being could
     ever catch up with her!" they said.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 44

\p   97. héč'ena     iyúha č'éyapi  , ną  hokšíla    wą
\g   97. at once     all   they wept , and boy          a
\m   97. héč'ena     iyuha č'éyA =pi , na  ho^kši..la wą
\a   97. immediately all   weep =PL , and boy          IDF

\p   kak'íyaglapi                 č'ąké , k'oškálaka
\g   his had been taken off       and so , young man
\m   ki-  a-  k'i(ya)glA      =pi č'ąke , k'oškala =kA
\a   DAT- COM- start.home.thither =PL so   , young.man =ATTEN
```

```
\p   k'ų            iyóta       t'eȟí          slolyá      ké    ='      .
\g   the-aforesaid  especially  dreadful       he knew it  --    --      .
\m   k'ų            iyota       t'eȟi          slol^yA     ke    ='      .
\a   DEF.PST        most        hard.to.endure know        QUOT  =DECL  .

\ft  97. At once, they all wept; and because a son of his had been
     taken off, the young man was especially grieved.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 45

\p   98. yúk'ą  hehątu      č'a    t'awíču    - hakákta     ki̜  él
\g   98. and    it was then so     his wife   - second      the to him
\m   98. yúk'ą  hehątu      č'a    t'awiču    # ha^kakta    ki̜  el
\a   98. and.lo then        CONSQ  wife.3.POSS # young(est)  DEF  at

\p   hí            na   kigná           ké   . " č'ąté šíče =šni yé  ;
\g   she came      and  she soothed him --   . " heart be sad =not --  ;
\m   hi            na   kigna           ke   . " č'ąte šič(A) =šni ye  ;
\a   arrive.here   and  soothe          QUOT . " heart bad   =not REQ ;

\p   t'eč'íȟila           kištó ; ú           wá  , kák'i
\g   I love you           --    ; come        (?) , yonder
\m   č'i-     t'e^ȟila    kišto ; u           wa  , kák'i
\a   2.PAT:1.AG- value.highly ASSR.F ; come.hither (?) , yonder

\p   ųyí       =kte        ," eyí       na  č'ap'áhu
\g   we go     =will       ," she said  and chokecherry bushes
\m   ųk-   YA =ktA ye      ," eyA       na  č'ap'ahu
\a   1.PL- go =IRR ASSR    ," say       and chokecherry.bush

\p   pamná        hé          č'ų     héč'iya     a'í
\g   clustered(?)  they stand the-past over there they went
\m   pamna        hĄ          k'ų     héč'iya     a-   i
\a   clustered(??) stand       DEF.PST there       COLL- arrive.there

\p   ké   ='      .
\g   --   --      .
\m   ke   ='      .
\a   QUOT =DECL  .

\ft  98. And lo, it was then that his younger wife came to him and
     comforted him. "Please do not be sad-hearted; you know you are
     dear to me ... come, let us go over yonder!" and she took him to
     the clump of chokecherry bushes.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 46

\p   99. héč'ena    č'ą      ki̜  etą      tóp     waštéšte
\g   99. at once    sticks    the from it four    good ones
\m   99. héč'ena    č'ą      ki̜  etą      top(a) wašte -R
\a   99. immediately tree/wood DEF from     four    good  -RDP
```

```
\p    owót'ąt'ąla     =ȟča  č'a    waksį                  ną  č'ąč'ą  s'e
\g    straight        =very such   she cut                and shaking like
\m    owo^t'ąla -R    =ȟčA  č'a    wa-     ksA            na  č'ąč'ą  s'e
\a    straight  -RDP  =very IDF.RL INSTR5- break.off      and shake   SIM

\p    wąhįkpe kíčağa             ké   =ʼ    .
\g    arrows  she made for him  --   --    .
\m    wąhįkpe kíči- kağ(A)       ke   =ʼ    .
\a    arrow   BEN-  make         QUOT =DECL .

\ft   99. At once from their stalks, she cut four sticks, the best and
      straightest, and quickly she made him some arrows.
\cm   --

\ref ED-Col 4B s 47

\p    100. ną  heyá        ké   : " gnį            ną  t'ųkáši
\g    100. and she said    --   : " go back       and my father-in-law
\m    100. na  he  + eyA ke     : " glA            na  t'ųkąši
\a    100. and that + say QUOT  : " go.homeward   and father.in.law

\p    íčalu wą  k'ągí - ȟupáhu č'a    yuhá  k'ų       hé
\g    fan   a   crow  - wing   such   he has the-past that
\m    íčalu wą  k'ągi # ȟupahu č'a    yuha  k'ų       he
\a    fan   IDF crow  # wing   IDF.RL have  DEF.PST   that

\p    maká'ú                        ," eyá      č'ąké
\g    bring for me                  ," she said and so
\m    ma-  ki-  a-   u              ," eyA      č'ąke
\a    1.PAT- DAT- COM- come.hither  ," say      so

\p    hiyó'i                  ną  kak'í                    yúk'ą
\g    he went there for it    and he brought it back for her  and
\m    hiyo    + i             na  ki-  a-   k'i             yúk'ą
\a    come.for + arrive.there and DAT- COM- arrive.home.there and.lo

\p    etą́hą  (?) wíyaka  wą  ičú       ną  ų        wąhįkpe kį  iyúha
\g    from it (?) feather a   she took  and with it arrows   the all
\m    etąhą  (?) wíyaka  wą  iču       na  ų        wąhįkpe kį  iyuha
\a    from   (?) feather IDF take      and using    arrow   DEF all

\p    ák'iyeč'e  =ȟčį  įyák-t'ų             ną  hehą́l wasé
\g    alike(?)   =very she feathered them   and then  red paint
\m    ák'iyeč'e(?) =ȟčį iyake  (?) + t'ų    na  hehąl wase
\a    alike(?)     =very feather (?) + acquire and then  red.earth

\p    iyú                ną  k'ú              ké   =ʼ    .
\g    she applied to them and she gave them to him --  --    .
\m    iyų                na  k'u              ke   =ʼ    .
\a    rub.on             and give            QUOT =DECL .

\ft   100. And she said, "Go home and bring me that fan my father-in-law
      carries, the one from a crow's wing," and he brought it, and from
```

```
          it she drew out a feather, and winged all the arrows with it,
          making them all alike; and then she applied red paint to them,
          and gave them to him.
\cm   --

\ref ED-Col 4B s 48

\p    101. ( kʼągí  kį   išnála        owótʼąla =ȟčį  kįyį́
\g    101. ( crow   the  alone         straight =very flies
\m    101. ( kʼągi kį   iš   + na..la owo^tʼąla =ȟčį  kįyĄ
\a    101. ( crow  DEF  3.CTR + alone  straight =very fly

\p    nąšna          tʼéhąlhąl  ihų́ni           kį  hé   ú
\g    and regularly  far        it reaches       the that because of
\m    na  # šna       tʼéhąl -R  ihųni           kį  he   ų
\a    and # habitually far    -RDP arrive.there.CPL DEF that because.of

\p    héčʼų        škʼe       =ʼ     .
\g    she did so   it is said --     .
\m    he   + ečʼa^ų škʼA      =ʼ     .
\a    that + do     QUOT       =DECL .

\ft   101. (The crow, of all birds, flies straightest and goes farthest,
          and it is said that is why she did this.)
\cm   --

\ref ED-Col 4B s 49

\p    102. héčʼena      wąhį́kpe kį   hená  yuhákʼiyį               ną
\g    102. at once      arrows   the  those she caused him to hold and
\m    102. héčʼena      wąhįkpe kį   hena  yuha + kʼiyA           na
\a    102. immediately arrow    DEF  those carry + INT.CAUS        and

\p    heyá        ké  : " ho   , lená yuhá    yá      . lé  (?) wąží
\g    said        --  : " well , these carrying go      . this (?) one
\m    he   + eyA ke  : " ho   , lena yuha    YA =´   . le  (?) wąži
\a    that + say QUOT : " okay , these carry   go =IMV . this (?) one

\p    iyáye-yaya              čʼą́šna               owótʼąla
\g    you send forth          then regularly        straight
\m    iyayA        + y@-  yA  čʼą      # šna        owo^tʼąla
\a    start.thither + 2.AG- CAUS then      # habitually straight

\p    yį́    ną tuktél glihą́      čʼą      hétu        čʼa
\g    it goes and where it comes down then      it is there such
\m    YA      na tuktel glihĄ      čʼą      hétu        čʼa
\a    go      and where come.down      night/day there       IDF.RL

\p    owíčʼayakile            kį  hená  yąkápi  =kte kištó  .
\g    you seek them, yours        the those they sit =will -- .
\m    wičʼa-   y@-   kI-   ole kį  hena  yąkA =pi =ktA  kišto .
\a    3.PL.PAT- 2.AG- RFL.PS- seek DEF those sit  =PL =IRR  ASSR.F .
```

```
\ft   102. She made him hold the arrows, and said, "Now, you are to go
      with these. Whenever you send forth one of them, it will go
      straight, and where it lands, it will be there that they whom you
      seek will be.
\cm   --

\ref ED-Col 4B s 50

\p    103. " wą    lé    nakų́ yuhá   yá       ... tohą́l táku
\g    103. " why   this  also  having go       ... when  something
\m    103. " wą    le    nakų  yuha  YA =´     ... tohą̨l táku
\a    103. " well  this  also  have  go =IMV ... when  what

\p    t'eȟíka               wąží él nayáži̧     č'ą        lé
\g    dreadful              a   in you stand   then       this
\m    t'eȟi        =kA     wąži el y@-  ná'ži č'ą        le
\a    hard.to.endure =ATTEN NSPC at 2.AG- stand night/day this

\p    itázipa    él ik'óyakyi̧         ną kahómnimni                    ną
\g    bow        on fasten it          and swing it round and round and
\m    itazip(a) el ik'o^yak(A) + yA   na ka-      homni      -R    na
\a    bow        at fastened.to + CAUS and INSTR1- swing.round -RDP and

\p    hó    - umák'iyá                                  ," eyi̧       ną
\g    voice - send it to me                            ," she said and
\m    ho    # u              + ma-   ki- yA    =´     ," eyA       na
\a    voice # come.hither + 1.PAT- DAT- CAUS =IMV ," say       and

\ft   103. "And take this along too ... when you stand before a trial,
      fasten it to your bow, and spin it round and round, and call to
      me," she said; and
\cm   --

\ref ED-Col 4B s 51

\p    tohą́tą      hí          ki̧ hehą́ta       wáč'i̧he            wą
\g    from when   she came    the from then    feather ornament a
\m    tohą -tą    hi          ki̧ hehą    -tą  wáč'i̧he            wą
\a    when -from arrive.here DEF that.far -from feather.ornament IDF

\p    zí     , oštéka      č'a   yuȟáȟaya       p'esléte   ki̧ él
\g    yellow , peculiar    such  branched        top of head the on
\m    zi     , ošteka      č'a   yuȟa   -yA    p'eslete    ki̧ el
\a    yellow , in.odd.form IDF.RL branched -ADV top.of.head DEF at

\p    eč'á       - ų̨ka             yúk'ą́ he  é      č'a
\g    of course - she wore         and   that it was such
\m    eč'a       # ų  =kA    (?) yúk'ą he  e      č'a
\a    really     # use =ATTEN (?) and.lo that IDENT  IDF.RL

\p    glužų́               ną k'ú                ké   ='    .
\g    she pulled it out and she gave it to him -- -- .
\m    kI-     yužų      na k'u                ke  ='    .
```

```
\a    RFL.PS- uproot     and give                QUOT =DECL .

\ft   she gave him a yellow feather-ornament of peculiar type, in a
      cluster which she habitually wore at the very crown of her head,
      from the time she came.
\cm   --

\ref ED-Col 4B s 52

\p    104. ( yųkʿą́   hé    le    wagméza hú    kį̄   sutʿų́
\g    104. ( and     that  this  corn    stalk the  it is ripe
\m    104. ( yųkʿą    he    le    wagmeza hu    kį̄   sutʿų
\a    104. ( and.lo  that  this  corn    stem  DEF  ripe

\p    čʿą́šna              sątúhu į̄kpa kį̄   ektá pʿaȟtápi   sʼe  hé
\g    then regularly       stalk  tip  the  on   tied up    like that
\m    čʿą # šna            sątuhu í̄kpa kį̄   ekta pʿaˆȟtA =pi sʼe  he
\a    then # habitually stalk  tip  DEF  at   tie.up  =PL SIM  that

\p    čʼų      héčʿa             škʼe        =ʼ    . hé    ų́
\g    the-past it was that sort  it is said  --    . that  because of
\m    kʼų      héˆčʿa            škʿA        =ʼ    . he    ų
\a    DEF.PST  be.such           QUOT        =DECL . that  because.of

\p    lehą́tu       kį̄   lakʿóta   wapʿáha   - mimá  ká̧ğapi
\g    to this day  the  Dakota    headdress - round it is made
\m    lehątu       kį̄   laˆkʿot(a) wapʿaha   # mimA  kağ(A) =pi
\a    this.far     DEF  Lakota    headdress # round make   =PL

\p    čʿą́šna                 pʿesléte    kį̄   él wáčʿį̄he
\g    then regularly         top of head the  on feather ornament
\m    čʿą      # šna          pʿeslete    kį̄   el wáčʿį̄he
\a    night/day # habitually top.of.head DEF  at feather.ornament

\p    wą̧žíla    há̧skeya    églepi            kʼų       héčʿų̧pe
\g    just one  long        it is set          the-past  they do
\m    wą̧ži =la  há̧skA -yA  é+    gle    =pi kʼų       he   + ečʿaˆų =pi
\a    one  =DIM long  -ADV there+ set.up =PL DEF.PST   that + do      =PL

\p    ló      .)
\g    --      .)
\m    yelo    .)
\a    ASSR.M .)

\ft   104. (And they say it was of the kind which surmounts a ripened
      stalk of corn, and appears like a clustered plume. That is why to
      this day when Lakotas make their war-bonnets of plumes, they
      always have one single central one, coming out from the crown,
      apart from the rest.)
\cm   --

\ref ED-Col 4B s 53
```

```
\p   105. " ho   , wąží yeyá     yé    ," eyá       č'ąké eč'ų́
\g   105. " well , one  send     --    ," she said and so he did so
\m   105. " ho   , wąži YA + yA  ye    ," eyA       č'ąke eč'a^ų
\a   105. " okay , one  go + CAUS IMV.F ," say      so    do

\p   yúk'ą́  waš'ákyeȟčį̇             ȟmuyéla  iyáya        č'ąké
\g   and     strongly                humming  it went      and so
\m   yúk'ą  wa^š'ak(A) -yA =ȟčį̇  ȟmu -yela iyayA           č'ąke
\a   and.lo strong     -ADV =very buzz -ADV start.thither so

\p   t'awíču    kič'í awą́yak   ná̇žį̇pi    ké   ='   .
\g   his wife   with  watching they stood --   --   .
\m   t'awiču    kič'i awą^yak(A) ná^žį̇ =pi ke   ='   .
\a   wife.3.POSS with  oversee    stand =PL QUOT =DECL .

\ft  105. "Now then, send one forth," she commanded, and when he did
     so, he sent it with such power that it sang through the sundered
     air, so he and his wife stood watching its flight.
\cm  --

\ref ED-Col 4B s 54

\p   106. héč'ena     wóč'et'ųglaya    wiyóȟpeyata   bloyá
\g   106. at once     unbelievably     in the west    as a ridge
\m   106. héč'ena     wóč'et'ųgla -yA  wiyoȟpeya -ta blo   -yA
\a   106. immediately disbelief  -ADV west        -at ridge -ADV

\p   wąké       č'ų     átayela él  yé     šą́       waná
\g   it lay(?) the-past directly there it went and yet  now
\m   wąkA[San] k'ų     átayela el  YA     yešą̇      wana
\a   lie        DEF.PST directly at  go       although now

\p   t'ahépiya hįȟpayį̇   =kta  [-] iyéč'etu      yúk'ą́ ųgnáhą̇la
\g   beside it  it fall   =would [-] it was right and lo very suddenly
\m   t'ahepiya hįȟpayA   =ktA  [-] iye^č'etu      yúk'ą ųgnahą̇la
\a   on.side.of fall.down =IRR   [-] be.right       and.lo suddenly

\p   kawą́kal       kas'á                         - iyáyį̇        ną pahá
\g   upward        sailing through the air - it went       and hill
\m   ka-     wąkal kas'a                         # iyayA         na  paha
\a   INSTR1- above sail.in.air                    # start.thither and hill

\p   kį̇ iwą́kap a'ísįyą             iyáya        ké   ='   .
\g   the above   out of sight       it went      --   --   .
\m   kį̇ iwą̇kap a'isįyą             iyayA        ke   ='   .
\a   DEF above  out.of.sight.behind start.thither QUOT =DECL .

\ft  106. So it went, and, incredibly, although it went directly
     towards the ridge to the west, when it should have struck the
     hillside and fallen, instead it suddenly rose and curved upwards,
     clearing the ridge, and disappearing over it.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4B s 55

\p   107. wakʼą́      čʼa   héčʼe        .... héčʼeš    waná wičʼáša
\g   107. it was holy so    it was thus .... thus      now  man
\m   107. wakʼą      čʼa   héčʼe        .... héčʼe -š  wana wiˆčʼaša
\a   107. holy            CONSQ thus    .... thus  -CTR now  man


\p   kʼų            tʼawíču    ųmá         iȟpéya
\g   the-aforesaid his wife   one of them leaving her behind
\m   kʼų            tʼawiču    ųma         iȟpeˆyA
\a   DEF.PST        wife.3.POSS one.of.two  discard


\p   iyáyį          ną ųmá      íš         okíle       - ya
\g   he went off    and other one as for her seeking his  - he went
\m   iyayA          na ųma      iš         kI-    ole # YA
\a   start.thither and one.of.two 3.CTR     RFL.PS- seek # go


\p   ké    =ʼ      .
\g   --    --      .
\m   ke    =ʼ      .
\a   QUOT =DECL .


\ft  107. That was because it was magic; so now the man took leave of
     one wife to seek the other.
\cm  --


\ref ED-Col 4B s 56

\p   108. ąpétu okʼíse (?) átaya máni      ną  waná pahá  kį  iyúha
\g   108. day   half  (?) all   he walked and now  hills the all
\m   108. ąpetu okʼise (?) átaya máˆni      na  wana paha  kį  iyuha
\a   108. day   half  (?) all   walk       and now  hill DEF all


\p   tʼoká    čʼą́ kitą́             ečʼį́yela - aȟázi
\g   first    then barely          hardly(?) - they cast a shadow
\m   tʼoka    čʼą  kitą             ečʼįyela # aȟązi
\a   at.first then with.difficulty hardly(?) # shaded


\p   kʼų    héčʼeča        ȟčehą́l     wakpála wą  él
\g   the-past it was like that just then creek   a   at
\m   kʼų    héˆčʼeča        ȟčehąl     wakpala wą  el
\a   DEF.PST be.thus        just.then creek    IDF at


\p   ihų́ni          ną iyúweǧį    =kta           yúkʼą́
\g   he reached     and he ford it =was going to and
\m   ihųni          na iyuweǧ(A)  =ktA           yúkʼą
\a   arrive.there.CPL and cross     =IRR           and.lo


\ft  108. Half of a day he travelled, and now when all the hills first
     cast a very edge of shadow, he arrived at a creek, and when about
     to ford it,
\cm  --
```

\ref ED-Col 4B s 57

\p   héna   óhuta kį él léč'e wąhį́kpe wą wí č'oká hiyáye
\g   right there bank the on thus arrow   a   sun middle it passed
\m   héna   óhuta kį el léč'e wąhįkpe wą wi č'oka hiyayA
\a   right.there shore DEF at thus arrow   IDF sun midst pass

\p   č'ųhą́   (?) hiyúye   č'ų   é   (?)
\g   the-then   (?) he sent it   the-aforesaid it was (?)
\m   k'ų   hą (?) hiyu   + yA   k'ų   e   (?)
\a   DEF.PST then (?) start.hither + CAUS DEF.PST   IDENT (?)

\p   č'a   owót'ąla glihéya   mak'á - paȟlí   hą́
\g   such   straight perpendicular ground - sticking in it stood
\m   č'a   owo^t'ąla gliheya   mak'a # paȟli   hĄ
\a   IDF.RL   straight steep   earth # stick.in.ground stand

\p   ké   =ʼ   .
\g   --   --   .
\m   ke   =ʼ   .
\a   QUOT =DECL .

\ft   there on the bank was his arrow which he had sent off at noon; it
      stood perpendicular, its head deep in the earth.

\ref ED-Col 4B s 58

\p   109. yuslúl   ikíkču   ną gluhá   iyúweȟ
\g   109. pulling it out he took his and having his own fording
\m   109. yuslut(A)   kI- ič013u na kI-   yuha   iyuweǧ(A)
\a   109. pull.out   RFL.PS- take and RFL.PS- have cross

\p   iyáya   yúk'ą́ ak'ótąhą   obláye   - owáštečaka
\g   he went   and   on the other side level place - pleasant
\m   iyayA   yúk'ą ak'o -tąhą   oblaye   # owaštečaka
\a   start.thither and.lo beyond -from   level.place # pleasant

\p   wą él t'ípi wą čisčíla č'a   (??) hą́   ké   =ʼ   .
\g   a   on tipi a   little such   (??) it stood -- -- .
\m   wą el t'ípi wą čísči..la č'a   (??) hĄ   ke   =ʼ   .
\a   IDF at tipi IDF small   IDF.RL (??) stand   QUOT =DECL .

\ft   109. Pulling it out, he carried it, and crossed the stream, and
      there on the open prairies beyond where it was very pleasant, a
      small tent was pitched.
\cm   [č'a (??): Typescript has <ka>, with a stroke through the k.]

\ref ED-Col 4B s 59

\p   110. it'ą́kal   wak'ą́heža wą škál   ú   č'a   wąyákį   ną
\g   110. outside   child   a   playing was such   he saw him and
\m   110. it'ąkal   wa^k'ąheža wą škat(A) 'ų č'a   wą^yak(A)   na
\a   110. outside.of child   IDF play   stay IDF.RL see   and

```
\p    wanáš     čʼįčá    kʼų              hé    e      čʼa
\g    now indeed his child the-aforesaid that it was  so
\m    wana -š    čʼįča    kʼų              he    e      čʼa
\a    now  -CTR  offspring DEF.PST         that IDENT  CONSQ

\p    iyékiya           ké    =ʼ     .  yúkʼą́  íš    eyá   ,
\g    he recognized him --    --     .  and    he    too   ,
\m    iyeˆkiyA          ke    =ʼ     .  yúkʼą  iš    eya   ,
\a    recognize         QUOT  =DECL  .  and.lo 3.CTR also  ,

\p    oʼíšta-blesyá              , iyékiyį            ną   škátela
\g    clear-sighted(?)          , he recognized him and he played
\m    o-   išta # blez(A) -yA  , iyeˆkiyA            na   škat(A) =la
\a    LOC3- eye # clear   -ADV  , recognize          and play    =DIM

\p    kʼų     ayúšta      tʼiyópa ki̧  ektákiya íyąki̧   ną   itʼákal
\g    the-past leaving off doorway the towards   he ran  and outside
\m    kʼų     ayúštą      tʼiyopa ki̧  ektakiya ˆíyąk(A) na  itʼąkal
\a    DEF.PST cease.from  doorway DEF towards   run      and outside.of

\p    nážį    ké    =ʼ     .
\g    he stood --    --     .
\m    náˆžį   ke    =ʼ     .
\a    stand   QUOT  =DECL  .

\ft   110. Outside it a child was at play; and now he recognized him as
      his own boy. And he too, so keen to see him, recognized him and
      left his play to run to the doorway where he stopped, outside it.
\cm   --

\itm  DAKGL.ITM
\ref  ED-Col 4C s 1

\p    111. ohítiyela     wíyutʼatʼa       tuwá    tʼimáhel       kičʼí
\g    111. energetically making signs     someone indoors        with
\m    111. ohiti  -yela wíˆyutʼA   -R    tuwa    tʼi + mahel  kičʼi
\a    111. furious -ADV  make.signs -RDP who      house + within with

\p    wóglaki̧              ną  ečʼíyatąhą íyąk    ú            ké
\g    he talked            and from it    running he came      --
\m    wa-  kI-   oyak(A) na  ečʼiyatąhą ˆíyąk(A) u            ke
\a    UNSP- RFL.PS- tell.of and from      run      come.hither QUOT

\p    =ʼ    .
\g    --    .
\m    =ʼ    .
\a    =DECL .

\ft   111. Energetically he was gesticulating, talking with somebody
      inside, and then he came running.
\cm   --

\ref  ED-Col 4C s 2
```

```
\p    112. " mič'ı̨kši        , mič'ı̨kši        ," eyáya
\g    112. " my son          , my son          ," saying
\m    112. " mi-    č'ı̨kši , mi-    č'ı̨kši ," eyA -R
\a    112. " 1.POSS- son     , 1.POSS- son     ," say -RDP

\p    ikíkču              k'éyaš eč'ą́l    nihı̨́čiya
\g    he took him, his own but    instead   fearful
\m    kI-    iču          k'éyaš eč'ąl    nihı̨^ičiyA
\a    RFL.PS- take         but    just.then scared

\p    i'éla              ké  ='    .
\g    the little one spoke --   --    .
\m    i'A    =la          ke  ='    .
\a    speak =DIM          QUOT =DECL .

\ft   112. "My dear boy, my dear boy!" so exclaiming he picked him up,
      but instead (of responding to the caress) the little thing talked
      frantically.
\cm   --

\ref  ED-Col 4C s 3

\p    113. " até   , leč'ála , ' até        waná ú         weló  ,'
\g    113. " father , just now , ' my father now  is coming  --      ,'
\m    113. " ate    , leč'ala , ' ate         wana u         yelo  ,'
\a    113. " father , recently , ' father    now  come.hither ASSR.M ,'

\p    ep'á      yúk'ą́ iná       líla č'ązéke       ló     ...
\g    I said     and    my mother very she was angry --     ...
\m    w@-   eyA yúk'ą ina       líla č'ą^zekA      yelo   ...
\a    1.AG- say and.lo my.mother very angry          ASSR.M ...

\ft   113. "Father, just now when I said, 'My father is arriving now,',
      my mother was very angry.
\cm   --

\ref  ED-Col 4C s 4

\p    ' takú             , č'éwı̨š      wič'áša aką́tu  wą č'á  -
\g    ' of all things! , how very     man       living a   steps -
\m    ' táku (?)         , č'éwı̨š      wi^č'aša akątu  wą č'a  +
\a    ' what (?)         , very.much(?) man       living IDF step  +

\p    hąskaska   nąš      t'éhąl  hí            yé  ! ... íš
\g    long        and indeed far away he has arrived --   ! ... he
\m    hą́skA -R    na -š    t'éhąl  hi            ye  ! ... iš
\a    long  -RDP and -CTR   far       arrive.here    ASSR ! ... 3.CTR

\p    iyéka          č'a  héč'e    , t'éhąl  ét'ı̨           =kta
\g    it is he       so   that way , far away he go and die  =will
\m    iye    =kA    č'a  héč'e    , t'éhąl  é+     t'A (?) =ktA
\a    3.INDP =ATTEN CONSQ thus      , far       there+ die (?) =IRR
```

```
\p   wąš    !’ eyé      ló     , até     .
\g   indeed !’ she said --      , father .
\m   wąš    !’ eyA      yelo   , ate     .
\a   indeed !’ say      ASSR.M , father .

\ft  ‘Well, of all things, how long must be the steps a mortal can
     take, that he should have come this far! ... it’s his own fault
     that he should die far from home!’ she said, father.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 5

\p   114. “ nakú      leyé           ló     : ‘ hį́hąna kįhą      wakpá
\g   114. “ moreover she said this --       : ‘ morning the-then river
\m   114. “ nakų      le  + eyA      yelo   : ‘ hį́hąna kįhą      wakpa
\a   114. “ also      this + say     ASSR.M : ‘ morning if        stream

\p   wą iblúweǧį        =kta tkʿá héčʿamų            kįhą       mní
\g   a  I cross         =will but  I do so           the-then water
\m   wą w@- iyuweǧ(A)   =ktA tkʿa he  + w@-  ečʿaˆų  kįhą       mni
\a   IDF 1.AG- cross    =IRR but  that + 1.AG- do    if         water

\p   kį naskép         iwáhį           =kte šą́      ; iyékʼe
\g   the emptying      I step in it (?) =will and yet ; (??)
\m   kį na-  skep(a) w@- ihĄ          =ktA yešą     ; iyekʼe
\a   DEF INSTR2- dry.up  1.AG- stand.at  =IRR although ; (??)

\p   hél  óho           =kta čʿa  ! .. tókʿel ȟʼą́   kʼéyaš
\g   there he be safe (???) =will so  ! .. how   he does but
\m   hel  óho(?)        =ktA čʿa  ! .. tókʿel ȟʼą   kʼéyaš
\a   there safe(??)     =IRR CONSQ ! .. how   act    but

\p   ípuza   - tʼį     =kte šą́      !’ eyé      ló     , até     .
\g   thirsty - he die =will and yet !’ she said --      , father .
\m   íˆpuz(a) # tʼA    =ktA yešą     !’ eyA      yelo   , ate     .
\a   thirsty # die     =IRR although !’ say      ASSR.M , father .

\ft  114. “Also she said, ‘Tomorrow I must cross a stream, but as I do,
     I shall step into it, causing it to dry up; does he think he will
     be safe there! ... No matter what he does, he must die of
     thirst!’ she said, father.

\ref ED-Col 4C s 6

\p   115. “ tkʿá tąyą́      anáǧoptą yó     : oyé
\g   115. “ but  carefully listen    --     : track
\m   115. “ tkʿa tąyĄ      anaˆǧoptą yo     : oye
\a   115. “ but  well      hearken   IMV.M  : track

\p   ųkíyayapi             kį mitʿóye         -
\g   we go                 the my track       -
\m   ųk- iyayA             =pi kį mi-   tʿa- oye #
\a   1.PL- start.thither   =PL DEF 1.POSS- ALNBL- track #
```

```
\p   čʿatkayatąhą          kį  hel  étųwą       yó     !"
\g   on the left side      the there look       --     !"
\m   čʿaˆtka      -yatąhą kį  hel  éˆtųwĄ      yo     !"
\a   left.handed -from    DEF there look.there IMV.M !"

\p   eyéla                 ké   =ʾ    .
\g   the little one said   --   --    .
\m   eyA =la               ke   =ʾ    .
\a   say =DIM              QUOT =DECL .

\ft  115. "But listen well: As we leave our tracks behind us, look to
     my left track!" he said.
\cm  [kį mitʿóye-čʿatkayatąhą kį hel: diacritics omitted from
     typescript.]

\ref ED-Col 4C s 7

\p   116. waná wakʿéya kį   él kʿípi                   yúkʿą́  wíyą  wą
\g   116. now  tent     the to they went back          and     woman a
\m   116. wana wakʿeya kį   el kʿi                     =pi yúkʿą  wíˆyą wą
\a   116. now  tent     DEF at arrive.home.there       =PL and.lo woman IDF

\p   lečʿáš   čʿązéke        (?) čʾų               , waštéčaka
\g   just now she was angry (?) the-aforesaid    , she was well-disposed
\m   lečʿaš   čʿąˆzekA       (?) kʾų               , wašteča        =kA
\a   lately   angry          (?) DEF.PST           , well.disposed =ATTEN

\p   ké   =ʾ    .
\g   --   --    .
\m   ke   =ʾ    .
\a   QUOT =DECL .

\ft  116. Now they reached the tent, and the woman so recently raging
     was most agreeable.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 8

\p   117. " ųšika              , makʿá kį  okʿíse ąpétu - wąžíla
\g   117. " poor thing         , earth the half   day   - only one
\m   117. " úˆši        =kA    , makʿa kį  okʿise ąpetu # wąži =la
\a   117. " pitiable =ATTEN , earth DEF half   day   # one   =DIM

\p   yahíhųni              kištó  ... tókʿeňčį      wanítukʿa
\g   you have reached here  --     ... how indeed(?) you are tired
\m   y@-  hi              + hųni kišto ... tókʿeňčį          ni-   waˆtukʿa
\a   2.AG- arrive.here + CPL  ASSR.F ... howsoever       2.PAT- weary

\p   yelé  ! ... tʿimá   hiyú             ; ečʿála
\g   --    ! ... inside  come             ; soon
\m   yele  ! ... tʿima   hiyu       =´  ; ečʿala
\a   ASSR.F ! ... indoors start.hither =IMV ; soon(?)
```

```
\p   asníyakiyi̧            =kté       ,” eyi̧      na̧ owí̧š    -
\g   you rest               =shall     ,” she said and bed     -
\m   y@-  asni^kiyA         =ktA ye    ,” eyA       na  owi̧ž(a) +
\a   2.AG- take.long.rest   =IRR ASSR  ,” say           and spread +

\p   pʿikʿiyi̧        na̧ wókʾu          kʾó šką́            čʿąké
\g   she made for him and giving him food also she was active and so
\m   ki- pʿi^yA      na wo # kʾu        kʾo šką            čʿąke
\a   DAT- make.anew  and food # give    also act           so

\p   čʿąlwášte =ȟča iyúka        ké   =ʾ     .
\g   happily   =very he lay down --   --     .
\m   čʿąl^wašte =ȟčA iyu̧kA       ke   =ʾ     .
\a   happy      =very lie.down   QUOT =DECL  .

\ft  117. “You poor thing, do you know you have traversed half the
     world in a single day! ... How tired you must be then ... Do come
     inside; you shall take your rest early,” so she made his bed, and
     gave him food, and he lay down quite content.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 9

\p   118. íš          [-] u̧máke či̧  , watúkʿa       - iyákʿapʿa
\g   118. as for him [-] (??)  the , he was weary - surpassingly
\m   118. iš          [-] u̧make ki̧  , wa^tukʿa      # iya^kʿapʿA
\a   118. 3.CTR       [-] (??)  DEF , weary         # surpass

\p   čʿąké kákʿel       iyúke        čʾų      héčʿena       ištíma
\g   and so that instant he lay down the-past at once       he slept
\m   čʿąke kákʿel       iyu̧kA        kʾų      héčʿena       ^išti̧mA
\a   so    that.instant lie.down     DEF.PST  immediately   sleep

\p   ké   =ʾ     .
\g   --   --     .
\m   ke   =ʾ     .
\a   QUOT =DECL  .

\ft  118. He for his part, he was exceedingly weary, so the instant he
     lay down he was asleep.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 10

\p   119. ápaʾó        čʿąké oǧúǧa       yúkʿą́ tuwéni =ȟči
\g   119. it was dawn and so he wakened and    nobody =at all
\m   119. ápaʾó        čʿąke oǧu̧ǧ(A)    yúkʿą tuweni =ȟči̧
\a   119. dawn         so    half.awake and.lo nobody =very

\p   ų́      =šni , išnala         =ȟči̧   bláye - čʿokáya
\g   was there =not , he alone       =indeed plain - in the midst
\m   ʾų      =šni , iš   + na..la =ȟči̧   bláye # čʿoka -yA
\a   stay      =not , 3.CTR + alone =very   plain # midst -ADV
```

```
\p   t‘ahų́ska          kị pehą́  ikpáhį̇           ȟpáya ké  =’    .
\g   his leggings      the folded as pillow (??) he lay --   --    .
\m   t‘a-  hųska  kị pehą  ikpahį(?)         ȟpáyA  ke  =’    .
\a   ALNBL- leggings DEF fold   (??)             lie   QUOT =DECL .

\p   wak‘éya ną  owį́ža akál iyúke                ’ų        hená  k‘ó
\g   tent    and bed   on   he had lain down the-past those also
\m   wak‘eya na  owįža akąl iyųkA              ų        hena  k‘o
\a   tent    and mat   upon lie.down              DEF.PST  those also

\p   tákuni         =šni ...
\g   they were gone =not ...
\m   tákuni         =šni ...
\a   nothing        =not ...

\ft  119. When it was dawn, he wakened, and lo, there was nobody about;
     just he alone, on that prairie, with his leggings folded into a
     pillow under his head. The tent and even the robe he had slept on
     were gone.
\cm  [ikpáhį̇: Perhaps something to do with pahí ‘gather up’??]

\ref ED-Col 4C s 11

\p   120. íyotak     hiyáyị         ną  hųská    kị
\g   120. sitting up he went        and leggings the
\m   120. íyotak(A)  hiyayA         na  hųska    kị
\a   120. sit        do.quickly(?) and leggings DEF

\p   eč‘ékč‘e              okít‘ų         ną  héč‘ena      ak‘é  wąhį́kpe
\g   accordingly          he put on his and at once     again arrows
\m   eč‘ekč‘e              kI-  ot‘ų  na  héč‘ena      ak‘e  wąhįkpe
\a   each.in.proper.way(?) RFL.PS- wear  and immediately again arrow

\p   wak‘ą́ kị  wąží iyáye-yị           ną  eč‘él      yá       ké
\g   holy   the one  he sent            and accordingly he went --
\m   wak‘ą kị  wąži iyayA        + yA  na  eč‘el      YA       ke
\a   holy  DEF one  start.thither + CAUS and accordingly go       QUOT

\p   =’     .
\g   --     .
\m   =’     .
\a   =DECL .

\ft  120. He sprang into a sitting position and put on his leggings,
     and again he immediately shot off an arrow, and started after it.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 12

\p   121. č‘unák‘ąk‘ą                        iyáyapi           č‘ąké
\g   121. knocking off dew with their feet they went          and so
\m   121. č‘u + na-     k‘ą       -R        iyayA       =pi č‘ąke
\a   121. dew + INSTR2- knock.off -RDP      start.thither =PL so
```

```
\p   ų́          islólya                        ké   =ʾ    .
\g   therefore   he knew (where they had gone)  --   --   .
\m   ų           islol^yA                        ke   =ʾ    .
\a   because.of  know.through                    QUOT =DECL .

\ft  121. They had gone off, knocking off the dew from the grass with
     their feet -- thereby he knew which way.


\ref ED-Col 4C s 13

\p   122. oyé   kį̇  eč'íyatą̇hą na'ų́k     k'iglápi                -
\g   122. track the from       galloping they went off           -
\m   122. oye   kį  eč'iyatą̇hą na^ųk(A)  k'i(ya)glA        =pi #
\a   122. track DEF from       gallop    start.home.thither =PL #

\p   itéka      č'ąké íš    eyá  ą̇pétu - ok'íse átaya íyą̇kapi
\g   apparently and so he   too  day   - half   entire they ran
\m   itekA      č'ąke iš    eya  ą̇petu # ok'ise átaya ^íyą̇k(A) =pi
\a   evident    so    3.CTR also day   # half   all   run       =PL

\p   ečé eč'ų́  ną ípuzat'į̇               =kta  hą̇l  wíč'okáhiyáya
\g   only he did and he was dying of thirst =would then it was noon
\m   eče eč'a^ų na í^puz(a) + t'A          =ktA  hą̇l  wíč'okahiyayA
\a   only do    and thirsty + die          =IRR  then noon

\p   č'a  mni'ák'ilk'il          yá     yúk'ą́ kák'i t'okáta
\g   so   seeking water          he went and   yonder in future (??)
\m   č'a  mni + ak'it(a) -R  YA  yúk'ą kák'i t'okata
\a   CONSQ water + seek.for -RDP go    and.lo yonder in.future

\p   t'éhą̇l   č'úkpaza                č'ąke waná hél   mniyátkį̇
\g   far away there were dark woods and so now   there he drink water
\m   t'éhą̇l   č'ą        + okpaz(a) č'ąke wana hel   mni   + yatkĄ
\a   far      tree/wood + dark       so    now  there water + drink

\p   =kta  - ič'ila        p'iyá - blihé'ič'iya        ké   =ʾ   .
\g   =would - considering   anew  - he braced himself up --   --   .
\m   =ktA  + ič'i- la       p'iya # blihe + ič'i- yA    ke   =ʾ   .
\a   =IRR  + RFL- consider anew  # active + RFL- CAUS  QUOT =DECL .

\ft  122. Judged by their tracks, he decided they had gone off at a
     gallop so all he did was to run too, for a whole half day, and
     when he was about dead for water, it being noon, he went along,
     trying to sight some water, and way off yonder, far away, there
     was a wooded-dark (a timbered stream), so thinking he would get
     his drink there, he braced himself again to go on.


\ref ED-Col 4C s 14

\p   123. ho   yúk'ą́ waná él    ihų́ni               ną  wą̇yáke   č'éyaš
\g   123. well and lo now  there he arrived          and he saw it but
\m   123. ho   yúk'ą wana el    ihų̇ni               na  wą^yak(A) k'éyaš
\a   123. okay and.lo now  at    arrive.there.CPL   and see        but
```

```
\p    átayaš      mní   waníče          ... éʾé        tuktél
\g    entirely    water there was none ... instead    where
\m    átaya -š    mni   wanič(A)        ... eʾe        tuktel
\a    all   -CTR  water lack            ... instead(?) where

\p    mní                    tkʻá kʾų      ečʻél       makʻá  kį  waná
\g    (there had been) water but  the-past accordingly ground the now
\m    mni                    tkʻa kʾų      ečʻel       makʻa  kį  wana
\a    water                  but  DEF.PST  accordingly earth  DEF now

\p    naksáksa               ną  opápų kį  hená  wí  - kʻáta
\g    it was cracked         and edges the those sun - hot
\m    na-       ksA      -R  na  opapų kį  hena  wi  # kʻat(A)
\a    INSTR2-   break.off -RDP and edge  DEF those sun # hot

\p    ų          (?) nakášʾįšʾįya                 ečʻéča   =ʾ    .
\g    because of (?) they had curled up           it was so --    .
\m    ų          (?) na-   kašʾį        -R   -yA  ečʻeča   =ʾ    .
\a    because.of (?) INSTR2- bend.backwards -RDP -ADV be.thus  =DECL .

\ft   123. Now then when he got there, there was no water at all ...
      instead where it had once been water, there the earth was now
      cracked into cakes, whose edges were curled upward in the sun's
      heat;
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 15

\p    124. ho  , kʾéyaš haʾákapyela       ečéla  púzį       ną  oȟláte
\g    124. well , but    superficially     only   it was dry and under
\m    124. ho  , kʾéyaš haʾakap(a) -yela ečela  puz(A)     na  oȟlate
\a    124. okay , but    on.outside -ADV  alone  dry        and under

\p    naháȟčį ųpšíža (?) - lolópe   =ʾ    .
\g    still   mud    (?) - soft      --    .
\m    nahąȟčį ųpšiža (?) # lolop(A) =ʾ    .
\a    still   mud    (?) # soft      =DECL .

\ft   124. But that was on the surface only where it was drying;
      underneath it was still soft loam.
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 16

\p    125. héčʻeča        kį  ú        le  oyé  iyáyapi
\g    125. it was like that the because of this track they went
\m    125. héˆčʻeča       kį  ų        le  oye  iyayA          =pi
\a    125. be.thus         DEF because.of this track start.thither =PL

\p    kʾų      mahélhetuya      nalóp      ihápi       čʻa
\g    the-past deep in          trampling  they stepped so
\m    kʾų      mahetu -R   -yA  naˆlop(A)  ihĄ      =pi čʻa
\a    DEF.PST  deep   -RDP -ADV stamp.in(?) step(?)  =PL CONSQ
```

```
\p   wąyáke            (?) =ʼ     .  ną  čʼįčá      oyé       kį  olé
\g   he looked at it (?) --     .  and son        his track the he sought
\m   wą^yak(A)         (?) =ʼ     .  na  čʼįča      oye       kį  ole
\a   see               (?) =DECL  .  and offspring track     DEF seek


\p   yúkʼą́  níškoškola        miméya     hį́        ną  wąží mní   sní
\g   and    this small        round      it stood  and one  water cold
\m   yúkʼą  níško   -R  =la    mimA  -yA  hĄ́        na  wąži mni   sni
\a   and.lo so.large -RDP =DIM round -ADV stand     and one  water cold


\p   waštéya      blesyá       hé      .
\g   good         clear        it stood .
\m   wašte -yA  blez(A) -yA  hĄ       .
\a   good  -ADV clear   -ADV stand    .

\ft  125. That being so, they who had left their tracks behind left
     deep imprints into it. So he looked for his son's footmarks, and
     there one stood, tiny and round, and water, good and cold and
     lear, filled it.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 17

\p   126. héčʼena      blaská - iňpayį̇    ną  mní  kʼél  í
\g   126. at once      flat   - he fell   and water the-to mouth
\m   126. héčʼena      blaska # iňpayA     na  mni  kį   el  i
\a   126. immediately flat   # fall.down  and water DEF  at  mouth


\p   ú        yaǧé                 - yatké     =ʼ     ... líla
\g   using(?) drawing in with mouth - he drank it --    ... very
\m   ų        ya-     ǧe           # yatkĄ     =ʼ     ... líla
\a   using    INSTR7- take.out     # drink     =DECL ... very


\p   ípuza          kʼéyaš mní  - ognakela       kį  líla
\g   he was thirsty but    water - receptacle     the very
\m   í^puz(a)       kʼéyaš mni  # ógnake     =la  kį  líla
\a   thirsty        but    water # receptacle =DIM DEF very


\p   čísčila     čʼąké  ímna      =šni hą       yaňépį̇
\g   it was small and so satiated  =not then(?) he drink it dry
\m   čísči..la   čʼąke  í^mna     =šni hą       y@-   ňep(A)
\a   small       so     satisfied =not then     2.AG- empty.vessel


\p   =kta  - ikʼópʼe       čʼéyaš wakʼą́      čʼaš      tókʼel -
\g   =would - he was afraid but    it was holy so indeed how    -
\m   =ktA  # ikʼo^pʼA      kʼéyaš wakʼą      čʼa  -š   tókʼel #
\a   =IRR  # fear          but    holy       CONSQ -CTR how    #


\p   yatké   čį̇ ečʼél       nawą́kal        mní  kį̇ ú              .
\g   he drank the accordingly rising          water the it came      .
\m   yatkĄ   kį̇ ečʼel       na-   wą̇kal mní  kį̇ u              .
\a   drink   DEF accordingly INSTR2- above water DEF come.hither .
```

```
\ft   126. Instantly he fell on his belly, and placing his lips to its
      surface, he drank the water by drawing it in ... so thirsty he
      was; yet the little water-vessel was so small, he despaired of
      drinking it dry before he should be satisfied ... but it was
      magic, so as he drank, more water welled up to fill it.
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 18

\p    127. héčʼeš       mní   sní  ípʼiʼičʼiyi̧            (?) na̧
\g    127. thus         water cold he filled himself with (?) and
\m    127. héčʼe -š      mni   sni  ípʼi    + ičʼi- yA     (?) na
\a    127. thus  -CTR water cold replete + RFL-  CAUS     (?) and

\p    nakṹ       etą́  ṹ        čʼa  (?) pʼesléte    na̧  makʼú kʼó
\g    moreover some he used so  (?) head            and chest also
\m    naku̧      eta̧  u̧        čʼa  (?) pʼeslete     na  makʼu kʼo
\a    also       some use      CONSQ (?) top.of.head and chest also

\p    akpáwi̧ti̧                  na̧ iglúbleze        =ʼ     .
\g    he rubbed it on his own and he refreshed himself  --     .
\m    kI-     a-   pawi̧tA       na  ičʼi- yu-    blez(A) =ʼ    .
\a    RFL.PS- LOC1- rub          and RFL- INSTR8- clear   =DECL .

\ft   127. So he filled up on cold water, and had some to rub on his
      head and chest to refresh himself.

\ref ED-Col 4C s 19

\p    128. yúkʼą́  hehą́l mní  ki̧ tókʼaȟʼą   ké  ... ho  , kʼéyaš
\g    128. and    then  water the it vanished --  ... well , but
\m    128. yúkʼa̧  hehą̧l mni  ki̧ tókʼa^ȟʼa̧  ke  ... ho  , kʼéyaš
\a    128. and.lo then  water DEF lose        QUOT ... okay , but

\p    eyáš   héčʼetu  ( , ) wanáš      hetą́      akʼé  yá
\g    enough it was so ( , ) now indeed from there again to go
\m    eyaš   héčʼetu  ( , ) wana -š    he^ta̧     akʼe  YA
\a    enough thus      ( , ) now  -CTR from.there again go

\p    okíhi       ké  =ʼ    .
\g    he was able --  --    .
\m    okihi       ke  =ʼ    .
\a    able        QUOT =DECL .

\ft   128. Then the water disappeared ... but it was enough; now he was
      able to go on again.

\ref ED-Col 4C s 20

\p    129. akʼé  waná ȟtayétu - ečʼíyata̧ha̧ pahá  ki̧  tokʼéčela
\g    129. again now  evening - towards     hills the barely
\m    129. akʼe  wana ȟtayetu # ečʼiyata̧ha̧ paha  ki̧  tokʼečela
\a    129. again now  evening # from        hill  DEF barely
```

```
\p    opápuyą       aháazizi            hą́l wąhį́kpe wą  hé  - hį́hąna  ki̧
\g    on the edge  they were shaded    when arrow    a   that - morning the
\m    opapu -yA    ahazi -R            hąl  wąhįkpe wą  he  #  hį́hąna  ki̧
\a    edge  -ADV   shaded -RDP              arrow    IDF that #  morning DEF

\p    iyáye-ye            č'ų       iyékiya          ké   ='     . ną
\g    he sent it          the-past he found his      --   --     . and
\m    iyayA       + yA    k'ų       kI-   iye^yA      ke   ='     . na
\a    start.thither + CAUS DEF.PST  RFL.PS- find      QUOT =DECL . and

\p    wakpá  - ak'ótąhą              hél   t'i-ská       wą  hą́
\g    river  - on the other side of it there white tipi  a   it stood
\m    wakpa  + ak'o  -tąhą           hel   t'i + ska     wą  hĄ
\a    stream + beyond -from                house + white IDF stand

\p    ké   ='     .
\g    --   --     .
\m    ke   ='     .
\a    QUOT =DECL .

\ft   129. Again it was towards evening, the hills were just lining
      their borders with a rim of shadow when he came upon the arrow he
      had shot off that morning. And beyond the river there stood a
      white tipi.
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 21

\p    130. hokšílala        k'ų            atkúku
\g    130. little boy        the-aforesaid his father
\m    130. ho^kši..la =la  k'ų            atkuku
\a    130. boy        =DIM DEF.PST        father.3.POSS

\p    aktų́wą              škáta    hų̨še          kák'el
\g    keeping watch for   he played evidently, for that instant
\m    kI-    atųwĄ   (?) škat(A)   hų̨še          kák'el
\a    RFL.PS- look.at (?) play      evidently      that.instant

\p    t'ą'į́yą     hiyú         ki̧ héč'ena     wíškate kaȟ'ól
\g    in view     he came      the at once     his toys throwing away
\m    t'ą'į -yA   hiyu         ki̧ héč'ena     wíškate kaȟ'ol
\a    visible -ADV start.hither DEF immediately toy(?)   throw.away

\p    yeyį́     ną t'ípi ki̧ ektákiya íyąka     ké   ='     .
\g    he sent  and tipi the towards  he ran    --   --     .
\m    YA + yA  na t'ípi ki̧ ektakiya ^íyąk(A)  ke   ='     .
\a    go + CAUS and tipi DEF towards  run       QUOT =DECL .

\ft   130. The little boy must have kept watch for his father even as he
      played, for the moment he came into sight, the child threw aside
      his toys, and ran to the tipi.
\cm   --
```

```
\ref ED-Col 4C s 22

\p    131. waná ak'é  húku           kič'í wóglakį                  ną
\g    131. now  again his mother     with  he talked               and
\m    131. wana ak'e  hų    -ku      kič'i wa-   kI-    oyak(A)  na
\a    131. now  again mother -3.POSS with  UNSP- RFL.PS- tell.of and

\p    héč'ena     akíš'aš'a    atkúku          anákitą           ké    ='
\g    at once     whooping     his father      he ran to his     --    --
\m    héč'ena     akiš'a -R    atkuku          kI-    ana^tą  ke  ='
\a    immediately shout  -RDP  father.3.POSS   RFL.PS- rush.on QUOT =DECL

\p    .
\g    .
\m    .
\a    .

\ft   131. Again he talked with his mother, and then with shouts and
      whoops, he came running to his father.
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 23

\p    132. ak'é  ikíkču            k'éyaš niyá      =šnišni
\g    132. again he took up his own but    breathing =without
\m    132. ak'e  kI-   iču         k'éyaš niya      =šni -R
\a    132. again RFL.PS- take       but    breathe   =not -RDP

\p    eč'ą́l     wókiyak        iyáke              ='     . "
\g    instead   talking        he fell to (??)    --     . "
\m    eč'ą́l     wa-   ki- oyak(A) iyąk(A)          ='     . "
\a    just.then UNSP- DAT- tell.of fall.to.doing(??) =DECL . "

\p    até        , até        , waná ak'é iná     ikčápte   ló     , '
\g    my father , my father , now  again mother she scolds --      , '
\m    ate        , ate        , wana ak'e ina     ^ikčaptA  yelo   , '
\a    father     , father     , now  again mother scold     ASSR.M , '

\p    até        waná ú           weló   ,' ep'á      yúk'ą́
\g    my father now  he is coming --     ,' I said     and
\m    ate         wana u           yelo   ,' w@-   eyA yúk'ą
\a    father      now  come.hither ASSR.M ,' 1.AG- say and.lo

\p    héč'ena     ... ' wí       , č'éwį̄š      wič'áša  akątu  wą
\g    at once     ... ' well     , how very    man       living a
\m    héč'ena     ... ' wi       , č'éwį̄š      wi^č'aša akątu  wą
\a    immediately ... ' (interj.) , very.much(?) man       above IDF

\p    hu-wáš'aka            nač'éče ké   !
\g    he has strong legs no doubt --    !
\m    hu + wa^š'ak(A)      nač'ečA ke   !
\a    leg + strong          perhaps QUOT !
```

```
\ft  132. Again he took him up, but the child was talking breathlessly.
     "Father, father, again my mother scolded when I said 'My father
     is coming now.' ... 'Well, how stout must be the legs of this
     man-of-earth indeed ...
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 24

\p   ... etą́š_tókʿa                   , íš    iyéke               čį
\g   ... what difference does it make , he    it is he (his fault) the
\m   ... etą -š  tó^kʿa               , iš    iye   =kA          kį
\a   ... from -CTR matter             , 3.CTR 3.INDP =ATTEN      DEF

\p   , ... híhąna  kįhą     (?) ƙliƙlíla wą  ópta
\g   , ... morning the-then (?) mud      a   across
\m   , ... híhąna  kįhą     (?) ƙliƙlila wą  ópta
\a   , ... morning if       (?) muddy    IDF through

\p   wakʿíyuweǧį               =kta tkʿá miyéka           yéš
\g   I cross                   =will but I myself          even
\m   w@-  kʿiyuweǧ(A)          =ktA tkʿa miye   =kA  (?) yeš
\a   1.AG- cross.going.homeward =IRR but 1.INDP =ATTEN (?) even

\p   tʿawátʾelwaye      =šni yešą́    !
\g   I am eager for it  =not although !
\m   w@-  tʿawatʾel^yA =šni yešą     !
\a   1.AG- desirous     =not although !

\ft  I don't care, it is his own fault ... tomorrow I must cross a miry
     stretch which even I dread to attempt, indeed!
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 25

\p   133. " ' éš       hél   akʿé okíhi      =kta kéčʿį
\g   133. " ' at least there again he be able =will he thinks
\m   133. " ' eš       hel   akʿe okihi      =ktA ka  + ečʿą^į
\a   133. " ' even(?)  there again able      =IRR yon + think

\p   =ƙča    ! tokʿí          tʿahú      ečéla tʿąʾį́  ní          ;
\g   =indeed ! separately (??) neck       only  visible would that ;
\m   =ƙčA    ! tokʿi          tʿahu      ečela tʿąʾį  ni          ;
\a   =very   ! apart          back.of.neck alone visible WISH      ;

\p   tokʿí          éšʾéš  átaya   mahél iyáya        ní        !
\g   separately (??) anyway entirely in   he go        would that !
\m   tokʿi          éšʾéš  átaya   mahel iyayA        ni        !
\a   apart          anyway all     within start.thither WISH    !

\p   ... tókʿel kpapté  - pʿiča      ka          !' eyé
\g   ... how    to escape - he is able certainly not !' she said
\m   ... tókʿel kpaptA  + pʿíča      ka          !' eyA
\a   ... how    escape  + be.able    EMPH.NEG     !' say
```

```
\p    ló       , até     ; čʻe        tókʻel  ȟʼą-wáčʻį     yó    !" eyá
\g    --       , father  ; therefore  how     try to do     --    !" he said
\m    yelo     , ate     ; čʻe        tókʻel  ȟʼą + wačʻą^į  yo    !" eyA
\a    ASSR.M   , father  ; so(?)      how     act + think   IMV.M !" say

\p    ké   =ʼ      .
\g    --   --      .
\m    ke   =ʼ      .
\a    QUOT =DECL   .

\ft   133. "'Does he think he is going to be so brave again! May he
      stand with only his head visible! or, instead, may he go entirely
      under! How can he come through that!' so she talked, father; so
      try to think what you may do," he said.
\cm   --

\ref  ED-Col 4C s 26

\p    134. wanáš      akʻé  tʻi-skála          kʼų            ektá
\g    134. now indeed again little white tipi  the-aforesaid  at
\m    134. wana -š    akʻe  tʻi  + ska  =la k'ų               ekta
\a    134. now  -CTR  again house + white =DIM DEF.PST         at

\p    kʻihų́nipi                        yúkʻą́  wį́yą  kį  wašté
\g    they arrived                     and     woman the she was nice
\m    kʻi               + hųni  =pi yúkʻą   wį́^yą  kį  wašte
\a    arrive.home.there + CPL   =PL and.lo  woman  DEF good

\p    eyáp_čʻá    ké    =ʼ      .
\g    indeed(?)   --    --      .
\m    eyapčʻa     ke    =ʼ      .
\a    for.sure(?) QUOT  =DECL   .

\ft   134. Now again they arrived at the white tipi, and the woman was
      sweetness itself.
\cm   --

\ref  ED-Col 4C s 27

\p    135. kʻiȟáȟa                       ną  heyá       ké   : "
\g    135. she greeted him with smiles (??) and she said   --     : "
\m    135. kʻiȟaȟa(?)                    na  he  + eyA ke   : "
\a    135. greet.smiling(??)             and that + say QUOT : "

\p    šiká        , šiká        , tʻíl     gličú              !
\g    poor thing  , poor thing  , indoors  come back          !
\m    šika        , šika        , tʻi  -l  gli(ya)ku           !
\a    poor.thing  , poor.thing  , house -at start.home.hither  !

\p    naníčʼitʼe                       kištó ; čʻa
\g    you have worn yourself out by walking --    ; so
\m    na-     ni-    ičʼi- tʻA         kišto ; čʻa
\a    INSTR2- 2.PAT- RFL-  die         ASSR.F ; CONSQ
```

```
\p    ȟtayétu'amna     inúkį       =kté      ... híȟąna
\g    at dusk (?)    you lie down  =shall    ... morning
\m    ȟtayetu # amna y@-  iyųkA    =ktA ye   ... híȟąna
\a    evening # (??) 2.AG- lie.down =IRR ASSR ... morning

\p    č'iyúȟiča                - iyáweč'ųni       ną  úyą
\g    to wake you up          - I gave up        and abandoning
\m    č'i-       yu-    ȟičA # w@-   íya^kič'ųni na  ^úyA
\a    2.PAT:1.AG- INSTR8- awake # 1.AG- give.up.on  and abandon

\p    č'ihíyu          k'ų      . nakéš        eč'ála
\g    you - I went off     the-past . now at last soon
\m    č'i-       hiyu     k'ų       . nakeš        eč'ala
\a    2.PAT:1.AG- start.hither DEF.PST . at.last      soon(?)

\p    asníyakiyį        =kté      !" eyá     yustósto         ké
\g    you rest well     =shall    !" saying she stroked him    --
\m    y@-   asni^kiyA   =ktA ye   !" eyA    yu-    sto   -R   ke
\a    2.AG- take.long.rest =IRR ASSR !" say     INSTR8- smooth -RDP QUOT

\p    ='    .
\g    --    .
\m    ='    .
\a    =DECL .

\ft   135. Greeting him with smiles, she said, "Poor thing, poor thing!
      Do come back in (where you are welcome, you belong). You have
      made yourself tired unto death by walking; so you shall retire at
      once; this morning I gave up trying to rouse you and had to leave
      you behind. This time you shall rest at once!" with such sweet
      words she stroked him affectionately.

\ref  ED-Col 4C s 28

\p    136. wičák'e         s'e léč'eča   č'aké waná ak'éš
\g    136. she spoke truly like it seemed and so now  again indeed
\m    136. wiča^k'A        s'e lé^č'eča č'ąke wana ak'e -š
\a    136. speak.truth     SIM like.this so    now  again -CTR

\p    gnáyą         iȟpéya        č'a  heyá      ké  : " ho   ,
\g    deceiving him she succeeded(?) so  he said   --  : " well ,
\m    gnáyA         iȟpe^yA       č'a  he  + eyA ke  : " ho   ,
\a    deceive       throw.down    CONSQ that + say QUOT : " okay ,

\p    eč'á     wak'ąheža kį ak'ó      ȟpáyek'iyį       ną  niyé
\g    of course child      the further off have him lie   and you
\m    eč'a     wa^k'ąheža kį ak'o     ȟpáyA + k'iyA    na  niye
\a    really   child      DEF beyond   lie  + INT.CAUS and 2.INDP

\p    misák'ip       ȟpáyi yé ." eyá     č'ąké eč'ú       ké  ='
\g    by my side     lie   -- ." he said and so she did so -- --
\m    mi-    isak'ip ȟpáyA ye ." eyA     č'ąke eč'a^ų     ke  ='
\a    1.POSS- beside lie   REQ ." say    so    do         QUOT =DECL
```

```
\p    .
\g    .
\m    .
\a    .

\ft   136. It seemed she meant it, so now again she succeeded in
      persuading him, but he said, "All right; but in that case, place
      the child beyond you, and you lie by my side." And she did so.
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 29

\p   137. waná  líla ištíme   séča            čʽąké  wáȟwakiye  =ȟčį
\g   137. now   very she slept it was likely and so gently      =very
\m   137. wana  líla ^ištįmA  séčA            čʽąke  wáȟwakiya  =ȟčį
\a   137. now   very sleep     CJCTR          so     noiselessly =very

\p   iyé    tʽaʼípʽiyaka   [-] iháke kį  zézeya       otká
\g   he     his belt       [-] end   the dangling     it hung
\m   iye    tʽa- ipʽiyaka  [-] iháke kį  zéze    -yA  otkA
\a   3.INDP ALNBL- belt    [-] end   DEF dangling -ADV suspended.from

\p   čʽąké  hé  tʽawíču   tʽaʼípʽiyaka   kį  ektá aʼíyakaška
\g   and so that his wife  her belt          the to   he tied it
\m   čʽąke  he  tʽawiču   tʽa- ipʽiyaka kį  ekta a-   iya^kaškA
\a   so     that wife.3.POSS ALNBL- belt    DEF at   LOC1- tie.to

\p   (?) ké   =ʼ   .
\g   (?) --   --   .
\m   (?) ke   =ʼ   .
\a   (?) QUOT =DECL .

\ft   137. When it appeared she was really asleep, he very gently took
      an end thong of his belt which hung dangling, and tied it to his
      wife's belt.
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 30

\p   138. héčʽų         ną  hehąl pʽehį kį  waštéšte   hąskaska
\g   138. he did so     and then hair  the good         it was long
\m   138. he  + ečʽa^ų na  hehąl pʽehį kį  wašte -R   hąskA -R
\a   138. that + do     and then hair  DEF good  -RDP long  -RDP

\p   čʽąké  napógna    etą ičú     ną  istó él tónakel
\g   and so in hand    some he took and arm  on several times
\m   čʽąke  nape + ogna etą iču     na  isto el tónakel
\a   so     hand + in   some take    and arm  at several

\p   aʼíyakpehį              ną  iháke kį  hená sutáya    yús
\g   he wrapped it around    and ends  the those firmly   holding
\m   kI-     a-    iya^pehĄ na  iháke kį  hena suta -yA  yuz(A)
\a   RFL.PS- LOC1- wind.on  and end   DEF those hard -ADV hold
```

```
\p   héč'el ištíma   ké   ='    .
\g   thus   he slept --   --   .
\m   héč'el ^ištįmA   ke   ='    .
\a   thus   sleep    QUOT =DECL .
```

\ft 138. Having done so, then he took a handful of her beautiful,
     abundant hair, and wrapped it several times around his arm, and
     held the ends in a tight grasp -- and so he went to sleep.
\cm --

\ref ED-Col 4C s 31

```
\p   139. " tókša     nakéš   iyáyį         =kta  -
\g   139. " presently at last she go off    =will -
\m   139. " tókša     nakeš   iyayA         =ktA  #
\a   139. " presently at.last start.thither =IRR  #
```

```
\p   iglúwįyeya            kįhą    omáǧųǧį         =kte  čį  ,"
\g   she makes herself ready the-then I awake        =will the ,"
\m   ič'i- yu-   wíyeya    kįhą    ma-   oǧųǧ(A)   =ktA  kį  ,"
\a   RFL-  INSTR8- ready    if      1.PAT- half.awake =IRR  DEF ,"
```

```
\p   eč'į      ną héč'ų       ké   ='    .
\g   he thought and he did so    --   --   .
\m   eč'ą^į    na he  + eč'a^ų ke   ='    .
\a   think     and that + do    QUOT =DECL .
```

\ft 139. "By and by, this time when she prepares to leave, I shall be
     wakened by her preparations," he thought as he did this.
\cm --

\ref ED-Col 4C s 32

```
\p   140. ho   , yúk'ą ak'é waná ápa'ó    č'a   kiktá      yúk'ą
\g   140. well , and lo again now  it dawned so    he woke up and lo
\m   140. ho   , yúk'ą ak'e wana ápa'ó    č'a   kikta      yúk'ą
\a   140. okay , and.lo again now  dawn      CONSQ wake.up    and.lo
```

```
\p   išnála       =ȟčį   bláye - č'okáya     mak'á  kį íyatala
\g   all alone     =indeed plain - in the midst ground the hard(?)
\m   iš  + na..la =ȟčį   bláye # č'oka -yA  mak'a  kį íyatala
\a   3.CTR + alone =very   plain # midst -ADV   earth  DEF hard.on(?)
```

```
\p   ȟpáya ké   ='    .
\g   he lay --   --   .
\m   ȟpáyA ke   ='    .
\a   lie    QUOT =DECL .
```

\ft 140. And lo, once more when he wakened at dawn, there he was, all
     alone, lying in the midst of the bare prairie.
\cm --

\ref ED-Col 4C s 33

```
\p    141. " waȟtéšni  !" waná eč'į̇        nǫ  iyáyapi          č'a
\g    141. " the wretch !" now  he thought and they went        such
\m    141. " waȟte..šni !" wana eč'ą^į̇       na  iyayA        =pi č'a
\a    141. " bad        !" now  think        and start.thither =PL IDF.RL

\p    eč'él       č'u-nák'ąk'ą                  oyépi       kį étkiya
\g    accordingly knocking dew off             their tracks the towards
\m    eč'el       č'u + na-   k'ą        -R     oye   =pi  kį étkiya
\a    accordingly dew + INSTR2- knock.off -RDP  track =PL   DEF towards

\p    ak'é  wąhį́kpe wą  iyáye-ya              ké  ='   .
\g    again arrow   a   he sent               --  --   .
\m    ak'e  wąhį̇kpe wą  iyayA        + yA     ke  ='   .
\a    again arrow      IDF start.thither + CAUS QUOT =DECL .

\ft   141. "The rascal!" he now thought that of her; and seeing the dew
      knocked off by their departing feet, he again shot off an arrow
      that way and started off after it.
\cm   --


\ref ED-Col 4C s 34

\p    142. eč'él      yį́      nǫ waná kál    ak'é glihą́      č'a
\g    142. accordingly he went and now  yonder again it fell   such
\m    142. eč'el      YA      na wana kal     ak'e glihĄ       č'a
\a    142. accordingly go        and now  yonder again come.down IDF.RL

\p    yušlúl             ikíkču           nǫ gluhá          yá      yúk'ą́
\g    drawing it out     he took his own  and holding it    he went and
\m    yu-       šlut(a) kI-     ičku      na kI-   yuha YA          yúk'ą
\a    INSTR8-   slippery RFL.PS- take      and RFL.PS- have go        and.lo

\p    hél   mayá        ké  ='    . nǫ  huk'úta    wakpá - t'ąka
\g    there was a bank --  --    . and down       river - big
\m    hel   maya       ke  ='    . na  huk'u -ta wakpa # t'ą́ka
\a    there bluff       QUOT =DECL . and below -at stream # big

\p    iyéhąyą        s'e mak'á kį eč'á       - ųpšíža        č'a
\g    to that extent like ground the of course - it was muddy so
\m    iyehąyą        s'e mak'a kį̇ eč'a        # ųpšiža         č'a
\a    same.degree    SIM earth DEF really      # mud           CONSQ

\p    šlošlóla       , alíp'ičašniyą          yųká     ké  ='    .
\g    it was soft    , impossible to set foot on  it lay   --  --   .
\m    šlo -R  =la  , ali   + p'íča =šni -yA yųkA      ke  ='    .
\a    melt -RDP =DIM , ascend + be.able =not -ADV lie.down QUOT =DECL .

\ft   142. As he went along that way, he came upon it where it had
      landed, and drawing it out, he took it along, and there was a
      high bank. And below there lay llike a big river, a perpetual
      mire, soft, impossible to step on.
\cm   --
```

```
\ref ED-Col 4C s 35

\p   143. yúk'ą́  č'okáya      s'e  waná t'awíču     k'ų
\g   143. and    in the midst like now  his wife     the-aforesaid
\m   143. yúk'ą  č'oka -yA    s'e  wana t'awiču     k'ų
\a   143. and.lo midst -ADV   SIM  now  wife.3.POSS DEF.PST


\p   hokší - kič'į̇             ną  ȟčó       - kašéya
\g   child - she packed hers  and upper arm - against
\m   hokši + kíč'į̇            na  aȟčo      # kaše           -yA
\a   child + pack.one's.own   and upper.arm # strike.against -ADV


\p   t'ą'íyą       nážį̇      ké   ='    .
\g   showing        she stood --  --   .
\m   t'ą'į   -yA   ná'žį̇     ke   ='    .
\a   visible -ADV stand      QUOT =DECL .

\ft  143. And about the middle of it was his wife, with the child on
     her back, and she stood, visible only from the line below her
     arms (even with the armpits).
\cm  --


\ref ED-Col 4C s 36

\p   144. hé   glá          kéyé       =ȟča   nač'éče č'éyaš
\g   144. that she go home she said  =indeed perhaps but
\m   144. he   glA          ka + eyA =ȟčA   nač'ečA k'éyaš
\a   144. that go.homeward yon + say =very   perhaps but


\p   ot'éȟiya              (?) glá        č'aké ehášّ       éna
\g   with difficulty       (?) she went   and so too (much) right there
\m   ot'eȟi        -yA   (?) glA        č'ąke ehaš         éna
\a   difficult     -ADV (?) go.homeward so    too.much    right.there


\p   nážį̇he             s'e  léč'eča         ké   ='    .
\g   she was standing like it was like that --  --   .
\m   ná'žį̇ =hĄ         s'e  lé'č'eča        ke   ='    .
\a   stand =DUR         SIM  be.this.way      QUOT =DECL .


\ft  144. She probably thought she was advancing on her way, but with
     such difficulty it looks as if she stood still.


\ref ED-Col 4C s 37

\p   145. héč'eš     wič'áša k'ų           t'awíču     - ųmá
\g   145. thus       man     the-aforesaid his wife    - other
\m   145. héč'e -š  wi'č'aša k'ų          t'awiču     # ųma
\a   145. thus  -CTR man     DEF.PST       wife.3.POSS # one.of.two


\p   kį̇  wáč'į̇he          wą  wak'áyą    k'ú       k'ų      hé
\g   the feather ornament a   sacredly   she gave him the-past that
\m   kį̇  wáč'į̇he          wą  wak'ą -yA  k'u       k'ų      he
\a   DEF feather.ornament IDF holy  -ADV give       DEF.PST  that
```

```
\p   ikíkču        ną  itázipa   - iháke él ikʿóyak-yį          (??) ną
\g   he took his   and bow       - end  on he fastened it on   (??) and
\m   kI-      iču  na  itazip(a) # ihąke el ikʿoˆyak(A) + yA    (??) na
\a   RFL.PS-  take and bow       # end   at fastened.to + CAUS  (??) and

\p   wąkál  yúzį        ną  kahómnimni                    ké  =ʾ    .
\g   upward he held it and he swung it round and round -- --     .
\m   wąkal  yuz(A)      na  ka-      homni       -R       ke  =ʾ    .
\a   above  hold        and INSTR1-  swing.round -RDP     QUOT =DECL .
```

\ft 145. So the man took the sacredly bestowed plume which was his
     second wife's, and tied it to the tip of his bow, and held it
     aloft and spun it.
\cm [ikʿóyak-yį: In typescript, original <ikóyak-yį> has apparently
     been corrected successively to <iyóyak-> and to <itóyak->, but I
     don't think either of those make any sense.]

\ref ED-Col 4C s 38

```
\p   146. " hó   wó      , wįyą  , wąmáyaka          yó      ...
\g   146. " now  --      , woman , look at me        --      ...
\m   146. " ho   yo      , wíˆyą , ma-    wąˆyak(A)  yo      ...
\a   146. " okay IMV.M   , woman , 1.PAT- see        IMV.M   ...

\p   ómakiya        yó     ... niyé   wómayakiyakį
\g   help me        --     ... you    you told me
\m   ma-     óˆkiyA yo     ... niye  wa-   ma-   y@-   ki-  oyak(A)
\a   1.PAT-  help   IMV.M  ... 2.INDP UNSP- 1.PAT- 2.AG- DAT- tell.of

\p   ną  lé   mayákʾu           kʾų         ognáyą              !" eyá
\g   and this you gave me       the-past    accordingly         !" he said
\m   na  le   ma-    y@-  kʾu kʾų      ogna             -yA !" eyA
\a   and this 1.PAT- 2.AG- give DEF.PST according.to -ADV !" say

\p   yúkʾą  kahómnimni                    kį  ečʿél       wamníyomni  wą
\g   and    he swung it round and round   the accordingly whirlwind   a
\m   yúkʾą  ka-      homni       -R        kį  ečʿel       wamniyomni  wą
\a   and.lo INSTR1-  swing.round -RDP      DEF accordingly whirlwind   IDF

\p   čísčila      kʾéyaš wašʾáka       čʿa    kaʾíčʾąǧa       ké
\g   it was small but    it was strong such   it generated it --
\m   čísči..la    kʾéyaš waˆšʾak(A)    čʿa    ka-      ičʾąǧ(A) ke
\a   small        but    strong        IDF.RL INSTR1-  grow     QUOT

\p   =ʾ    .
\g   --    .
\m   =ʾ    .
\a   =DECL .
```

\ft 146. "Now, woman, look at me! help me ... you yourself made me a
     promise when you gave this to me -- accordingly do" he said, and
     as he spun the plume a whirlwind was generated which was small
     but powerful.

```
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 39

\p   147. č'ąké  iyúk'ap              ičú          ną  le
\g   147. and so catching him up (?) it took him and this
\m   147. č'ąke  iyuk'ap(a)           iču          na  le
\a   147. so     catch.up(?)          take             and this

\p   wók'okip'eya   ȟliȟlíla    wą  glakíyą    yųké    č'ų
\g   fearfully      muddy place a   across     it lay  the-aforesaid
\m   wók'okip'e -yA ȟliȟlila    wą  glakįya    yųkA    k'ų
\a   fear(N?)   -ADV muddy          IDF transverse lie.down DEF.PST

\p   ak'ótąhą          mak'á - sutá akál glihą        ké  ='    .
\g   on the other side ground - hard on   he came down -- --    .
\m   ak'o  -tąhą       mak'a # suta akąl glihA        ke  ='    .
\a   beyond -from      earth # hard upon come.down    QUOT =DECL .

\ft  147. So it snatched him up and set him down on firm earth, over
     and past this miry stretch.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 40

\p   149. č'ą       kį wó'ihąbleta   s'e t'ąkíkįyą      č'ąké
\g   149. trees     the in a dream   like they were big  and so
\m   149. č'ą       kį wó'ihąble -ta s'e t'ąkįyą    -R  č'ąke
\a   149. tree/wood DEF vision    -at SIM  very.large -RDP so

\p   kál    it'úhu   - č'ą      wą  iyótą      túweni ič'áǧe   =šni
\g   yonder black oak - tree     a   especially never  it grew  =not
\m   kal    it'uhu   + č'ą      wą  iyotą      túweni ič'aǧ(A) =šni
\a   yonder black.oak + tree/wood IDF most        never  grow     =not

\p   s'e há      č'a     húte él ka'íčąyą        íyotakį     ną
\g   like it stood such    roots on leaning         he sat down and
\m   s'e hĄ      č'a     húte el ka'íčąyą        íyotak(A)   na
\a   SIM stand   IDF.RL  root at leaned.against  sit            and

\p   asníkiya       ké  ='    .
\g   he rested      --  --    .
\m   asni^kiyA      ke  ='    .
\a   take.long.rest QUOT =DECL .

\ft  149. The trees were giant-like, as in a vision, so there where an
     ancient oak which seemed never to have had a beginning stood, he
     sand at its base, and sat leaning his back against the trunk, to
     rest himself.
\cm  No paragraph number 148 -- that number was skipped by mistake.

\ref ED-Col 4C s 41
```

```
\p   150. yúkʻą́  ítʻehą    hą́l  waná wičʻáho       tʻą’į́      ...
\g   150. and     long time then now  voices         were audible ...
\m   150. yúkʻą  ítʻehą   hąl  wana wi^čʻa + ho    tʻą’į      ...
\a   150. and.lo far.from  then now  human  + voice perceptible  ...

\p   sám      kʻiyéla ú          ki̜ ečʻél     táku kʻápi    ki̜
\g   more     near    they came   the accordingly what they meant the
\m   sąpʻ(a) kʻiyela u          ki̜ ečʻel     táku kʻA =pi   ki̜
\a   more     near    come.hither DEF accordingly what mean =PL   DEF

\p   kʻó naȟ’ų́   ... yųkʻą́ tʻawíču   kʻų́          é      čʻa
\g   also he heard ... and    his wife    the-aforesaid it was such
\m   kʻo na^ȟ’ų  ... yųkʻą tʻawiču  kʻų          e      čʻa
\a   also hear    ... and.lo wife.3.POSS DEF.PST      IDENT  IDF.RL

\p   leyá                    ú             ké  =’   :
\g   as it turned out (?) she was approaching -- --   :
\m   leya                    u             ke =’   :
\a   actually(?)            come.hither     QUOT =DECL :

\ft  150. And long afterwards, voices were sounding ... as they came
     nearer he could tell what they were saying ... and it was his
     wife who said,
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 42

\p   151. " šičáya    kʻéyaš čʻi̜kš     , takómni      tókʻel ȟ’ą
\g   151. " it is bad but    my son    , at any rate (?) how   to do
\m   151. " šičayA    kʻéyaš čʻi̜kš     , takomni      tókʻel ȟ’ą
\a   151. " badly     but    child.VOC , undoubtedly(?)  how    act

\p   - pʻíča           =šni yé   ... niyáte       iyé
\g   - it is possible =not --   ... your father    he
\m   + pʻíča           =šni ye   ... ni-    ate    iye
\a   + be.able          =not ASSR ... 2.POSS- father 3.INDP

\p   ičʻíčaǧé             ...
\g   he did it to himself    ...
\m   ičʻi- (kíči-) kaǧ(A) ye  ...
\a   RFL- (BEN-) make   ASSR ...

\ft  151. "It is bad, but son, there is nothing to be done about it ...
     your father brought it upon himself ...
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 43

\p   wičʻáša akątu úpi     ki̜ ektána     kʻeš    ú
\g   men      living they live the behind there yet      he remained
\m   wi^čʻaša akątu ’ų =pi ki̜ ektana     kʻeš    ’ų
\a   man      living stay =PL DEF behind        although stay
```

```
\p  =šni , he   tókʿel mihákap      u-wáčʿị̆                ...
\g  =not , that somehow after me     he tried to come       ...
\m  =šni , he   tókʿel ma-   ihakap u              + wačʿą^ị̆ ...
\a  =not , that how    1.PAT- after  come.hither + try        ...

\p  šika       , okíhi     =šni =ȟče  šą́       ! ... héčʿel
\g  poor thing , he was able =not =indeed although ! ... thus
\m  šika       , okihi     =šni =ȟčA  yešą     ! ... héčʿel
\a  poor.thing , able      =not =very although ! ... thus

\p  ų́        waná lehą́l       ųpšíža kị čʿeté ektá
\g  therefore now  at this time mud    the bottom at
\m  ų        wana lehąl        ųpšiža kị čʿete ekta
\a  because.of now  now               mud    DEF bottom at

\p  niyáte        ȟpáyé      !” eyá      ké  =ʾ    .
\g  your father   he lies    !” she said --   --   .
\m  ni-   ate    ȟpáyA ye   !” eyA      ke  =ʾ    .
\a  2.POSS- father lie   ASSR !” say      QUOT =DECL .

\ft Why didn't he remain where mortals belong, why must he try to
    follow me? Poor thing; he couldn't do it, but yet! Therefore by
    now your father lies down there at the bottom of the mire!”
\cm --

\ref ED-Col 4C s 44

\p  152. yų́kʿą́ “ hiyá , iná    , héčʿetu =šni yeló   ... kákʿi  ka
\g  152. and   “ no  , mother , it is so =not --     ... yonder yon
\m  152. yų́kʿą “ hiya , ina    , héčʿetu =šni yelo   ... kákʿi  ka
\a  152. and.lo “ no   , mother , thus    =not ASSR.M ... yonder yon

\p  čʿą-tʿą́ka       wą  húte kị  él até      yąké ló     !”
\g  great tree       a   root the at my father sits --     !”
\m  čʿą      + tʿą́ka wą  húte kị  el ate      yąkA yelo   !”
\a  tree/wood + big  IDF root DEF at father    sit  ASSR.M !”

\p  eyá      ké  =ʾ    .
\g  he said -- --   .
\m  eyA      ke  =ʾ    .
\a  say      QUOT =DECL .

\ft 152. But the boy said, “No, mother, that is not so ... over yonder
    sits my father at the foot of that great oak!”
\cm --

\ref ED-Col 4C s 45

\p  153. ho   , nakéš   hehą́l pté    - wị̆yą  kʾų
\g  153. well , at last then  buffalo - woman the-aforesaid
\m  153. ho   , nakeš   hehąl pte    # wį́^yą kʾų
\a  153. okay , at.last then  buffalo # woman DEF.PST
```

```
\p   áwičakʼeyá      -  čʼązéka        ké   ... " waȟtéšni    šíče
\g   in truth        -  she was angry --   ... " wretched    he is bad
\m   áwiča^kʼA -yA  #  čʼą^zekA       ke   ... " waȟte..šni  šič(A)
\a   truthful  -ADV #  angry          QUOT ... " bad          bad

\p   čį  , éktą              mayúčʼąze                =kteȟčį
\g   the , perversely        he make me angry         =wants to
\m   kį  , éktą              ma-      yu-    čʼąze     =ktA..ȟčį
\a   DEF , inappropriately(?) 1.PAT-  INSTR8- become.angry =DESID

\p   yé  ! ... tókʼel waná na'íčʼišpe              - pʼiča      (??)
\g   --  ! ... how    now  to get away from danger - he is able (??)
\m   ye  ! ... tókʼel wana na^ičʼišpA(?)           + pʼíča      (??)
\a   ASSR ! ... how    now escape.danger           + be.able    (??)

\p   ká        !
\g   --        !
\m   ka        !
\a   EMPH.NEG  !

\ft   153. Now at last was the buffalo-woman really raging... "The
      wretched one, the bad one, why does he insist upon maddening me!
      ... But now, how could he escape which lies ahead?
\cm   [-pʼiča: Typescript has <-pʼiča> corrected to <-kʼiča>.]

\ref  ED-Col 4C s 46

\p   154. " léčʼegla   waná mitʼámakʼočʼe          kį  él yá
\g   154. " this close now  my country             the to he goes
\m   154. " léčʼegla   wana mi-    tʼa-  makʼočʼe kį  el YA
\a   154. " this.close now  1.POSS- ALNBL- land    DEF at go

\p   čʼa  tókšá     (?) ektá í          kįhą    nakéš   winúȟčala
\g   so   presently (?) there he arrives if-then at last old woman
\m   čʼa  tókša     (?) ekta i          kįhą    nakeš   wi^nuȟčala
\a   CONSQ presently (?) at   arrive.there if     at.last old.woman

\p   kį  wičʼášašni   [-] kʼapʼį              =kté      ! ...
\g   the mischievous   [-] he compete with (?) =shall    ! ...
\m   kį  wi^čʼaša..šni [-] kʼa^pʼA             =ktA ye   ! ...
\a   DEF mischievous   [-] surpass             =IRR ASSR ! ...

\ft   154. "Right close now is my country, he is walking right into it,
      so pretty soon now when he gets there, this time he shall match
      wits with the tricky old woman!
\cm   --

\ref  ED-Col 4C s 47

\p   tókʼel tʼiyópa - wakʼą  kį  él zaníyą       iyáyį        =kte
\g   how    doorway - holy   the at safe         he go        =will
\m   tókʼel tʼiyopa # wakʼą  kį  el zani    -yA  iyayA        =ktA
\a   how    doorway # sacred DEF at healthy -ADV start.thither =IRR
```

```
\p   kéč'į        .... winúħča   ki  ,  ' wíp'é   kį   hená
\g   he thinks    .... old woman the ,  ' weapons the  those
\m   ka  + eč'ą^į .... winuħča   ki  ,  ' wíp'e   kį   hena
\a   yon + think  .... old.woman DEF ,  ' weapon  DEF  those

\p   nit'áwį      t'awák'į     kį   akál  égnaká                '
\g   your wife    her pack     the  on    place them            '
\m   ni-    t'awį t'a-  wak'į  kį   akąl  é+     gnak(A) =´      '
\a   2.POSS- wife ALNBL- pack  DEF  upon  there+ place   =IMV    '

\p   eyé       čįhą tók'ešk'e   toná      mit'áwa       kį  slolyí
\g   she says  when how         how many  mine          the he know
\m   eyA       kįhą tók'ešk'e   tona      mi-    t'áwa  kį  slol^yA
\a   say       if   in.some.way how.many  1.POSS- POSSD DEF know

\p   =kta  č'a   !
\g   =will so    !
\m   =ktA  č'a   !
\a   =IRR  CONSQ !

\ft  How does he think he can get past the magic doorway safely? ...
     When the old woman says, 'Lay your weapons on your wife's
     luggage,' how will he know which are mine?
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 48

\p   155. " ną  tohął ,  ' nit'áwį       kį   isák'ip yąká      '
\g   155. " and when ,  ' your wife      the  beside  sit       '
\m   155. " na  tohął ,  ' ni-    t'awį kį   isak'ip yąkA =´    '
\a   155. " and when ,  ' 2.POSS- wife  DEF  beside  sit  =IMV  '

\p   eyé       čįhą tuktél hiyáyį  =kta  č'a   ! ųtópapi           k'éyaš
\g   she says  when where  he go   =will so    ! we are four       but
\m   eyA       kįhą tuktel hiyayA  =ktA  č'a   ! ųk-   top(a) =pi k'éyaš
\a   say       if   where  pass    =IRR  CONSQ ! 1.PL- four   =PL but

\p   iyúha ák'iye'ųč'ečapi                      =ħče  č'ų         ,
\g   all   we are alike                         =very the-past    ,
\m   iyuha ųk-   ák'iye^č'eča              =pi  =ħčA  k'ų         ,
\a   all   1.PL- similar.in.appearance(?) =PL  =very DEF.PST      ,

\p   iyeštuk'a                    tók'ešk'e   iyémakiyį         =kta
\g   he (as opposed to others)    how         he recognize me  =will
\m   iye   -š  + tuk'a            tók'ešk'e   ma-    iye^kiyA   =ktA
\a   3.INDP -CTR + rather         in.some.way 1.PAT- recognize =IRR

\p   kéyé      =ħčį    ną       !
\g   he says   =indeed and (?)  !
\m   ka  + eyA =ħčį    na       !
\a   yon + say =very   and      !

\ft  155. "And when she says, 'Sit by your wife,' where will he go,
```

```
        just? We are four, but we are exactly alike; just how is he
        (where others fail) going to know me, does he think, indeed!
\cm   --

\ref  ED-Col 4C s 49

\p    witkó          =ȟčį́  ną  ipáweȟ              íyotake      čįhą
\g    he is foolish  =very and in the wrong place  he sits down if
\m    wi^tko         =ȟčį́  na  ipaweǧ(a)           íyotak(A)    kįhą
\a    foolish        =very and cross               sit          if

\p    tókšá     waná t'į́    =kte      ..." eyáya   itómni s'e
\g    presently now  he die =will     ..." saying  drunk  like
\m    tókša     wana t'A     =ktA ye   ..." eyA -R  itomni s'e
\a    presently now  die     =IRR ASSR ..." say -RDP drunk  SIM

\p    i'á'a      glá          ké   ='   .
\g    talking    she went     --   --   .
\m    i'A   -R   glA          ke   ='   .
\a    speak -RDP go.homeward  QUOT =DECL .

\ft   If he is fool enough and makes a blunder, certainly now he shall
      die." so saying, as one insane, she went on, talking.
\cm   --

\ref  ED-Col 4C s 50

\p    156. ho   , k'éyaš hokšíla    k'ų           atkúku      yąké
\g    156. well , but    boy        the-aforesaid his father  he sat
\m    156. ho   , k'éyaš ho^kši..la k'ų           atkuku      yąkA
\a    156. okay , but    boy        DEF.PST       father.3.POSS sit

\p    čį̇ ektá ihų́ni          ną " até    , nayáȟ'ų     weló  ...
\g    the at  he arrived      and " father , you heard her --    ...
\m    kį̇ ekta ihųni          na " ate    , y@- na^ȟ'ų  yelo  ...
\a    DEF at  arrive.there.CPL and " father , 2.AG- hear  ASSR.M ...

\p    waktá               yó    . ųčí         č'ųwį́tku
\g    be on guard         --    . grandmother her daughters
\m    wa-   kta           yo    . ųči         č'ųwitku
\a    UNSP- expect.(another) IMV.M . grandmother daughter.3.POSS

\p    tópapi        kį̇  iyúha níč'o        (?) -
\g    they are four the all   to invite you (?) -
\m    top(a) =pi    kį̇  iyuha ni-   kič'o  (?) #
\a    four   =PL    DEF all   2.PAT- invite (?) #

\p    u-wič'ak'iyį̇                =kte  ló     .
\g    she send them               =will --     .
\m    u           + wič'a-  k'iyA  =ktA yelo   .
\a    come.hither + 3.PL.PAT- INT.CAUS =IRR  ASSR.M .

\ft   156. But the boy ran to his father. "Father, you heard her ...
```

have a care, then. My grandmother had four daughters, and she
        will send them all to invite you.
\cm [Diacritics absent in typescript through nayáȟ'ų.]

\ref ED-Col 4C s 51

\p   157. " wač'į - ksapa   yó   , até   ; iná   iyúha
\g   157. " mind - be alert --   , father ; mothers   all
\m   157. " wač'į + ksap(A) yo   , ate   ; ina   iyuha
\a   157. " mind + wise   IMV.M , father ; my.mother all

\p   ák'ileč'ečape   ló   ... wąží nignáyį   =kta
\g   they are just like her --   ... one she persuade you =will
\m   ák'ileč'eča =pi   yelo   ... wąži ni-   gnáyA   =ktA
\a   of.equal.size =PL   ASSR.M ... one 2.PAT- deceive   =IRR

\p   k'eš   t'iyátakiya   étųwą   yó   .
\g   yet   homeward   look   --   .
\m   k'eš   t'i -yatakiya é^tųwĄ   yo   .
\a   although house -towards look.there IMV.M .

\p   t'ą'įmič'iye   =šni kį hehą   éna   yąká
\g   I keep myself in view   =not the while   right there sit
\m   t'ą'į   + ma-   ič'i- yA =šni kį hehą   éna   yąkA
\a   visible + 1.PAT- RFL- CAUS =not DEF that.far right.there sit

\p   yó   .
\g   --   .
\m   yo   .
\a   IMV.M .

\ft 157. "Keep your wits about you, father; all my mothers are exactly
        alike ... when one of them has you just about persuaded, first
        look towards the home ... I shall keep out of sight, and so long,
        you stay where you are.
\cm --

\ref ED-Col 4C s 52

\p   158. " tókšá   tohąl iná   é   č'a   ú
\g   158. " presently when my mother it is such   she comes
\m   158. " tókša   tohąl ina   e   č'a   u
\a   158. " presently when my.mother IDENT IDF.RL come.hither

\p   kįhą   wahínap'į   =kte ló   ," eyí   ną íyąk
\g   the-then I come out   =will --   ," he said and running
\m   kįhą   w@- hinap'A =ktA yelo   ," eyA   na ^íyąk(A)
\a   if   1.AG- come.out =IRR ASSR.M ," say   and run

\p   k'igní   ną húku   kič'í waná k'úya
\g   he went back   and his mother   with now below
\m   k'i(ya)glA   na hų   -ku   kič'i wana k'u   -yA
\a   start.home.thither and mother -3.POSS with now below -ADV

```
\p    pte-tʻámakʻočʻe              ki̧   ektá  hóčʻokatʻu̧ya̧
\g    buffalo country              the  to    in a circle
\m    pte    + tʻa-  makʻočʻe  ki̧  ekta  hóčʻoka    + tʻu̧   -yA
\a    buffalo + ALNBL- land      DEF  at    camp.circle + acquire -ADV

\p    wičʻótʻi - tʻa̧ka  čʻa    ektákiya  glápi           ké   =ʼ   .
\g    camp     - big   such   towards   they went       --   --   .
\m    wičʻotʻi + tʻá̧ka  čʻa    ektakiya  glA             =pi  ke   =ʼ      .
\a    camp     + big   IDF.RL towards   go.homeward     =PL  QUOT =DECL .

\ft   158. "When it is my mother who comes, I shall come into sight."
      Then he ran to join his mother and they went on into the great
      tribal circle of buffalo-land, down below.
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 53

\p    159. kaʼíyuzeya                 kʼéyaš  ta̧yá̧    tʻa̧ʼí̧
\g    159. it was some distance off  but     clearly it was visible
\m    159. kaʼiyuzeya                 kʼéyaš  ta̧yA̧    tʻa̧ʼi̧
\a    159. some.way.off               but     well    visible

\p    čʻa̧ké  ektá  awá̧wičʻayak            ya̧ká  ké   =ʼ      . yúkʻá̧
\g    and so there watching them           he sat --   --      . and
\m    čʻa̧ke  ekta  wičʻa-    awa̧^yak(A)  ya̧kA  ke   =ʼ      . yúkʻa̧
\a    so     at    3.PL.PAT- oversee     sit    QUOT =DECL . and.lo

\p    kál    tʻípi wa̧  tʻá̧ka  čʻa    él  tʻimá  kʻigláw
\g    yonder tipi  a   big    such   to  inside they went back
\m    kal    tʻípi wa̧  tʻá̧ka  čʻa    el  tʻima  kʻi(ya)glA        =pi
\a    yonder tipi  IDF big    IDF.RL at  indoors start.home.thither =PL

\p    (?) ké   =ʼ      .
\g    (?) --   --      .
\m    (?) ke   =ʼ      .
\a    (?) QUOT =DECL .

\ft   159. It was a trifle remote, but in plain sight, so he sat
      watching them go. And there where a very large tipi stood, there
      they entered in.
\cm   --

\ref ED-Col 4C s 54

\p    160. yúkʻá̧  héčʻena      winú̧ȟčala  wa̧  ináya̧pi               ki̧
\g    160. and    at once      old woman  a    their mother           the
\m    160. yúkʻa̧  héčʻena      wi^nuȟčala wa̧  ina    + yA      =pi ki̧
\a    160. and.lo immediately  old.woman  IDF mother + have.as =PL DEF

\p    čʻu̧wí̧tku          tópapi        ki̧  iyúha  čʻá̧
\g    her daughters     they were four the all    stick
\m    čʻu̧witku          top(a) =pi    ki̧  iyuha  čʻa̧
\a    daughter.3.POSS   four   =PL        DEF all    tree/wood
```

```
\p   wičʼákičų              nųsʼe howáya        ké  =ʼ    .
\g   using on them (?)      almost she called out --   --    .
\m   wičʼa-  kíči- ų  (?) nusʼe howaˆyA       ke  =ʼ    .
\a   3.PL.PAT- BEN-  use (?) almost cry.out         QUOT =DECL .

\ft  160. Instantly the old woman who was their mother shrieked at her
     four daughters, all but taking a stick to them.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 55

\p   161. " hinų , hinų , lé  wičʼáša  akątula
\g   161. " well , well , this men       living
\m   161. " hinu , hinu , le  wiˆčʼaša akątu =la
\a   161. " well , well , this man       above =DIM

\p   wówičʼųkʼuw                =kta čʼa  ųkʼúpi        (?)
\g   we give them food              =will so   we live        (?)
\m   wo  # wičʼa-  ųk- kʼu =pi =ktA čʼa  ųk-  ʼų =pi (?)
\a   food # 3.PL.PAT- 1.PL- give =PL =IRR  CONSQ 1.PL- stay =PL (?)

\p   kį  , wičʼíčala    kʼeyá účikpani    itʼá
\g   the , girls        some   lazy        dying of
\m   kį  , wiˆčʼįča..la kʼeya účikpani(?) itʼA
\a   DEF , girl         IDF.PL indolent(?) die.of

\p   wičʼábluha         yélé       ... miyé =laȟčį       !
\g   I have them        --         ... I    =in particular !
\m   wičʼa-  w@- yuha yele  (?) ... miye =laȟčį       !
\a   3.PL.PAT- 1.AG- have ASSR.F (?) ... 1.INDP =EMPH(?)    !

\ft  161. "Dear me, dear me! Are we not in existence to furnish food
     for man-of-earth? Why should it be I, of all people, who must
     have duaghters who are lazy unto death?
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 56

\p   162. " inážįpi     ną čʼąčʼą sʼe lol-íȟʼąpí
\g   162. " stand up    and shaking like prepare food
\m   162. " inaˆžį  =pi na čʼąčʼą sʼe lol + iȟʼą       =pi =´
\a   162. " stand.up =PL and shake  SIM  food + busy.with =PL =IMV

\p   ... ną  mitʼákoš        kičʼó  - yapi   na       !"
\g   ... and my son-in-law   inviting - go    won't you? !"
\m   ... na  mi-  tʼakoš      kičʼo  + YA =pi na       !"
\a   ... and 1.POSS- child.in.law invite  + go =PL REQ.F    !"

\p   eyá   ų    čʼąké waná wąžíkži        le
\g   saying she was and so now  one after another this
\m   eyA   ʼų   čʼąke wana wąži -R        le
\a   say   stay  so    now  one -RDP       this
```

```
\p   kič'óhipi                  ='    .
\g   they came to invite him    --    .
\m   kič'o  + hi          =pi ='    .
\a   invite + arrive.here =PL =DECL .

\ft  162. "Get up and hurriedly make some food ... and go call my
     son-in-law," she commanded; so now one after the other came to
     invite him.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 57

\p   163. ho   , k'éyaš wąží ak'é  ú            č'ą  hé   t'awíču
\g   163. well , but   one  again she came      then that his wife
\m   163. ho   , k'éyaš wąži ak'e  u            č'ą  he   t'awíču
\a   163. okay , but   one  again come.hither then that wife.3.POSS

\p   kį  é'e        kéč'į       ké  ='     ..
\g   the it was she he thought  --  --     ..
\m   kį  é'e        ka + eč'ą^į ke  ='     ..
\a   DEF it.is      yon + think QUOT =DECL ..

\p   ák'iyeč'ečapi               kį  ú         ečéš
\g   they were alike             the because of the idea!
\m   ák'iye^č'eča       =pi kį  u         ečeš
\a   similar.in.appearance(?) =PL DEF because.of (interj.)

\p   oštékapi        kį  ú          .
\g   they were freakish the because of .
\m   ošteka     =pi kį  u          .
\a   in.odd.form =PL   DEF because.of .

\ft  163. But each time a new one approached, he thought it was his
     wife ... they were almost freakish in their resemblance to each
     other, that was why.
\cm  --

\ref ED-Col 4C s 58

\p   164. líla tątáyą    kič'ópi           č'ą  gnáyąpi
\g   164. very nicely    they invited him then they persuaded him
\m   164. líla tąyĄ -R   kič'o =pi         č'ą  gnáyA     =pi
\a   164. very well -RDP invite =PL         then persuade =PL

\p   nų       s'e léč'eča        ... " ečéš      ú
\g   almost   like it was like that ... " do         come
\m   nu       s'e lé^č'eča        ... " ečeš      u
\a   almost(?) SIM like.this       ... " (interj.) come.hither

\p   na         , ųgní            =kte ... nik'ú
\g   won't you? , we go home        =will ... your mother-in-law
\m   na         , ųk-  glA        =ktA ... ni-      k'ų
\a   REQ.F      , 1.PL- go.homeward =IRR ... 2.POSS- mother.in.law
```

```
\p   wą   ųníyu'onihąpi            =šni kéyį́      ną  kté     nųs'e
\g   a    we honor you             =not she said  and killing almost
\m   wą   ųk-  ni-   yu'onihą =pi  =šni ka + eyA  na  kte      nus'e
\a   IDF  1.PL- 2.PAT- honor  =PL  =not yon + say and kill     almost

\p   ųk'úwapé              .. č'ok'á      - k'i       -
\g   she treated us        .. unsuccessful - returning -
\m   ųk-   k'uwa =pi ye    .. č'ok'a      # k'i       +
\a   1.PL- treat =PL ASSR  .. empty       # return    +

\p   wakapį̇           yé  , ų́šimala       na           !" eyápi    ké
\g   I dread          --  , pity me       won't you?   !" they said --
\m   w@-   kapį̇       ye  , ma-  ų́ši^la   na           !" eyA =pi  ke
\a   1.AG- unwilling ASSR , 1.PAT- pity   REQ.F        !" say =PL   QUOT

\p   ='    .
\g   --    .
\m   ='    .
\a   =DECL .

\ft  164. With fine words they invited him, and each time they all but
     had him. "Do come, now, won't you, let's go home ... your
     mother-in-law says we are not honoring you, and is dealing with
     us almost with blows! I dread to go back unsuccessful ... do pity
     me!" they said.

\ref ED-Col 4C s 59

\p   165. wí̜yą wąží ų́šiši            - i'á        č'ą́ wič'áša
\g   165. woman a    pitiably         - she speaks then man
\m   165. wí̜^yą wąži ú^ši     -R   (?) # i'A      č'ą  wi^č'aša
\a   165. woman NSPC pitiable -RDP (?) # speak      then man

\p   gnáyą        č'ąké íš    eyá lé  gnáyąpi       =kta  k'eš
\g   she deceives and so he   too this they deceive =would yet
\m   gnáyA        č'ąke iš    eya le  gnáyA    =pi =ktA  k'eš
\a   deceive      so    3.CTR also this deceive  =PL =IRR  although

\p   ičúk'iya           (?) ké  ='    .
\g   he restrained himself (?) --  --    .
\m   iču^k'iyA          (?) ke  ='    .
\a   restrain.self         (?) QUOT =DECL .

\ft  165. When a woman uses humble language to gain her point, she
     deceives men; so in this case too, they would about have him
     tricked, but then he would retreat.

\ref ED-Col 4C s 60

\p   166. waná kítą̃ňč̜į ičítopa     kį̇  ú              k'éyaš
\g   166. now  at last fourth       the she approached but
\m   166. wana kítą̃ňč̜į iči- top(a) kį̇  u              k'éyaš
\a   166. now  at.last ORD- four    DEF come.hither    but
```

```
\p   wanáš     heháyą       tukté yúze      č'ų      é
\g   now indeed that long      which he married the-past it was
\m   wana -š    hehą     -yA tukte yuz(A)    k'ų      e
\a   now  -CTR  that.far -ADV which marry    DEF.PST  IDENT

\p   t'ą'í       =šni č'aké héč'el ayúta       =šni yąká   yúk'ą
\g   it was clear =not and so thus   looking at her =not he sat and
\m   t'ą'į       =šni č'ąke héč'el ayut(a)     =šni yąkA   yúk'ą
\a   perceptible =not so    thus   look.at      =not sit    and.lo

\p   hináží             ną íš  eyá eč'ékč'e      eyá     ké
\g   she stopped        and she too accordingly   she said --
\m   hi         + ná^ží na iš  eya eč'ekč'e      eyA     ke
\a   arrive.here + stand and 3.CTR also in.same.ways(?) say    QUOT

\p   ='    .
\g   --    .
\m   ='    .
\a   =DECL .

\ft  166. Now at last the fourth one was coming, but by now he was so
     confused as to which he had had for a wife that he didn't even
     look at her, as he lay there on the ground; and she came to a
     stop and she too used similar pleadings.
\cm  --

\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 4D s 1

\p   167. eč'ál     , tok'é          - wačíka , t'ípi kį  ektákiya
\g   167. instead   , would that (?) - (?)     , tipi  the towards
\m   167. eč'ąl     , tok'e          # wačįka , t'ípi kį  ektakiya
\a   167. just.then , (?)            # (?)     , tipi DEF towards

\p   étųwe      ȟčehą́l    hokšílala      k'ų           hináp'į
\g   he looked  just then little boy      the-aforesaid he came out
\m   é^tųwĄ     ȟčehąl    ho^kši..la =la k'ų           hinap'A
\a   look.there just.then boy           =DIM DEF.PST    come.out

\p   ną wąkátakiya    wíškate - wąhíkpela    k'eyá yuhá  č'aké
\g   and upward       toy     - little arrows some  he had and so
\m   na wąka -takiya  wíškate # wąhįkpe =la  k'eya yuha  č'ąke
\a   and above -towards toy(?) # arrow   =DIM  IDF.PL have   so

\p   hená ut'áhą           ké   ='    .
\g   those he kept shooting -- --   .
\m   hena ut'A     =hĄ     ke   ='    .
\a   those fire.off =DUR   QUOT =DECL .

\ft  167. Instead of listening to her, he happened casually to glance
     towards the home; and just then his little son came out and was
     shooting off his play arrows into the air, overhead.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4D s 2

\p    168. wąyák      ihéye              čį  héč'ena      nážį
\g    168. seeing him he did suddenly (?) the at once     standing up
\m    168. wą^yak(A)  ihe^yA             kį  héč'ena      ná^žį
\a    168. see        do.suddenly(?)     DEF immediately stand


\p    hiyáyį       ną  waná ká  wíyą kį  glá          č'ąké
\g    he went      and now  yon woman the she went home and so
\m    hiyayA       na  wana ka  wí^yą kį  glA          č'ąke
\a    do.quickly(?) and now  yon woman DEF go.homeward   so


\p    ihákap   yį     ną  él   í            ké  ='   .
\g    after her he went and there he arrived  --  --  .
\m    ihakap   YA     na  el   i            ke  ='   .
\a    after    go     and at   arrive.there QUOT =DECL .

\ft   168. Seeing him, instantly he sprang to his feet, and now followed
      the departing woman, and arrived at the home.
\cm   --


\ref ED-Col 4D s 3

\p    169. k'úku              k'ų            waná itkóp
\g    169. his mother-in-law  the-aforesaid  now  to meet him
\m    169. k'ų          -ku   k'ų            wana itkop
\a    169. mother.in.law -3.POSS DEF.PST       now  in.return


\p    hináp'į      ną  winúȟčala - ȟpečáke       =šni č'ąké  "
\g    she came out and old woman  - she was faint =not and so "
\m    hinap'A      na  wi^nuȟčala # ȟpečakA       =šni č'ąke  "
\a    come.out     and old.woman  # faint         =not so      "


\p    it'ó    miyé   íyatayéla   mit'ákoš          (?)
\g    well now I      personally  my son-in-law      (?)
\m    it'o    miye   íyatayela   mi-    t'akoš      (?)
\a    well.now 1.INDP individually 1.POSS- child.in.law (?)


\p    wakíyuǧą              =kte      ," eyį      ną  t'iyópa kį
\g    I open the door for him =will     ," she said and doorway the
\m    w@-  ki- yuǧą          =ktA ye  ," eyA      na  t'iyopa kį
\a    1.AG- DAT- open         =IRR ASSR ," say       and doorway DEF


\p    kiyúǧą           ké  ='   .
\g    she opened for him --  --  .
\m    ki- yuǧą         ke  ='   .
\a    DAT- open        QUOT =DECL .

\ft   169. Now his mother-in-law came out to meet him, and being an
      aggressive old woman, she said, "Well now, it shall be I,
      personally, who shall open the door to my son-in-law," and she
      did so.
\cm   --
```

```
\ref ED-Col 4D s 4

\p   170. č'ąké   t'íl      iyáya         yúk'ą́ oȟ'ák'oye   =ȟčį́
\g   170. and so indoors   he went       and   quickly     =very
\m   170. č'ąke  t'i   -l  iyayA         yúk'ą oȟ'ąk'o -yA =ȟčį́
\a   170. so      house -at start.thither and.lo quick   -ADV =very


\p   t'iyópa kį  ayúȟpa                  ké  ='    . hé   íyą
\g   doorway the she dropped it on him  --  --    . that it was stone
\m   t'iyopa kį  a-    yuȟpA             ke  ='    . he   íyą
\a   doorway DEF LOC1- take.down         QUOT =DECL . that rock


\p   č'ąké  aglíheyį               ną  kté          kéč'į́
\g   and so she made it fall on him and she killed him she thought
\m   č'ąke  a-    glihĄ    + yA    na  kte          ka + eč'ą^į
\a   so     LOC1- come.down + CAUS and kill         yon + think


\p   ='    .
\g   --    .
\m   ='    .
\a   =DECL .


\ft  170. So he entered; and very suddenly she let the doorway fall
     again. It was made of rock, so her intention was to let it fall
     hard upon him.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 5

\p   171. k'éyaš ak'é  t'awíču    - hakákta    kį  wáč'įhe
\g   171. but    again his wife   - second     the feather ornament
\m   171. k'éyaš ak'e  t'awiču    # ha^kakta   kį  wáč'įhe
\a   171. but    again wife.3.POSS # young(est) DEF feather.ornament


\p   wą  k'ú        k'ų      hé  gluhá        č'ąké
\g   a   she gave him the-past that he held his   and so
\m   wą  k'u        k'ų      he  kI-    yuha č'ąke
\a   IDF give       DEF.PST  that RFL.PS- carry so


\p   iyówas'įyą                wíyaka  s'e kaȟwók    t'imá
\g   together with him         feathers like blown    inside
\m   iyowas'į          -yA (?) wíyaka  s'e kaȟwok(A) t'ima
\a   with/including(?) -ADV (?) feather SIM be.blown  indoors


\p   iyáye         ='    .
\g   it went       --    .
\m   iyayA         ='    .
\a   start.thither =DECL .


\ft  171. But once more his younger wife's gift of the magic feather
     which he carried, was blown into the room, on the air, and took
     him along.
\cm  --
```

\ref ED-Col 4D s 6

```
\p    172. winúȟčala  (?) k'ų              ínaȟma   s'e  nihį́čiye
\g    172. old woman   (?) the-aforesaid secretly like she was disturbed
\m    172. wi^nuȟčala (?) k'ų              ína^ȟmA  s'e  nihį^ičiyA
\a    172. old.woman  (?) DEF.PST          secretly SIM  scared
```

```
\p    č'éyaš wašté - kič'ų         ké   ='    .
\g    but    good  - she feigned --    --    .
\m    k'éyaš wašte + kič'ų         ke   ='    .
\a    but    good  + don           QUOT =DECL .
```

\ft   172. Secretly the old woman was disturbed at her failure, but she
      feigned sweetness.
\cm   --

\ref ED-Col 4D s 7

```
\p    " ho   , t'akóš        , léč'el       lé   ųt'ípila
\g    " well , son-in-law    , in this way this we live (poorly)
\m    " ho   , t'akoš        , léč'el       le   ųk-  t'i  =pi =la
\a    " okay , child.in.law , this.way      this 1.PL- dwell =PL =DIM
```

```
\p    yé   ... wíp'e   kį nit'áwį        t'awák'į    kį akál
\g    --   ... weapons the your wife     her pack     the on
\m    ye   ... wíp'e   kį ni-    t'awį t'a-  wak'į kį akąl
\a    ASSR ... weapon  DEF 2.POSS- wife  ALNBL- pack  DEF upon
```

```
\p    ékignaká                    , wayátį            =kte       ,"
\g    place them                  , you eat           =shall     ,"
\m    é+     kI-    gnak(A) ='    , wa-   y@-   yut(A) =ktA ye    ,"
\a    there+ RFL.PS- place   =IMV , UNSP- 2.AG- eat    =IRR ASSR ,"
```

```
\p    eyá     č'aké opéhątakiya               étųwą      yúk'ą wak'į́
\g    she said and so towards rear of tipi (??) he looked  and   packs
\m    eyA     č'ąke opehą             -takiya é^tųwĄ     yúk'ą wak'į
\a    say     so    back.of.tent(??) -towards look.there and.lo pack
```

```
\p    hiyéye              čį iyúha ák'iyeč'elya    waštéšte          ną
\g    they lay            the all  alike           they were good and
\m    hiyeyA              kį iyuha ák'iyeč'el -yA  wašte -R          na
\a    be.here.and.there  DEF all  alike(?)   -ADV good  -RDP        and
```

```
\p    okáǧe k'ó  ówąžila ké   ='    .
\g    style also as one  --   --    .
\m    okaǧe k'o  ówąžila ke   ='    .
\a    type  also alike   QUOT =DECL .
```

\ft   "Now, son-in-law, this is how we manage to live, such as it is ...
      place your weapons on your wife's luggage, for you are to eat,"
      she said. So he took a glance at the rear of the tent, towards
      the base, and saw that all the luggage belonging to them were
      exactly alike, fine, and of one style only.

```
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 8

\p   173. tóp    hél    t'ąkákič'iyapi                      č'a
\g   173. four   there  they were sisters to each other    such
\m   173. top(a) hel    t'ąka            + kič'i- yA      =pi č'a
\a   173. four   there  younger.sister.of.f + RCP-  have.as =PL IDF.RL

\p   iyúha  t'awóyuha    ák'iyeč'ečapi                ... č'ąké
\g   all    their property they were alike            ... and so
\m   iyuha  t'a- wóyuha  ák'iye^č'eča           =pi ... č'ąke
\a   all    ALNBL- property similar.in.appearance(?) =PL ... so

\p   úč'ųniča   s'e  iyúha wąyák    náži̜   yúk'ą́ kál
\g   hindered   like all   looking at he stood and   yonder
\m   ú^č'ųnič(a) s'e  iyuha wą^yak(A) ná^ži̜  yúk'ą kal
\a   penned.up  SIM  all   see         stand   and.lo yonder

\p   ihą́keya   wąk'í̜ (?) ki̜ akál waná ehą́ni   ak'é č'i̜čá    -
\g   on the end pack  (?)  the on  now  formerly again his child -
\m   ihąke -yA wak'i̜ (?) ki̜ akąl wana ehąni    ak'e č'i̜ča    #
\a   end  -ADV pack  (?)  DEF upon now  long.ago again offspring #

\p   t'ažíla     k'ų           wąhí̜kpela   ki̜
\g   little calf  the-aforesaid little arrow the
\m   t'aži =la  k'ų           wąhi̜kpe =la ki̜
\a   red.calf =DIM DEF.PST       arrow   =DIM DEF

\p   ékignaka              č'ąké íš    eyá akáp'atąhą
\g   he placed his own     and so he   too on top
\m   é+    kI-    gnak(A) č'ąke iš    eya akap'atąhą
\a   there+ RFL.PS- place   so    3.CTR also from.above

\p   ékignaka              ké   ='    .
\g   he placed his own     --   --    .
\m   é+    kI-    gnak(A) ke   ='    .
\a   there+ RFL.PS- place   QUOT =DECL .

\ft  173. There were four sisters, and they had belongings exactly
     alike ... so he stood looking as if frozen into inaction, when
     suddenly he saw there on the end things, where his little
     buffalo-calf son had already placed his tiny bow-and-arrows, so
     he too placed his there.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 9

\p   174. " ho   , t'akóš      , mič'ú̜kši       (?) kič'í
\g   174. " well , son-in-law  , my daughter    (?) with
\m   174. " ho   , t'akoš      , mi-   č'ų̜kši   (?) kič'i
\a   174. " okay , child.in.law , 1.POSS- daughter (?) with
```

```
\p   íyotaká          , takómni       hé       lúzé                    ,"
\g   sit              , at all events that one you married              ,"
\m   íyotak(A) ='     , takomni       he       y@-   yuz(A) ye  ,"
\a   sit       =IMV   , at all events that     2.AG- marry  ASSR ,"


\p   eyá      ké   ='     . yúk'á  ak'é  hokšíla   ki̧ p'eží wa̧
\g   she said --   --     . and    again boy       the grass a
\m   eyA      ke   ='     . yúk'a̧  ak'e  ho^kši..la ki̧ p'eži wa̧
\a   say      QUOT =DECL . and.lo again boy       DEF grass IDF


\p   hu̧ku             p'é        ki̧ él ayúšta̧   č'a̧ké  ú
\g   his mother       her head    the on he left  and so therefore
\m   hu̧   -ku         p'e        ki̧ el ayušta̧   č'a̧ke  u̧
\a   mother -3.POSS    top.of.head DEF at let.alone so    because.of


\p   iyékiyi̧             na̧ pat'á                  nu̧        s'e
\g   he recognized her  and squeezing her to death almost    like
\m   iye^kiyA            na pa-    t'A              nu        s'e
\a   recognize          and INSTR3- die            almost(?) SIM


\p   íyotaka   yúk'á̧  winu̧ȟčala  k'u̧            iȟát'a      ké
\g   he sat down and   old woman  the-aforesaid she laughed --
\m   íyotak(A) yúk'a̧  wi^nuȟčala k'u̧            iȟat'A      ke
\a   sit       and.lo old.woman  DEF.PST        laugh.hard  QUOT


\p   ='     .
\g   --     .
\m   ='     .
\a   =DECL .


\ft  174. "Now then, son-in-law, sit down by my daughter, for at all
     events she is the one you married," she said. And again the boy
     had laid a blade of grass on his mother's head, already, so he
     recognized her and crowded beside her, as though to crush her;
     and the old woman laughed.
\cm  --


\ref ED-Col 4D s 10


\p   " he-hé-yó  ! miyéš       hená  wič'áwat'u̧              wéš
\g   " he-hé-yó  ! I myself    those I bore them             although
\m   " he-hé-yó  ! miye  -š    hena  wič'a-  w@-   t'u̧      yeš
\a   " (interj.) ! 1.INDP -CTR those 3.PL.PAT- 1.AG- acquire although


\p   ič'ígnuni-wič'awaye                (?) s'a        k'u̧     ....
\g   I get them confused               (?) habitually the-past ....
\m   ič'i^gnuni + wič'a-  w@-   yA     (?) s'a        k'u̧     ....
\a   mixed.up   + 3.PL.PAT- 1.AG- CAUS (?) RPT        DEF.PST  ....


\p   ho  , k'éyaš č'i̧      héč'a     wič'áša    č'á̧ t'awíču
\g   well , but    of course that sort he is a man then his wife
\m   ho  , k'éyaš č'i̧      hé^č'a    wi^č'aša   č'a̧ t'awiču
\a   okay , but    of.course be.such  man            then wife.3.POSS
```

```
\p   iyékiya        č'a   héč'e            !" eyá      ké   ='    .
\g   he recognizes so    it is that way !" she said -- --    .
\m   iye^kiyA       č'a   héč'e            !" eyA      ke   ='    .
\a   recognize      CONSQ thus             !" say      QUOT =DECL .

\ft  "He-he-yo! ... even I who bore them confuse them sometimes ...
     well, but of course a man recognizes his own wife!" she said.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 11

\p   175. waná iyúkapi       ną  ápa'ó     č'ąké k'oškálaka       kį
\g   175. now  they lay down and it dawned and so young man          the
\m   175. wana iyųkA    =pi  na  ápa'ó     č'ąke k'oškala  =kA    kį
\a   175. now  lie.down =PL  and dawn      so    young.man =ATTEN DEF

\p   ináp'į        ną  ókšąkšą     étųwą     náži      ké   ='    .
\g   he went out and round about looking      he stood --  --    .
\m   ina^p'A       na  ókšą  -R   é^tųwA    ná^ži     ke   ='    .
\a   go.out        and around -RDP look.there stand    QUOT =DECL .

\ft  175. Now they retired; and at dawn the man went outside; and stood
     surveying the scene.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 12

\p   176. táku  kį  iyúha t'ókeča  s'e wič'ót'i     ='     --
\g   176. things the all  different like they dwelt  --    --
\m   176. táku  kį  iyuha t'ókeča  s'e wič'a- ot'i ='     --
\a   176. what  DEF all   different SIM 3.COLL- camp =DECL --

\p   takómni        lená íš    eyá oyátepi        k'éyaš
\g   at all events these they  too  they were people but
\m   takomni        lena iš    eya oyate  =pi      k'éyaš
\a   at all events these 3.CTR also people =PL        but

\p   ptépi           kį  hé  ú          .
\g   they were buffalo the that because of .
\m   pte     =pi     kį  he  ų          .
\a   buffalo =PL         DEF that because.of .

\ft  176. Everything about the camp seemed a bit strange -- of course
     they were people, too; but they were buffalo-people, that was
     why.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 13

\p   177. yúk'ą  léna       waná ak'é  winúȟčala  k'ų
\g   177. and    right here now  again old woman   the-aforesaid
\m   177. yúk'ą  léna       wana ak'e  wi^nuȟčala k'ų
\a   177. and.lo right.here now  again old.woman  DEF.PST
```

```
\p    ikčápta kiktá    čʻa   tʻiʼóǧeya         tʻąʼį          =ʼ
\g    scolding she awoke so    through the tent    it was audible --
\m    ^ikčaptA kikta    čʻa   tʻi  + óǧeya      tʻąʼį          =ʼ
\a    scold    wake.up  CONSQ house + altogether perceptible    =DECL

\p    .
\g    .
\m    .
\a    .

\ft   177. And now, the old woman was up and scolding, which he heard
      through the tent.
\cm   --

\ref  ED-Col 4D s 14

\p    178. " kiktápí          ! kiktápí          ! ... hé   lé
\g    178. " get up           ! get up           ! ... that this
\m    178. " kikta   =pi =́   ! kikta   =pi =́   ! ... he   le
\a    178. " wake.up =PL =IMV ! wake.up =PL =IMV ! ... that this

\p    wičʻáša  akątu  wówičʻųkʼuw                =kta  čʻa
\g    men      living we give them food          =will so
\m    wi^čʻaša akątu  wo  # wičʻa-  ųk-  kʼu =pi =ktA čʻa
\a    man      living food # 3.PL.PAT- 1.PL- give =PL =IRR CONSQ

\p    ųkʼų́pé             (?) , čʻaš      slolyáyapi      kį ,
\g    we live            (?) , so indeed you know it     the ,
\m    ųk-  ʼų =pi ye     (?) , čʻa  -š  y@-  slol^yA =pi kį ,
\a    1.PL- stay =PL ASSR (?) , CONSQ -CTR 2.AG- know    =PL DEF ,

\p    tókʻel lé   nųkápi            hé ? ... wičʻáša  akątula   (?)
\g    how    this you lie            -- ? ... man      living    (?)
\m    tókʻel le   y@-  yųkA    =pi he ? ... wi^čʻaša akątu =la (?)
\a    how    this 2.AG- lie.down =PL Q  ? ... man      above =DIM (?)

\p    čʻehúpa  glušką́šką             =kta ų́        ečé ą́pa
\g    jaw      he cause his own to act =will because of only daylight
\m    čʻehupa  kI-  yu-  šką -R    =ktA ų        eče ą́pa
\a    lower.jaw RFL.PS- INSTR8- act -RDP =IRR because.of only daylight

\p    čʻą́      inážį         yé   ... kiktápí          ,
\g    then      he stands up -- ... get up           ,
\m    čʻą      ina^žį        ye   ... kikta   =pi =́   ,
\a    night/day stand.up     ASSR ... wake.up =PL =IMV ,

\p    kiktápí           !
\g    get up            !
\m    kikta   =pi =́    !
\a    wake.up =PL =IMV !

\ft   178. "Get up, get up, we live to feed the men-on-earth, and you
      know it; why do you lie there? ... and man rises with the day but
```

```
         to move his jaws ... get up, get up!
\cm   --


\ref ED-Col 4D s 15


\p    179. " miyék'eš          lé   pte-wínuȟča         mníčiyapi
\g    179. " as for me         this buffalo old women    they assemble
\m    179. " miye   k'eš     le   pte    + winuȟča    mni^ičiyA =pi
\a    179. " 1.INDP although this buffalo + old.woman assemble  =PL


\p    =kta  č'a   ektá  mní      =kta  č'e   wók'upí              !"
\g    =will such  there I go      =will so    feed him            !"
\m    =ktA  č'a   ekta  w@-  YA =ktA  č'e   wo   # k'u =pi =´   !"
\a    =IRR  IDF.RL at    1.AG- go =IRR  so(?) food # give =PL =IMV !"


\p    eyí        na  waná hóč'oka       - opta   onáč'a            (?) s'e
\g    she said  and now  camp center - across shake by stepping (?) like
\m    eyA        na  wana hóč'oka       # ópta   ona^č'a            (?) s'e
\a    say        and now  camp.center # across shake.by.stepping (?) SIM


\p    kič'íč'o               - ya        ké   ='   .
\g    inviting each other (?) - she went --   --    .
\m    kič'i- kič'o           # YA        ke   ='   .
\a    RCP-   invite          # go        QUOT =DECL .


\ft   179. "As for me, I am going to the feast of the elderly
      buffalo-women, so give him food!" and she started off across the
      camp center, as if shaking and jarring with each step (so
      vigorous the walk).
\cm   --


\ref ED-Col 4D s 16


\p    180. hakáku                    kí  waštéčapika
\g    180. his sisters-in-law        the they were well-disposed
\m    180. haka              -ku    kí  wašteča      =pi =kA
\a    180. sister.in.law.of.m -3.POSS DEF well.disposed =PL =ATTEN


\p    č'aké  húkupi           kí  iyáya          yúk'á  o'íȟat'eya
\g    and so their mother       the she went off   and    laughingly
\m    č'ake  hu    -ku    =pi kí  iyayA          yúk'a  o'iȟat'eya
\a    so     mother -3.POSS =PL DEF start.thither and.lo laughingly


\p    č'al-wášteya    wók'upi          č'aké  óp          wótí
\g    happily          they gave him food and so with them he ate
\m    č'al^wašte -yA  wo   # k'u =pi   č'ake  op          wa-   yut(A)
\a    happy       -ADV food # give =PL  so     with.PL    UNSP- eat


\p    na  hehál iyúha ák'iyeč'el p'ehí ól'otapi      č'aké  t'awíču
\g    and then  all   alike      hair  they had much and so his wife
\m    na  hehal iyuha ák'iyeč'el p'ehí óta  -R  =pi č'ake  t'awičy
\a    and then  all   alike(?)    hair  much -RDP =PL so     wife.3.POSS
```

```
\p   ki̧   kíčisu̧                    na̧   hehá̧l  u̧mápi        ki̧
\g   the  he braided it for her      and  then   others       the
\m   ki̧   kíči- su̧                  na   hehạl  u̧ma     =pi  ki̧
\a   DEF  BEN-  braid                and  then   others  =PL  DEF

\p   wičʼákičisu̧                  na̧   óp          wóglak
\g   he braided it for them       and  with them   talking
\m   wičʼa-    kíči- su̧           na   op          wa-    kI-      oyak(A)
\a   3.PL.PAT- BEN-  braid        and  with.PL     UNSP-  RFL.PS-  tell.of

\p   ya̧káha̧           ké    =ʼ    .
\g   he kept sitting  --    --    .
\m   ya̧kA  =ha̧        ke    =ʼ    .
\a   sit   =DUR       QUOT  =DECL .

\ft  180. His sisters-in-law were very agreeable persons, so when their
     mother was gone, they served him, with laughter and good cheer,
     and he ate with them, and then they were without exception
     blessed with beautiful, abundant hair, so after he had combed and
     braided his wife's hair, he dressed that of the others too; and
     they sat visiting.

\ref ED-Col 4D s 17

\p   181. ta̧yá̧š     ya̧kápi   kʼu̧       waná  akʼé   winú̧ȟčala
\g   181. pleasantly they sat the-past  now   again  old woman
\m   181. ta̧yA̧ -š   ya̧kA =pi kʼu̧       wana  akʼe   wi^nuȟčala
\a   181. well -CTR  sit  =PL DEF.PST   now   again  old.woman

\p   kʼu̧            čʼí̧ktakta kú             na̧   él    glí
\g   the-aforesaid  sobbing   she returned   and  there she got back
\m   kʼu̧            čʼí̧ktakta ku             na   el    gli
\a   DEF.PST        sob       come.homeward  and  at    arrive.home.here

\p   na̧   heyá        ké    : ( čʼa̧pʼáhu           wa̧   nu̧ȟnú̧ȟyela
\g   and  she said    --    : ( chokecherry stick  a    gnarled
\m   na   he  + eyA   ke    : ( čʼa̧pʼahu           wa̧   nuǧ(a) -R    -yela
\a   and  that + say  QUOT  : ( chokecherry.bush   IDF  lumpy  -RDP  -ADV

\p   wičʼítʼokap       iȟpéyi̧         na̧   ,)
\g   in front of them  she threw it   and  ,)
\m   wičʼa-    itʼokap iȟpe^yA        na   ,)
\a   3.PL.PAT- before  throw.down     and  ,)

\ft  181. They were sitting pleasantly when once more she came upon the
     scene, returning, half-crying, and said (throwing a bit of
     gnarled chokecherry stick in their midst),
```

```
\ref ED-Col 4D s 18

\p   182. " č'ųkš          , tók'el nąkápi         só    ! mak'éya
\g   182. " daughters      , why    do you sit     --    ! ridiculous!
\m   182. " č'ųkš          , tók'el y@-   yąkA =pi so    ! mak'eya
\a   182. " daughter.VOC , how     2.AG- sit =PL DUB.Q ! (interj.).F

\p   leč'ála  nihúpi               ki̧ íȟaȟape                   !
\g   just now your mother          the she has been laughed at !
\m   leč'ala  ni-    hų    =pi ki̧ í^ȟa    -R  =pi ye     !
\a   recently 2.POSS- mother =PL DEF laugh.at -RDP =PL ASSR   !

\p   pte-wínųȟčá        wótapi ki̧ él wąží wič'éškipasise
\g   buffalo old women   feast  the at one  tipi-front pins
\m   pte    + winuȟča    wótapi ki̧ el wąži wič'eška  + ipasise
\a   buffalo + old.woman feast  DEF at one  tipi.flap + pin

\p   waštéšte   t'ekt'éča óta  yuhá   č'ąké ' čep'ą́ši        , etą́
\g   good       new       many she had and so ' cousin       , some
\m   wašte -R   t'éča -R  óta  yuha   č'ake ' čép'ąši        , etą
\a   good  -RDP new   -RDP many have   so    ' f.cousin.of.f , some

\p   mak'ú       yé    , henákeȟči̧            tók'anų
\g   give me     --    , so many              you do something (with)
\m   ma-    k'u  ye    , henakeȟči̧            y@-   tók'a^ų
\a   1.PAT- give IMV.F , so.great.quantity 2.AG- do.what

\p   =kte =šni héči̧hą ,' ep'á       yúk'ą́ heyé        :
\g   =will =not if    ,' I said     and    she said    :
\m   =ktA =šni héči̧hą ,' w@-  eyA yúk'ą he   + eyA :
\a   =IRR =not if      ,' 1.AG- say and.lo that + say :

\ft  182. "Daughters, how can you sit there! Why, just now your mother
     has been mocked! At the feast of the older buffalo women, one had
     many fine new tipi-front pins so I said, 'Cousin, give me some,
     if you have no need for all of those,' and she said,

\ref ED-Col 4D s 19

\p   ' hé    tákolé       ! óweȟčaš         hą́hąke !
\g   ' that wherefore      ! the nerve! (??) (??)    !
\m   ' he    tákolé       ! óweȟčaš         hą́hąke !
\a   ' that wherefore(?) ! the.nerve(??)   (??)    !

\p   mit'ákoš            hé  lená míčaǧe              či̧š        ,
\g   my son-in-law       that these he made for me      the(?)      ,
\m   mi-    t'akoš       he  lena ma-    kíči- kaǧ(A) ki̧ -š     ,
\a   1.POSS- child.in.law that these 1.PAT- BEN-  make   DEF -CTR ,

\p   wič'áwak'u          ka          ! ... níš   eyáš
\g   I give them         how could I ! ... you   also
\m   wič'a-    w@-  k'u  ka          ! ... niš   eya -š
\a   3.PL.PAT- 1.AG- give EMPH.NEG   ! ... 2.CTR also -CTR
```

```
\p   tʿakóšyatʿų                    kį  , tókʿe      etą́
\g   you have a son-in-law          the , why not    some
\m   tʿakoš       + y@-  tʿų  kį  , tókʿe      etą
\a   child.in.law + 2.AG- acquire DEF , would.that some

\p   níčaǧe              šni       ?ʾ eyį́     ną  lé
\g   he make for you     why not   ?ʾ she said and this
\m   ni-    kíči- kaǧ(A) šni       ?ʾ eyA       na  le
\a   2.PAT- BEN-  make   would.that ?ʾ say      and this

\p   aʾíȟpemayą            čʿąké  imáȟapé                   !ʾʾ
\g   she threw at me       and so they laughed at me        !ʾʾ
\m   ma-  a-  iȟpe^yA  čʿąke ma-   iȟa  (?) =pi ye  !ʾʾ
\a   1.PAT- LOC1- throw.down so    1.PAT- laugh (?) =PL ASSR !ʾʾ

\p   eyį́     ną  itógmus        glús          čʿéya  ké   =ʾ
\g   she said and face covered   holding her own she wept -- --
\m   eyA        na  ite + ogmuz(a) kI-     yuz(A) čʿéyA  ke   =ʾ
\a   say        and face + shut    RFL.PS- hold   weep   QUOT =DECL

\p   .
\g   .
\m   .
\a   .

\ft  ʿWhy should I! ... Of all the nerve! My son-in-law made me these,
     why should I give them away? You, too, have a son-in-law, why
     doesn't he get you some?ʾ and with that she flung this warted
     stick at me, and all of them laughed at me!ʾʾ and she cried,
     covering her face with her hands.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 20

\p   183. héčʿena      tʿakóšku           kʾų
\g   183. at once      her son-in-law       the-aforesaid
\m   183. héčʿena      tʿakoš       -ku   kʾų
\a   183. immediately child.in.law -3.POSS DEF.PST

\p   naʾíčʾipsičį      ną  " tuktél čʿapʿáhu       yukʿą́     huwó ?ʾʾ
\g   leapt up          and " where  chokecherries   there are -- ?ʾʾ
\m   ičʾi- na^psič(A) na  " tuktel čʿapʿahu       yukʿĄ̄     huwo ?ʾʾ
\a   RFL-  hop          and " where  chokecherry.bush exist    Q.M  ?ʾʾ

\p   eyá      yúkʿą́ hąkáku                  kį  wąží okíyaka
\g   he said and    his sisters-in-law          the one  told him
\m   eyA      yúkʿą hąka                   -ku   kį  wąži ki- oyak(A)
\a   say      and.lo sister.in.law.of.m -3.POSS DEF one  DAT- tell.of

\p   ké   =ʾ     :
\g   --   --     :
\m   ke   =ʾ     :
\a   QUOT =DECL :
```

\ft   183. Her son-in-law sprang to his feet, and said, "Where are there
      some chokecherry trees?" and one sister-in-law told him:
\cm   --

\ref ED-Col 4D s 21

\p   184. " ma   , kák'i t'éhąl   ka č'á   wą iyótą   -
\g   184. " why, say , yonder far away yon tree   a   especially -
\m   184. " ma   , kák'i t'éhąl   ka č'ą   wą iyotą   #
\a   184. " INTERJ.F , yonder far   yon tree/wood IDF most   #

\p   hąske (?) čį hél   ókšą   č'ąp'áhu   waštéšte   yé
\g   tall (?) the there around chokecherry trees they are good --
\m   hą́skA (?) kį hel   ókšą   č'ąp'ahu   wašte -R   ye
\a   tall (?) DEF there around chokecherry.bush   good -RDP   ASSR

\p   ," eyį́   ną hehą́l , heyá   ké   : " k'éyaš tų́weni tuwéni
\g   ," she said and then , she said --   : " but   never   nobody
\m   ," eyA   na hehąl , he + eyA ke : " k'éyaš tų́weni tuweni
\a   ," say   and then , that + say QUOT : " but   never   nobody

\p   héč'iyatąhą   ní   glí   =šni k'ų   !" eyá
\g   from there   alive returns   =not the-past !" she said
\m   héč'iya -tąhą ni   gli   =šni k'ų   !" eyA
\a   there   -from live arrive.home.here =not DEF.PST !" say

\p   ké   ='   .
\g   --   --   .
\m   ke   ='   .
\a   QUOT =DECL .

\ft   184. "Why, far off over there where that one especially tall tree
      stands, all around that are many fine chokecherry trees," and she
      added, "but nobody ever returns alive from there, alas!"
\cm   --

\ref ED-Col 4D s 22

\p   185. héč'eča   k'éyaš k'oškálaka   k'ų
\g   185. it was so but   young man   the-aforesaid
\m   185. hé^č'eča   k'éyaš k'oškala =kA   k'ų
\a   185. be.thus   but   young.man =ATTEN DEF.PST

\p   iyáya   ké   ... ną waná k'iyéla yá   yúk'ą́ č'ą́
\g   he was off   --   ... and now near   he went and   trees
\m   iyayA   ke   ... na wana k'iyela YA   yúk'ą č'ą
\a   start.thither QUOT ... and now near   go   and.lo tree/wood

\p   kį ókšą   enána   wič'áhu   á'oč'iptelya   -
\g   the around here and there   skeletons   unequally   -
\m   kį ókšą   éna   -R   wič'ahu   á'oč'iptel -yA #
\a   DEF around right.there -RDP human.skeleton not.equal.to -ADV #

Lakota texts recorded by Ella C. Deloria, American Philosophical Society Library, Philadelphia (copyright reserved)

```
\p   šekšeča           hiyéya          č'a   wąyáka   ké  ='    .
\g   rotten            they lay        such  he saw   --  --    .
\m   šeč(a)      -R    hiyeyA          č'a   wą^yak(A) ke  ='    .
\a   rotten(wood) -RDP be.here.and.there IDF.RL see      QUOT =DECL .

\ft  185. Nevertheless, the young man went off. And when he neared it,
     here and there around the trees were skeletons in varying degrees
     of decay.

\ref ED-Col 4D s 23

\p   186. ną  č'ą        ki̜  iyóhila    húte él zuzéča kašką́
\g   186. and trees      the each one   base at snakes coiled(?)
\m   186. na  č'ą        ki̜  iyohi =la  húte el zuzeča kašką
\a   186. and tree/wood DEF each  =DIM root at snake  coiled(??)

\p   yųkápi       ké   ='     .
\g   they lay     --   --     .
\m   yųkA      =pi ke  ='     .
\a   lie.down =PL QUOT =DECL .

\ft  186. And at the base of each tree lay a snake coiled around it.

\ref ED-Col 4D s 24

\p   187. héč'eš     nap'í̜ =kta   - iyéč'elya    yé      č'éyaš
\g   187. thus       he flee =would - suitably    he went but
\m   187. héč'e -š   na^p'A =ktA   # iyeč'el -yA YA       k'éyaš
\a   187. thus  -CTR flee    =IRR  # like    -ADV go      but

\p   katí̜yeyá         yí     ną waná k'iyéla ináži̜      ną hehą́l
\g   straightforwardly he went and now  near    he stopped and then
\m   kati̜  -yA -R   YA        na wana k'iyela ina^ži̜     na hehą̨l
\a   straight -ADV -RDP go       and now  near    stop.there and then

\p   t'awíču      wagméza - wi̜yą  k'ų          wáč'i̜he          t'awa
\g   his wife     corn    - woman the-aforesaid feather ornament her
\m   t'awiču      wagmeza # wí̜^yą k'ų          wáč'i̜he          t'áwa
\a   wife.3.POSS corn      # woman DEF.PST      feather.ornament POSSD

\p   ki̜ ak'é kahómni           yúk'ą́ wamníyomni wą
\g   the again he spun it around  and    whirlwind  a
\m   ki̜ ak'e ka-    homni       yúk'ą wamniyomni wą
\a   DEF again INSTR1- swing.round and.lo whirlwind  IDF

\p   ka'íč'aǧa        č'ąké č'ą́     ki̜ iyúha yuwéȟweǧi̜         ną
\g   it raised        and so trees    the all   it broke off      and
\m   ka-   ič'aǧ(A) č'ąke č'ą     ki̜ iyuha yu-    weǧ(a)     na
\a   INSTR1- grow      so    tree/wood DEF all   INSTR8- fracture and
```

```
\p    zuzéča ki̱   wič'ákte       ké  ='    .
\g    snakes the  it killed them --  --   .
\m    zuzeča ki̱   wič'a-    kte ke  ='    .
\a    snake  DEF 3.PL.PAT- kill QUOT =DECL .

\ft   187. So he went, though it was enough to make him run away;
      directly, and when he stopped hear, he took out his corn wife's
      plume, and again he spun it, and generated a whirlwind that broke
      all the trees, and killed all the snakes.
\cm   --

\ref ED-Col 4D s 25

\p    188. č'ąké iyé    tók'el č'i̱     eč'él
\g    188. and so he   how    he wished accordingly
\m    188. č'ąke iye    tók'el č'i̱     eč'el
\a    188. so    3.INDP how    want      accordingly

\p    č'ą-káȟniȟ          ománihi̱                 na̱ wihi̱paspe
\g    selecting sticks    he kept walking around and tipi base pegs
\m    č'ą       + kaȟniǧ(A) oma^ni =hĄ            na  wihi̱paspe
\a    tree/wood + choose    walk   =DUR           and tent.peg

\p    na̱  wič'éškipasise    - wašte ečé  waksá
\g    and tipi front pins   - good   only cutting off
\m    na  wič'eška  + ipasise # wašte eče  wa-    ksA
\a    and tipi.flap + pin     # good   only INSTR5- break.off

\p    aglí              ké  ='    .
\g    he brought back   --  --   .
\m    a-   gli          ke  ='    .
\a    COM- arrive.home.here QUOT =DECL .

\ft   188. So as he pleased he selected suitable sticks, walking all
      around, and brought home cut pieces for tipi-front, and tipi-base
      pins.

\ref ED-Col 4D s 26

\p    189. k'ú̱ku             iyókip'ikiyi̱            =kte
\g    189. his mother-in-law  he please her          =would
\m    189. k'ų      -ku       iyo^kip'i + kI-     yA =ktA
\a    189. mother.in.law -3.POSS please  + RFL.PS- CAUS =IRR

\p    séče    č'ų̱     eč'ą̱l    éhá      winú̱ȟčala ki̱ bléze  =šni
\g    perhaps the-past just then instead old woman  the sober  =not
\m    séčA    k'ų̱     eč'ą̱l    éha      wi^nuȟčala ki̱ blez(A) =šni
\a    CJCTR   DEF.PST just.then instead old.woman  DEF sober  =not

\p    s'e howáya     ké  ='    .
\g    like she yelled --  --   .
\m    s'e howa^yA    ke  ='    .
\a    SIM cry.out    QUOT =DECL .
```

\ft   189. He thought to please his mother-in-law, but instead the old
      woman was nearly insane, as she howled.
\cm   --

\ref ED-Col 4D s 27

\p   190. " ak'ó   áyapí   ! ak'ó
\g   190. " further off take them   ! further off
\m   190. " ak'o   áyA   =pi =' ! ak'o
\a   190. " beyond   take.along =PL =IMV ! beyond

\p   áyapí   ! hená zuzéča - wak'ą́ kį̄ t'ípi   etą́hą
\g   take them   ! those snakes - holy the they live from
\m   áyA   =pi =' ! hena zuzeča + wak'ą kį t'i   =pi etą̄hą
\a   take.along =PL =IMV ! those snake + holy DEF dwell =PL from

\p   č'a   gliyó'upi   =kté   !
\g   such   they came   =will   !
\m   č'a   kI-   hiyo   + u   =pi =ktA ye !
\a   IDF.RL RFL.PS- come.for + come.hither =PL =IRR ASSR !

\p   tasé   zuzéča wat'í   él úpi   =kte (?)
\g   don't imagine snakes I dwell   to they come   =will (?)
\m   tase   zuzeča w@- t'i el u   =pi =ktA (?)
\a   of.course.not snake 1.AG- dwell at come.hither =PL =IRR (?)

\p   ča   č'aš   ! mayáta   é'iȟpeyapí   !"
\g   not(?)   so indeed ! down the hill throw them   !"
\m   ka   č'a -š   ! maya -ta   é+   iȟpe^yA =pi ='   !"
\a   EMPH.NEG CONSQ -CTR ! bank -at   there+ discard =PL =IMV !"

\p   eyá   sí   yúzap   s'e howáyį   ną ȟeyátakiya
\g   saying feet held   like she screamed and towards the hills
\m   eyA   si   yuz(A) =pi s'e howa^yA   na ȟe   -yatakiya
\a   say   foot hold   =PL SIM cry.out   and mountain -towards

\p   nap'á   ké   ='   .
\g   she fled -- -- .
\m   na^p'A   ke   ='   .
\a   flee   QUOT =DECL .

\ft   190. "Take them away! Take them away! Those came from the abode of
      the holy snakes, so they will surely come for their own! I
      certainly will not have them coming to my tipi! Throw them down
      the hill!" So screaming, as if somebody held her fast, she went
      running away to the hills.

\ref ED-Col 4D s 28

\p   191. č'ąké č'ųwį́tku   [-] hakákta   kį č'ąp'áhu
\g   191. and so her daughter   [-] youngest   the chokecherry sticks
\m   191. č'ąke č'ųwitku   [-] ha^kakta   kį č'ąp'ahu
\a   191. so   daughter.3.POSS [-] young(est) DEF chokecherry.bush

```
\p   ki̜   iyúha pahí                      na̜  mayáta       a'í
\g   the all   she gathered them up  and to the bluff she took them
\m   ki̜   iyuha pahi                     na  maya -ta       a-  i
\a   DEF all   gather.up                and bank -at       COM- arrive.there


\p   tk'áš      k'oškálaka      k'u̜              t'awíču     ki̜
\g   but        young man       the-aforesaid his wife     the
\m   tk'a -š    k'oškala =kA    k'u̜              t'awiču     ki̜
\a   but  -CTR young.man =ATTEN DEF.PST          wife.3.POSS DEF


\p   k'í̜        na̜ heyá        ké  : " iyáyi̜         na̜
\g   he spoke to and he said   --  : " go             and
\m   k'A        na he + eyA ke  : " iyayA             na
\a   mean       and that + say QUOT : " start.thither and


\p   č'a̜p'áhu          ki̜ etá̜        waštéšte   =ħča wa̜híkpe -
\g   chokecherry sticks the from (some?) good ones =very arrows  -
\m   č'a̜p'ahu          ki̜ eta̜        wašte -R   =ħčA wa̜hi̜kpe #
\a   chokecherry.bush  DEF from       good  -RDP =very arrow   #


\p   wašté ečé akú                 wó   ," eyá    č'aké
\g   good  only bring back         --   ," he said and so
\m   wašte eče a-   ku             yo   ," eyA    č'a̜ke
\a   good  only COM- come.homeward IMV.M ," say      so


\p   aglí                  ké  ='    .
\g   she brought them back --  --    .
\m   a-   gli              ke  ='    .
\a   COM- arrive.home.here QUOT =DECL .


\ft  191. So her youngest daughter collected all the sticks and took
     them down the hill, but the man told his wife to go and bring him
     four of the very best ones, and she did so.
\cm  --


\ref ED-Col 4D s 29


\p   192. héč'ena      wagméza - wi̜ya̜ ki̜ wa̜híkpe - wak'á̜ káǧe
\g   192. at once      corn    - woman the arrows  - holy  she made
\m   192. héč'ena      wagmeza # wí^ya̜ ki̜ wa̜hi̜kpe # wak'a̜ kaǧ(A)
\a   192. immediately corn     # woman DEF arrow   # holy  make


\p   č'u̜     kiksúya       č'aké  eč'éħči̜  íš    eyá wa̜híkpe -
\g   the-past he remembered and so exactly(?) he    too arrows  -
\m   k'u̜     kiksuyA       č'a̜ke  eč'e =ħči̜ iš    eya wa̜hi̜kpe #
\a   DEF.PST remember       so     only =very 3.CTR also arrow   #


\p   wak'á̜ tóp  č'i̜čá   - hokšíla   ki̜ kíčaǧi̜          na̜
\g   holy  four his child - boy         the he made for him and
\m   wak'a̜ top(a) č'i̜ča   # ho^kši..la ki̜ kíči- kaǧ(A)    na
\a   holy  four offspring # boy        DEF BEN- make       and
```

```
\p   kál     pusyá        otkéya              ké  =ʾ   .
\g   yonder  to dry them  he hung them up     --  --   .
\m   kal     puz(A) + yA  otkA        + yA    ke  =ʾ   .
\a   yonder  dry    + CAUS suspended.from + CAUS QUOT =DECL .

\ft  192. So the corn-woman's method of making magic arrows being fresh
     in his memory, he made some exactly like them, four magic arrows
     for his boy; and hung them up to dry.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 30

\p   193. inúpa      - hįhạni       yúkʾą́ akʾé ečʾéħčį
\g   193. next time  - it was morning and   again just so
\m   193. i-   nup(a) # hį́hạni       yúkʾą akʾe ečʾe =ħčį
\a   193. ORD- two    # morning      and.lo again only =very

\p   kʾúku            kį kiktá      na  ikčápta čʾųwítku
\g   his mother-in-law  the she got up and scolding her daughters
\m   kʾų        -ku   kį kikta      na  ^ikčaptA čʾųwitku
\a   mother.in.law -3.POSS DEF wake.up  and scold   daughter.3.POSS

\p   wičʾáyuħičį          na  pte-wínụħča         kičʾíčʾopi wą
\g   she woke them         and buffalo old women    feast      a
\m   wičʾa-    yu-   ħičA na  pte    + winuħča kičʾičʾopi wą
\a   3.PL.PAT- INSTR8- awake and buffalo + old.woman feast    IDF

\p   ektá iyáya        ké  =ʾ   .
\g   to   she went off --  --   .
\m   ekta iyayA        ke  =ʾ   .
\a   at   start.thither QUOT =DECL .

\ft  193. Next morning it was the same thing: the old woman got up
     scolding her daughters to rouse them, and then went off to a
     feast of elderly buffalo-women.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 31

\p   194. na  tạyą́  (?) yạkáhạpi        hạl él  čʾéya
\g   194. and nicely (?) they were sitting when there crying
\m   194. na  tạyẠ  (?) yạkA =hẠ =pi     hạl el  čʾéyA
\a   194. and well  (?) sit  =DUR =PL    then at  weep

\p   glí            na  heyá      ké  : " čʾųkš       , lečʾála
\g   she came home  and said      --  : " daughters   , just now
\m   gli            na  he + eyA ke  : " čʾųkš       , lečʾala
\a   arrive.home.here and that + say QUOT : " daughter.VOC , recently

\p   owémaħaħapi           na  lé  aʾíħpemayapé
\g   I have been insulted    and this it was thrown at me
\m   ma-    ó/owe^ħaħa =pi na  le  ma-   a-   iħpe^yA    =pi ye
\a   1.PAT- make.fun.of =PL and this 1.PAT- LOC1- throw.down =PL ASSR
```

```
\p   ! ... pte-wínuȟča         wą  ųžíčala         k'eyá  waštéšte
\g   ! ... buffalo old woman   a   fledgling birds some   good
\m   ! ... pte    + winuȟča    wą  ųžičala         k'eya  wašte -R
\a   ! ... buffalo + old.woman IDF fledgling       IDF.PL good  -RDP


\p   yúta   č'aké  ' čep'áši          , wąží mak'ú         yé    , míš
\g   she ate and so ' cousin          , one  give me       --    , I
\m   yut(A) č'ake  ' čép'ąši          , wąži ma-    k'u ye  , miš
\a   eat    so     ' f.cousin.of.f , one  1.PAT- give ASSR , 1.CTR


\p   eyá  wátį           =kte       ,' ep'á      yúk'ą ,
\g   too  I eat it       =shall     ,' I said    and   ,
\m   eya  w@-   yut(A) =ktA ye      ,' w@-   eyA  yúk'ą ,
\a   also 1.AG- eat    =IRR ASSR    ,' 1.AG- say and.lo ,


\ft  194. And then when they were sitting agreeably visiting, she
     returned in tears, and said, "Daughters, just now I have been
     insulted and this has been thrown at me ... and elderly
     buffalo-woman had some fine birdlings for her meal so I said,
     'Cousin, give me one, so I can eat it too,' and
\cm  --


\ref ED-Col 4D s 32


\p   ' ečé        , tasé          tákowé ! ...
\g   ' the idea   , don't imagine why    ! ...
\m   ' eče        , tase          tákuwe ! ...
\a   ' (interj.)  , of.course.not why    ! ...


\p   nit'ákošku                    (?) yuk'é  =šni yelak'a  ?'
\g   your son-in-law               (?) exists =not evidently ?'
\m   ni-    t'akoš       -ku       (?) (?) yuk'Ą =šni yelak'a   ?'
\a   2.POSS- child.in.law -3.POSS (?) (?) exist =not EVID       ?'


\p   eyį       ną  lečéla    t'amáheča       ną  iyút'įt'įyą eč'éča
\g   she said and this only  skinny          and wrinkled(?) it was so
\m   eyA       na  lečela    t'amaheč'a (?) na  iyut'įt'įyą eč'eča
\a   say       and this.alone skinny      (?) and wrinkled(?) be.thus


\p   č'aš      éna    eȟpéya             yúk'ą hé   é
\g   such indeed right there she had discarded it and   that it was
\m   č'a   -š  éna    eȟpe^yA[San?]      yúk'ą he   e
\a   IDF.RL -CTR right.there discard           and.lo that IDENT


\p   č'a    akáȟ'ol       hiyúmayé                    !" eyį
\g   such   flinging it at she sent me (sent it to me?) !" she said
\m   č'a    a-   kaȟ'ol    hiyu           + ma-   yA   !" eyA
\a   IDF.RL LOC1- throw.away start.hither + 1.PAT- CAUS !" say


\p   ną  waná ak'é zahéla    s'e č'éya    ké  ='   .
\g   and now  again shrill(?) like she wept --   --   .
\m   na  wana ak'e zahela    s'e č'éyA    ke  ='   .
\a   and now  again shrill(?) SIM weep     QUOT =DECL .
```

```
\ft   she said, 'The idea, why should I? don't you have a son-in-law?'
      and this one was so poor and wrinkled that she had discarded it,
      but now she flung it at me!" and again she screeched as she
      wailed.
\cm   --


\ref ED-Col 4D s 33

\p   195. " ho   , tuktél    lé   ųžíčala          yukʻą́pi   huwó ?"
\g   195. " well , where      this fledgling birds they are  --    ?"
\m   195. " ho   , tuktel     le   ųžičala          yukʻA̧ =pi huwo ?"
\a   195. " okay , somewhere this fledgling          exist =PL Q.M  ?"


\p   waná akʻé wičʻáša kį́  eyá     yúkʻą́ hąkáku
\g   now  again man     the he said and     his sisters-in-law
\m   wana akʻe wiˆčʻaša kį  eyA     yúkʻą  hąka              -ku
\a   now  again man     DEF say     and.lo sister.in.law.of.m -3.POSS


\p   kį́  heyápi         ké  :
\g   the they said      --  :
\m   kį  he  + eyA =pi ke  :
\a   DEF that + say =PL QUOT :

\ft  195. "Well, where are there birdlings to be found?" again asked
     the man, and his sisters-in-law said,
\cm  --


\ref ED-Col 4D s 34

\p   " ma        (?) kákʻiya mayá - sapa   kį  he   é     =šni ,
\g   " why, say (?) yonder  bluff - black  the  --   it is =not ,
\m   " ma        (?) kákʻiya maya # sap(A) kį  he   e     =šni ,
\a   " INTERJ.F (?) yonder  bluff # black  DEF that IDENT =not ,


\p   akʻótąhą       wąží yąká  čʻa     hétu              wé   ...."
\g   beyond it      one  it sits such    it is that place --  ...."
\m   akʻo   -tąhą wąži yąkA   čʻa     hétu              ye   ...."
\a   beyond -from one  sit    IDF.RL there              ASSR ...."


\p   eyį́      ną , ųmápi     kį  okíčʻizizipi                 yúkʻą́
\g   she said and , others    the they whispered to each other and
\m   eyA      na , ųma   =pi kį  kičʻi- ozizi(?) =pi           yúkʻą
\a   say      and , others =PL DEF RCP-   whisper =PL           and.lo


\p   , " níš      hehą́l okíyakapi         na  ," eyį́      ną tʻimá
\g   , " as for you then  tell him          and ," she said and indoors
\m   , " niš      hehąl ki- oyak(A) =pi na  ," eyA      na tʻima
\a   , " 2.CTR     then  DAT- tell.of =PL and ," say       and indoors


\p   kʻiglá           čʻąké heyápi         ké  :
\g   she went back     and so they said      --  :
\m   kʻi(ya)glA       čʻąke he  + eyA =pi ke  :
\a   start.home.thither so     that + say =PL QUOT :
```

\ft   "Why, it is not that cliff appearing black, yonder; but one beyond
      it," said one, and the others whispered among themselves and she
      said, "Well, you tell him next, then!" and went into the tipi, so
      they said,
\cm   [okíčʾizizipi: Perhaps typo for -žižipi (oži 'whisper' +
      reduplication).]

\ref ED-Col 4D s 35

\p   196. " šičʾé   (?) , akšáka   tų́weni tuwéni
\g   196. " brother-in-law   (?) , unfortunately never nobody
\m   196. " šičʾe   (?) , akšaka   tų́weni tuweni
\a   196. " brother.in.law.of.f (?) , unfortunately never nobody

\p   héčʾiyatą̨hą̨   glí   =šni kʾų   ," eyápi   ké
\g   from there   returns   =not the-past ," they said --
\m   héčʾiya -tą̨hą̨ gli   =šni kʾų   ," eyA =pi   ke
\a   there   -from arrive.home.here =not DEF.PST   ," say =PL   QUOT

\p   =ʾ   . tkʾáš   héčʾena   , wičʾáwoȟa   čʾąké ,
\g   --   . but   at once   , he was son-in-law and so ,
\m   =ʾ   . tkʾa -š   héčʾena   , wičʾawoȟa   čʾąke ,
\a   =DECL . but -CTR immediately , son.in.law   so   ,

\p   iyáya   ké =ʾ   .
\g   he went off   -- --   .
\m   iyayA   ke =ʾ   .
\a   start.thither QUOT =DECL .

\ft   196. "Ah, but brother-in-law, what is so bad about it is that
      nobody has ever returned from there alive!" But being son-in-law,
      he went anyway.

\ref ED-Col 4D s 36

\p   197. kʾiyéla yá   yúkʾą́ enána   wičʾáhu
\g   197. near   he went and   here and there   skeletons
\m   197. kʾiyela YA   yúkʾą éna   -R   wičʾahu
\a   197. near   go   and.lo right.there -RDP human.skeleton

\p   áʾočʾiptelya   [-] šekšéča   (?) hiyéya
\g   unequally   [-] rotten (dessicated) (?) they lay
\m   áʾočʾiptel   -yA [-] šeč(a)   -R   (?) hiyeyA
\a   not.equal.to -ADV [-] rotten(wood) -RDP   (?) be.here.and.there

\p   čʾąké wąyáki̧   ną čʾą́   ki̧ íš   líla
\g   and so he saw them and trees   the as for them very
\m   čʾąke wą^yak(A)   na čʾą   ki̧ iš   líla
\a   so   see   and tree/wood DEF 3.CTR   very

```
\p   háskaska         (?) čʻa    abléza       ké   =ʼ    .
\g   they were tall (?) such   he perceived --    --    .
\m   háskA -R         (?) čʻa    ablez(A)     ke   =ʼ    .
\a   tall  -RDP       (?) IDF.RL perceive      QUOT =DECL .

\ft  197. As he neared he saw that skeletons in varying stages of decay
     lay here and there, and that the trees were excessively tall.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 37

\p   198. tókʻeni      alí            - pʻičašniyą         alétka  ką
\g   198. actually     to climb them - being unable       branches the
\m   198. tókʻeni      ali            + pʻíča  =šni -yA aletka  ką
\a   198. actually(?) ascend          + be.able =not -ADV branch   DEF

\p   wąkálkatuya       čʻąké héčʻetuka       kʻeš     akʻé
\g   they were high    and so things were thus although again
\m   wąkatu -R   -yA čʻąke héčʻetu =kA      kʻeš     akʻe
\a   high   -RDP -ADV so    thus     =ATTEN    although again

\p   wáčʻąhe           kʼų          hé   itázipa   él
\g   feather ornament the-aforesaid that bow        on
\m   wáčʻąhe           kʼų          he   itazip(a) el
\a   feather.ornament DEF.PST       that bow        at

\p   ikʻóyak-kiyą              ną  kahómnimni                yúkʻą
\g   he fastened his own      and he swung it round and round and
\m   ikʻoˆyak(A) + kI-    yA na  ka-     homni      -R    yúkʻą
\a   fastened.to + RFL.PS- CAUS and INSTR1- swing.round -RDP    and.lo

\ft  198. Certainly not possible to climb, the lowest branches were far
     above his reach, so then, without further ado, he again tied his
     magic plume to his bow and swung it, and
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 38

\p   tʻaté wą  iyúmniyą        tʻą-átaya       yuwákal
\g   wind  a   in a whirlwind his entire body raising high
\m   tʻate wą  iyumni -yA      tʻą + átaya    yu-     wąkal
\a   wind  IDF whirl -ADV      body + all        INSTR8- above

\p   ičú          ną čʻą    ką  wąží iyótą      - hąską     (?)
\g   it took him and trees   the one  especially - it was tall (?)
\m   iču          na čʻą    ką  wąži iyotą       # háskA     (?)
\a   take         and tree/wood DEF one  most        # tall      (?)

\p   ną íkpa     ektá tópakiya           okʻížata     yúkʻą
\g   and branches at   four ways             it was forked and
\m   na íkpa     ekta top(a) -kiya          okʻižata     yúkʻą
\a   and tip     at   four  -separated.into fork(n.)      and.lo
```

```
\p   hél    č'okáye        =lañčį̀   wahóñpi - t'ąka wą  ektá
\g   there in the middle =exactly nest    - big   a   there
\m   hel   č'oka -yA      =lañčį̀   wahoñpi + t'áka wą  ekta
\a   there midst -ADV      =EMPH(?) nest     + big   IDF at

\p   égnaka         ké  =ʼ    .
\g   it placed him  --  --    .
\m   é+      gnak(A) ke  =ʼ    .
\a   there+ place   QUOT =DECL .

\ft  a wind that whirled was started, and it lifted him bodily, and
     raised him to the top of the tallest tree, where it branched into
     four equal parts; and in the very center of the fork they made,
     there was a huge nest, and he was placed in its midst.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 39

\p   199. yúk'ą̀ wahóñpi kį  ektá ųžį́čala    tóp    waštéštepi    ną
\g   199. and   nest    the in  fledglings four   they were good and
\m   199. yúk'ą wahoñpi kį  ekta ųžį̀čala     top(a) wašte -R   =pi na
\a   199. and.lo nest    DEF at  fledgling  four   good  -RDP =PL and

\p   t'ąkt'ą́kapi  č'a    iyóhi t'até o'úye            kį  wąží
\g   they were big such   each  wind  quarters        the one
\m   t'ą́ka =pi    č'a    iyohi t'ate o'uye            kį  wąži
\a   big   =PL    IDF.RL each  wind  quarter.of.heavens DEF one

\p   étkiya étųwą      yąkápi ké  =ʼ    .
\g   towards looking   they sat -- --    .
\m   étkiya é^tųwĄ     yąkA =pi ke  =ʼ    .
\a   towards look.there sit  =PL QUOT =DECL .

\ft  199. And in it sat four fine birdlings, large ones, and each sat
     facing one of the four directions.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 40

\p   200. č'ąké wąží t'ókt'ok    natá akál awíč'ap'į̀        ną
\g   200. and so one  in turn    head on   he struck them     and
\m   200. č'ąke wąži t'ókt'ok    nata aką̀l wič'a-    ap'A    na
\a   200. so    one  alternately head upon 3.PL.PAT- strike and

\p   kat'á         awíč'ahiyayį̀              ną waná wąžíla
\g   striking dead he did to them (?)         and now   only one
\m   ka-     t'A   wič'a-    a-   hiyayA      na wana wąži =la
\a   INSTR1- die   3.PL.PAT- COM- do.quickly(?) and now  one  =DIM

\p   okápte      ȟčehą́l   č'ą́       kį  iwą́kaptu =lañčį̀   hél
\g   it remained just then tree      the above    =very    there
\m   okaptA      ȟčehąl   č'ą        kį  iwą̀kaptu =lañčį̀   hel
\a   remain(?)   just.then tree/wood DEF above    =EMPH(?) there
```

```
\p   maȟpíya wą   miméya    k'účiyela yąká    yúk'ą  etą́hą   wak'ą́-glí
\g   cloud    a   circularly low       it sat and     from it lightning
\m   maȟpiya wą   mimA -yA  k'účiyela yąkA    yúk'ą  etą́hą   wak'ągli
\a   cloud    IDF round -ADV low                sit   and.lo from      lightning

\p   hiyú    ną  č'ą́      k'ų            kté        ną
\g   it came and tree     the-aforesaid it struck and
\m   hiyu    na  č'ą      k'ų            kte        na
\a   emerge  and tree/wood DEF.PST       kill       and

\p   tópakiya              húte kį  ihų́ni           óhągleya
\g   in four parts         roots the reaching        right through
\m   top(a) -kiya          húte kį  ihų̨ni           óhągleya
\a   four   -separated.into root DEF arrive.there.CPL right.through

\p   wosléča               č'ąké  č'okáya
\g   it split it by shooting and so in the midst
\m   wo-    sleč(A)         č'ąke  č'oka -yA
\a   INSTR6- split          so      midst -ADV

\p   oslóheʾič'iyį            ną  mak'áta   gličú           ké
\g   he slid himself down     and to earth   he returned     --
\m   oslohĄ     + ič'i- yA   na  mak'a -ta gli(ya)ku        ke
\a   slide.down + RFL-  CAUS and earth -at start.home.hither QUOT

\p   =ʾ    .
\g   --    .
\m   =ʾ    .
\a   =DECL .

\ft  200. So one after another he struck on the head and killed them,
     and was about to attack the fourth, when from a tiny cloud that
     stood low and round immediately above the tree, lightning came
     forth, and struck the tree and split it into four parts, all its
     length, to the roots; so the man slid down the crack and landed
     on the ground.

\ref ED-Col 4D s 41

\p   201. héč'ena       maȟpíya - čik'ala    k'ų              ektá
\g   201. at once       cloud   - little     the-aforesaid in
\m   201. héč'ena       maȟpiya # čík'a..la k'ų               ekta
\a   201. immediately cloud  # small        DEF.PST          at

\p   léna      wakį́yą  kį  íšikčį  hot'úpi    yúk'ą tók'iyap
\g   right here thunders the angrily they roared and   somewhere
\m   léna      wakįyą  kį  íšikčį  ho^t'ų =pi yúk'ą tók'iya =pi
\a   right.here thunder DEF angrily cry.out =PL and.lo where   =PL

\p   wič'áho        wą t'ą́ka č'a     heyá       ké  :
\g   voice          a  great such    it said    --  :
\m   wi^č'a + ho    wą t'ą́ka č'a     he  + eyA ke  :
\a   human  + voice IDF big   IDF.RL  that + say QUOT :
```

```
\ft   201. Instantly up there in the tiny cloud the thunders roared in
      anger, and then from somewhere a voice called out, saying:
\cm   --

\ref ED-Col 4D s 42

\p    202. " ayúštąpó                (?) ! túweni hé        yaktépi
\g    202. " leave off               (?) ! never  that one you kill him
\m    202. " ayuštą     =pi =yo      (?) ! túweni he        y@-   kte =pi
\a    202. " cease.from =PL =IMV.M (?) ! never  that      2.AG- kill =PL

\p    =kte =šni yeló   ! hé    íš    eyá  wak'ą́yą   ų́        weló   .
\g    =will =not --    ! that he     too  holy      he lives --     .
\m    =ktA =šni yelo   ! he    iš    eya  wak'ą -yA 'ų        yelo   .
\a    =IRR =not ASSR.M ! that 3.CTR also holy  -ADV stay      ASSR.M .

\p    itúya    lé  č'ą́      wą  él hokší    -
\g    in vain this tree      a   in children -
\m    ituya    le  č'ą       wą  el hokši    #
\a    in.vain this tree/wood IDF at child    #

\p    ič'aňyakiyapi              k'ų       niyé   iyúk'ala
\g    you raise yours            the-past  you    personally
\m    ič'ağ(A) + y@-   kI-   yA  =pi k'ų    niye   iyųk'ala
\a    grow     + 2.AG- RFL.PS- CAUS =PL DEF.PST  2.INDP personally

\p    ihą́kyakiyape              ló   !" eyá   ké  ='      .
\g    you destroy it            --   !" it said -- --     .
\m    ihąk(A) + y@-   kI-   yA  =pi yelo  !" eyA  ke  ='   .
\a    end     + 2.AG- RFL.PS- CAUS =PL ASSR.M !" say   QUOT =DECL .

\ft   202. "Let be! Never can you kill him: He too has magic power. In
      vain do you with your own hands destroy the very tree where your
      young are reared!"
\cm   --

\ref ED-Col 4D s 43

\p    203. yúk'ą́ wak'ą́t'ąka    - wayásu kį  hé   é       šk'e
\g    203. and   Great Spirit   - judge  the that it was it is said
\m    203. yúk'ą wak'ą + t'ą́ka # wayasu kį  he   e       šk'A
\a    203. and.lo spirit + big  # judge  DEF that IDENT   QUOT

\p    ='      .
\g    --      .
\m    ='      .
\a    =DECL .

\ft   203. And it was the Great Spirit Judge who called that out, it is
      said.
\cm   --

\ref ED-Col 4D s 44
```

```
\p   204. héč'ena      wakíyą   kį  naké     naȟ'úpi
\g   204. at once      thunders the at last  they heeded it
\m   204. héč'ena      wakíyą   kį  nake     na^ȟ'ų =pi
\a   204. immediately  thunder  DEF at.last  hear    =PL

\p   hųše            , maȟpíyala   wą  eč'á                - yąké
\g   evidently, for , little cloud a   permanently (??)  - it sat
\m   hųše            , maȟpiya =la  wą  eč'a               # yąkA
\a   evidently       , cloud   =DIM IDF (?)                # sit

\p   č'ų      iyópteya iyáyį          ną  hąkéya  at'á'į
\g   the-past past     it went        and finally it was out of sight
\m   k'ų      iyopteya iyayA          na  hąkeya  at'ą'į
\a   DEF.PST  passing  start.thither  and finally appear.on

\p   =šni ké  ='     .
\g   =not --  --     .
\m   =šni ke  ='     .
\a   =not QUOT =DECL .

\ft  204. At once the thunders, evidently heeding at last, that
     permanent little cloud passed on and faded out.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 45

\p   205. č'ąké  eč'íyatąhą wič'áša  akátu  k'ų           ųžíčala
\g   205. and so from there man      living the-aforesaid fledglings
\m   205. č'ąke  eč'íyatąhą wi^č'aša akątu  k'ų           ųžíčala
\a   205. so     from       man      above  DEF.PST       fledgling

\p   tóp    awíč'aku                   ną  k'úku              kį
\g   four   he brought them back       and his mother-in-law  the
\m   top(a) wič'a-  a-  ku             na  k'ų        -ku     kį
\a   four   3.PL.PAT- COM- come.homeward and mother.in.law -3.POSS DEF

\p   iyókip'ikiyį          =kta   - ič'ila
\g   he please her         =would - thinking of himself
\m   iyo^kip'i + kI-   yA  =ktA   # ič'i- la
\a   please    + RFL.PS- CAUS =IRR  # RFL-  consider

\p   glí              ké   ='    .
\g   he returned      --   --    .
\m   gli              ke   ='    .
\a   arrive.home.here QUOT =DECL .

\ft  205. So the man came home, bearing the four birdlings, and thought
     to gladden his mother-in-law with them on his arrival.
\cm  --
```

\ref ED-Col 4D s 46

```
\p   216. k'éyaš eč'ál      winúȟčala  k'ų              ak'é  bléze   =šni
\g   216. but    instead    old woman  the-aforesaid   again sober   =not
\m   216. k'éyaš eč'ą̂l      wi^nuȟčala k'ų              ak'e  blez(A) =šni
\a   216. but    just.then  old.woman  DEF.PST          again sober   =not


\p   , " ak'ó    awíč'ayapi             ná       ! hená  hé   wakíyą
\g   , " away    take them              please   ! those that thunders
\m   , " ak'o    wič'a-    a-   YA =pi na         ! hena  he   wakįyą
\a   , " beyond  3.PL.PAT- COM- go =PL REQ.F      ! those that thunder


\p   č'į̇čápi        č'a   wók'okip'ekapi         kį̇  ,
\g   their children such  they are frightful     the ,
\m   č'į̇ča    =pi   č'a   wa-   ok'okip'e =kA   =pi kį̇  ,
\a   offspring =PL  IDF.RL UNSP- fear      =ATTEN =PL DEF  ,


\p   tasé         wat'í      él hená yąkáw    =kte ča
\g   never think it I dwell     in those they sit =will not(?)
\m   tase         w@-  t'i    el hena yąkA =pi =ktA  ka
\a   of.course.not 1.AG- dwell at those sit  =PL =IRR  EMPH.NEG


\p   č'aš       ! wakíyą    a'út'e          - mayąpi        =kta
\g   so indeed  ! thunders  shooting (at?)  - they cause me =would
\m   č'a  -š    ! wakįyą    a-    ut'A    + ma-    yA    =pi =ktA
\a   CONSQ -CTR ! thunder   LOC1- fire.off + 1.PAT- CAUS =PL =IRR


\p   tk'á !" eyá    č'éyaya    iyáyį           ną nap'á    ké   ='    .
\g   -- !" saying  crying     she went        and she fled --   --    .
\m   tk'a !" eyA    č'éyA -R   iyayA           na na^p'A  ke   ='    .
\a   CTRF !" say    weep  -RDP start.thither and flee     QUOT =DECL .
```

\ft   206. But instead she was again insane. "Away with them! They are
      the children of the thunder, and they are to be feared, never
      shall they lie in my tipi! Or they will bring the lightning to my
      abode!" so she ran away, howling.
\cm   Paragraph numbers 206-215 were mistakenly not used in the
      typescript. The erroneous numbering is followed here, in
      preference to changing all following numbers [and for convenience
      of reference to the typescript]. [wakíyą a'út'e-mayąpi: I don't
      quite understand the structure.]

\ref ED-Col 4D s 47

```
\p   217. č'ųwį̇tku        kį̇ wąží wanáȟ'ųka          č'ąké
\g   217. her daughters   the one  she was obedient   and so
\m   217. č'ųwitku        kį̇ wąži wa-   na^ȟ'ų =kA   č'ąke
\a   217. daughter.3.POSS DEF one  UNSP- hear   =ATTEN so


\p   maníl         é'iȟpewič'aya        tk'áš    wič'áša kį̇
\g   away from camp she took and left them but      man     the
\m   manil         é+    wič'a-  iȟpe^yA tk'a -š  wi^č'aša kį̇
\a   in.wilderness there+ 3.PL.PAT- discard but  -CTR man      DEF
```

```
\p   tʿawíču      kị  ȟupáhu wąží hiyóyeši              (?) ké
\g   his wife      the wing    one  he sent her for it     (?) --
\m   tʿawiču       kị  ȟupahu wąži hiyo     + YA + ši       (?) ke
\a   wife.3.POSS DEF wing    one  come.for + go + command (?) QUOT

\p   =ʾ      . aglí                   čʿa   etą     wíyaka   ičú    ną
\g   --      . she brought it home    so    from it feathers he took and
\m   =ʾ      . a-   gli                čʿa   etą     wíyaka   iču    na
\a   =DECL . COM- arrive.home.here   CONSQ from    feather  take   and

\p   čʿịčá       tʿawą́hịkpe    kʾų           iyáktʿų́            ké
\g   his child  his arrows     the-aforesaid he feathered them   --
\m   čʿịča      tʿa-  wąhịkpe  kʾų           iyake   (?) + tʿų    ke
\a   offspring ALNBL- arrow    DEF.PST       feather (?) + acquire QUOT

\p   =ʾ    .
\g   --    .
\m   =ʾ    .
\a   =DECL .

\ft  217. One of the daughters being very obedient, took them away and
     left them, but the man sent his wife after one of the wings. When
     she brought it, he took out a feather, and winged his son's
     arrows with them.
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 48

\p   218. ihị́hąna       , waná hé   hị́hąna    - yámni         yúkʿą́
\g   218. next day       , now  that mornings - it was three  and
\m   218. ihị́hąna       , wana he   hị́hąna    # yámni         yúkʿą
\a   218. next.morning , now  that morning  # three         and.lo

\p   wačʿípi      ké   =ʾ   . hokšílala       kʾų            akʿé
\g   they danced -- -- . little boy          the-aforesaid again
\m   waˆčʿi =pi  ke   =ʾ   . hoˆkši..la =la  kʾų            akʿe
\a   dance  =PL  QUOT =DECL . boy          =DIM DEF.PST        again

\p   atkúku        él í            ną naȟmá
\g   his father    to he went      and secretly
\m   atkuku        el i            na naˆȟmA
\a   father.3.POSS at arrive.there and conceal

\p   wókiyakela                    ké   =ʾ     .
\g   the little one told him something -- -- .
\m   wa-   ki-  oyak(A) =la        ke   =ʾ     .
\a   UNSP- DAT- tell.of =DIM       QUOT =DECL .

\ft  218. Now it was the next morning, the third morning in his visit,
     and there was a dance. Again the boy came to his father and
     communicated something secretly to him.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4D s 49

\p   219. " até        , wač'ípi    =kte  ló      . pte-hókšila
\g   219. " my father , they dance =will --      . buffalo boys
\m   219. " ate        , wa^č'i =pi =ktA  yelo    . pte      + ho^kši..la
\a   219. " father     , dance  =PL =IRR  ASSR.M . buffalo + boy

\p   kį  iyúha =ȟčį    mna'í'ič'iya        ąpétu átaya wač'ípi    ną
\g   the all   =indeed assembling          day   entire they dance and
\m   kį  iyuha =ȟčį    ič'i- mna^yA  (??)  ąpetu átaya wa^č'i =pi na
\a   DEF all   =very   RFL-  collect (??)  day   all       dance  =PL and

\p   pte-ówač'i               káğapi      =kta šk'é       ló      ,"
\g   buffalo wallow           they make   =will it is said --      ,"
\m   pte     + owač'i         kağ(A) =pi =ktA  šk'A       yelo    ,"
\a   buffalo + dance.place(?) make   =PL =IRR  QUOT       ASSR.M ,"

\p   eyá     ké   ='    .
\g   he said -- --      .
\m   eyA     ke   ='    .
\a   say     QUOT =DECL .

\ft  219. "Father, they are going to dance. All the buffalo-boys are to
     assemble, and dance all day to make the pte-owaci
     (buffalo-wallow).
\cm  --

\ref ED-Col 4D s 50

\p   220. ( lehą́tuka        yéš  mak'óškąl        tuktéktel
\g   220. ( till now         even in the wilds     some places
\m   220. ( lehątu    =kA    yeš  mak'oškąl        tuktel -R
\a   220. ( this.far  =ATTEN even in.the.wilds(?)  where  -RDP

\p   pte-ówač'i               miméya      oškókpaya
\g   buffalo-wallows          circularly  hollow
\m   pte     + owač'i         mimA  -yA   oškokpa       -yA
\a   buffalo + dance.place(?) round -ADV  hollow.place  -ADV

\p   awá'uyeya        yąké     č'ų      héhą hená t'oká    -
\g   weeds growing (?) they sit the-past then those first    -
\m   awa'uyeya(?)      yąkA     k'ų      héhą hena t'oka    #
\a   weeds.growing(?) sit       DEF.PST  then those at.first #

\p   kağapi          šk'é       ló      .)
\g   they were made it is said --       .)
\m   kağ(A) =pi      šk'A       yelo    .)
\a   make   =PL      QUOT       ASSR.M .)

\ft  220. (To this day, out in the wilds, now and then these pte-owaci
     are found -- circular depressions, with weeds growing tall there;
     and it is said this was their first making.)
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4D s 51

\p   221. " č'a    até     enákiyapi   ki̧ha̧ imáyakikču
\g   221. " so     father  they stop    when you take me
\m   221. " č'a    ate     ena^kiya =pi ki̧ha̧ ma-    y@-   kI-    iču
\a   221. " CONSQ father finish   =PL if    1.PAT- 2.AG- RFL.PS- take


\p   =šni há̧ta̧ha̧š u̧čí           nikté       =kta kéyé      ló    .
\g   =not if-then my grandmother she kill you =will she says  --     .
\m   =šni há̧ta̧ha̧š u̧či           ni-    kte  =ktA ka + eyA yelo  .
\a   =not if        grandmother   2.PAT- kill =IRR yon + say ASSR.M .


\p   č'e       ta̧ya̧     wa̧máyaka         yo    . hokšíla
\g   therefore carefully watch me          --    . boys
\m   č'e       ta̧yA̧     ma-    wa̧^yak(A) yo    . ho^kši..la
\a   so(?)     well      1.PAT- see        IMV.M . boy


\p   henáwič'akča        k'éyaš (?) ihá̧keya    s'e op'ímič'iyi̧
\g   they are that many but     (?) on the end like I keep myself
\m   wič'a- hena^keča    k'éyaš (?) iha̧ke -yA s'e ma-     op'i^ič'iyA
\a   3.COLL- so.many     but     (?) end   -ADV SIM 1.PAT- conduct.self


\p   na   amáyaluta         č'á̧šna          nakpá -
\g   and you look at me      then regularly   ear   -
\m   na   ma-    y@-   ayut(a) č'a̧ # šna        nakpa #
\a   and 1.PAT- 2.AG- look.at then # habitually ear   #


\p   č'atkayata̧ha̧          waglúška̧ška̧                  =kte  ló
\g   left                  I move mine                    =will --
\m   č'a^tka      -yata̧ha̧ w@-   kI-    yu-   šką -R =ktA yelo
\a   left.handed -from    1.AG- RFL.PS- INSTR8- act -RDP =IRR  ASSR.M


\p   ," eyá     ké  ='    .
\g   ," he said --   --    .
\m   ," eyA     ke  ='    .
\a   ," say     QUOT =DECL .

\ft  221. "So, father, when it is over, if you do not claim me out of
     the group, my grandmother will kill you, she says. So look
     carefully. Of all the boys, I shall keep to the end, and when you
     look my way, I shall move my left ear," he said.
\cm  [Typescript omits diacritics from wa̧máyaka through op'ímič'iyi̧.]

\ref ED-Col 4D s 52

\p   222. na̧  waná wač'ípi    k'éyaš ok'ókip'eka      ké  ='     .
\g   222. and now  they danced but    it was fearful   --  --    .
\m   222. na  wana wa^č'i =pi  k'éyaš ok'okip'e =kA    ke  ='     .
\a   222. and now  dance =PL but    fear        =ATTEN QUOT =DECL .

\ft  222. Now they danced; but it was terrific.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4D s 53

\p    tóhįni ak'é  héč'el      wówąyake tukténi yuk'é      =šni iyéč'el
\g    never  again in that way sight    nowhere it existed =not like
\m    tóhįni ak'e  héč'el      wówąyake tukteni yuk'Ą      =šni iyeč'el
\a    never  again thus        sight    nowhere exist      =not like


\p    pté     - oyáte  él    hokšíla   wič'áyuhapi       k'ų
\g    buffalo - people among boys      they had them     the-past
\m    pte     # oyate  el    ho^kši..la wič'a-  yuha =pi k'ų
\a    buffalo # people at    boy        3.PL.PAT- have =PL DEF.PST


\p    hená  iyúhapi            č'ąké hóč'oka     wą  wak'áyą
\g    those it was all of them and so circle      a   marvelously(?)
\m    hena  iyuha =pi          č'ąke hóč'oka     wą  wak'ą -yA
\a    those all   =PL          so    camp.circle IDF holy  -ADV


\p    kaȟ-énažį                 ną kák'el       -
\g    forming - they went and stood and that instant -
\m    kaǧ(A) + a-   ina^žį        na kák'el        #
\a    make   + COLL- stop.there    and that.instant #


\p    ap'ápi                  kį héč'ena     wítayelaȟčį      eháni
\g    they struck (the drum) the at once     all together      formerly
\m    ap'A   =pi              kį héč'ena     wítayA  =laȟčį   ehąni
\a    strike =PL              DEF immediately together =EMPH(?) long.ago


\p    iglút'api       s'e wač'ípi     ké  ='     .
\g    they practised  like they danced --  --    .
\m    ^iglut'a    =pi s'e wa^č'i =pi  ke  ='     .
\a    practise(?) =PL SIM dance  =PL  QUOT =DECL .


\ft   Never again was such a sight to be seen anywhere; in such a way,
      all the boys in the buffalo-nation took part, so they took their
      places forming a giant circle, and with the first beating (of the
      drum), at once, all together, as if formerly rehearsed, they
      danced.
\cm   --

\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 4E s 1

\p    223. k'októpawįǧe tóna     wítaya  wač'ípi     ną mak'á šóta
\g    223. thousands    several  together they danced and earth smoke
\m    223. k'oktopawįǧe tóna     wítayA  wa^č'i =pi  na mak'a šot(a)
\a    223. thousand     how.many together dance  =PL  and earth smoke


\p    s'e  ąpétu átaya škápi            č'ąké mak'á kį  wąkátakiya
\g    like day   all   they carried on and so earth the upward
\m    s'e  ąpetu átaya šką =pi          č'ąke mak'a kį  wąka  -takiya
\a    SIM  day   all   act =PL          so    earth DEF above -towards
```

```
\p    maȟpíya  iyágleya        sutáya    t'até - kawįže  =šni há
\g    sky      reaching unto firmly    wind - bending =not it stood
\m    maȟpiya  iya^gle -yA  suta -yA  t'ate + kawįž(A) =šni hĄ
\a    sky      reach.to -ADV hard -ADV wind  + bend      =not stand


\p    ké   ='    .
\g    --   --    .
\m    ke   ='    .
\a    QUOT =DECL .
```

\ft   223. Several thousands danced together, and with the earth rising
      like smoke, they were at it all day long, and they raised the
      dust reaching to the sky in a mass, a column that stood solid,
      unbent by the wind.

\cm   --

\ref ED-Col 4E s 2

```
\p    224. waná ȟtayétu         č'ąké enákiyapi    yúk'ą́ winúȟčala
\g    224. now  it was evening and so they stopped and    old woman
\m    224. wana ȟtayetu         č'ąke ena^kiya =pi yúk'ą wi^nuȟčala
\a    224. now  evening         so    finish   =PL and.lo old.woman


\p    k'ų          ak'é t'akóšku           kį  ną  , " má
\g    the-aforesaid again her son-in-law       the and , " say
\m    k'ų          ak'e t'akoš       -ku   kį  na  , " ma
\a    DEF.PST      again child.in.law -3.POSS DEF and , " INTERJ.F


\p    t'akóš      , nič'į́ča          kį  ikíkčú            ,
\g    son-in-law  , your child        the take him          ,
\m    t'akoš      , ni-   č'į́ča       kį  kI-     ičú =́      ,
\a    child.in.law , 2.POSS- offspring DEF RFL.PS- take =IMV  ,


\p    iyeštuk'a             wič'á'atkuku              kį  iyúha
\g    for their part (?)    fathers of others         the all
\m    iye    -š  + tuk'a    wič'a-      atkuku     (?) kį  iyuha
\a    3.INDP -CTR + rather 3.PL.POSS- father.3.POSS (?) DEF all


\p    hokší   - ikignį          owíč'at'ąt'ųké             ,"
\g    children - seeking their own they are active (??)      ,"
\m    hokši   # kI-   igni       wič'a- ot'ąt'ų =kA    ye   ,"
\a    child   # RFL.PS- seek      3.COLL- zealous =ATTEN ASSR ,"


\p    eyá      č'ąké
\g    she said and so
\m    eyA      č'ąke
\a    say      so
```

\ft   224. Now it was evening, so they adjourned, and the old woman came
      to her son-in-law, saying, "Well, say, take out my grandson,
      other fathers are all looking for their sons, at a great rate!"
      she said, so

\cm   --

```
\ref ED-Col 4E s 3

\p   wač'í - gluštąpila               (?) ną  watúk'a -
\g   dance - they had finished theirs (?) and weary    -
\m   wa^č'i + kI-     yuštą =pi =la   (?) na  wa^tuk'a #
\a   dance + RFL.PS- finish =PL =DIM  (?) and weary     #


\p   asníkiya       glinážįpi                  č'ąké égna
\g   resting        they stood                 and so among them
\m   asni^kiyA      gli            + ná^žį =pi č'ąke égna
\a   take.long.rest arrive.home.here + stand =PL so       amongst


\p   iyáya          ké   =ʼ   .
\g   he went        --   --   .
\m   iyayA          ke   =ʼ   .
\a   start.thither QUOT =DECL .


\ft  they having finished dancing now stood resting from fatigue, and
     he went in among them.
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 4

\p   225. wą́čagna t'ažíla        wą  kál    nakpá oglóglokahe   s'e
\g   225. at once little red calf a   yonder ear   wobbly        like
\m   225. wą́čagna t'aži    =la   wą  kal    nakpa ogloglokahe(?) s'e
\a   225. at.once red.calf =DIM   IDF yonder ear   wobbly(?)      SIM


\p   ohítiya      wąyákap      - č'įyąkel        p'ip'íya
\g   fiercely     to be seen   - wanting         over and over again
\m   ohiti   -yA wą^yak(A) =pi + č'į -yakel      p'íya -R
\a   furious -ADV see       =PL + want -ATTEN.ADV anew  -RDP


\p   - inážį      k'éyaš wąyáke    =šni kųs        ománi
\g   - he stood   but    seeing him =not pretending he walked about
\m   # ina^žį     k'éyaš wą^yak(A) =šni kųz(A)     oma^ni
\a   # stop.there but    see        =not pretend    walk


\p   ną  waná eyáš  k'ų́ku            kį  ímnayį           ną
\g   and now  enough his mother-in-law the he had satisfied and
\m   na  wana eyaš  k'ų      -ku      kį  í^mna   + yA    na
\a   and now  enough mother.in.law -3.POSS DEF satisfied + CAUS and


\p   hehą́l ųgná      č'įčá     éʼikikču                  ną
\g   then  all at once his child he came to and took his own and
\m   hehąl ųgna      č'įča     é+ kI-     iču            na
\a   then  suddenly    offspring there+ RFL.PS- take          and


\p   ȟeyáta gloglíyaku              ké   =ʼ   .
\g   away   he brought him back     --   --   .
\m   ȟeyata glo-       gli(ya)ku    ke   =ʼ   .
\a   away   RFL.PS.COM- start.home.hither QUOT =DECL .
```

```
\ft   225. Immediately a little tawny one stood there, obvious,
      wriggling his ear as though it were very loosely fitted, trying
      so hard to be noticed, shifting ever his position, all the time;
      but pretending not to notice, the man moved about awhile, and
      when he had given his mother-in-law enough hope, he suddenly drew
      his son out, and brought him from the masses.
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 5

\p    226. éšéš     iyékiyi̱        =kte   =šni kéčʻi̱        na̱
\g    226. anyway he find him      =would =not she thought  and
\m    226. éšeš    kI-      iye^yA =ktA   =šni ka  + ečʻa̱^i̱ na
\a    226. anyway RFL.PS- find     =IRR   =not yon + think   and

\p    tʻamáhel    iyúški̱        tkʻáš      átayela ikíkču
\g    within body she rejoiced but        directly he took his own
\m    tʻamahel    iyuški̱        tkʻa -š    átayela kI-     ičú
\a    within.body rejoice.over but  -CTR directly RFL.PS- take

\p    čʻa̱ké tókʻel étṵweča              nṵtkʻá   ké   =ʼ    .
\g    and so how    she look            "nṵtkʻá" --   --    .
\m    čʻa̱ke tókʻel é^tṵwA̱        =ka nutkʻa   ke   =ʼ    .
\a    so     how    look.there   =(?) (?)          QUOT =DECL .

\ft   226. The old woman thought he would miss, and rejoiced inwardly,
      but he went directly and took him out, so she didn't know which
      way to look.
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 6

\p    227. héčʻetu   kʻeš      , " he-hé-yó ! tóš     , tóš     ,
\g    227. it was so yet       , " he-hé-yó ! indeed , indeed ,
\m    227. héčʻetu   kʻeš      , " he-hé-yó ! toš     , toš     ,
\a    227. thus      although , " (interj.) ! indeed , indeed ,

\p    héčʻa     wičʻáša   čʻa̱ čʻi̱čá     iyékiya       wa̱š    !"
\g    that sort he is a man then child      he recognizes indeed !"
\m    hé^čʻa    wi^čʻaša  čʻa̱ čʻi̱ča     iye^kiyA      wa̱š    !"
\a    be.such   man            then offspring recognize      indeed !"

\p    eyáya     iȟáȟa     náži̱      kʼéyaš ho-áʼečʻetuke
\g    saying    smiling   she stood but    her voice was fit
\m    eyA -R    iȟa  -R   ná^ži̱     kʼéyaš ho  + aʼečʻetu   =kA
\a    say -RDP smile -RDP stand      but    voice + function(?) =ATTEN

\p    =šni ké   =ʼ    .
\g    =not --   --    .
\m    =šni ke   =ʼ    .
\a    =not QUOT =DECL .

\ft   227. And then, "He-he-yo! He-he-yo! Of course, but of course, a
```

man should recognize his own child!" she said, smiling as she
stood, but her voice failed her.

\cm --

\ref ED-Col 4E s 7

```
\p   228. " até    , ehą́ni    wąmáyalake              šni         ,
\g   228. " father , formerly you saw me               why not     ,
\m   228. " ate    , ehąni    ma-    y@-   wą^yak(A) šni         ,
\a   228. " father , long.ago 1.PAT- 2.AG- see       would.that ,

\p   kál     eš                nakpá oglohoho (?) nawáži̧    k'éyaš
\g   yonder indeed             ear   wiggling (?) I stood    but
\m   kal     eš                nakpa oglohoho (?) w@-   ná^ži̧ k'éyaš
\a   yonder in.that.case(?) ear   wiggle(?) (?) 1.AG- stand but

\p   ištá - nižu̧ǧa             s'e léč'eča  yeló   ," eyá     č'ąké
\g   eyes - yours were closed  like it seemed --      ," he said and so
\m   išta + ni-   ǧu̧ǧ(a)       s'e lé^č'eča yelo   ," eyA     č'ąke
\a   eye  + 2.PAT- eyes.closed SIM  like.this ASSR.M ," say     so

\p   , " tó        , č'i̧kš    , wič'ótapi        č'a   héč'e     ,"
\g   , " certainly , son      , there was a crowd so    therefore ,"
\m   , " to        , č'i̧kš    , wič'ota  =pi      č'a   héč'e     ,"
\a   , " certainly , child.VOC , multitude =PL     CONSQ thus      ,"

\p   eyá      ké   ='    . ič'ų́hą      t'okyé         =ȟči̧   -
\g   he said -- -- . meanwhile    differently    =very -
\m   eyA      ke   ='    . ič'ų̧hą      t'ok(a)        -yA =ȟči̧   #
\a   say      QUOT =DECL . at.the.time different(?) -ADV =very #

\p   wiyukčą       č'ąké tákeye     či̧ él éwač'i̧            =šni
\g   he thought    and so what he said the to he was thinking of =not
\m   wa-  iyukčą č'ąke tȧku + eyA ki̧ el éwač'ą^i̧           =šni
\a   UNSP- think  so    what + say DEF at think              =not

\p   ną [?] .
\g   and [?] .
\m   na [?] .
\a   and [?] .
```

\ft 228. "Father, you should have seen me at first: Right there I
     stood, moving my ear, but you were like a blind man, I declare!"
     he said, so, "Ah, yes, my boy, because the crowd was so great!"
     he said, meantime his thoughts were so far away, he wasn't
     thinking what he said.

\ref ED-Col 4E s 8

```
\p   229. waná hi̧hąna  - ičítopa            k'uhą́
\g   229. now  morning - it was the fourth the-past-then
\m   229. wana hi̧hąna  # iči- top(a)         k'ų       hą
\a   229. now  morning # ORD- four            DEF.PST then
```

```
\p   o'íyokip'iyela     pa'íya̧kapi         úpi         ké   ='     .
\g   happily            hoop and stick game they played --   --     .
\m   o'iyo^kip'i -yela pa'i̧ya̧kapi            u̧ =pi       ke   ='     .
\a   pleasant    -ADV  hoop.and.stick.game use =PL       QUOT =DECL .

\p   č'a̧ké  pte-ówač'i                wa̧ héč'eyá - kağapi
\g   and so buffalo-wallow            a  recently - they made it
\m   č'a̧ke  pte    + owač'i            wa̧ héč'eya # kağ(A) =pi
\a   so     buffalo + dance.place(?) IDF recently # make   =PL

\p   k'u̧          hél   oyáte  ki̧ átaye      s'e (?)
\g   the-aforesaid there people the all(?)    like (?)
\m   k'u̧          hel   oyate  ki̧ átaya (?) s'e (?)
\a   DEF.PST       there people DEF all   (?) SIM (?)

\p   wawá̧yakapi              č'a  wič'áša  aká̧tula   k'u̧
\g   they were looking on so man     living    the-aforesaid
\m   wa-  wa̧^yak(A) =pi  č'a  wi^č'aša aka̧tu =la  k'u̧
\a   UNSP- see       =PL  CONSQ man       above =DIM DEF.PST

\p   č'i̧čá    kič'í egna       ná̧ži̧pi      ...
\g   his child with  among them they stood ...
\m   č'i̧ča    kič'i égna       ná^ži̧ =pi  ...
\a   offspring with  amongst    stand =PL  ...

\ft  229. Now, it was the fourth morning, and a gay hoop-and-stick game
     was on. So all the people were out on the newly made pte-owaci,
     and were looking on; the man of earth was standing amidst the
     crowds, with his little son.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 9

\p   230. k'éyaš ič'ú̧ha̧      tuwéni oslólye       =šni , winú̧ȟča̧
\g   230. but    meanwhile   nobody knowing of it =not , old woman
\m   230. k'éyaš ič'u̧ha̧      tuweni oslol^yA      =šni , winuȟča  (?)
\a   230. but    at.the.time nobody know.of       =not , old.woman (?)

\p   - wič'ášašni   k'u̧          hé  é     č'a
\g   - mischievous  the-aforesaid that it was such
\m   # wi^č'aša..šni k'u̧          he  e     č'a
\a   # mischievous  DEF.PST       that IDENT IDF.RL

\p   manítakiya          íya̧ka   ké  ='    .
\g   towards the wild places she ran  --   --    .
\m   mani        -takiya ^íya̧k(A) ke  ='    .
\a   wilderness(?) -towards run     QUOT =DECL .

\ft  230. But meantime, without anybody aware of it, the tricky old
     woman was running away to the wilder parts.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 10
```

```
\p   231. héč'i       ósmaka - mahél  t'ípi wą  išnála              ,
\g   231. over there ravine - in    tipi  a   alone               ,
\m   231. héč'i       ósmaka # mahel  t'ípi wą  iš    + na..la ,
\a   231. there       canyon # within tipi  IDF 3.CTR + alone   ,

\p   t'ošú     - įkpa ečé t'ą'įyą      hą      yúk'ą ektá
\g   tipi pole - tips only showing     it stood and     there
\m   t'ošu     + íkpa eče t'ą'į  -yA hĄ        yúk'ą ekta
\a   tent.pole + tip  only visible -ADV stand  and.lo at

\p   ihųni             ną t'ąkátąhą    hóyeya    ké   ='    :
\g   she arrived       and from outside she called --   --   :
\m   ihųni             na t'ąkatąhą    hóye^yA   ke   ='    :
\a   arrive.there.CPL and from.outside call      QUOT =DECL :

\ft  231. There, in the ravine, a solitary tipi stood, its tipi-poles
     showing only the tips, from the tribal camp; there she went and
     called from outside,
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 10a

\p   232. " t'at'ą́ka    - gnaškįyą́ , él    ną́ká         hé  ?"
\g   232. " buffalo bull - crazy    , there you sit     --  ?"
\m   232. " t'at'ąka     # gnaškįyĄ , el    y@-  yąkA he  ?"
\a   232. " buffalo.bull # frantic  , at    2.AG- sit  that ?"

\p   eyá     yúk'ą tuwá   t'imáhetąhą          ayúptį  ną , "
\g   she said and   someone from inside the tipi answered and , "
\m   eyA     yúk'ą tuwa   t'i   + mahe  -tąhą ayuptA  na , "
\a   say     and.lo who    house + within -from answer  and , "

\p   hó  !" eyá     ké   .
\g   well !" he said --   .
\m   ho  !" eyA     ke   .
\a   okay !" say     QUOT .

\ft  232. "Crazy bull, are you home?" and from within came the reply,
     "Yes!"
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 11

\p   233. " má       , táku      slolyé =šni ną́ká         hé !
\g   233. " say       , something knowing =not you sit     -- !
\m   233. " ma       , táku      slol^yA =šni y@-  yąkA he !
\a   233. " INTERJ.F , what      know    =not 2.AG- sit  Q  !

\p   léč'eya  lé  wič'áša aką́tula     kį  ȟtayél                [
\g   even now  this man      living       the in the evening (?) [
\m   léč'eya  le  wi^č'aša akątu =la  kį  ȟtayel(??)             [
\a   right.now this man       above =DIM DEF in.evening(?)       [
```

```
\p    ȟtayetu yél     ?] čʻúkʼi̧ta               nitʻáwi̧      - hakákta
\g    evening (?)     ?] wood-gathering          your wife     - youngest
\m    ȟtayetu yel(?) ?] čʻúkʼi̧ta               ni-    tʻawi̧ # haˆkakta
\a    evening (?)     ?] wood.gathering.place 2.POSS- wife  # young(est)

\p    ki̧ okʻíya          kéyápi          na̧ oyáte  ki̧
\g    the he courted her they say         and people the
\m    ki̧ okʻiyA          ka  + eyA =pi na oyate ki̧
\a    DEF court           yon + say =PL and people DEF

\p    ikíkʼop                   ki̧ , tókʻel na̧ké          !" eyá
\g    they are excited over it the , why    do you sit       !" she said
\m    ikikʼo        =pi         ki̧ , tókʻel y@-  ya̧kA ye  !" eyA
\a    excited.over =PL          DEF , how    2.AG- sit ASSR !" say

\p    ké  .
\g    --  .
\m    ke  .
\a    QUOT .

\ft   233. "Why, say, sit you here, unaware of anything? ... They are
      saying that this man-of-earth was seen courting your youngest
      wife at the wood-gathering last evening; and all the people are
      in an uproar over it!"
\cm   --

\ref  ED-Col 4E s 12

\p    234. héčʻena       ȟná̧ȟna    tʻa̧kátakiya       hinápʻi̧    =kta
\g    234. at once       snorting   outdoors          he come out =would
\m    234. héčʻena       ȟna  -R   tʻa̧ka    -takiya hinapʻA    =ktA
\a    234. immediately snort -RDP outdoors -towards come.out    =IRR

\p    čʻa  léna     šká̧   kʻéyaš apʻé           =šni hetá̧
\g    so   right here he acted but    waiting for him =not from there
\m    čʻa  léna     šká̧   kʻéyaš apʻe           =šni heˆta̧
\a    CONSQ right.here act       but    await           =not from.there

\p    ičázop  sʼe  gličú              na̧ wawá̧yaka        ki̧ pazá̧za̧
\g    streak  like she headed home    and spectators       the parting
\m    ičazopi sʼe  gli(ya)ku          na wa-  wa̧ˆyak(A) ki̧ paza̧ -R
\a    streak  SIM  start.home.hither and UNSP- see         DEF part -RDP

\p    tʻakóšku           [-] okíle        yá        ké  =ʼ  .
\g    her son-in-law     [-] seeking hers she went -- --    .
\m    tʻakoš      -ku    [-] kI-    ole YA         ke  =ʼ  .
\a    child.in.law -3.POSS [-] RFL.PS- seek go        QUOT =DECL .

\ft   234. At once, growling, preparing apparently to dash out, the
      crazy bull could be heard, but without waiting for him, she ran
      like a streak to the center, and worming her way in the crowds,
      she sought out her son-in-law.
\cm   --
```

\ref ED-Col 4E s 13

```
\p   235. tuwéniš       héčʻu̜ke            =šni , istó él
\g   235. nobody indeed does that           =not , arm  on
\m   235. tuweni -š      he  + ečʻaˆu̜ =kA   =šni , isto el
\a   235. nobody -CTR    that + do     =ATTEN =not , arm  at


\p   yuníni          na̜  , " tʻakóš      , iyáyá            ! ...
\g   she touched him and , " son-in-law  , go off           ! ...
\m   yuni  -R         na  , " tʻakoš      , iyayA         =´ ! ...
\a   touch -RDP       and , " child.in.law , start.thither =IMV ! ...


\p   héčʻeyá (?) , oyáte wa'á'iyap       s'a       ke     či̜  ,
\g   just now (?) , people they gossip    habitually --    the  ,
\m   héčʻeya (?) , oyate wa-  a'iˆyA =pi s'a       =kA     ki̜  ,
\a   recently (?) , people UNSP- talk.of =PL RPT       =ATTEN DEF  ,


\p   waná akʻé tuwá    tʻatʻá̜ka    - gnaški̜ya̜ ki tʻawíču    -
\g   now  again someone buffalo bull - crazy     the his wife   -
\m   wana akʻe tuwa    tʻatʻá̜ka    # gnaški̜yA̜ ki tʻawiču    #
\a   now  again who     buffalo.bull # frantic  DEF wife.3.POSS #


\p   hakákta    wa̜ oyákʻiya      kéyé     - okíyaka     čʻa
\g   youngest   a  you courted her saying   - he told him  so
\m   haˆkakta   wa̜ y@-  okʻiyA    ka  + eyA # ki- oyak(A) čʻa
\a   young(est) IDF 2.AG- court     yon + say # DAT- tell.of CONSQ


\p   hi̜ské       uyékiyi̜                  na̜ tʻakpé    -
\g   tusks        he has caused his to grow and attacking -
\m   hi̜ske       uyA      + kI-   yA    na tʻaˆkpe   #
\a   animal.tooth spring.up + RFL.PS- CAUS  and attack     #


\p   ni'ú            wé  ! ...
\g   you - he comes    -- ! ...
\m   ni-   u         ye  ! ...
\a   2.PAT- come.hither ASSR ! ...


\ft  235. Quite improperly, she nudged him on the arm, and said,
     "Son-in-law, off; go off! Right now, true to the habit of
     gossiping, which people have, somebody has again told the
     crazy-bull that you courted his youngest wife, so he has allowed
     his tusks to grow out, and he is coming to attack you!
\cm  Poking your son-in-law is not done, ordinarily.
```

\ref ED-Col 4E s 14

```
\p   iyáyá           ! ... iyáyá          ! ... tʻakóža
\g   go off          ! ... go off         ! ... my grandchild
\m   iyayA        =´ ! ... iyayA        =´ ! ... tʻakoža
\a   start.thither =IMV ! ... start.thither =IMV ! ... grandchild
```

```
\p   ičú  nǫ  kičʼí    napʼá !" eyá      ké  =ʾ    .
\g   take and with him flee  !" she said --   --   .
\m   iču  na  kičʼi    naˆpʼA !" eyA      ke  =ʾ    .
\a   take and with     flee  !" say      QUOT =DECL .

\ft  Off, go off, take my grandson, and run away!" she said.
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 15

\p   236. tkʼáš     ečʼǫ́l    wǫhį́kpe - wakʼą́ ikíkču          nǫ
\g   236. but       instead   arrows  - holy  he took his own and
\m   236. tkʼa -š   ečʼąl    wǫhįkpe # wakʼą kI-     iču       na
\a   236. but  -CTR just.then arrow   # holy  RFL.PS- take      and

\p   wíyeya nážį      , nǫ , waná tʼatʼą́ka    - gnaškíyǫ
\g   ready  he stood , and , now  buffalo bull - crazy
\m   wíyeya náˆžį     , na , wana tʼatʼąka     # gnaškįyĄ
\a   ready  stand     , and , now  bull          # frantic

\p   kʼų̈          glóglo    makʼá kʼákʼa    ú          tkʼáš
\g   the-aforesaid snorting   earth digging up he approached but
\m   kʼų̈          glo  -R    makʼa kʼA -R    u          tkʼa -š
\a   DEF.PST       snort -RDP earth dig -RDP   come.hither but  -CTR

\p   ową́žila apáha        nážį     ké  =ʾ    .
\g   quiet   aiming at him he stood --   --   .
\m   owąžila apaha        náˆžį     ke  =ʾ    .
\a   at.rest aim.at        stand    QUOT =DECL .

\ft  236. But contrarily, he took out his magic-arrows, and stood ready
     to meet him, and now the crazy-bull, grunting, pawing the ground,
     came at him but he stood aiming at him.
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 16

\p   237. oyáte  kį  átaya ičákʼoyela      napʼápi      čʼąké tuwéni
\g   237. people the all   swept clean (?) they ran away and so nobody
\m   237. oyate  kį  átaya ičakʼoyela      naˆpʼA =pi    čʼąke tuweni
\a   237. people DEF all    swept.clean(??) flee   =PL    so    nobody

\p   ų́           =šni čʼa  átayela ú          nǫ čʼapʼį́
\g   was there =not so    directly he came      and he stab him
\m   ʾų          =šni čʼa  átayela u          na čʼaˆpʼA
\a   stay        =not CONSQ directly come.hither and stab

\p   =kta          tkʼáš    pʼaȟté      - čʼokaya
\g   =was going to but      brow        - in the middle
\m   =ktA          tkʼa -š  pʼaȟte      # čʼoka -yA
\a   =IRR          but  -CTR center.of.brow # midst -ADV
```

```
\p   iyéye                ké   =ʼ     .
\g   he sent it (arrow) --    --    .
\m   iye^yA               ke   =ʼ     .
\a   put                  QUOT =DECL .

\ft  237. The people like one had fled and the space was clear, so he
     came directly at the man, but he sent an arrow at him between the
     eyes.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 17

\p   238. héčʻena       tʻatʻą́ka     kį  pʻómnamna        yukšą́yą
\g   238. at once       buffalo bull the shaking his head bendingly
\m   238. héčʻena       tʻatʻąka     kį  pʻómnamna        yukšą -yA
\a   238. immediately bull          DEF shake.head        bend  -ADV

\p   įyą́kį       ną  akʻé pʻiyá - u         tkʻáš     akʻé ištá -
\g   ran         and again anew  - he came  but       again eyes -
\m   ^íyąk(A) (?) na akʻe pʻiya # u         tkʻa -š   akʻe išta +
\a   run      (?) and again anew # come.hither but  -CTR again eye  +

\p   čʻokáya             iyéyį              ną  woblézešni
\g   in the middle of he sent (an arrow) and he made him crazy
\m   čʻoka -yA           iye^yA             na  wo-       blez(A) =šni
\a   midst -ADV          put                and INSTR6- sober   =not

\p   čʻąké  kawį́ȟ        - kʻiglá             ké   =ʼ     .
\g   and so turning back - he went back       --   --    .
\m   čʻąke  kawįǧ(A)      # kʻi(ya)glA         ke   =ʼ     .
\a   so     turn.back     # start.home.thither QUOT =DECL .

\ft  238. At once the bull, shaking his head, ran in a circle, and came
     at him anew, but he shot him in the eye, and set him crazy, so he
     turned away.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 18

\p   239. kʼéyaš ihákap     íyąkį    ną  waná ká  kaʼíšutʻatʻa
\g   239. but    after him he ran    and now yon stumbling
\m   239. kʼéyaš ihakap     ^íyąk(A) na  wana ka  kaʼišutʻa -R
\a   239. but    after      run      and now yon stumble   -RDP

\p   yá      čʻa  (?) akʻé wąží      tuktél    iyéya      yúkʻą́
\g   he went so   (?) again one (arrow) somewhere he sent it and
\m   YA      čʻa  (?) akʻe wąži      tuktel    iye^yA     yúkʻą
\a   go      CONSQ (?) again one      somewhere put        and.lo

\p   kaslóhą glȟáyį   ną  hehą́yela            inážį        =šni ké
\g   sliding he fell  and from then not more he stood up =not --
\m   kaslohĄ glȟpayA  na  hehąyela            ina^žį       =šni ke
\a   slide   fall.down and so.far             stand.up     =not QUOT
```

```
\p   =ʼ      .
\g   --      .
\m   =ʼ      .
\a   =DECL .
```

\ft 239. But he followed him, and when he went staggering along, he
     shot another arrow somewhere into him, and with that he fell,
     sliding, to the ground, and rose no more.
\cm --

\ref ED-Col 4E s 19

```
\p   240. " até     ! ... léčʼiyatą      !" hokšíla      kʼų
\g   240. " father ! ... over here       !" boy          the-aforesaid
\m   240. " ate     ! ... léčʼiya -tą     !" ho^kši..la kʼų
\a   240. " father ! ... here    -from !" boy           DEF.PST

\p   eyá      čʼa    iglámna      ȟčehą́l    kʼųyápi                      -
\g   he said so      he turned    just then mother-in-law               -
\m   eyA      čʼa    ^iglamna     ȟčehąl    kʼų            + yA      =pi #
\a   say      CONSQ turn.around  just.then mother.in.law + have.as =PL #

\p   waštéka         , winúȟča    kʼų          hé   íš    eyá  waná
\g   the fine one! , old woman the-aforesaid that she   too  now
\m   wašte =kA       , winuȟča    kʼų          he   iš    eya  wana
\a   good  =ATTEN   , old.woman DEF.PST        that 3.CTR also now

\p   pte-wį́yela             čʼa    wókʼokpʼeya
\g   she was a buffalo-cow   so     fearfully
\m   pte    + wį́yela         čʼa    wa-   okʼokipʼe -yA
\a   buffalo + female.animal CONSQ UNSP- fear       -ADV

\p   anátą            tkʼáš     hé       nakų́ (?) él iyéyį
\g   she charged him but       that one also (?) to he sent (an arrow)
\m   ana^tą           tkʼa -š   he       nakų (?) el iye^yA
\a   rush.on          but  -CTR that     also (?) at put

\p   ną  wahį́kpe wąžíla    ų́   kté       iȟpéya           ké
\g   and arrow   only one  with killing her he threw her down --
\m   na  wahįkpe wąži =la  ų    kte       iȟpe^yA          ke
\a   and arrow   one  =DIM using kill      throw.down       QUOT

\p   =ʼ      .
\g   --      .
\m   =ʼ      .
\a   =DECL .
```

\ft 240. "Father! ... This side!" cried the boy, so he turned in time
     to see that fine mother-in-law, now a buffalo-cow in form,
     charging him fiercely, but that too he shot into and killed with
     only one arrow.
\cm --

```
\ref ED-Col 4E s 20

\p   241. ókšą̄kšą      wičʻáša  kį  étųwe       čʻéyaš ehą́niš
\g   241. round about man        the he looked  but    long since
\m   241. ókšą  -R    wi^čʻaša kį  é^tųwĄ      kʻéyaš ehąni   -š
\a   241. around -RDP man        DEF look.there but    long.ago -CTR


\p   oyáte  kį  átaya pahá  - akʻotą̄hą aʼísįyą
\g   people the all   hills - beyond   out of sight
\m   oyate  kį  átaya paha  # akʻotą̄hą aʼisįyą
\a   people DEF all   hill  # beyond   out.of.sight.behind


\p   tókʻaȟʼą̄pi         ké   =ʼ   .
\g   they had vanished -- --   --   .
\m   tókʻa^ȟʼą̄ =pi      ke   =ʼ   .
\a   lose       =PL     QUOT =DECL .


\ft  241. The man then looked all about, but long since the tribe had
     fled to a place out of sight, beyond the hill.
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 21

\p   242. yúkʻą̄  ehą́kečʻų  lé   tʻatʻą́ka     - gnaškį́yą kį  é       ną
\g   242. and     really   this buffalo bull - crazy     the it was and
\m   242. yúkʻą  ehą̄kečʻų  le   tʻatʻą̄ka      # gnaškįyĄ kį  e       na
\a   242. and.lo really    this bull          # frantic  DEF IDENT   and


\p   pte-wínų̄ȟča        wą  iyé   kʻųyé
\g   buffalo old woman  a   she   his mother-in-law
\m   pte    + winuȟča   wą  iye   kʻų            + yA
\a   buffalo + old.woman IDF 3.INDP mother.in.law + have.as


\p   čʼų             (?) heníyos     ehą́tą̄hą    oyáte  kį  lé   átaya
\g   the-aforesaid  (?) both those  ever since people the this all
\m   kʻų             (?) heniyos     ehą̄ -tą̄hą oyate  kį  le   átaya
\a   DEF.PST         (?) those.two   then -from people DEF this all


\p   tʻeȟíya              wičʻákʻuwapi        čʻa   líla
\g   dreadfully           they treated them   so    very
\m   tʻeȟi       -yA wičʻa-    kʻuwa =pi čʻa   líla
\a   hard.to.endure -ADV 3.PL.PAT- treat =PL CONSQ very


\p   wókʻokipʻe    - wičʻayapi         hųšéča                     ...
\g   fearful       - they made them    it must have been so ...
\m   wa-  okʻokipʻe + wičʻa-   yA =pi hųšeča                     ...
\a   UNSP- fear     + 3.PL.PAT- CAUS =PL undoubtedly(?)          ...


\ft  242. And then it was clear that those two were the pests of the
     whole tribe, this crazy-bull, and the buffalo-cow which was his
     mother-in-law; and it seemed that the people had always held them
     in great dread.
\cm  --
```

\ref ED-Col 4E s 22

\p   243. " ho   , čʻįkš   , ektá yí ną
\g   243. " well , my son   , there go and
\m   243. " ho   , čʻįkš   , ekta YA na
\a   243. " okay , child.VOC , at   go and

\p   kuwíčʻaši   yó   ... henála
\g   summon them back   --   ... that is all
\m   ku   + wičʻa- ši   yo   ... hena^la
\a   come.homeward + 3.PL.PAT- command IMV.M ... only.so.much

\p   hąkʻokpʻapi   =kte   ... waná tʻóka kį nųpʻį
\g   they be fearful =shall   ... now enemies the both
\m   hąkʻo^kipʻA =pi =ktA ye ... wana tʻok(a) kį nupʻį
\a   fearful   =PL =IRR ASSR ... now enemy   DEF both

\p   wičʻáwečikte   yeló   , hená makʻípažįpi   kį
\g   I killed for them   --   , those they opposed me   the
\m   wičʻa- w@- kíči- kte yelo , hena ma-   kʻipažį =pi kį
\a   3.PL.PAT- 1.AG- BEN- kill ASSR.M , those 1.PAT- resist =PL DEF

\p   ų   héčʻamų   , ną pté   - oyáte ųmápi
\g   because of I did so   , and buffalo - people others
\m   ų   he + w@- ečʻa^ų , na pte   # oyate ųma   =pi
\a   because.of that + 1.AG- do   , and buffalo # people others =PL

\p   kį iyúha tʻawáčʻį waštépi   kį ų   míš   eyá
\g   the all   mind   they are good the because of I   too
\m   kį iyuha tʻawačʻį wašte =pi   kį ų   miš   eya
\a   DEF all   mind   good =PL   DEF because.of 1.CTR also

\p   waštéwičʻawalake   ló   ." eyá   ké =ʼ   .
\g   I rather like them   --   ." he said -- --   .
\m   wičʻa- w@- wašte^la =kA yelo   ." eyA   ke =ʼ   .
\a   3.PL.PAT- 1.AG- like   =ATTEN ASSR.M ." say   QUOT =DECL .

\ft 243. "Now, son, go and tell them to return ... they no longer will
     need to fear ... now I have killed for them their two arch
     enemies; I did it because they bore me ill will, but the other
     people are kindly disposed, and I like them," he said.

\ref ED-Col 4E s 23

\p   244. čʻąké hokšíla   kʼų   pahá - akʻótąhą
\g   244. and so boy   the-aforesaid hills - beyond
\m   244. čʻąke ho^kši..la kʼų   paha # akʻo -tąhą
\a   244. so   boy   DEF.PST   hill # beyond -from

\p   í   ną oyáka   ké =ʼ   . yúkʻą mąȟpíya kį
\g   he went   and he told it -- --   . and   sky   the
\m   i   na oyak(A)   ke =ʼ   . yúkʻą mąȟpiya kį
\a   arrive.there and tell.of   QUOT =DECL . and.lo sky   DEF

```
\p   iyápat'oya        akíš'api     na eč'íyatahạ
\g   hitting against   they shouted and from there
\m   iya^pat'o   -yA akiš'a =pi     na eč'íyatahạ
\a   butt.against -ADV shout  =PL    and from

\p   aglí                     ké   ='     .
\g   they came back           --   --    .
\m   a-    gli                ke   ='    .
\a   COLL- arrive.home.here QUOT =DECL .

\ft  244. So the boy went beyond the hill with the news. And a shout
     that rose and hit the sky went up, and then the people came home.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 24

\p   245. toháya         inílakel
\g   245. for some time silently
\m   245. tohạya         inila  -kel
\a   245. how.long       silent -ATTEN.ADV

\p   aglíyotaki                        na hehál ugná     wič'áša  -
\g   they settled back in              and then suddenly men      -
\m   a-    gli            + iyotak(A) na hehál ugna     wi^č'aša #
\a   COLL- arrive.home.here + sit        and then suddenly man      #

\p   okíniha       akénum              , hená oyáte wakíč'uzapi
\g   honorable(?) twelve             , those people they were magistrates
\m   okiniha       ake   + nup(a) , hena oyate wakič'uzA =pi
\a   honor         DECADE + two    , those people leader   =PL

\p   ki  épi         č'a   tayé =ňči  iglúzapi           na
\g   the it was they such   well =very they were dressed and
\m   ki  e     =pi  č'a   tayA =ňči  ^igluz(A) =pi     na
\a   DEF IDENT =PL   IDF.RL well =very dress     =PL     and

\p   yu'óweč'iha         hóč'okatakiya        yápi
\g   in line             towards the camp center they were going
\m   yu-    óweč'iha     hóč'oka    -takiya    YA =pi
\a   INSTR8- in.succession camp.center -towards   go =PL

\p   ké   ='     .
\g   --   --    .
\m   ke   ='    .
\a   QUOT =DECL .

\ft  245. For a time, everyone was quiet, as they settled back in their
     homes; and then without warning, twelve men of eminence, the
     magistrates of the whole tribe, beautifully appareled, came out,
     and walked, single file towards the center.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 25
```

```
\p    246. hél    pte-ówačʿi                    kʿų            étu
\g    246. there  buffalo wallow                the-aforesaid  it was there
\m    246. hel    pte    + owačʿi               kʿų            étu
\a    246. there  buffalo + dance.place(?) DEF.PST            at.there


\p    čʿa    yápi              ną iníla yukšą́ą   wiyóhįyapatakiya
\g    such   they were going   and silent in a curve eastward
\m    čʿa    YA =pi            na inila yukšą -yA wiyohįyapa -takiya
\a    IDF.RL go =PL            and silent bend  -ADV east       -towards


\p    étųwą         íyotakapi     ké  =ʾ   .
\g    looking       they sat      --   --   .
\m    éˆtųwĄ        íyotak(A) =pi ke  =ʾ   .
\a    look.there    sit        =PL QUOT =DECL .

\ft   246. There was the new pte-owaci, and there they went and sat down
      in a crescent-shape, all facing the east.
\cm   --


\ref ED-Col 4E s 26


\p    247. ehą́tąš        táku      tókʿa =kte  sʾe oyáte  kį
\g    247. already       something happen =would like people the
\m    247. ehątą  -š     táku      tóˆkʿa =ktA sʾe oyate  kį
\a    247. already -CTR  what       happen =IRR  SIM people DEF


\p    íčʿinapʿeya                    úpi      čʿaš        abléza
\g    hiding behind one another (?) they were so indeed   he perceived
\m    íčʿi-      naˆpʿA -yA          ʾų =pi čʿa  -š       ablez(A)
\a    together-  leave  -ADV         stay =PL CONSQ -CTR   perceive


\p    ké  =ʾ   . yúkʿą́ waná lená úpi           kį héhą́ni
\g    --   --   . and    now  these they came    the that early
\m    ke  =ʾ   . yúkʿą wana lena u              =pi kį héhąni
\a    QUOT =DECL . and.lo now  these come.hither =PL DEF so.early


\p    oyáte kį átaya yuʾóčikʾaya        úpi           ną
\g    people the all   crowding together (?) they came   and
\m    oyate kį átaya yuʾočikʾa  -yA     u          =pi na
\a    people DEF all   make.small(?) -ADV   come.hither =PL and


\p    miméya       ahínažį                  čʿa   wakíčʿųza kį
\g    circularly they stood                 so    eminent men the
\m    mimA -yA a-   hi          + náˆžį čʿa  wakičʿųzA  kį
\a    round -ADV COLL- arrive.here + stand CONSQ leader       DEF


\p    čʿokáta       yąkápi ké  =ʾ    .
\g    in the midst they sat --   --    .
\m    čʿoka -ta     yąkA =pi ke   =ʾ    .
\a    midst -at     sit  =PL QUOT =DECL .


\ft   247. Already with a something-is-going-to-happen air, the people
      seemed unsettled in their mood, and this the man had observed.
```

And now these men came and then all the people narrowed down
        their circle to that focal point, and stood round them, with the
        magistrates sitting in the midst.
\cm --

\ref ED-Col 4E s 27

\p   248. tuwé   kį oyás'į él   yápi   č'aké íš   eyá
\g   248. people the all   there they went and so he   too
\m   248. tuwe   kį oyas'į el   YA =pi   č'ąke iš   eya
\a   248. who   DEF all   at   go =PL   so   3.CTR also

\p   óp'eya   yį   ną inážį   yúk'ą č'okáp
\g   among them   he went and stood   and   in the midst
\m   ó^p'A   -yA YA   na ina^žį   yúk'ą č'okap
\a   take.part -ADV go   and stop.there and.lo in.midst

\p   kič'ópi   ną kál   tuktél   išnála
\g   they invited him and yonder somewhere he alone
\m   kič'o =pi   na kal   tuktel   iš   + na..la
\a   invite =PL   and yonder somewhere 3.CTR + alone

\p   égnakaw   ké   ='   .
\g   they placed him   --   --   .
\m   é+   gnak(A) =pi ke   ='   .
\a   there+ place   =PL QUOT =DECL .

\ft 248. Everybody went there so the man also went and stood, and they
     drew him inside the ring, and placed him to one side by himself.
\cm --

\ref ED-Col 4E s 28

\p   249. ną heyáw   ké   : " ho   , wič'áša akątula   , ąpé
\g   249. and they said   --   : " well , man   of earth   , day
\m   249. na he + eyA =pi ke   : " ho   , wi^č'aša akątu =la , ąpe
\a   249. and that + say =PL QUOT : " okay , man   above =DIM , day

\p   lehą́l oyáte wą yučík'a   s'e p'iláyaye   čį
\g   now   people a   compressed   like you have done it a favor the
\m   lehąl oyate wą yu-   čík'a s'e p'i^la   + y@- yA   kį
\a   now   people IDF INSTR8- small SIM thankful + 2.AG- CAUS   DEF

\p   ų́   íš   eyá wóp'ila eníčiyape   ló   .
\g   because of they too thanks they say to you   --   .
\m   ų   iš   eya wóp'ila ni-   ki- eyA =pi yelo .
\a   because.of 3.CTR also thanks 2.PAT- DAT- say =PL ASSR.M .

\ft 249. And they said, "Now then, man-of-earth, on this day you have
     rendered a favor to the whole tribe as if to one man, and they in
     turn would reward you.
\cm --

```
\ref ED-Col 4E s 29

\p   250. " pte-wínųȟča        [-] gnaškíyą wą  čʼįča       čʼa
\g   250. " buffalo old woman  [-] crazy    a   her daughter such
\m   250. " pte    + winuȟča   [-] gnaškįyA wą  čʼįča       čʼa
\a   250. " buffalo + old.woman [-] frantic  IDF offspring   IDF.RL

\p   lúze           čį hé iȟpéyį     ną  wikʼóškalaka [-]
\g   you married her the that discard her and young women  [-]
\m   y@- yuz(A)     kį he iȟpe^yA    na  wikʼoškalaka [-]
\a   2.AG- marry    DEF that discard     and young.woman  [-]

\p   waštéšte   le ahínažį                kį  hetą     wíyą
\g   good       this they stand here          the from those wife
\m   wašte -R   le a-   hi         + ná^žį kį  he^tą    wí^yą
\a   good  -RDP this COLL- arrive.here + stand DEF from.there woman

\p   igláȟniǧa             yó   .
\g   choose for yourself   --   .
\m   ičʼi- (kíči-) kaȟniǧ(A) yo  .
\a   RFL- (BEN-) choose    IMV.M .

\ft  250. "Discard the wife you have, who is a child of the late crazy
     buffalo-cow, and choose you a wife from the many fine young
     daughters who stand about.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 30

\p   251. " éna        yaʼų      =kta čʼe  ; wičʼáša makʼá akál
\g   251. " right there you live =will -- ; man      earth on
\m   251. " éna        y@- ʼų    =ktA čʼe  ; wi^čʼaša makʼa akąl
\a   251. " right.there 2.AG- stay =IRR so(?) ; man      earth upon

\p   ų       kį é      , ną ųkíye   iyótʼahena yaʼų       ną
\g   he lives the it is , and we        between    you live   and
\m   ʼų      kį e      , na ųkiye   iyotʼahena y@- ʼų    na
\a   stay    DEF IDENT , and 1.PL.INDP between(?) 2.AG- stay and

\p   iyéniska           =kta čʼe         ." eyá    ké  =ʼ   .
\g   you be interpreter =will therefore ." he said --  --   .
\m   ni- iye^ska        =ktA čʼe         ." eyA    ke  =ʼ   .
\a   2.PAT- interpreter =IRR so(?)       ." say    QUOT =DECL .

\ft  251. "For you are to remain ... Between the men-on-earth and
     ourselves you are to be forever the interpreter," they said.

\ref ED-Col 4E s 31

\p   252. héčʼeš    tʼeȟíya            wakíčųzapi        kį
\g   252. thus      hard to endure     they decreed for him the
\m   252. héčʼe -š  tʼeȟi        -yA  wa- kičųz(A)  =pi kį
\a   252. thus  -CTR hard.to.endure -ADV UNSP- decide.for =PL DEF
```

```
\p   ų              eháš      waʾáyuptɨ̨    =kta   čɨ̨   oʾíyaniča
\g   on account of  too (much) he answer    =would the   he was hindered
\m   ų              ehaš      wa-   ayuptA  =ktA   kɨ̨   oʾiyaˆnič(A)
\a   because.of     too.much  UNSP- answer  =IRR   DEF   prevented

\p   čʿ̨aké  iníla  tʿéh̨a    - naž̨i    ké    =ʾ       .  ųgná      pʿa
\g   and so silent long time - he stood --    --       .  suddenly  head
\m   čʿ̨ake  inila  tʿéh̨a    # náˆž̨i   ke    =ʾ       .  ųgna      pʿa
\a   so     silent long     # stand    QUOT  =DECL   .  suddenly  head

\p   yuwą́kal       ičú    n̨a   ókš̨akš̨a     étųwe      čʿéyaš
\g   raising high  he took and  round about  he looked  but
\m   yu-    wąkal  iču    na   ókš̨a   -R   éˆtųwA     kʿéyaš
\a   INSTR8- above take   and  around -RDP  look.there but

\p   pte-óyate        kɨ̨   iyúha  iníla  pʿamágle    , táku
\g   buffalo people   the  all    silent head down   , something
\m   pte     + oyate  kɨ̨   iyuha  inila  pʿamagle    , táku
\a   buffalo + people DEF  all    silent head.bowed  , what

\p   waktá                   sʾe  náž̨ipi     ké    =ʾ       .
\g   expecting               like they stood  --    --       .
\m   wa-   kta               sʾe  náˆž̨i =pi  ke    =ʾ       .
\a   UNSP- expect.(another)  SIM  stand =PL   QUOT  =DECL   .
```

\ft   252. So it was a hard thing indeed that they were decreeing for
      him, and he could not find the voice to reply, so he stood quiet
      a long while. At last he raised his head and looked about, but he
      saw all the buffalo people standing with lowered heads, waiting
      on his answer.

\cm   --

\ref ED-Col 4E s 32

```
\p   253. yúkʿ̨a   hečʿɨ̨           : " oh̨á          , eh̨ák'ų    lé
\g   253. and     he thought     : " very well    , after all this
\m   253. yúkʿ̨a   he   + ečʿ̨aˆɨ̨  : " oh̨a          , eh̨ak'ų     le
\a   253. and.lo  that + think   : " all.right    , indeed     this

\p   wówilake      - waʾ̨ú       =kta  h̨uše              ... ho    ,
\g   one employed  - I stay      =will evidently, for ... well  ,
\m   wówilake      # w@-   ʾų    =ktA  h̨uše              ... ho    ,
\a   servant       # 1.AG- stay  =IRR  evidently          ... okay  ,

\p   eyá          čʿɨ̨       tókʿel igláš̌pe       - pʿiča
\g   to be sure of course how     to free oneself - it is possible
\m   eya          čʿɨ̨       tókʿel ičʾi- kašpA       + pʿíča
\a   of.course    of.course how    RFL-  break.off + be.able

\p   ka       !" ečʿɨ̨         n̨a   óh̨aketa " háo !" eyá       ké    =ʾ       .
\g   --       !" he thought   and at last " yes !" he said --   --       .
\m   ka       !" ečʿ̨aˆɨ̨       na   óh̨aketa " hau !" eyA       ke    =ʾ       .
\a   EMPH.NEG !" think        and finally " yes !" say       QUOT  =DECL   .
```

\ft   253. And he thought this: "O yes, so that's it, that I am to be
      cast as one who is of use; well then, all right; to be sure, how
      could I free myself from this, anyway?" and after a long time he
      said, "Hao!"
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 33

\p   254. héčʻena   pté   - oyáte kį
\g   254. at once   buffalo - people the
\m   254. héčʻena   pte   # oyate kį
\a   254. immediately buffalo # people DEF

\p   henáwičʻakeča   k'éyaš wąžíni okápte   =šni
\g   there were that many of them but   none   left out =not
\m   wičʻa- hena^keča   k'éyaš wąžini okaptA   =šni
\a   3.COLL- so.many   but   NEG.IDF remain(?) =not

\p   ȟmu   s'e " ha-yé   ! ha-yé   ! ha-yé   !" eyáw
\g   humming like " thanks be ! thanks be ! thanks be !" they said
\m   ȟmu   s'e " haye   ! haye   ! haye   !" eyA =pi
\a   buzz   SIM " (interj.) ! (interj.) ! (interj.) !" say =PL

\p   ké   ='   .
\g   --   --   .
\m   ke   ='   .
\a   QUOT =DECL .

\ft   254. Immediately a full cry went up from that host of buffalo
      people, without a missing voice, the air hummed with a rumbling,
      "Ha-ye! Ha-ye! Ha-ye!"

\ref ED-Col 4E s 34

\p   255. yúkʻą hehál aké   kį nųpʻį́
\g   255. and   then the eleventh and twelfth men the both
\m   255. yúkʻą hehąl ake   kį nupʻį
\a   255. and.lo then DECADE   DEF both

\p   inážįpi   ną inápʻapi   ké   ='   ,
\g   they stood up and they went out --   --   ,
\m   ina^žį =pi   na ina^pʻA =pi ke   ='   ,
\a   stand.up =PL and go.out =PL QUOT =DECL ,

\p   hóčʻokaya   ahínažį   k'ų
\g   in the center of the camp they stood   the-past
\m   hóčʻoka   -yA   a-   hi   + ná^žį k'ų
\a   camp.center -ADV   COLL- arrive.here + stand DEF.PST

\p   etą́hą ... tuwéni =ȟčį   takeye   =šni čʻa , íš   eyá ,
\g   from ... nobody =indeed said anything =not so   , he   too ,
\m   etą̨hą ... tuweni =ȟčį   táku + eyA   =šni čʻa , iš   eya ,
\a   from ... nobody =very   what + say   =not CONSQ , 3.CTR also ,

```
\p   " tókʻa       huwó ?" ečʻį̇́      kʻéyaš iníla nážį̇     ké   ='
\g   " what is it -- ?" he thought but   silent he stood --   --
\m   " tó^kʻa      huwo ?" ečʻą^į̇     kʻéyaš inila ná^žį̇    ke   ='
\a   " how        Q.M ?" think       but   silent stand   QUOT =DECL

\p   .
\g   .
\m   .
\a   .

\ft  255. And then the two (after ten, i.e., eleventh and twelfth)
     stood up and withdrew, out of the circle of on-lookers; nobody
     saying a single word, so he too, "What is all this?" he thought,
     but stood quiet.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 35

\p   256. íyečʻala        sʻeš      akʻé  kúpi                  ...
\g   256. soon thereafter as if (?) again they came back       ...
\m   256. íyečʻala        sʻe -š    akʻe  ku             =pi ...
\a   256. soon.after      SIM -CTR  again come.homeward =PL ...

\p   pté     - wičʻaȟča wą  tókʻel - okíhi         ką́  čʻa
\g   buffalo - old man  a   how    - he was able  aged such
\m   pte     # wičʻaȟča wą  tókʻel # okihi         ką  čʻa
\a   buffalo # old.man  IDF how    # able          old IDF.RL

\p   yús         aglípi                      ną kál    , yukšą́yą
\g   leading him they brought him back       and yonder , in a curve
\m   yuz(A)      a-   gli              =pi na kal    , yukšą -yA
\a   hold        COM- arrive.home.here =PL and yonder , bend  -ADV

\p   wakíčʻųza   yąkáw  kʻų           wičʻítʻokap     íš    eyá
\g   eminent men they sat the-aforesaid in front of them   he    too
\m   wakičʻųzA   yąkA =pi kʻų          wičʻa-  itʻokap iš    eya
\a   leader      sit  =PL DEF.PST      3.PL.PAT- before 3.CTR also

\p   wiyóȟpeyatakiya     étųwą       íyotak   - kʻiyaw       ké
\g   westward            looking     to sit   - they made him --
\m   wiyoȟpeya -takiya   é^tųwĄ      íyotak(A) + kʻiyA    =pi  ke
\a   west      -towards  look.there  sit       + INT.CAUS =PL  QUOT

\p   ='       .
\g   --       .
\m   ='       .
\a   =DECL .

\ft  256. Soon, rather soon after, they again returned ... and they led
     in an ancient buffalo man, very very aged, and sat him down
     there, in front of the twelve men of eminence, with his face
     towards the east.
```

```
\ref ED-Col 4E s 36

\p   257. wičʻáȟčala       ną  ká̧          kʻéyaš wóʼimnaka
\g   257. he was an old man and he was aged but    he was powerful
\m   257. wiˆčʻaȟčala         na  ką          kʻéyaš wóʼimnaka
\a   257. old.man            and old         but    powerful


\p   čʻa    , napčʻóka       ną  ité kʻó  tąyą́ wasé      kičʻų́     ,
\g   such   , palms of hands and face also well red paint he had on ,
\m   čʻa    , napčʻoka        na  ite kʻo  tąyA wase      kičʻų      ,
\a   IDF.RL , palm            and face also well red.earth don        ,


\p   ną  kʻąpéska   kʻeyá owį́    ké    =ʼ     -- hená  wakʻą́ -
\g   and shells     some  he wore -- --       -- those holy  -
\m   na  kʻąpeska   kʻeya oˆwį    ke    =ʼ     -- hena  wakʻą #
\a   and abalone(?) IDF.PL wear   QUOT =DECL -- those holy  #


\p   tʻawóyuha            yeló  -- ną  wókʻoyake kʻó  tąyé =ȟčį
\g   they were his property -- -- and clothing   also well =very
\m   tʻa-  wóyuha          yelo  -- na  wókʻoyake kʻo  tąyA =ȟčį
\a   ALNBL- property      ASSR.M -- and clothing  also well =very


\p   ų́      ; ną  sakyé wą  šayápi          čʻa
\g   he wore ; and staff a   it was made red such
\m   ų       ; na  sakye wą  ša + yA    =pi čʻa
\a   use     ; and cane  IDF red + CAUS =PL IDF.RL


\p   iʼíkpatą            yąká  ké    =ʼ     .
\g   bracing himself on it he sat -- --     .
\m   ičʼi- i-    patą    yąkA  ke    =ʼ     .
\a   RFL-  LOC2- push    sit   QUOT =DECL .

\ft  257. He was old, and full of years, but how majestic; with the
     palms of his hands and his face too, well anointed with the red
     paint, and abalone disks in his ears -- those are supernatual
     properties -- and he wore his apparel well; and sat, braced
     against a staff painted with red.

\ref ED-Col 4E s 37

\p   258. ną  pʻehį́ kį  natá - saní         išléyatąhą
\g   258. and hair  the head - on one side right hand
\m   258. na  pʻehį kį  nata # sani         išleya        -tąhą
\a   258. and hair  DEF head # on.one.side right.side(?) -from


\p   átaya    glakčá         =šni čʻa  winážwizi tókʻeni     ȟeyáp
\g   entirely he combed his =not so    burrs     actually    away
\m   átaya    kI-    kakča =šni čʻa  winawizi tókʻeni     ȟeyap
\a   all      RFL.PS- comb  =not CONSQ burr     actually(?) away
```

```
\p   ičú      - pʻičašniyą       iyúwi         ké   =ʼ      .
\g   to take - being unable      it was tangled --   --      .
\m   iču      + pʻíča  =šni -yA  iyuwi          ke   =ʼ      .
\a   take     + be.able =not -ADV twist               QUOT =DECL .

\p   wakʻą́ya     yąká   ké   =ʼ      .
\g   holily      he sat -- --      .
\m   wakʻą -yA   yąkA   ke   =ʼ      .
\a   holy  -ADV  sit    QUOT =DECL .

\ft  258. And half of his head was unkempt, and it, the right-half, was
     inextricably tangled with sandburrs. Unspeakably holy, he sat.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 38

\p   259. héčʻena     akʻé  iyáyapi         ną  inúpa       wą
\g   259. at once     again they went off   and second      a
\m   259. héčʻena     akʻe  iyayA       =pi na  i-   nup(a) wą
\a   259. immediately again start.thither =PL and ORD- two    IDF

\p   aglípi                 ké   =ʼ    . íš    eyá iyéčʻeča
\g   they brought him back     --   --    . he    too he was like him
\m   a-   gli          =pi ke   =ʼ    . iš    eya iye^čʻeča
\a   COM- arrive.home.here =PL QUOT =DECL . 3.CTR also resemble

\p   =ȟčį   ną  oʼígluze kʻóya     yugnáye        =šni ; ho   tkʻá
\g   =very and clothing also      he differed (?) =not ; well but
\m   =ȟčA   na  oʼigluze kʻo  -yA  yugnayĄ        =šni ; ho   tkʻa
\a   =very and clothing also -ADV miss           =not ; okay but

\p   lé   íš        natá - saní        išléyatąhą        átaya
\g   this as for him head - on one side right hand         entirely
\m   le   iš        nata # sani        išleya       -tąhą átaya
\a   this 3.CTR      head # on.one.side right.side(?) -from all

\p   pʻeži-ȟota     iyúwi         ké   =ʼ      .
\g   sage           it was tangled -- --      .
\m   pʻeži # ȟot(a) iyuwi          ke   =ʼ      .
\a   grass # grey   twist               QUOT =DECL .

\ft  259. Again they went out, and brought in a second ancient one; and
     he was exactly like the first, and his dress was the same; but
     this one's right half of head was tangled with sage.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 39

\p   260. akʻé  ičíyamni  wą  aglípi                       , yúkʻą́
\g   260. again third one  a   they brought back           , and
\m   260. akʻe  iči- yámni wą  a-   gli               =pi , yúkʻą
\a   260. again ORD- three IDF COM- arrive.home.here =PL , and.lo
```

```
\p   hé        íš            natá - saní          išléyatąhą
\g   that one  as for him    head - on one side   right hand
\m   he        iš            nata # sani          išleya      -tąhą
\a   that      3.CTR         head # on.one.side   right.side(?) -from


\p   átaya     pte-íčʻiyuha  iyúwi            =ʼ      , ną  ičítopa      wą
\g   entirely  buffalo-plant it was tangled  --      , and fourth one   a
\m   átaya     pteʼičʻiyuha  iyuwi            =ʼ      , na   iči- top(a) wą
\a   all       buffalo.plant twist            =DECL   , and ORD- four    IDF


\p   aglípi                    yúkʻą  hé       íš
\g   they brought back         and    that one as for him
\m   a-   gli           =pi    yúkʻą  he       iš
\a   COM- arrive.home.here =PL  and.lo that     3.CTR


\p   waȟčá-zi        hú    ki̧  héčʻa          čʻa    pʻehí̧
\g   sunflower       stalk the it was that sort such   hair
\m   waȟča + zi      hu    ki̧  hé^čʻa          čʻa    pʻehí̧
\a   flower + yellow stem  DEF be.such          IDF.RL hair


\p   iyúwi          ké   =ʼ    .
\g   it was tangled --   --    .
\m   iyuwi          ke   =ʼ    .
\a   twist          QUOT =DECL .


\ft  260. A third one was then brought in, and the right half of his
     head was tangled with buffalo-plant; and the fourth with
     sunflower-stalk.
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 40


\p   261. lená  - top    woslá   ya̧kápi   kʼéyaš sakyé  kʼeyá  lúta
\g   261. these - four   upright they sat but    staffs some   red
\m   261. lena  # top(a) wosla   ya̧kA =pi kʼéyaš sakye  kʼeya  lut(a)
\a   261. these # four   upright sit  =PL but    cane   IDF.PL red


\p   čʻa    iʼíkpata̧        ištógmus        wanáȟʼu̧      ya̧kápi
\g   such   braced on       with eyes shut  listening    they sat
\m   čʻa    ičʼi- i-  pata̧  išta + ogmuz(a) wa-  na^ȟʼu̧  ya̧kA =pi
\a   IDF.RL RFL- LOC2- push eye + shut       UNSP- hear   sit  =PL


\p   ké   =ʼ    , paʼóglayeyá   , wakíčʻu̧za   ya̧kápi   ki̧
\g   --   --    , in a row      , eminent men they sat  the
\m   ke   =ʼ    , paʼoglayA -yA , wakičʻu̧zA   ya̧kA =pi ki̧
\a   QUOT =DECL , in.row    -ADV , leader      sit  =PL DEF


\p   wičʻítʻokap     .
\g   in front of them .
\m   wičʻa-    itʻokap .
\a   3.PL.PAT- before .


\ft  261. These four sat upright leaning on their scarlet canes, with
```

```
      eyes closed while they listened; in a row, somewhat ahead of the
      men-of-eminence.
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 41

\p    262. héčʿeš     waná henála        hųše
\g    262. thus       now  that was all evidently, for
\m    262. héčʿe -š   wana hena^la        hųše
\a    262. thus  -CTR now  only.so.many evidently

\p    wayútʿąpi             kį  íyotakapi     yúkʿą  hehą́l wąží
\g    they officiated (??) the they sat down and    then   one
\m    wayutʿą       =pi     kį  íyotak(A) =pi yúkʿą  hehą́l wąži
\a    officiate(??) =PL     DEF sit       =PL and.lo then   one

\p    iyéska      =kta   čʿa   ináží      ną  heyá      ké   =ʾ
\g    he interpret =would such he stood up and he said  --   --
\m    iye^ska     =ktA   čʿa   ina^ží     na  he  + eyA ke   =ʾ
\a    interpreter =IRR   IDF.RL stand.up     and that + say QUOT =DECL

\p    :
\g    :
\m    :
\a    :

\ft   262. Then, apparently that was all, for those who officiated now
      took their seats, and then one who was to be their spokesman
      stood and said of them:
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 42

\p    263. (a) " ho   , lená  wohinapʿe    kį  ektákiya mánipi
\g    263. (a) " ho   , these east         the towards  they walk
\m    263. (a) " ho   , lena  wóhinapʿe(?) kį  ektakiya má^ni =pi
\a    263. (a) " okay , these east(?)      DEF towards  walk  =PL

\p    =kta   čʿe      ,
\g    =shall --       ,
\m    =ktA   čʿe      ,
\a    =IRR   DECL(?)  ,

\ft   263. --
\cm   263-265 is all in reference to the Buffalo ceremony, said to have
      been devised by the kindly Buffalo-people for the good of the
      Dakotas. The various articles mentioned under (k)-(n) are all
      requisites. [ED's typescript has no free translation for 263-265,
      but does supply a word-for-word translation. The latter is used
      here, though modified in cases where I separate out enclitics or
      parts of compounds that ED writes as single words with their
      hosts. --PK]
```

```
\ref ED-Col 4E s 43

\p   (b) " tˁasíšake              nagwés            , čˁąkú šaglóǧą
\g   (b) " hoof nails             ridged            , paths eight
\m   (b) " tˁa-  si  + šake (?) na-    gwez(a) , čˁąku šagloǧą
\a   (b) " ALNBL- foot + claw (?) INSTR2- ridged , path  eight


\p   mánipi   =kta   čˁe      ,
\g   they walk =shall --       ,
\m   máˆni =pi =ktA   čˁe      ,
\a   walk  =PL =IRR   DECL(?) ,


\ft  --
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 44

\p   (c) " ową́ka  wą   wašté čˁa     káǧapi      =kta čˁe      ,
\g   (c) " altar  a    good  such    to make     --   --       ,
\m   (c) " owąka  wą   wašte čˁa     kaǧ(A) =pi =ktA čˁe       ,
\a   (c) " altar IDF good  IDF.RL make  =PL =IRR DECL(?) ,


\ft  --
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 45

\p   (d) " ową́ka  wą   wakˁą́ čˁa     káǧapi      =kta čˁe      ,
\g   (d) " altar  a    holy  such    to make     --   --       ,
\m   (d) " owąka  wą   wakˁą čˁa     kaǧ(A) =pi =ktA čˁe       ,
\a   (d) " altar IDF holy  IDF.RL make  =PL =IRR DECL(?) ,


\ft  --
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 46

\p   (e) " hená   hokšičˁąlkiyapi        kį̧  wąyák      mánipi     =kta
\g   (e) " those children-beloved        the seeing     they walk =shall
\m   (e) " hena   hokši + čˁąlˆkiyA =pi kį̧  wąˆyak(A) máˆni =pi =ktA
\a   (e) " those child + love       =PL DEF see        walk  =PL =IRR


\p   čˁe      (?) --
\g   --       (?) --
\m   čˁe      (?) --
\a   DECL(?) (?) --


\ft  --
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4E s 47

\p    (f) " wakpá   ğuhéya                  wąké        čį  kʿičápta
\g    (f) " rivers  at right angles         lying       the cutting through
\m    (f) " wakpa   ğuheya                  wąkA[San] kį  kʿičapta
\a    (f) " stream  at.right.angles(?) lie          DEF cut.through(?)


\p    mánipi    =kta   čʿe      ,
\g    they walk =shall --       ,
\m    máˆni =pi =ktA   čʿe      ,
\a    walk  =PL =IRR   DECL(?) ,

\ft   --
\cm   --


\ref ED-Col 4E s 48

\p    (g) " ąpétu - kʿata   ópta     mánipi    =kta   čʿe      ,
\g    (g) " day   - heat    through they walk =shall --       ,
\m    (g) " ąpetu # kʿat(A) ópta     máˆni =pi =ktA   čʿe      ,
\a    (g) " day   # hot     through walk  =PL =IRR   DECL(?) ,

\ft   --
\cm   --


\ref ED-Col 4E s 49

\p    (h) " niyá    tʿąʾíyą              mánipi    =kta   čʿe      ,
\g    (h) " breath  showing             they walk =shall --       ,
\m    (h) " niya    tʿąʾį       -yA máˆni =pi =ktA   čʿe      ,
\a    (h) " breathe visible     -ADV walk  =PL =IRR   DECL(?) ,

\ft   --
\cm   --


\ref ED-Col 4E s 50

\p    264. (i) " héčʿi ognáke               wą  imánipi     =kta   čʿe
\g    264. (i) " there container, vessel a   they go for =shall --
\m    264. (i) " héčʿi ognake               wą  imaˆni =pi =ktA   čʿe
\a    264. (i) " there place.to.keep.in  IDF walk.to =PL =IRR   DECL(?)


\p    ;
\g    ;
\m    ;
\a    ;

\ft   264. --
\cm   --
```

Lakota texts recorded by Ella C. Deloria, American Philosophical Society Library, Philadelphia (copyright reserved)

```
\ref ED-Col 4E s 51

\p   (j) ikčé-wič'áša         kį  imánipi      =kta   č'e      ;
\g   (j) Indians             the they go to  =shall --       ;
\m   (j) ikče     # wi^č'aša kį  ima^ni =pi =ktA   č'e      ;
\a   (j) ordinary # man       DEF walk.to =PL =IRR  DECL(?) ;

\ft  --
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 52

\p   (k) mní   wą  lúta    imánipi      =kta   č'e       ,
\g   (k) water a   scarlet they go to  =shall --        ,
\m   (k) mni   wą  lut(a) ima^ni =pi =ktA   č'e       ,
\a   (k) water IDF red     walk.to =PL =IRR   DECL(?) ,

\ft  --
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 53

\p   (l) walúta        wą  imánipi      =kta   č'e       ,
\g   (l) scarlet       a   they go to  =shall --        ,
\m   (l) wa-   lut(a) wą  ima^ni =pi =ktA   č'e       ,
\a   (l) UNSP- red    IDF walk.to =PL =IRR   DECL(?) ,

\ft  --
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 54

\p   (m) k'ąpéška        wą  imánipi      =kta   č'e        ,
\g   (m) abalone disk    a   they go to  =shall --         ,
\m   (m) k'ąpeška        wą  ima^ni =pi =ktA   č'e        ,
\a   (m) abalone.disk(?) IDF walk.to =PL =IRR   DECL(?) ,

\ft  --
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 55

\p   (n) wąblí šų           wą  imánipi       =kta   č'e        .
\g   (n) eagle down         a   they go to  =shall --          .
\m   (n) wąbli šų           wą  ima^ni =pi =ktA   č'e        .
\a   (n) eagle wing.feather IDF walk.to =PL =IRR   DECL(?) .

\ft  --
\cm  --


\ref ED-Col 4E s 56
```

```
\p    265. (o) wič'į́čala     wą  wákašote   [ wótiyemna ?] =šni č'a
\g    265. (o) girl          a   defiled    [ impure    ?] =not such
\m    265. (o) wi^č'į́ča..la wą  wákašot(A) [ wótiyemna ?] =šni č'a
\a    265. (o) girl          IDF defiled    [ unclean   ?] =not IDF.RL

\p    ičúpi     =kta  č'e      ,
\g    they take =shall --      ,
\m    iču =pi   =ktA  č'e      ,
\a    take =PL  =IRR  DECL(?)  ,

\ft   265. --
\cm   I [ED] used wótiyemnašni 'pure' in the record when I spoke it, but
      I think it is wákašotešni 'unsullied'.

\ref ED-Col 4E s 57

\p    (p) ną  kič'í'ič'iya              mni-yátkąpi      =kta
\g    (p) and causing her to be with them they drink    =shall
\m    (p) na  kič'i + ič'i- yA          mni   + yatkĄ =pi =ktA
\a    (p) and with  + RFL- CAUS         water + drink =PL =IRR

\p    č'e      ,
\g    --       ,
\m    č'e      ,
\a    DECL(?)  ,

\ft   --
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 58

\p    (q) sakyé šayápi         (?) kį  napíyusyapi
\g    (q) cane  red            (?) the they cause her to accept
\m    (q) sakye ša  + yA  =pi (?) kį  nape + iyuz(A)    + yA   =pi
\a    (q) cane  red + CAUS =PL (?) DEF hand + hold.onto + CAUS =PL

\p    =kta   , ną
\g    =shall , and
\m    =ktA   , na
\a    =IRR   , and

\ft   --
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 59

\p    (r) t'atíye             wą  iyé        t'áwapi        č'a
\g    (r) wind-direction      a   themselves it is their own such
\m    (r) t'atiye             wą  iye        t'áwa =pi      č'a
\a    (r) quarter.of.heavens  IDF 3.INDP     POSSD =PL      IDF.RL
```

```
\p    iyópteya mak'á nakíptąye          =šni      yuhómnipi
\g    past     earth oversetting hers   =without  you [sic] turn it about
\m    iyopteya mak'a kI-      na^ptąyA  =šni      yuhomni    =pi
\a    passing  earth RFL.PS- kick.over  =not      turn.around =PL

\p    =kta    č'e      ;
\g    =shall  --       ;
\m    =ktA    č'e      ;
\a    =IRR    DECL(?)  ;

\ft   --
\cm   --

\ref  ED-Col 4E s 60

\p    (s) ną   hį'ašte           -  ska      oňtáyetu    ektá
\g    (s) and  locks             -  of white eveningtide at
\m    (s) na   hį'ašte           #  ska      oňtayetu    ekta
\a    (s) and  locks.of.hair(?)  #  white    evening     at

\p    wakíčųzapi           =kta   č'e      ."
\g    they decree to her   =shall --       ."
\m    wa-   kičųz(A)        =pi =ktA  č'e   ."
\a    UNSP- decide.for      =PL =IRR  DECL(?) ."

\ft   --
\cm   hį'ášte-ska: Said to mean white hair, a worthy crown at the end of
      life for a good life of a child-beloved. Occurs only in this
      symbolical use.

\ref  ED-Col 4E s 60a

\p    266. " hųhí       ," wič'áša  kį  eč'į        ; " íš    eyáš
\g    266. " well       ," man      the he thought ; " they  too
\m    266. " hųhi       ," wi^č'aša kį  eč'ą^į      ; " iš    eya  -š
\a    266. " well.well  ," man      DEF think       ; " 3.CTR also -CTR

\p    lená eč'ų   - kapįpi        =kta  nač'éča yéš      léč'el
\g    these doing - they tire of  =will perhaps although in this way
\m    lena eč'a^ų + kapį         =pi =ktA  nač'ečA yeš   léč'el
\a    these do    + unwilling    =PL =IRR  perhaps although this.way

\p    mit'á'oyate              ų         yápi    =kte  čį ; it'ó
\g    my people                because of they go =will the ; suppose
\m    mi-    t'a-   oyate  ų           YA =pi =ktA  kį ; it'o
\a    1.POSS- ALNBL- people because.of go =PL =IRR  DEF ; I.guess

\p    míš   eyá č'ąlwášteya    iyówįmič'iya        ké   ... miyé
\g    I     too happily        I consent           --   ... I
\m    miš   eya č'ąl^wašte -yA ma-   ič'i- iyowį^yA (??) ... miye
\a    1.CTR also happy      -ADV 1.PAT- RFL- consent (??) ... 1.INDP

\p    kį  tók'a      =šni ='    ... mit'á'oyate            nípi
```

```
\g    the am something =not --    ... my people                  they live
\m    ki̲  tó^kʻa        =šni =ʼ    ... mi-    tʻa-  oyate  ni  =pi
\a    DEF matter        =not =DECL ... 1.POSS- ALNBL- people live =PL


\p    (?) =kte    či̲ hé  e    iyóta̲      yeló  ...ʼʼ ečʻí̲    =ʼ
\g    (?) =shall  the that it is  especially --   ...ʼʼ he thought --
\m    (?) =ktA    ki̲ he  e    iyota̲      yelo  ...ʼʼ ečʻa̲^i̲   =ʼ
\a    (?) =IRR    DEF that IDENT most        ASSR.M ...ʼʼ think      =DECL


\p    .
\g    .
\m    .
\a    .


\ft   266. ʻʼWell,ʼʼ thought the man, ʻʼThey too, these probably get tired
      of their relentles errand, yet they are going out thus, for the
      sake of my people; now then, I too, willingly I must surrender,
      what am I? but that my people should live, that is of supreme
      importance!ʼʼ he was thinking.
\cm   [nípi=kte: typescript has nipíkte.]


\ref ED-Col 4E s 61


\p    267. héčʻiyata̲ha̲   čʻa    lé   tʻatʻák   -
\g    267. from there     such   this buffalo   -
\m    267. héčʻiya -ta̲ha̲ čʻa    le   tʻatʻa̲ka  #
\a    267. there   -from IDF.RL this buffalo.bull #


\p    awíčʻalowa̲pi          ki̲  ú        škʻé      ló    . na
\g    they sing for them     the it came   it is said --    . and
\m    wičʻa- alowa̲ =pi ki̲  u        škʻA     yelo   . na
\a    3.PL.PAT- sing.for =PL DEF come.hither QUOT     ASSR.M . and


\p    tohá̲ya̲  tʻatʻá̲ka    ki̲  él  úpi        ki̲  hehá̲ya̲
\g    how long buffalo      the there they lived the that long
\m    toha̲ya̲  tʻatʻa̲ka    ki̲  el  ʼu̲ =pi    ki̲  heha̲   -yA
\a    how.long buffalo.bull DEF there stay =PL   DEF that.far -ADV


\p    lakʻóta    ki̲  nípi      =kta  kéyápi      kʻu̲   hé
\g    Dakotas    the they live =would they said    the-past that
\m    la^kʻot(a) ki̲  ni  =pi  =ktA  ka + eyA =pi kʻu̲   he
\a    Lakota     DEF live =PL  =IRR  yon + say =PL DEF.PST that


\p    iyéčʻetu =ʼ   . čʻaké lakʻóta    [-] oyáte ki̲ tʻatʻá̲ka      -
\g    it was so --  . and so Dakota    [-] people the buffalo bull -
\m    iye^čʻetu =ʼ  . čʻake la^kʻot(a) [-] oyate ki̲ tʻatʻa̲ka      #
\a    be.so    =DECL . so    Lakota    [-] people DEF buffalo.bull #


\p    hokšíla    kʻu̲           hé  eta̲ha̲ wičʻíčʻaǧa
\g    boy        the-aforesaid that from  they descended
\m    ho^kši..la kʻu̲           he  eta̲ha̲ wi^čʻa + ičʻaǧ(A)
\a    boy        DEF.PST        that from  human  + grow
```

```
\p   kéyápe          ló      .
\g   they say        --      .
\m   ka  + eyA =pi yelo      .
\a   yon + say =PL ASSR.M .

\ft  267. It is from there that the Buffalo-ceremony comes, they do
     say. And as long as the buffalo were present, the Dakotas should
     thrive, they said, and it was true. So it is said that the Dakota
     people sprang from the Buffalo-boy.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 62

\p   268. hé   ų           čʿa     lé   lakʿóta   kį  pté    - tʿaló
\g   268. that because of such    this Lakotas    the buffalo - meat
\m   268. he   ų           čʿa     le   la^kʿot(a) kį  pte    # tʿalo
\a   268. that because.of IDF.RL this Lakota       DEF buffalo # meat

\p   ečéla wóyute  - yawápe         ló      . ------
\g   only  as food - they regard it --      . ------
\m   ečela wóyute  # yawa     =pi  yelo    . ------
\a   alone food    # consider =PL  ASSR.M . ------

\ft  268. That too is why the Lakotas place buffalo-meat as the highest
     kind of food.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 63

\p   269. makʿá kį  ihúkʿuya    pté    - tʿamákʿočʿe    kį  ektá
\g   269. earth the below       buffalo - country        the in
\m   269. makʿa kį  ihukʿu -yA pte     # tʿa-  makʿočʿe kį  ekta
\a   269. earth DEF below  -ADV buffalo # ALNBL- land     DEF at

\p   léčʿel  owólitatʿų         kʾéyaš ičʿų́hą      makʿá aką́l
\g   thus    there was tumult (?) but    meanwhile   earth on
\m   léčʿel  owolitatʿų         kʾéyaš ičʿų́hą      makʿa aką́l
\a   this.way make.noise        but    at.the.time earth upon

\p   wičʿáčʿeya   ké  =ʾ    .
\g   they wept    --  --    .
\m   wičʿa- čʿéyA ke  =ʾ    .
\a   3.COLL- weep QUOT =DECL .

\ft  269. While all this excitement prevailed in the buffalo-country
     below the earth, back home on earth there was wailing.
\cm  From here on, referring to the origin of the Arikaras and their
     agricultural background -- something of an afterthought, good on
     kinship attitudes.
```

```
\ref ED-Col 4E s 64

\p   270. tʻiyáta    yąkápi  kį  hená  ąpétu čʻą́šna           waná
\g   270. at home    they sat the those days  then regularly  now
\m   270. tʻi  -yata yąkA =pi kį  hena  ąpetu čʻą # šna        wana
\a   270. house -at   sit  =PL DEF those day   then # habitually now

\p   hehą́l glíp                  =kte   séča   čʻa   apʻé
\g   then  they come back        =would perhaps so    waiting
\m   hehą̜l gli                   =pi =ktA  séčA   čʻa   apʻe
\a   then  arrive.home.here =PL =IRR    CJCTR      CONSQ await

\p   wičʻáyąkapi         kʼéyaš tókʻiyáyapi
\g   for them - they sat but    where they had gone
\m   wičʻa-   yąkA =pi k'éyaš tókʻi + iyayA          =pi (?)
\a   3.PL.PAT- sit  =PL  but    where + start.thither =PL (?)

\p   tʻą'į́      =šni ké  =ʼ     .
\g   was clear   =not --  --     .
\m   tʻą'į      =šni ke   =ʼ     .
\a   perceptible =not QUOT =DECL .

\ft  270. Those who remained at homespent the days thinking perhaps on
     this day they will return -- and they waited for them, but there
     was no sign of them.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 65

\p   271. yúkʻą́  ųgná       wagméza - wįyą  kʼų            é
\g   271. and    all at once corn    - woman the-aforesaid it was
\m   271. yúkʻą  ųgna        wagmeza # wį́ˆyą k'ų            e
\a   271. and.lo suddenly    corn    # woman DEF.PST        IDENT

\p   čʻa    tʻokéya táku     slolyá      škʻe      =ʼ     .
\g   such   first   something she knew it it is said --    .
\m   čʻa    tʻokeyA táku     slolˆyA     škʻA      =ʼ     .
\a   IDF.RL first   what     know        QUOT      =DECL .

\p   inápʻį      ną kákʻi manį́l        íyotakį      ną čʻąté
\g   she went out and yonder in the wilds  she sat down and heart
\m   inaˆpʻA     na kákʻi manil        íyotak(A)    na čʻąte
\a   go.out      and yonder in.wilderness sit              and heart

\p   šíča   - yąkáhą         čʻąké tʻokéya
\g   sad    - she kept sitting and so first
\m   šič(A) # yąkA =hą́       čʻąke tʻokeyA
\a   bad    # sit  =DUR       so    first

\p   ščépʻąku               zíwįla              kʼų
\g   he sisters-in-law      Ziwilas             the-aforesaid
\m   ščépʻą          -ku    zi    # wį̜   =la  kʼų
\a   sister.in.law.of.f -3.POSS yellow # woman =DIM DEF.PST
```

```
\p    hená   ekta   hípi              ną
\g    those  to her they came         and
\m    hena   ekta   hi          =pi na
\a    those  at     arrive.here =PL and

\p    gle'áp'ehąpi                       k'éyaš íyakč'ųnipi    ké
\g    they kept inviting her to go home  but    they gave up   --
\m    glA        + ap'e =hĄ =pi          k'éyaš íya^kič'ųni =pi ke
\a    go.homeward + desire =DUR =PL      but    give.up.on  =PL QUOT

\p    ='     .
\g    --     .
\m    ='     .
\a    =DECL  .

\ft   271. And then one day the Corn woman first knew something. She
      left the lodge and sat down far away and sat sorrowing, and first
      her two golden-sisters-in-law came and kept inviting her to go
      home, but finally they gave up trying.
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 66

\p    272. " ščep'ą              , glápi          (?) yé    ; tókšá
\g    272. " sisters-in-law      , go home        (?) --    ; later
\m    272. " ščép'ą              , glA        =pi (?) ye    ; tókša
\a    272. " sister.in.law.of.f , go.homeward =PL (?) IMV.F ; presently

\p    tohą́l owákihi    kįhą      wakú              =kté      ,
\g    when  I am able   the-then I return          =will     ,
\m    tohąl w@-  okihi kįhą     w@-  ku            =ktA ye   ,
\a    when  1.AG- able  if       1.AG- come.homeward =IRR ASSR ,

\p    t'ówaš      č'ąl-ákisni    - mič'iyį         =kte      ,"
\g    for a while to cure my heart - I make myself =will     ,"
\m    t'ówaš      č'ąte + akisni  + ma-   ič'i- yA =ktA ye   ,"
\a    a.while(?)  heart + recover + 1.PAT- RFL-  CAUS =IRR ASSR ,"

\p    eyá     č'ąké úya             glípi               ='    .
\g    she said and so leaving her behind they came home --    .
\m    eyA     č'ąke ^úyA            gli             =pi ='    .
\a    say     so    abandon         arrive.home.here =PL =DECL .

\ft   272. "Sisters, go on home; when I can I shall return too; first I
      want to cure my heart," she said so they left her.
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 67

\p    273. k'éyaš atkúkupi         k'ų           t'akóšku
\g    273. but    their father     the-aforesaid his daughter-in-law
\m    273. k'éyaš atkuku      =pi k'ų           t'akoš       -ku
\a    273. but    father.3.POSS =PL DEF.PST      child.in.law -3.POSS
```

```
\p   glu’óniha            č‘aké  hehál  č‘uwítku       [-]
\g   he honored her, his own and so  then  his daughters  [-]
\m   kI-    yu’oniha       č‘ake  hehal  č‘uwitku       [-]
\a   RFL.PS- honor               so    then  daughter.3.POSS [-]

\p   t‘okáp‘a   ki̧  ektá  yewič‘aši            č‘a
\g   first-born the there  he sent them          so
\m   t‘oka^p‘a  ki̧  ekta  YA + wič‘a-  ši       č‘a
\a   firstborn  DEF at    go + 3.PL.PAT- command CONSQ

\p   ípi               k’éyaš íš    eyáš     yaȟlókap           =šni
\g   they went               but    they  also     they bit through    =not
\m   i            =pi k’éyaš iš     eya  -š  ya-      ȟlok(A) =pi =šni
\a   arrive.there =PL but    3.CTR also -CTR INSTR7- pierced =PL =not

\p   č‘aké  č‘ok‘á  - glip            ké   =’   .
\g   and so alone(?) - they came back     --   --   .
\m   č‘ake  č‘ok‘a  # gli           =pi ke  =’   .
\a   so     empty   # arrive.home.here =PL QUOT =DECL .

\ft  273. But their father who honored his daughter-in-law, then sent
     his two elder daughters, but they had no more success than their
     sisters; so they came back alone.
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 68

\p   274. waná t‘éha̧    ya̧ká   č‘a  héč‘etuka      k‘eš
\g   274. now  long time she sat so      things being so yet
\m   274. wana t‘éha̧    ya̧kA   č‘a  héč‘etu =kA    k‘eš
\a   274. now  long          sit    CONSQ thus    =ATTEN  although

\p   waká̧ka    iyé   iyúk‘ala   ektá  í           na̧ heyá
\g   old woman she    personally there went          and said
\m   wa^ka̧ka   iye   iyu̧k‘ala   ekta  i           na he  + eyA
\a   old.woman 3.INDP personally at    arrive.there and that + say

\p   ké   =’    : “ t‘akóš        , nit‘úka̧
\g   --   --    : “ daughter-in-law , your father-in-law
\m   ke   =’    : “ t‘akoš        , ni-    t‘u̧ka̧
\a   QUOT =DECL : “ child.in.law    , 2.POSS- father.in.law

\p   umáši                č‘a  wa’ú           wé   ...
\g   sent me                so   I have come     --   ...
\m   u         + ma-  ši  č‘a  w@-  u          ye  ...
\a   come.hither + 1.PAT- command CONSQ 1.AG- come.hither ASSR ...

\p   waná kú          yé !” eyá      č‘éyaš itkóp    heyá     -
\g   now  come back    -- !” she said but    in return saying   -
\m   wana ku          ye !” eyA      k’éyaš itkop    he  + eyA #
\a   now  come.homeward REQ !” say       but    in.return that + say #
```

```
\p    ayúpta        ké    =ʼ     :
\g    she replied -- --          :
\m    ayuptA        ke    =ʼ     :
\a    answer        QUOT =DECL :
```

\ft   274. After a good while, the old mother went out herself, and
      said, "Daughter-in-law, your father-in-law sends me, so I come
      ... do come home now!" but she said in reply,
\cm   --

\ref ED-Col 4E s 69

```
\p    275. " ųčíši          , glá       yé ; tókšá    toháyą   -
\g    275. " my mother-in-law , go home   -- ; later    how long -
\m    275. " ųčiši          , glA       ye ; tókša    tohąyą   #
\a    275. " mother.in.law   , go.homeward REQ ; presently how.long #
```

```
\p    iyómakipʼi      lél makį̇́       ną ečʼáš   wakú
\g    it pleases me   here I sit      and later I come back
\m    ma-    iyo^kipʼi lel w@-  yąkA na ečʼaš w@-  ku
\a    1.PAT- please   here 1.AG- sit  and indeed 1.AG- come.homeward
```

```
\p    =kte      . éš      míš  eyá  wačʼį́kʼo - iblámnį
\g    =will     . rather  I    too  in a pout - I go off
\m    =ktA ye   . eš      miš  eya  wačʼį^kʼo # w@-   iyayA
\a    =IRR ASSR . even(?) 1.CTR also pout       # 1.AG- start.thither
```

```
\p    =kta kéčʼą́nipi            načʼéčé       ... tókʼiyani mnį́
\g    =will you think           perhaps       ... nowhere   I go
\m    =ktA ka + y@-  ečʼą^į =pi načʼečA ye    ... tókʼiyani w@-   YA
\a    =IRR yon + 2.AG- think =PL perhaps ASSR ... to.noplace 1.AG- go
```

```
\p    =kte =šni kištó  ." eyá     čʼąké íš  eyá  winúȟča
\g    =will =not --    ." she said and so she  too  old woman
\m    =ktA =šni kišto  ." eyA     čʼąke iš  eya  winuȟča
\a    =IRR =not ASSR.F ." say     so    3.CTR also old.woman
```

```
\p    kʼų            išnála        glí              ké  .
\g    the-aforesaid alone          she came home    --  .
\m    kʼų            iš + na..la gli              ke  .
\a    DEF.PST        3.CTR + alone arrive.home.here QUOT .
```

\ft   275. "Mother-in-law, do go home; later, for a time as long as it
      helps me I shall stay here; and later I will return. Doubtless
      you think I too might go off, pouting ... I shall go off nowhere,
      be sure of that!" so the old woman also returned alone.

\ref ED-Col 4E s 70

```
\p    276. ho , ų́ȟąketa    , wičʼáȟčala kʼų           ektá  yá
\g    276. well , in the end , old man     the-aforesaid there he went
\m    276. ho , ų́ȟąke -ta , wi^čʼaȟčala kʼų          ekta  YA
\a    276. okay , end  -at , old.man     DEF.PST       at    go
```

```
\p   ké   =ʾ      ... inážįžį                  , tʿawátʾelye =šni =ȟče
\g   --   --      ... stopping now and again , he was eager =not =very
\m   ke   =ʾ      ... inaˆžį    -R            , tʿawatʾelˆyA =šni =ȟčA
\a   QUOT =DECL ... stop.there -RDP           , desirous    =not =very

\p   čʾéyaš nakų akú                =kte   čį  líla čʿątókpani
\g   but    also he bring her back  =would the very he longed for
\m   kʾéyaš nakų a-    ku           =ktA   kį  líla čʿatoˆkpani
\a   but    also COM- come.homeward =IRR   DEF very long.for

\p   čʿąké él    ítohąyą               ináží      ną  líla
\g   and so there some distance from he stopped and very
\m   čʿąke el    ítohą          -yA   inaˆžį      na  líla
\a   so       there how.far.from -ADV stop.there and very

\p   wíštelkʿiye              čį  ų       ayuta           =šni
\g   he was reserved with her the because of looking at her =not
\m   wa-    išteč(A) + kʿiyA  kį  ų       ayut(a)         =šni
\a   UNSP- ashamed  + INT.CAUS DEF because.of look.at      =not

\p   iʾá      ké  :
\g   he spoke --  :
\m   iʾA      ke  :
\a   speak    QUOT :

\ft  276. Now, at last, the old man went out. Pausing now and again,
     dreading his task but also very anxious to bring her back, he
     went and stood at a short distance apart and because he held
     strict avoidance for her, out of politeness, he talked, not
     looking her way:
\cm  --

\ref ED-Col 4E s 71

\p   277. " hehehé , tʿakóš           , lé   tohąyą   -
\g   277. " alas   , daughter-in-law , this how long -
\m   277. " hehehé , tʿakoš           , le   tohąyą   #
\a   277. " alas   , child.in.law     , this how.long #

\p   migláwa               ną  ų       namáyaȟʾų            =kta
\g   I consider myself     and because of you obey me         should
\m   ma-    ičʾi- yawa     na  ų       ma-   y@-  naˆȟʾų =ktA
\a   1.PAT- RFL- consider and because.of 1.PAT- 2.AG- hear  =IRR

\p   kéčʿį       waʾú              =šni yeló  ... ųmápi          kį
\g   thinking   I have come       =not --    ... others         the
\m   ka + ečʿąˆį w@-   u           =šni yelo  ... ųma       =pi kį
\a   yon + think 1.AG- come.hither =not ASSR.M ... others    =PL DEF

\p   épika           yéš nawíčʿayaȟʾų         =šni kʾų        ...
\g   it was they     even you heeded them     =not the-past ...
\m   e      =pi =ka  yeš wičʿa-  y@-  naˆȟʾų =šni kʾų         ...
\a   IDENT =PL =(?) even 3.PL.PAT- 2.AG- hear  =not DEF.PST  ...
```

```
\p   hehehé , tʿakóš          ,” eyá    čʿéyaya    iyáye          ,
\g   alas   , daughter-in-law ,” saying weeping    he went        ,
\m   hehehé , tʿakoš          ,” eyA    čʿéyA -R   iyayA          ,
\a   alas   , child.in.law    ,” say    weep  -RDP start.thither  ,

\p   waná ką         ną očʿéye   - wąkʿala      čʿąké .
\g   now  he was old and crying(?) - he did easily and so .
\m   wana ką         na očʿeye   # wą́kʿala      čʿąke .
\a   now  old        and crying(?) # soft        so    .

\ft  277. “Alas, my daughter-in-law, I do not come here thinking I am
     so very important that you should obey me ... the other even you
     did not heed ... alas, my daughter-in-law,” saying he wept, now
     old he was and easily provoked to tears.
\cm  --

\itm DAKGL.ITM
\ref ED-Col 4F s 1

\p   278. ho   , kʾéyaš wíyą ki̧ íš    eyá tʿųką́ku
\g   278. well , but    woman the she  too her father-in-law
\m   278. ho   , kʾéyaš wí̧^yą ki̧ iš    eya tʿųką         -ku
\a   278. okay , but    woman DEF 3.CTR also father.in.law -3.POSS

\p   gluʾónihą        čʿąké tąyą́ ayúpta       ké   =ʾ    . “
\g   she honored hers and so nicely she replied --   --    . “
\m   kI-      yuʾonihą čʿąke tąyĄ  ayuptA      ke   =ʾ    . “
\a   RFL.PS- honor    so    well  answer      QUOT =DECL . “

\p   tʿųką́ši        , glá         yé , tókšá     tʿimá
\g   father-in-law , go home     -- , later     indoors
\m   tʿųką̧ši        , glA         ye , tókša     tʿima
\a   father.in.law , go.homeward REQ , presently indoors

\p   yakʿíyagle              či̧hą míš   eyá  wakú
\g   you go back             when I    too  I come back
\m   y@-  kʿi(ya)glA         ki̧hą miš  eya  w@-   ku
\a   2.AG- start.home.thither if  1.CTR also 1.AG- come.homeward

\p   =kté       , niyé  yahí           ki̧ hé  ų́         =ȟča
\g   =will      , you   you have come   the that because of =indeed
\m   =ktA ye    , niye  y@-  hi         ki̧ he  ų         =ȟčA
\a   =IRR ASSR  , 2.INDP 2.AG- arrive.here DEF that because.of =very

\p   čʿa      wakú                 =kté     .” eyá       ké   =ʾ    .
\g   such     I come back          =will    .” she said -- --    .
\m   čʿa      w@-   ku             =ktA ye  .” eyA       ke   =ʾ    .
\a   IDF.RL  1.AG- come.homeward =IRR ASSR .” say       QUOT =DECL .

\ft  278. Now, but the woman too honored her father-in-law, so she gave
     him a kindly reply. “Father-in-law, go home now, do; later when
     you have gone inside, then I too will come, it is because _you_
     have come for me that I am coming in now,” she said.
```

```
\ref ED-Col 4F s 2

\p   279. ( hetą́hą     č'a    t'ųką́ku                  ną
\g   279. ( from then   such   fathers-in-law          and
\m   279. ( he^tąhą     č'a    t'ųką       -ku         na
\a   279. ( from.there  IDF.RL father.in.law -3.POSS   and


\p   t'akóšku              ohówič'akilapi              ki̥ lé
\g   children-in-law       they honor each other       the this
\m   t'akoš      -ku       wič'a-   kI-    oho^la =pi ki̥ le
\a   child.in.law -3.POSS  3.PL.PAT- RFL.PS- honor  =PL DEF this


\p   wič'óȟ'ą ki̥  ú          weló    .)
\g   custom   the it comes    --      .)
\m   wič'oȟ'ą ki̥  u          yelo    .)
\a   custom   DEF come.hither ASSR.M .)


\ft  279. (From that day forth, the precedent was made for
     children-in-law and parents-in-law to love and defer to and avoid
     each other out of courtesy.)
\cm  --


\ref ED-Col 4F s 3

\p   280. waná wič'áȟčala  k'ų           t'imá
\g   280. now  old man     the-aforesaid indoors
\m   280. wana wi^č'aȟčala k'ų           t'ima
\a   280. now  old.man     DEF.PST       indoors


\p   k'íyotaka                 yúk'ą́  hehą́l wagméza - wi̥yą  ki̥
\g   he came back and sat down and    then  corn     - woman the
\m   k'i    + iyotak(A)        yúk'ą  hehą̌l wagmeza # wí^yą ki̥
\a   return + sit              and.lo then  corn     # woman DEF


\p   ináži̥        ną  kú            č'aké  k'ohą́
\g   she stood up and she came back and so meanwhile
\m   ina^ži̥       na  ku            č'ąke  k'ohą
\a   stand.up     and come.homeward so     meanwhile


\p   ščép'ąku                 ki̥  šičáwač'i̥ wóyute
\g   her sisters-in-law       the hastily   food
\m   ščép'ą          -ku      ki̥  šičawač'i̥ wóyute
\a   sister.in.law.of.f -3.POSS DEF frantic   food


\p   kiyúwiyeyapi              , ąpétu átaya  wóte        =šni ki̥
\g   they prepared for her     , day   entire she ate     =not the
\m   ki-  yu-    wíyeya =pi , ąpetu átaya  wa-   yut(A) =šni ki̥
\a   DAT- INSTR8- ready  =PL , day   all    UNSP- eat    =not DEF


\p   ų́         .
\g   because of .
\m   ų         .
\a   because.of .
```

```
\ft  280. When the old man reentered his home and sat down, the corn
     woman rose and came homeward so meantime her sisters-in-law
     hurriedly got food ready, for all day she had eaten nothing.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 4

\p   281. tʻimá    glí               čʻąké wókʻupi          čʻa
\g   281. indoors she returned       and so they gave her food such
\m   281. tʻima    gli               čʻąke wo  # kʼu =pi    čʻa
\a   281. indoors arrive.home.here so       food # give =PL     IDF.RL


\p   wótahį̆                   ną iglúštą              ną hehą́l
\g   she ate (for some time) and she finished        and then
\m   wa-   yut(A) =hĄ         na ičʼi- (kíči-) yuštą  na hehąl
\a   UNSP- eat    =DUR        and RFL- (BEN-)  finish and then


\p   heyá        ké   =ʼ    :
\g   she said    --   --    :
\m   he   + eyA ke   =ʼ    :
\a   that + say QUOT =DECL :

\ft  281. As she entered, they gave here food which she ate slowly; and
     when she finished, she said this:
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 5

\p   " tʻųkáši        , ųčíši        , ščepʻą́          , tąyą́
\g   " father-in-law , mother-in-law , sisters-in-law  , carefully
\m   " tʻųką̆ši        , ųčíši        , ščépʻą          , tąyĄ
\a   " father.in.law , mother.in.law , sister.in.law.of.f , well


\p   naȟʼúpí        , táku      wą ečʻíčiyapi
\g   listen         , something a  I say to you
\m   na^ȟ̆ʼų =pi =´  , táku      wą čʻi-       ki- eyA =pi
\a   hear   =PL =IMV , what       IDF 2.PAT:1.AG- DAT- say =PL


\p   =kté      ... tuwé   wą wašté - ųkilapi
\g   =will     ... someone a  good  - we consider him, ours
\m   =ktA ye  ... tuwe   wą wašte + ųk- kI-    la      =pi
\a   =IRR ASSR ... who      IDF good  + 1.PL- RFL.PS- consider =PL


\p   kʼų      he lé  - ąpétu kį iȟpéʼųyąpi          ną pté    -
\g   the-past -- this - day  the he has abandoned us and buffalo -
\m   kʼų      he le # ąpetu kį ųk- iȟpe^yA =pi    na pte     #
\a   DEF.PST that this # day  DEF 1.PL- discard =PL   and buffalo #


\p   oyáte kį óp       óhįni ú      =kta - ičʼičʼu
\g   people the with them always he live =will - he has given himself
\m   oyate kį op       óhįni ʼų     =ktA # ičʼi- kʼu
\a   people DEF with.PL    always stay   =IRR # RFL- give
```

```
\p   wé   .
\g   --   .
\m   ye   .
\a   ASSR .
```

```
\ft  "Father-in-law, mother-in-law, sisters-in-law, listen well, I have
     something to say to you ... that somebody we all loved has this
     day abandoned us and given himself up forever to live with the
     buffalo-people.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4F s 6
```

```
\p   282. " héčʼų        kį  ú          waná  ųkíyepi       etáhą
\g   282. " he did so    the because of now   us            from
\m   282. " he  + ečʼaˆų kį  ų          wana  ųkiye    =pi etąhą
\a   282. " that + do    DEF because.of now   1.PL.INDP =PL from
```

```
\p   ȟeyáp iʼíčʼikču          čʼąké hé  ú            čʼa   lé
\g   away  he has taken himself and so that because of such  this
\m   ȟeyap ičʼi- iču (?)      čʼąke he  ų            čʼa   le
\a   away  RFL-  take (?)     so    that because.of IDF.RL this
```

```
\p   wačʼéyé          ... ihá'ųktap       =šni , čʼįčá    kį  lé
\g   I weep           ... he regarded us   =not , child    the this
\m   w@-   čʼéyA ye   ... ųk-  ihaˆkta =pi =šni , čʼįča    kį  le
\a   1.AG- weep ASSR  ... 1.PL- regard  =PL =not , offspring DEF this
```

```
\p   éka       yéš k'ó kiksúye      =šni ..." eyé     čį
\g   it was    even also he remembered =not ..." she said the
\m   e     =ka yeš kʼo kiksuyA      =šni ..." eyA     kį
\a   IDENT =(?) even also remember  =not ..." say     DEF
```

```
\p   héčʼena    ųmápi      kį  íš          hehál čʼéya
\g   at once    others     the as for them then  crying
\m   héčʼena    ųma    =pi kį  iš          hehąl čʼéyA
\a   immediately others =PL DEF 3.CTR      then  weep
```

```
\p   iyáyapi          ną  ótohąyą        ȟmú     s'e wičʼáčʼeya
\g   they went        and for a time     roaring like they cried
\m   iyayA        =pi na  ótohąyą        ȟmu     s'e wičʼa- čʼéyA
\a   start.thither =PL and for.a.short.time buzz  SIM  3.COLL- weep
```

```
\p   ké   ='   .
\g   --   --   .
\m   ke   ='   .
\a   QUOT =DECL .
```

```
\ft  282. "By that act he has gone from us, and that is why I have been
     weeping ... he feels no pull back to us, even this child of his
     he has not remembered ..." she said, so at once the others wailed
     next, and for a time like a great roar, the weeping went on.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4F s 7

\p   283. kit'ápi            s'e  kič'ápi          ną  hehál waná
\g   283. he had died to them like they mourned him and then  now
\m   283. ki-  t'A =pi        s'e  kič'ą =pi          na  hehął wana
\a   283. DAT- die =PL        SIM  mourn =PL          and then  now


\p   eyáš   č'éya - imnapi              č'ą č'á'okit'api
\g   enough crying - they were satiated then they sobbed (sighed?)
\m   eyaš   č'éyA # í^mna   =pi          č'ą č'á'okit'a =pi
\a   enough weep  # satisfied =PL        then sob          =PL


\p   k'ų      héč'ųhąpi              yúk'ą  wagméza - wįyą
\g   the-past they kept doing        and    corn    - woman
\m   k'ų      he + eč'a^ų =hĄ =pi yúk'ą  wagmeza # wí^yą
\a   DEF.PST  that + do   =DUR =PL and.lo corn     # woman


\p   k'ų          heyá       ké  ='   :
\g   the-aforesaid said      --  --   :
\m   k'ų          he + eyA ke ='   :
\a   DEF.PST      that + say QUOT =DECL :

\ft  283. As if he had died, they mourned him, and then when at last
     they were all satiated in weeping, at that period when only deep
     long sighs are possible, the corn-woman said,
\cm  --


\ref ED-Col 4F s 7a

\p   284. " waná eyáš   héč'etu  wé   ... iníla  yąkápi   yé  ,
\g   284. " now  enough it is so -- ... silent sit       --  ,
\m   284. " wana eyaš   héč'etu ye   ... inila  yąkA =pi ye  ,
\a   284. " now  enough thus     ASSR ... silent sit =PL REQ ,


\p   t'ówáš       tákep'į         =kte        ," eyá      č'ąké
\g   for a while  I say something =will       ," she said and so
\m   t'ówáš       táku + w@-   eyA =ktA ye   ," eyA      č'ąke
\a   for.a.bit(?) what + 1.AG- say =IRR ASSR ," say      so


\p   t'eȟílapi       kį  ú        naȟ'úpi         ną  iníla
\g   they loved her  the because of they heeded her and silent
\m   t'e^ȟila   =pi kį  ų        na^ȟ'ų =pi       na  inila
\a   value.highly =PL DEF because.of hear  =PL       and silent


\p   yaštąpi            yúk'ą heyá      ké  :
\g   they stopped (weeping) and   she said   --  :
\m   yaštą         =pi  yúk'ą he + eyA ke  :
\a   finish.speaking =PL   and.lo that + say QUOT :

\ft  284. "It is enough ... hold back your grief now, I have something
     to say." So because they loved her they listened quietly having
     stopped weeping, and she said,
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4F s 8

\p   285. " t'ečʻiřilapé                        ; čʻa    túweni t'ok'ą́l
\g   285. " I love you                          ; so     never  away
\m   285. " čʻi-       t'e^řila    =pi ye  ; čʻa    túweni t'ok'ął
\a   285. " 2.PAT:1.AG- value.highly =PL ASSR ; CONSQ never  elsewhere


\p   mní       =kte =šni kištó  ... wičʻáša  wą
\g   I go      =will =not --    ... man       a
\m   w@-   YA =ktA =šni kišto  ... wi^čʻaša wą
\a   1.AG- go =IRR  =not ASSR.F ... man       IDF


\p   iyéčʻįka               t'ok'ą́l   ičʻíčʻu              čʻa
\g   of own accord          away       he has given himself so
\m   iye   + čʻįka          t'ok'ął   ičʻi- kʻu             čʻa
\a   3.INDP + of.own.accord elsewhere RFL-  give            CONSQ


\p   túweni ak'é  hé      lél čʻąl-wášteya    kičʻí
\g   never  again that one here happily        with him
\m   túweni ak'e  he      lel čʻął^wašte -yA  kičʻi
\a   never  again that    here happy     -ADV with


\p   ųk'ų́pi          =kte =šni yé   .
\g   we live         =will =not --  .
\m   ųk-  'ų  =pi =ktA =šni ye  .
\a   1.PL- stay =PL =IRR  =not ASSR .

\ft  285. "I love you all; so never shall I leave you, that is certain;
     there is a man who has of his own free will given himself away,
     and so never again can we live here happy with him, again.
\cm  --


\ref ED-Col 4F s 9

\p   286. " ho   , héčʻetu kį  ų            , it'ó    letą́hą
\g   286. " well , it is so the because of , suppose from here
\m   286. " ho   , héčʻetu kį  ų            , it'o    le^tąhą
\a   286. " okay , thus     DEF because.of , I.guess from.here


\p   ųkíglakapi          ną  wiyóhįyąpata   mit'ámak'očʻe          kį
\g   we move             and in the east    my country             the
\m   ųk-  iglakA =pi na  wiyohįyapa -ta mi-    t'a-  mak'očʻe kį
\a   1.PL- migrate =PL and east        -at 1.POSS- ALNBL- land     DEF


\p   étkiya  ųglápi             =kté    .
\g   towards we go back         =shall  .
\m   étkiya  ųk-  glA       =pi =ktA ye  .
\a   towards 1.PL- go.homeward =PL =IRR ASSR .

\ft  286. "That being so, let us remove from here, and migrate eastward
     towards my country.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4F s 10

\p    287. “ héč‘ų́              (?) tuktél   owáštečaka    wąží él p‘iyá
\g    287. “ having done so (?) somewhere pleasant place a    at anew
\m    287. “ he  + eč‘a^ų  (?) tuktel    owaštečaka    wąži el p‘iya
\a    287. “ that + do      (?) where       pleasant        NSPC at anew


\p    - ųkit‘ipi                       ną tohą́yą    ní    ųk’ų́pi
\g    - we make a home                 and as long as alive we stay
\m    # ųk- kit‘i(??)   =pi (?) na tohąyą        ni   ųk- ’ų  =pi
\a    # 1.PL- make.home(?) =PL (?) and how.long    live 1.PL- stay =PL


\p    =kta héčįhą hehą́    hél  č‘ạté wašté        [-]
\g    =will if     so long  there heart to be happy [-]
\m    =ktA héčįhą hehą      hel  č‘ạte wašte        [-]
\a    =IRR  if     that.far there heart good         [-]


\p    ųkíyut‘api       =kté       ... tok‘áš  ųkókihipi       =kte
\g    we try           =will      ... perhaps we be able      =will
\m    ųk- iyut‘A =pi =ktA ye   ... tok‘aš ųk- okihi =pi =ktA
\a    1.PL- try   =PL =IRR ASSR ... perhaps 1.PL- able  =PL =IRR


\p    séče    ... ečéš        lél o’íyokišičé          ,” eyá
\g    perhaps ... it is enough here it is disagreeable  ,” she said
\m    séčA    ... ečeš         lel o’iyo^kišič(A) ye   ,” eyA
\a    CJCTR   ... (interj.)    here disagreeable   ASSR ,” say


\p    ké  =’   .
\g    --  --   .
\m    ke  =’   .
\a    QUOT =DECL .

\ft   287. “There, at some pleasant spot let us remake our home and as
      long as we live, however long that is to be, there let us try to
      be happy, it may be we might succeed, who knows! It is too
      unbearably desolate here now!”

\ref ED-Col 4F s 11

\p    288. íš    eyáš       tuktél étųwąpi           kį iyúha él
\g    288. they  also       where  they looked       the all   at
\m    288. iš    eya -š     tuktel é^tųwĄ       =pi kį iyuha el
\a    288. 3.CTR also -CTR where   look.there   =PL DEF all    at


\p    wakíksuyapi           kį  ų        iyáyapi          =kte
\g    they remembered something the because of they go off       =would
\m    wa- kiksuyA =pi       kį ų        iyayA            =pi =ktA
\a    UNSP- remember =PL        DEF because.of start.thither =PL =IRR


\p    čį héč‘etulapi           č‘áké waná iglákapi          ną
\g    the they thought it right and so now they broke camp and
\m    kį héč‘etu + la         =pi č‘ạke wana iglakA =pi      na
\a    DEF right  + consider =PL so    now  migrate =PL      and
```

```
\p   wiyóhi̜ya̜patakiya      yápi        ké    =ʼ    .
\g   eastward               they went  --    --    .
\m   wiyohi̜yapa -takiya    YA =pi      ke    =ʼ    .
\a   east        -towards go =PL       QUOT  =DECL .
```

\ft   288. It was the same with them all, no matter where they looked,
      they recalled something, and so they thought it advisable to move
      away; and now they had packed and were traveling eastward.

\cm   --

\ref ED-Col 4F s 12

```
\p   289. tónačʻa̜            héčʻel      étʻi
\g   289. several days       in that way camping
\m   289. tóna    + čʻa̜      héčʻel      é+     tʻi
\a   289. how.many + night/day thus               there+ dwell
```

```
\p   yáha̜pi            na̜ úha̜keta   kál    wakpá  - čʻu̜šoke        wa̜
\g   they kept going  and in the end yonder river  - densely wooded a
\m   YA =hA̜ =pi        na úha̜ke -ta  kal    wakpa  + čʻu̜šoke        wa̜
\a   go =DUR =PL       and end   -at  yonder stream + dense.woods   IDF
```

```
\p   enána             mní   ki̜  kawíyakpakpak sʼe  tʻaʼíʼi̜
\g   here and there    water the sparkling(?)  like it was visible
\m   éna          -R   mni   ki̜  kawiyakpakpak sʼe  tʻaʼi̜  -R
\a   right.there -RDP  water DEF sparkling(??) SIM  visible -RDP
```

```
\p   čʻa   ikʻíyela étʻipi           ké    =ʼ    .
\g   such  near     they camped      --    --    .
\m   čʻa   ikʻiyela é+    tʻi =pi ke  =ʼ    .
\a   IDF.RL near    there+ dwell =PL QUOT =DECL .
```

\ft   289. For several days they went, camping on the way; and at last
      they found a place to settle near a river, heavy with timber,
      through which here and there the beautiful water sparkled.

\cm   --

\ref ED-Col 4F s 13

```
\p   290. čʻá̜       ki̜ yukšá̜ya̜    kaȟmí          čʻa   óblula wa̜
\g   290. trees     the in a curve it curved       so    shelter a
\m   290. čʻa̜       ki̜ yukša̜ -yA  ka-   ȟmi        čʻa   óblula wa̜
\a   290. tree/wood DEF bend  -ADV INSTR1- crooked CONSQ shelter IDF
```

```
\p   él tʻičá̜ğapi           na̜ tókʻel       wašté       =kta
\g   at they set up camp (?) and in what way it be good =would
\m   el tʻiˆkağ(A) =pi       na tókʻel       wašte       =ktA
\a   at put.up.tent =PL      and how         good        =IRR
```

```
\p   iyéčʻekčʻe             íyotakapi     =ʼ     .
\g   thus in each case (??) they settled  --     .
\m   iyečʻe -R             íyotak(A) =pi =ʼ     .
\a   so     -RDP           sit       =PL =DECL .
```

```
\ft   290. The timberline curved gently, forming a sheltering band, and
      there they settled, in the best sort of way.
\cm   --

\ref  ED-Col 4F s 14

\p    291. tʻípi kį  iňéyata hél   bláye       - owáštečaka      yúkʻą́
\g    291. tipi  the behind  there level place - it was pleasant and
\m    291. tʻípi kį  iňeyata hel   bláye       # owaštečaka      yúkʻą
\a    291. tipi  DEF back.of there plain       # pleasant        and.lo

\p    héčʻi ąpétu wą  él wagméza - wįyą  kʻų              tʻiwáhe   átaya
\g    there day   a   on corn    - woman the-aforesaid   family    all
\m    héčʻi ąpetu wą  el wagmeza # wį́ˆyą k'ų              tʻiwahe   átaya
\a    there day   IDF at corn    # woman DEF.PST          household all

\p    ye-áwičʻapʻe            čʻąké kičʻí   ípi            ké
\g    inviting them to go     and so with her they went    --
\m    YA + wičʻa-    apʻe     čʻąke kičʻi   i        =pi ke
\a    go + 3.PL.PAT- hope.for so     with    arrive.there =PL QUOT

\p    =ʼ    .
\g    --    .
\m    =ʼ    .
\a    =DECL .

\ft   291. Back of their location, towards the hills, there was a fine
      level of ground, and there one day the corn-woman took the whole
      family, by inviting them to accompany her.
\cm   --

\ref  ED-Col 4F s 15

\p    292. yúkʻą́ iyúha paʼógla-yeya        wiyóhįyąpatakiya
\g    292. and    all   in a straight line (?) eastward
\m    292. yúkʻą iyuha paʼoglayA -yA        wiyohįyapa -takiya
\a    292. and.lo all   in.row    -ADV      east       -towards

\p    étųwą        ináži    - wičʻaši        čʻąké (?)
\g    looking    to stand - she told them    and so (?)
\m    éˆtųwĄ       inaˆži    + wičʻa-   ši     čʻąke (?)
\a    look.there stop.there + 3.PL.PAT- command so    (?)

\p    okó-tʻųtʻųyą              inážįpi       ké   =ʼ    .
\g    with spaces between       they stood    --   --    .
\m    oko  + tʻų   -R   -yA ina^žį     =pi ke  =ʼ    .
\a    space + acquire -RDP -ADV stop.there =PL QUOT =DECL .

\ft   292. She told them all to take places, side by side, facing
      eastward in a straight line; they did this, leaving space between
      each one.
\cm   --
```

```
\ref ED-Col 4F s 16

\p   293. héč'eš      waná iyóhila    =ȟčį    táku   k'eyá zizí
\g   293. thus        now  each one   =indeed things some  yellow
\m   293. héč'e -š    wana iyohi =la  =ȟčį    táku   k'eya zi    -R
\a   293. thus  -CTR  now  each  =DIM =very   what   IDF.PL yellow -RDP


\p   , suksúta   č'a    čikčík'ala    wič'ák'u          , tóp   ečé
\g   , hard      such   small ones    she gave to them , four  only
\m   , suta -R   č'a    čík'a..la -R  wič'a-   k'u      , top(a) eče
\a   , hard -RDP IDF.RL small     -RDP 3.PL.PAT- give   , four  only


\p   - wič'ak'u        ną heyá       ké  :
\g   - she gave to them and she said --  :
\m   # wič'a-   k'u     na he  + eyA ke  :
\a   # 3.PL.PAT- give    and that + say QUOT :

\ft  293. So now to each she handed four small yellow hard objects,
     quite small ones and said,
\cm  --


\ref ED-Col 4F s 17

\p   294. " nayážįpi        kį  it'ókap     mak'á kį  k'ápi   ną
\g   294. " you stand       the in front of earth the dig     and
\m   294. " y@-   ná^žį =pi kį  it'okap     mak'a kį  k'A =pi na
\a   294. " 2.AG- stand =PL DEF before      earth DEF dig =PL and


\p   él    lená oyúšnapi        ną heháł ak'é  eč'él
\g   there these drop them in   and then again accordingly
\m   el    lena o-   yušna =pi na  hehąl ak'e eč'el
\a   at    these LOC3- drop =PL and then again accordingly


\p   akát'apí               , tąyą́ ináskapi                ną
\g   cover them with dirt   , well stamp earth down on it (?) and
\m   akat'a          =pi =´ , tąyĄ inaska      =pi              na
\a   cover.with.dirt =PL =IMV , well stamp.on(?) =PL             and


\p   heháł t'okátakiya č'aglépi wąži inážįpí         ," eyá
\g   then  forward     pace     one  go and stand    ," she said
\m   hehąl t'okatakiya č'aglepi wąži ina^žį    =pi =´ ," eyA
\a   then  ahead(?)    step     one  stop.there =PL =IMV ," say


\p   č'ąké  eč'úpi      ké  =´   .
\g   and so they did it --  --   .
\m   č'ąke  eč'a^ų =pi ke  =´   .
\a   so     do     =PL QUOT =DECL .

\ft  294. "In front of you as you stand, dig into the ground and there
     drop these; and then cover them up again with the earth; and then
     trample the earth down firmly over them, and all step ahead one
     pace." They did accordingly.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4F s 18

\p   295. obláye       ki̠ ohą́skeya         k'éyaš óhągleya
\g   295. level place the it was long (?)   but     right through
\m   295. oblaye       ki̠ ohąskA  -yA       k'éyaš óhągleya
\a   295. level.place  DEF long(?)  -ADV    but     right.through

\p   átaya      héč'el eč'ų́  yápi      ną  eháke              ki̠ ektá
\g   entirely   thus   doing they went and for the last time the there
\m   átaya      héč'el eč'a^ų YA =pi    na  ehake              ki̠ ekta
\a   all        thus   do    go =PL     and last               DEF at

\p   ihų́nipi              yúk'ą́ hehą́l iyúha ak'é
\g   they reached         and   then   all   again
\m   ihų̠ni          =pi  yúk'ą hehą̠l iyuha ak'e
\a   arrive.there.CPL =PL and.lo then  all   again

\p   át'ok'ąyą                héktakiya eč'él
\g   in a different place (?) back      still so
\m   át'ok'ą      -yA          héktakiya eč'el
\a   elsewhere(?) -ADV         backward  accordingly

\p   kuwíč'aši                       č'ąké  eč'él
\g   she told them to come back      and so accordingly
\m   ku              + wič'a-   ši   č'ąke  eč'el
\a   come.homeward   + 3.PL.PAT- command so     accordingly

\p   kúpi              ='    .
\g   they came back    --    .
\m   ku          =pi  ='    .
\a   come.homeward =PL =DECL .

\ft  295. The ground was long, in its stretch ahead, but they went its
     entire length in this way; and at the end they all stepped to the
     next section, in the same positions, and returned as she
     instructed them.

\ref ED-Col 4F s 19

\p   296. it'ó    t'ųką́ku              ną  k'ų́ku            ki̠
\g   296. suppose her father-in-law    and her mother-in-law the
\m   296. it'o    t'ųką      -ku       na  k'ų        -ku    ki̠
\a   296. I.guess father.in.law -3.POSS and mother.in.law -3.POSS DEF

\p   épi        ną ščép'ąku            ki̠ tópapi          ,
\g   it was they and her sisters-in-law the they were four ,
\m   e    =pi   na ščép'ą         -ku  ki̠ top(a) =pi       ,
\a   IDENT =PL  and sister.in.law.of.f -3.POSS DEF four  =PL     ,

\p   ną íš  č'i̠čá    kič'íča        č'ąké óhiye šaglóǧą ečé
\g   and he her child he was with her and so lines eight  only
\m   na iš  č'i̠ča    kič'iča        č'ąke óhiye šagloǧą eče
\a   and 3.CTR offspring be.with         so    line  eight  only
```

```
\p   éhųnipi                      ną  waná obláye      kį  átaya
\g   they completed               and now  level place the entirely
\m   a-   ihųni           =pi na  wana oblaye      kį  átaya
\a   COM- arrive.there.CPL =PL and now  level.place DEF all

\p   yuštápi          čʻąké  pahála      sékse
\g   they finished it and so little mounds like, in each case
\m   yuštą =pi        čʻąke  paha =la     sékse
\a   finish =PL       so     hill =DIM    like.PL

\p   čʻąkúyetʻųtʻųyą                  ótkųsye      =ȟčį káǧapi
\g   forming pathways                evenly       =very they made
\m   čʻąku + yA   + tʻų   -R  -yA ótkųz(a)  -yA =ȟčį kaǧ(A) =pi
\a   path  + CAUS + acquire -RDP -ADV even/equal -ADV =very make   =PL

\p   ké  =ʼ    .
\g   --  --    .
\m   ke  =ʼ    .
\a   QUOT =DECL .

\ft  296. There was the father- and mother-in-law; then the four
     sisters-in-law, then she and her son, so they made eight rows
     each time, and now the whole place was finished, a field with
     tiny hillocks, as it were, in even rows, forming straight
     pathways.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 20

\p   297. hehą́l akʻé hél  ikʻą́ye       číkʼayela
\g   297. then  again there in front    small-ly
\m   297. hehą̨l akʻe hel  ikʻąye       číkʼa..la -yA
\a   297. then  again there towards.center small     -ADV

\p   mni-íkʻiyela      obláye      čʻąké hél  íš       táku
\g   near the water    it was level and so there as for it things
\m   mni  + ikʻiyela oblaye      čʻąke hel  iš       táku
\a   water + near      level.place so    there 3.CTR    what

\p   kʼeyá blaskáska   zizí      tʻą́hąskeya        ečʻéča
\g   some  flat        yellow    very long          they were so
\m   kʼeya blaska -R   zi   -R   tʻą   # hą́skA -yA ečʻeča
\a   IDF.PL flat   -RDP yellow -RDP very(?) # long  -ADV be.thus

\p   čʻa  makʻá kį  él ȟápi        ké  =ʼ    .
\g   such  earth the in they buried -- --    .
\m   čʻa  makʻa kį  el ȟa  =pi     ke  =ʼ    .
\a   IDF.RL earth DEF at bury =PL   QUOT =DECL .

\ft  297. Then a little more towards the water from this was a smaller
     plot and there she gave them some different kinds of objects,
     flat, long, and yellow; and those they buried in the earth.
\cm  --
```

\ref ED-Col 4F s 21

```
\p   298. héč'el yuštápi        k'ųhą       glípi                    ną
\g   298. thus    they finished when        they came home          and
\m   298. héč'el yuštą =pi   k'ų     hą   gli              =pi na
\a   298. thus    finish =PL    DEF.PST then arrive.home.here =PL and


\p   hetą        ąpétu óta táku   t'okt'ókeča     ų
\g   from then   days  many things different      with
\m   he^tą       ąpetu óta táku   t'ókeča   -R    ų
\a   from.there  day   many what  different -RDP  using


\p   škį́čiyapi                ną hehą́l ít'ehąka
\g   they occupied themselves and then  it was rather long since
\m   škį́čiya =pi              na hehąl ít'ehą =kA
\a   move.self =PL            and then  far.from =ATTEN


\p   yúk'ą́  ektá ye-áwič'ap'e           č'ąké  kič'í
\g   and     there she invited them to go  and so with her
\m   yúk'ą  ekta YA + wič'a-   ap'e     č'ąke  kič'i
\a   and.lo at    go + 3.PL.PAT- hope.for so      with


\p   ípi              ké   ='   .
\g   they went        --   --   .
\m   i          =pi ke  ='   .
\a   arrive.there =PL QUOT =DECL .
```

\ft 298. So when they finished this they came home, and from that time
     for many days they were engaged in various tasks, and then after
     a reasonable time she invited them to visit those places and they
     went.

\ref ED-Col 4F s 22

```
\p   299. obláye      - t'ąka wą  él táku   k'eyá  čikčík'ala
\g   299. level place - big   a   to things some   small
\m   299. oblaye      + t'ą́ka wą  el táku   k'eya  čík'a..la -R
\a   299. level.place + big   IDF at what   IDF.PL small      -RDP


\p   č'a    tóp   ečé - ȟapi          k'ų       hél   apáhaya
\g   such   four  only - they buried the-past there convexly
\m   č'a    top(a) eče  # ȟa =pi    k'ų       hel   apaha      -yA
\a   IDF.RL four   only # bury =PL    DEF.PST  there raise.over -ADV


\p   mak'á ki̧ églepi           k'ų      č'okáye        =laȟčį̧
\g   earth the they set it up   the-past in the middle =very
\m   mak'a ki̧ é+   gle   =pi k'ų      č'oka -yA      =laȟčį̧
\a   earth DEF there+ set.up =PL DEF.PST  midst -ADV     =EMPH(?)


\p   etą́     hú   wą t'oyéla          nunúžela č'a    hináp'a
\g   from it stalk a   greenly          tender   such   it came out
\m   etą      hu   wą t'o      -yela nunužela č'a    hinap'A
\a   from     stem IDF blue/green -ADV  tender(?) IDF.RL come.out
```

```
\p   ké    ='     .
\g   --    --     .
\m   ke    ='     .
\a   QUOT =DECL .
```

\ft 299. The larger plot where they had buried tiny things in fours
     and left little hill-like bits of dirt showed in the very middle
     of each such hill a small greenish stalk, still tender and
     yielding, which had sprung out of the ground.

\ref ED-Col 4F s 23

```
\p   300. nạ  ụmá      - obláye     číkʼala  kʼụ          hél
\g   300. and other    - level place small    the-aforesaid there
\m   300. na  ụma      # oblaye     číkʼa..la kʼụ         hel
\a   300. and one.of.two # level.place small   DEF.PST      there

\p   íš       wạyákapi      yúkʼą hučʼą ptelyéla  hinápʻe
\g   as for it they saw it    and    stem  short(?)   they came out
\m   iš       wạˆyak(A) =pi yúkʼą hučʼą ptelyela  hinapʻA
\a   3.CTR    see       =PL and.lo stem  short.time come.out

\p   čʼéyaš apé    kʼeyá tʼạktʼạka  líla mimáma    čʼa   ičʼáȟ
\g   but    leaves some  big        very round     such  growing
\m   kʼéyaš ape    kʼeya tʼạka -R   líla mimA -R   čʼa   ičʼaǧ(A)
\a   but    leaf   IDF.PL big  -RDP very round -RDP IDF.RL grow

\p   áya               ké   ='     .
\g   they took them (??) --  --     .
\m   áyA               ke   ='     .
\a   take.along        QUOT =DECL .
```

\ft 300. And they looked too at the smaller plot, and there they saw
     some short tender stalks that were holding up some very large
     round leaves.
\cm --

\ref ED-Col 4F s 24

```
\p   301. glípi                , nạ  etą      ítohạtu        hạl
\g   301. they came home       , and from it it was some time then
\m   301. gli            =pi , na  etą      ítohạtu        hạl
\a   301. arrive.home.here =PL , and from    be.how.far/long then

\p   akʻé éwạyakapi         yúkʼą tʼokéya kʼụ     héčʼi
\g   again they went to see it   and     first   the-past over there
\m   akʻe é+     wạˆyak(A) =pi yúkʼą tʼokeyA kʼụ     héčʼi
\a   again there+ see       =PL and.lo first   DEF.PST there

\p   waná sạtúhu nụsékse      toháyạkel         ú
\g   now  stalks almost       some distance up   they had come
\m   wana sạtuhu nusʼe -R   (?) tohạyạ  -kel      u
\a   now  stalk  almost -RDP (?) how.long -ATTEN.ADV come.hither
```

```
\p   ké    =ʼ      ; ną  ųmá          ki̱ él íš     hučʼá̱ kʼų              hé
\g   --    --      ; and other        the at it     stems the-aforesaid that
\m   ke    =ʼ      ; na  ųma          ki̱ el iš     hučʼą kʼų              he
\a   QUOT  =DECL   ; and one.of.two   DEF at 3.CTR  stem  DEF.PST          that

\p   slohą́                   yá          ké    =ʼ     .
\g   trailing on the ground  they went   --    --     .
\m   slohĄ                   YA          ke    =ʼ     .
\a   crawl                   go          QUOT  =DECL  .

\ft  301. They came home, and after a time again they went to see, and
     at the first ground, the stalks were taller and almost sending
     out a top, and in the other, the stems were creeping along the
     ground.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 25

\p   302. ičíyamni   - ipi              yṷ́kʼą̱ waná obláye       -
\g   302. third time - they went        and    now  level place -
\m   302. iči- yámni # i           =pi yṷ́kʼą wana oblaye       +
\a   302. ORD- three # arrive.there =PL and.lo now  level.place +

\p   tʼą̱ka ki̱  él sạtúhu ečʼá   - hạskaska       čʼą íkpa ki̱ ektá
\g   big    the at stalks really - they were tall then tips the on
\m   tʼą́ka ki̱  el sạtuhu ečʼa   # hą́skA -R        čʼą íkpa ki̱ ekta
\a   big    DEF at stalk  really # tall  -RDP      then tip  DEF at

\p   wagméza - wi̱yą  ki̱  wáčʼi̱he            wą  ečʼá   - ų       kʼéyaš
\g   corn    - woman the feather ornament a   really - she wore but
\m   wagmeza # wí̱^yą ki̱  wáčʼi̱he            wą  ečʼa  # ų       kʼéyaš
\a   corn    # woman DEF feather.ornament IDF really # use       but

\p   hi̱gnáku         ki̱ kaʼéyaye             čʼų      héčʼa
\g   her husband     the he had taken hers away the-past that sort
\m   hi̱gna   -ku     ki̱ kaʼeyayA             kʼų      hé^čʼa
\a   husband -3.POSS DEF take.anotherʼs.away   DEF.PST  be.such

\p   ičʼá̱ǧa    ké    =ʼ     .
\g   it grew   --    --     .
\m   ičʼaǧ(A)  ke    =ʼ     .
\a   grow      QUOT  =DECL  .

\ft  302. The third visit showed the stalks well formed and tall, with
     a plume surmounting the top like the ornament the corn-woman used
     to wear which her husband had taken with him.

\ref ED-Col 4F s 26

\p   303. obláye        ki̱ átaya    čʼạkúyetʼųtʼųyą̱
\g   303. level place   the entirely forming paths
\m   303. oblaye        ki̱ átaya    čʼạku + yA + tʼų    -R    -yA
\a   303. level.place   DEF all      path  + CAUS + acquire -RDP -ADV
```

```
\p    hená   hį́          ną  t'até - hiyú           č'ą́  ák'iyeč'el
\g    those  they stood   and wind  - it came       then alike
\m    hena   hĄ           na  t'ate # hiyu           č'ą  ák'iyeč'el
\a    those  stand        and wind  # start.hither  then alike(?)

\p    kawį́š    iyáyį          ną  ak'éšna              iyúha -
\g    bending  they went      and again each time      all   -
\m    kawįž(A) iyayA          na  ak'e  # šna           iyuha #
\a    bend     start.thither  and again # habitually   all   #

\p    kaská              eč'él        k'iglá             č'ą
\g    clearing off (??)  accordingly  they came back     then
\m    kaska              eč'el        k'i(ya)glA         č'ą
\a    clear              accordingly  start.home.thither then

\p    o'íyokip'i      ké   ='   .
\g    it was pleasant --   --   .
\m    o'iyo^kip'i     ke   ='   .
\a    pleasant        QUOT =DECL .

\ft   303. These all stood evenly in rows over the whole level land, and
      with every breeze they all swayed and bent together and then all
      together righted themselves again, creating a beautiful motion.
\cm   --

\ref  ED-Col 4F s 27

\p    304. ną  ųmá         - obláyela            k'ų          hél
\g    304. and other       - litlle level place  the-aforesaid there
\m    304. na  ųma         # oblaye       =la    k'ų          hel
\a    304. and one.of.two  # level.place  =DIM   DEF.PST      there

\p    íš   táku  t'ot'ó           k'eyá  pšųk'áya
\g    it   things green           some   spherical
\m    iš   táku  t'o        -R    k'eya  pšųk'a     -yA
\a    3.CTR what  blue/green -RDP  IDF.PL spherical  -ADV

\p    wi'ášlayela            ik'óyaka            ké   ='   .
\g    bare to the sun        they were fastened  --   --   .
\m    wi + a-  šla  -yela    ik'o^yak(A)         ke   ='   .
\a    sun + COM- bare -ADV   fastened.to         QUOT =DECL .

\ft   304. In the other plot certain green things spherical and bare to
      the sun were attached.
\cm   --

\ref  ED-Col 4F s 28

\p    305. ičítopa     - ipi              yúk'ą́  waná wagméza
\g    305. fourth time - they went        and    now  corn
\m    305. iči- top(a) # i         =pi    yúk'ą  wana wagmeza
\a    305. ORD- four   # arrive.there =PL  and.lo now  corn
```

```
\p    wahúwapa     hą́skaska   waštéšte   sut'ų́ (?) č'a
\g    ears         long       good       ripe  (?) such
\m    wahuwapa     hą́skA -R   wašte -R   sut'ų (?) č'a
\a    ear.of.corn long  -RDP  good  -RDP  ripe  (?) IDF.RL

\p    tónana                hú     kį iyóhi tkeyá      ik'óyak
\g    in groups of several  stalks the each heavily   attached
\m    tóna      -R          hu     kį iyohi tke   -yA  ik'o^yak(A)
\a    how.many  -RDP        stem   DEF each heavy -ADV fastened.to

\p    hį́           ną  ųmá       kį ektá íš        wagmú    k'eyá
\g    they stood   and other     the at  as for it pumpkins some
\m    hĄ           na  ųma       kį ekta iš        wagmu    k'eya
\a    stand        and one.of.two DEF at 3.CTR     pumpkin  IDF.PL

\p    nískosko     yąká     (?) ké   ='    .
\g    this big     they sat (?) --   --    .
\m    nísko  -R    yąkA     (?) ke   ='    .
\a    so.large -RDP sit     (?) QUOT =DECL .

\ft   305. The fourth visit showed corn, long beautiful ears, all
      ripened, several borne on each stalk making a heavy burden for
      it; and at the other field were great pumpkins.
\cm   [yąká: or yuk'ą́? (Typescript has yąk'á.)]

\ref  ED-Col 4F s 29

\p    306. hųhí        , héč'eyá       mak'á etą  wóyute slolyápi
\g    306. well, well , only then (?) earth from food   they knew
\m    306. hųhi        , héč'eya       mak'a etą  wóyute slol^yA =pi
\a    306. well.well  , recently       earth from food   know     =PL

\p    č'ąké líla wašté      =ȟče s'eléč'eča     ké   ='    .
\g    and so very it was good =very like-he seemed --   --    .
\m    č'ąke líla wašte      =ȟčA s'eleč'eča     ke   ='    .
\a    so    very good       =very seem          QUOT =DECL .

\ft   306. Well, well, how wonderful! It was their first knowledge of
      food out of the earth, so it seemed extra marvelous and good to
      them.
\cm   --

\ref  ED-Col 4F s 30

\p    307. iyúha       , tuwéni t'e'íč'iȟila          =šni , ektá
\g    307. all of them , nobody begrudging themselves =not , there
\m    307. iyuha       , tuweni ič'i- t'e^ȟila        =šni , ekta
\a    307. all         , nobody RFL-  value.highly    =not , at

\p    ípi              ną šiná     ognágna    k'į́
\g    they went        and blankets in        carrying on back
\m    i                =pi na šina     ogna -R   k'į
\a    arrive.there =PL and blanket  in   -RDP carry.on.back
```

```
\p   aglípi                  ną  wíyuškįyą
\g   they brought it back     and rejoicing
\m   a-   gli                =pi na  wa-  iyuškį       -yA
\a   COM- arrive.home.here  =PL and UNSP- rejoice.over -ADV

\p   kʼičʼáyąpi     =ʼ    .
\g   they tended it --     .
\m   kʼičʼą^yA =pi  =ʼ    .
\a   care.for  =PL  =DECL .

\ft  307. All, nobody witholding himself, went to the field and brought
     home the first-fruits of the toil, in great blanket loads, and
     they worked with it, rejoicing.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 31

\p   308. wagméza kį  ųǧé  špąyápi             , ną  yútapi     ; ną
\g   308. corn    the some they cooked         , and they ate it ; and
\m   308. wagmeza kį  ųǧe  špą    + yA  =pi , na  yut(A) =pi  ; na
\a   308. corn    DEF some cooked + CAUS =PL , and eat    =PL ; and

\p   ųǧé  íš        pusyápi           ; ųǧé  íš        tʼákapi
\g   some as for it they dried it     ; some as for it they roasted
\m   ųǧe  iš        puz(A) -yA  =pi ; ųǧe  iš        tʼáka       =pi
\a   some 3.CTR     dry    -ADV =PL ; some 3.CTR     parch       =PL

\p   ną  ųǧé  yukpápi                    ną  wagméza - wasná    tʼoká
\g   and some they ground                and corn    - wasná    first
\m   na  ųǧe  yu-  kpą           =pi na  wagmeza # wasna    tʼoka
\a   and some INSTR8- fine.grained =PL and corn    # pemmican at.first

\p   - kaǧapi       ;
\g   - they made it ;
\m   # kaǧ(A) =pi   ;
\a   # make   =PL   ;

\ft  308. Some of the corn they cooked, and ate; and some they dried;
     some they parched or roasted, and some they ground up and made
     the first corn-wasna;
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 32

\p   ną  sutʼų́ =ȟče  čį  hená íš          yuǧápi          ną  há
\g   and ripe  =very the those as for them they husked them and husks
\m   na  sutʼų =ȟčA  kį  hena iš          yuǧa =pi         na  ha
\a   and ripe  =very DEF those 3.CTR      husk =PL         and skin

\p   kį  súpi        čʼąké wagméza kį  wóʼičʼašyela     wíkʼą [-]
\g   the they braided and so corn    the in abundance      ropes [-]
\m   kį  sų   =pi    čʼąke wagmeza kį  wóʼičʼaž(e) -yela wíkʼą [-]
\a   DEF braid =PL    so    corn    DEF many.kinds  -ADV cord  [-]
```

```
\p   tʿ ǫktʿ ą́ka   sékse              pusyá         oktá
\g   big          like, in each case dried        they hung
\m   tʿ ą́ka -R     sékse              puz(A) + yA   otkA              (?)
\a   big   -RDP   like.PL            dry    + CAUS suspended.from (?)


\p   ké   =ʾ   .
\g   --   --   .
\m   ke   =ʾ   .
\a   QUOT =DECL .


\ft   and they took the ripest ears and husked them, and braided them in
      long ropes by their husks, and the corn in prosperous abundance
      and beauty, like great ropes, hung drying.
\cm   --


\ref ED-Col 4F s 33


\p   309. kʿ ǫ́ku                 ną t ʿ ǫ́káku              kį  kičʿ í
\g   309. her mother-in-law      and her father-in-law    the with her
\m   309. kʿ ǫ           -ku     na t ʿ ǫ́ką         -ku    kį  kičʿ i
\a   309. mother.in.law -3.POSS and father.in.law -3.POSS DEF with


\p   waná  ȟ ʾ ą́híyakel       opʿ í ʾ ič ʾ iyapi            čʿ ąké  ąpétu
\g   now   somewhat slowly   they conducted themselves and so days
\m   wana  ȟ ʾ ąhi -yakel     opʿ i^ič ʾ iyA =pi           čʿ ąke  ąpetu
\a   now   slow  -ATTEN.ADV   conduct.self =PL            so     day


\p   ál ʾ ataya             wagmú    sósopi                     ečé
\g   entire in each case pumpkins they cut in strips         only
\m   átaya -R              wagmu    so              -R  =pi   eče
\a   all   -RDP            pumpkin  cut.into.strips -RDP =PL  only


\p   ečʿ ǫ́pi    ké   =ʾ    , tuktél   ową́ ži      yąkápi   ną  .
\g   they did   --   --    , somewhere undisturbed they sat and .
\m   ečʿ a^ǫ =pi ke   =ʾ    , tuktel   ową ži      yąkA =pi na  .
\a   do      =PL QUOT =DECL , somewhere at.rest    sit  =PL and .


\ft   309. The parents-in-law now at the stage when they moved about
      more slowly, sat all day long each day, cutting pumpkins into
      long strips.
\cm   --


\ref ED-Col 4F s 34


\p   310. yuštą́pi        yúkʿ ą́ wagméza - wį yą  kʿ ų
\g   310. they finished and    corn    - woman the-aforesaid
\m   310. yuštą =pi      yúkʿ ą wagmeza # wį́^yą k ʾ ų
\a   310. finish =PL     and.lo corn    # woman DEF.PST


\p   heyá       ké   : " t ʿ ǫkáši       , čʿ ąyáta        yį́ ną
\g   said       --   : " father-in-law , to the woods    go and
\m   he   + eyA ke   : " t ʿ ǫką ši       , čʿ ą        -yata YA na
\a   that + say QUOT : " father.in.law , tree/wood -at   go and
```

```
\p    pséñti̗   hat'ó              etá̗     akú                  ," eyá
\g    ash tree blue-barked         some    bring back           ," she said
\m    pséñti̗   ha  + t'o           etą     a-    ku             ," eyA
\a    ash.tree skin + blue/green   NSPC.PL COM-  come.homeward  ," say

\p    č'a   eč'ú̗     yúk'á̗   ú̗     č'ú̗kšu       wą  kañk'íya
\g    so    he did so and    with it drying rack a   she had him make
\m    č'a   eč'a^ų    yúk'ą   ų     č'ú̗kšu       wą  kağ(A) + k'iyA
\a    CONSQ do         and.lo using drying.rack  IDF make   + INT.CAUS

\p    č'ą̗ké  hé  t'okáheča úpi       šk'é      ='    .
\g    and so that first(?)  they used it is said --   .
\m    č'ąke  he  t'okaheča ų   =pi   šk'A     ='    .
\a    so     that first(?) use =PL   QUOT      =DECL .

\ft   310. When they had finished, the corn-woman said, "Father-in-law,
      go to the wood and bring some of that blue-bark ash," when he
      did, she taught him to make the first drying-rack in use.
\cm   --

\ref ED-Col 4F s 35

\p    311. aká̗l  owí̗št'ų̗pi              ną  átaya wagméza ną  wagmú    -
\g    311. on it they spread (a robe)    and all   corn    and pumpkins -
\m    311. akąl  owi̗ž(a) + t'ų    =pi    na  átaya wagmeza na  wagmu    #
\a    311. upon  spread + acquire =PL    and all   corn    and pumpkin  #

\p    ošpúla        k'ó mnípi                č'ą̗ké  wí - k'ate
\g    small pieces  also they spread them to dry and so sun - hot
\m    ošpu    =la   k'o mni        =pi       č'ąke  wi # k'at(A)
\a    detached =DIM also spread.to.dry =PL          so     sun # hot

\p    č'i̗  ú̗       púza      ké  ='    .
\g    the because of it dried --  --    .
\m    ki̗   ų        puz(A)    ke  ='    .
\a    DEF because.of dry       QUOT =DECL .

\ft   311. On top they spread a robe, and there they spread out corn
      kernels and bits of pumpkin to dry in the heat of the sun.
\cm   --

\ref ED-Col 4F s 36

\p    312. hehá̗l  ak'éš        t'ų̗ká̗ku            ki̗  mak'á
\g    312. then   again indeed her father-in-law    the earth
\m    312. hehąl ak'e -š       t'ų̗ką        -ku   ki̗  mak'a
\a    312. then  again -CTR    father.in.law -3.POSS DEF earth

\p    k'ek'íya        č'ą̗ké  mahétakiya      miméya    k'áhi̗
\g    she had him dig and so into it          circularly he kept digging
\m    k'A + k'iyA     č'ą̗ke  mahe  -takiya   mimA  -yA k'A =hą̗
\a    dig + INT.CAUS  so     within -towards round -ADV dig =DUR
```

```
\p   ną  yuštą         yúkʼą́  wičʼáša  ektá  woslá  nážį̇    kʼéyaš
\g   and he finished and    man      there upright he stood but
\m   na  yuštą         yúkʼą  wiˆčʼaša ekta  wosla  náˆžį̇    kʼéyaš
\a   and finish        and.lo man      at    upright stand   but

\p   pʼesléte   yéš  tʼąʼį́          =kte  =šni hehą́yą
\g   top of head even it be visible =would =not to that extent
\m   pʼeslete   yeš  tʼąʼį̇          =ktA  =šni hehą     -yA
\a   top.of.head even visible       =IRR  =not that.far -ADV

\p   mahétuya    káǧa       ké   =ʼ    .
\g   deep        he made it --   --    .
\m   mahetu -yA  kaǧ(A)     ke   =ʼ    .
\a   deep   -ADV make       QUOT =DECL .

\ft  312. Next she had her father-in-law dig the ground, downward,
     circularly, and when he finished, a man standing upright in it
     would not even show the top of the head; that deep it was.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 37

\p   313. čʼeté  kį̇  ektá  čʼoȟwą́žiča  hú      , apé
\g   313. bottom the at    willow       boughs , leaves
\m   313. čʼete  kį̇  ekta  čʼoȟwą̇žiča  hu      , ape
\a   313. bottom DEF at    willow       stem    , leaf

\p   iyówasʼiya                  owį́žapi            ną  héčʼi wóyute
\g   including                   they spread them and there food
\m   iyowasʼį̇           -yA (?) owį̇ž(a) =pi       na  héčʼi wóyute
\a   with/including(?) -ADV (?) spread  =PL        and there food

\p   wagméza ną  wagmú   tóna     waníyetu kį̇hą      yútaw      =kte
\g   corn    and pumpkins several winter   the-then they eat    =would
\m   wagmeza na  wagmu   tóna     waniyetu kį̇hą      yut(A) =pi =ktA
\a   corn    and pumpkin how.many winter   if        eat     =PL =IRR

\p   čį̇  hená  héčʼiya kiȟápi                 ną  héčʼeš     wóȟa
\g   the those there   they buried theirs and thus          storage pit
\m   kį̇  hena  héčʼiya kI-   ȟa =pi          na  héčʼe -š   wóȟa
\a   DEF those there   RFL.PS- bury =PL       and thus  -CTR pit

\p   tʼoká    - kaǧapi        škʼé        .
\g   first    - they made it it is said .
\m   tʼoka    # kaǧ(A) =pi   škʼA        .
\a   at.first # make   =PL    QUOT        .

\ft  313. The base they spread with willow boughs with their leaves on;
     and there they put food, corn and pumpkin, whatever they were
     saving to use during the winter to come; these they buried there,
     and thus they made the first cache.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4F s 38

\p   314. waná waníyetu      ną ičámna     , iwóblu             k'ó
\g   314. now  it was winter and it snowed , there was a blizzard also
\m   314. wana waniyetu      na ičamna     , iwoblu             k'o
\a   314. now  winter        and snow      , blizzard           also

\p   k'éyaš héč'el      tąyą č'ą        k'ó gnákapi    č'ąké
\g   but    in that way well (fire)wood also they placed and so
\m   k'éyaš héč'el      tąyA č'ą        k'o gnak(A) =pi č'ąke
\a   but    thus        well tree/wood  also place   =PL so

\p   tákuni ičákiže   =šni waníyetu átaya t'imá   oč'ósya
\g   nothing in want of =not winter   all   indoors warm
\m   tákuni ičakiž(A) =šni waniyetu átaya t'ima   o-   č'oz(a) -yA
\a   nothing in.want.of =not winter   all   indoors LOC3- warm    -ADV

\p   yąkápi   ną tohąl wóyute ki̧ glusótaw                =kta
\g   they sat and when food   the they use theirs up        =would
\m   yąkA =pi na tohąl wóyute ki̧ kI-    yu-    sot(a) =pi =ktA
\a   sit  =PL and when food   DEF RFL.PS- INSTR8- use.up =PL =IRR

\p   č'ą ak'éšna            wóħa       k'ų           etą́hą tók'el
\g   then again each time   storage pit the-aforesaid from  how
\m   č'ą ak'e # šna         wóħa       k'ų           etą̧hą tók'el
\a   then again # habitually pit        DEF.PST       from  how

\p   č'ípika         ičúhąpi            č'ąké č'ąl-wáštepi   ké
\g   they wanted     they kept taking it and so they were happy --
\m   č'i̧ =pi =kA     iču =hĄ =pi        č'ąke č'ąl^wašte =pi ke
\a   want =PL =ATTEN take =DUR =PL       so    happy       =PL QUOT

\p   ='      .
\g   --      .
\m   ='      .
\a   =DECL .

\ft  314. Now winter came on, it snowed and there were blizzards, but
     comfortably with plenty of firewood also on hand, and with no
     lack, all winter they sat cozy within, and whenever food was
     needed they drew on their reserves in the cache as they pleased,
     so they were happy.

\ref ED-Col 4F s 39

\p   315. eč'él          waná wétu      áya         ké  ='    . waná
\g   315. accordingly now spring    it became -- --    . now
\m   315. eč'el          wana wétu      áyA         ke  ='    . wana
\a   315. accordingly now springtime become     QUOT =DECL . now
```

```
\p    táku    oyás'į̱ , zį́tkala      , ną č'ą-wápe          yeš k'o
\g    things  all    , birds       , and leaves          even also
\m    táku    oyas'į̱ , zį́tkala (?) , na č'ą       + wápe yeš k'o
\a    what    all    , bird    (?) , and tree/wood + leaf even also

\p    kinípi                   yúk'ą́ tók'iyatą̱hą    oyáte wą etą́
\g    they came back to life and    from somewhere people a  from
\m    kI-      ni   =pi         yúk'ą tók'iya -tą̱hą  oyate wą etą
\a    INCH(?)- live =PL         and.lo where  -from   people IDF from

\p    k'oškálaka      wą p'ehį́ zizí        č'a   líla ową́yak   -
\g    young man       a  hair  yellow      such  very appearance -
\m    k'oškala =kA    wą p'ehį̱ zi    -R    č'a   líla ową^yak(A) #
\a    young.man =ATTEN IDF hair yellow -RDP IDF.RL very look.on    #

\p    wašté hi          ną wagméza - wį̱yą kį̱ t'ąkéya
\g    good  he came     and corn   - woman the was his older sister
\m    wašte hi          na wagmeza # wį́^yą kį̱ t'ąke        + yA
\a    good  arrive.here and corn   # woman DEF o.sister.of.m + have.as

\p    ké  =’   . kič'í    ák'iyeč'eča            kį̱ ú          .
\g    -- --    . with her similar in appearance    the because of .
\m    ke  =’   . kič'i    ák'iye^č'eča           kį̱ u          .
\a    QUOT =DECL . with    similar.in.appearance(?) DEF because.of .

\ft   315. And so spring came on. Now everything, birds, and even the
      leaves, everything returned to life and was astir; and then from
      some unknown people, a young man with golden hair, very handsome,
      came and said the was the corn-woman's brother. She and he
      resembled each other, that was the reason.

\ref ED-Col 4F s 40

\p    316. yúk'ą̱ ščép'ą̱ku               kį̱ t'imá
\g    316. and   her sisters-in-law      the indoors
\m    316. yúk'ą̱ ščép'ą̱         -ku      kį̱ t'ima
\a    316. and.lo sister.in.law.of.f -3.POSS DEF indoors

\p    awíč'ak'i                          ną , " ščep'ą́            ,
\g    she took them                      and , " sisters-in-law    ,
\m    wič'a-    a-   k'i                  na , " ščép'ą̱            ,
\a    3.PL.PAT- COM- arrive.home.there and , " sister.in.law.of.f ,

\p    misų̱́                 wą̱ží yéč'ičapi       =kta č'a
\g    my younger brother    one  you be with him   =will so
\m    mi-    sų̱            wą̱ži y@-  kič'iča =pi =ktA č'a
\a    1.POSS- younger.brother one  2.AG- be.with =PL =IRR CONSQ

\p    hí             kištó ," eyélaka        č'a hakákta    =h̆če
\g    he has arrived --    ," she said       wood youngest  =very
\m    hi             kišto ," eyA =la =kA    č'ą ha^kakta   =h̆čA
\a    arrive.here    ASSR.F ," say =DIM =ATTEN then young(est) =very
```

```
\p   čį   éhá     t'okéya ( wič'į́čala    eyáp     séča     (?) )
\g   the  instead first   ( girl         it is said it seems (?) )
\m   kį   éha     t'okeyA ( wiˆč'į́ča..la eyA =pi   séčA     (?) )
\a   DEF  instead first   ( girl         say =PL   CJCTR    (?) )

\p   psípsil      , " miyé   =kté       , miyé    =kté     !" eyá
\g   jumping      , " it be I =will      , it be I =will    !" saying
\m   psič(A) -R   , " miye   =ktA ye    , miye    =ktA ye  !" eyA
\a   jump    -RDP , " 1.INDP =IRR ASSR , 1.INDP  =IRR ASSR !" say

\p   ų́           ną  waná hígnáya          ké  =ʾ    .
\g   she kept on and now  she married him   --  --    .
\m   ʾų           na  wana higna   + yA     ke  =ʾ    .
\a   stay         and now  husband + have.as QUOT =DECL .

\ft  316. And she called in her sisters-in-law and said, "My younger
     brother has come to be with one of you,", and instantly the very
     youngest first, like youth, jumped up and down, "Let it be I!"
     she said, so now she was married to him.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 41

\p   317. yúk'ą́  hąhépi - iyúkapi        kį  ektá wókiyakį
\g   317. and    night  - they lay down the in   he talked with her
\m   317. yúk'ą  hąhepi # iyųkA    =pi   kį  ekta wa-   ki- oyak(A)
\a   317. and.lo night  # lie.down =PL   DEF at   UNSP- DAT- tell.of

\p   ną , " k'olá    íš    eyá ú            =kta kéyé      č'ų
\g   and , " my friend he   too he come     =will he said   the-past
\m   na , " k'ola    iš    eya u            =ktA ka + eyA k'ų
\a   and , " friend   3.CTR also come.hither =IRR yon + say DEF.PST

\p   ," eyá      ké  =ʾ    .
\g   ," he said --   --    .
\m   ," eyA      ke  =ʾ    .
\a   ," say      QUOT =DECL .

\ft  317. And when they went to bed, he talked with her. "A friend of
     mine says he too is coming here," he said.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 42

\p   318. ítonač'ą                   yúk'ą́ k'oškálaka       wą  ak'é
\g   318. it was several days later and    young man        a   again
\m   318. í-   tona     + č'ą        yúk'ą k'oškala  =kA    wą  ak'e
\a   318. ORD- how.many + night/day and.lo young.man =ATTEN IDF again

\p   íš   eyá owáyak    wašté          č'a    , p'ehį́ ištá k'o
\g   he   too appearance he was handsome such , hair  eyes also
\m   iš   eya owąˆyak(A) wašte         č'a    , p'ehį išta k'o
\a   3.CTR also look.on   good          IDF.RL , hair  eye  also
```

```
\p    sapsápi̧             na̧ wiyákpakpa    č'a     hí            ké  ='    .
\g    they were black and  glistening     such    he came      --   --   .
\m    sap(A) -R           na  wiyakpa -R   č'a     hi           ke   ='    .
\a    black  -RDP         and shine   -RDP IDF.RL  arrive.here  QUOT =DECL .

\p    héč'ena     wič'í̧čala   - t'okáp'a  (?) k'eyá ištá na̧ p'ehį́
\g    at once     girls       - first-born (?) some  eyes and hair
\m    héč'ena     wi^č'i̧ča..la # t'oka^p'a (?) k'eya išta na  p'ehį
\a    immediately girl         # firstborn (?) IDF.PL eye  and hair

\p    k'o  sapsápapi      k'ų      hé  ųmá        hákakta     kį
\g    also they were black the-past that other    younger     the
\m    k'o  sap(A) =pi     k'ų      he  ųma        ha^kakta    kį
\a    also black  =PL     DEF.PST  that one.of.two young(est)  DEF

\p    íš   eyá wá̧čagna akšíža        ké  ='    .
\g    she  too at once she took him  --   --   .
\m    iš   eya wá̧čagna akšiž(A)      ke  ='    .
\a    3.CTR also at.once retain       QUOT =DECL .

\ft   318. Several days later he came; a young man, just as handosme
      with black eyes and hair, that shone. At once the younger of the
      two dark girls preempted him and took him for her husband.
\cm   --

\ref  ED-Col 4F s 43

\p    319. héč'eš     waná kič'í   iyú̧ka      yúk'á̧ " k'olá
\g    319. thus       now  with him she lay down and    " my friend
\m    319. héč'e -š   wana kič'i   iyų̧kA      yúk'ą " k'ola
\a    319. thus  -CTR now  with    lie.down   and.lo " friend

\p    íš   eyá ú          =kta kéyé      č'ų        ," eyá     yúk'á̧
\g    he   too he come    =will he said  the-past ," he said and
\m    iš   eya u          =ktA ka + eyA k'ų        ," eyA     yúk'ą
\a    3.CTR also come.hither =IRR yon + say DEF.PST ," say     and.lo

\p    waná ihį́ha̧naka                       yúk'á̧ ak'é
\g    now  it was next morning (more or less?) and     again
\m    wana ihį́ha̧na        =kA              yúk'ą ak'e
\a    now  next.morning =ATTEN                and.lo again

\p    k'oškálaka       wa̧ p'ehį́ zizí        na̧ ištá k'o ğiğí
\g    young man        a  hair  yellow       and eyes also brown
\m    k'oškala =kA     wa̧ p'ehį zi    -R    na išta k'o ği    -R
\a    young.man =ATTEN IDF hair yellow -RDP  and eye  also brown -RDP

\p    (?) wiyákpakpa   č'a     , ak'é wagméza - wi̧ya̧ k'ų
\g    (?) glistening   such    , again corn    - woman the-aforesaid
\m    (?) wiyakpa -R   č'a     , ak'e wagmeza # wí̧^ya̧ k'ų
\a    (?) shine   -RDP IDF.RL  , again corn    # woman DEF.PST
```

```
\p   iyékčʻeča        čʻa     hí           ké    =ʻ    .
\g   he was like      such    he came      --    --    .
\m   iyeˆkčʻeča       čʻa     hi           ke    =ʻ    .
\a   resemble.(RDP?)  IDF.RL  arrive.here  QUOT  =DECL .

\ft  319. Now she lay down with him, and, "A friend of mine says he too
     is coming here," he told her. And now, a morning or so later
     again a youth with golden hair and eyes that sparkled, and again
     he resembled the corn-woman.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 44

\p   320. čʻąké  hé    íš     eyá   aʻíyopteyaka       čʻa
\g   320. and so that  he     too   he was a match     so
\m   320. čʻąke  he    iš     eya   aʻiyopteya =kA     čʻa
\a   320. so     that  3.CTR  also  match      =ATTEN  CONSQ

\p   zí-wįla           umá     kʻu          hé    íš
\g   Ziwila            other   the-aforesaid that  she
\m   zi     # wį =la   uma     kʻu          he    iš
\a   yellow # woman =DIM one.of.two DEF.PST       that  3.CTR

\p   hįgnáyą          ké    =ʻ    .
\g   she married him  --    --    .
\m   hįgna   + yA     ke    =ʻ    .
\a   husband + have.as QUOT =DECL .

\ft  320. So, too, he seemed appropriate for the other Ziwila, and she
     took him for her husband.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 45

\p   321. yúkʻą  waná kičʻí   iyúka        ké    =ʻ    , hąhépi hąl  .
\g   321. and    now  with him she lay down --    --    , night  when .
\m   321. yúkʻą  wana kičʻi   iyųkA        ke    =ʻ    , hąhepi hąl  .
\a   321. and.lo now  with    lie.down     QUOT  =DECL , night  when .

\p   ną  wóglak                 ȟpáyapi  yúkʻą , " lolkʻųkešni ,
\g   and talking                they lay and   , " by the way  ,
\m   na  wa- kI-    oyak(A) ȟpáyA =pi yúkʻą , " lolkʻųkešni ,
\a   and UNSP- RFL.PS- tell.of lie =PL and.lo , " by.the.way  ,

\p   kʻolá   íš    eyá   ú          =kta kéyé      čʻų       ,"
\g   my friend he  too   he come    =will he said  the-past  ,"
\m   kʻola   iš    eya   u          =ktA ka + eyA k'ų        ,"
\a   friend  3.CTR also  come.hither =IRR  yon + say DEF.PST  ,"

\p   eyá    ké    =ʻ    .
\g   he said --    --    .
\m   eyA    ke    =ʻ    .
\a   say    QUOT  =DECL .
```

```
\ft  321. And when she lay down with him and they lay talking he said,
     "By the way, I have a friend who says he too is coming."
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 46

\p   322. héč'eš      ítohątuka              yúk'ą  ak'é
\g   322. thus        it was some time       and    again
\m   322. héč'e -š    ítohątu        =kA     yúk'ą  ak'e
\a   322. thus  -CTR be.how.far/long =ATTEN and.lo again

\p   k'oškálaka        wą  tók'iyatą      t'ą'į           =šni hí
\g   young man         a   from where     being evident =not he came
\m   k'oškala =kA      wą  tók'iya -tą    t'ą'į           =šni hi
\a   young.man =ATTEN  IDF where   -from visible          =not arrive.here

\p   ké   =ʼ    . hé       íš    eyá p'ehį̨ sapsápį̨     ną
\g   --   --    . that one he    too  hair  it was black and
\m   ke   =ʼ    . he       iš    eya  p'ehį̨ sap(A) -R    na
\a   QUOT =DECL . that      3.CTR also hair  black  -RDP and

\p   ak'íšokį̨    ną  ištá kį̨ p'etáǧa       (?) kį̨
\g   it was thick and eyes the glowing coal (?) the
\m   ak'íšok(A)  na  išta kį̨ p'etaǧa       (?) kį̨
\a   thick.on    and eye  DEF burning.coal (?) DEF

\p   héč'eča            ną iyéš      ihą̨keya      ową̨yak    -
\g   they were like that and he indeed  to the ultimate appearance -
\m   hé^č'eča           na iye   -š  ihą̨ke -yA    ową̨^yak(A) #
\a   be.thus            and 3.INDP -CTR end   -ADV   look.on    #

\p   wašté          sʼeléč'eča      ké   =ʼ    .
\g   he was handsome like-he seemed --   --    .
\m   wašte          sʼeleč'eča      ke   =ʼ    .
\a   good           seem            QUOT =DECL .

\ft  322. So a while later again a young man arrived from somewhere, it
     was not known where. His hair was black and thick, and his eyes
     were like coals of fire; and he seemed more handsome than all.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 47

\p   323. č'ąké   , eyá       č'į̨       waná išnála
\g   323. and so , of course of course now  she alone
\m   323. č'ąke   , eya       č'į̨       wana iš    + na..la
\a   323. so      , of.course of.course now  3.CTR + alone

\p   okáptapi      č'a    , wit'ókap'a          =ȟče č'ų           hé
\g   was left      such   , older daughter      =very the-aforesaid that
\m   okaptA     =pi č'a   , wi   + t'oka^p'a =ȟčA k'ų                he
\a   remain(?) =PL IDF.RL , woman + firstborn =very DEF.PST          that
```

```
\p   íš        hé      híɡnáya            (?) ké   =ˀ    .
\g   as for her that one she married him  (?) --   --    .
\m   iš        he      híɡna  + yA        (?) ke   =ˀ    .
\a   3.CTR     that    husband + have.as  (?) QUOT =DECL .
```

\ft   323. So, of course, the eldest sister who had been left so far,
      took him for her husband.
\cm   --

\ref ED-Col 4F s 48

```
\p   324. ič'ų́hą        , wagméza - wįyą kį č'į́čá     k'ų      waná
\g   324. meanwhile     , corn    - woman the her child the-past now
\m   324. ič'ų́hą        , wagmeza # wį́^yą kį č'į́ča    k'ų      wana
\a   324. at.the.time , corn     # woman DEF offspring DEF.PST  now
```

```
\p   íš    eyá   wi-áwač'įka              hųše
\g   he    too   he was thinking of women evidently, for
\m   iš    eya   wi    + awač'ą^į =kA     hųše
\a   3.CTR also  woman + think.of =ATTEN  evidently
```

```
\p   tok'íyot'ą         iyáya           yúk'ą   itókağatąhą   wíyą  wą
\g   towards somewhere  he went         and     from the south woman a
\m   tok'iyot'ą         iyayA           yúk'ą   itokağa -tąhą  wí^yą wą
\a   towards.where      start.thither   and.lo  south   -from  woman IDF
```

```
\p   líla ową́yak    - wašté           č'a
\g   very appearance - she was handsome such
\m   líla ową^yak(A) # wašte           č'a
\a   very look.on    # good            IDF.RL
```

```
\p   iglógli                      ké   =ˀ    . wagméza - wįyą
\g   he came back with her        --   --    . corn    - woman
\m   iglo-          gli           ke   =ˀ    . wagmeza # wí^yą
\a   RFL.DAT.COM(?)- arrive.home.here QUOT =DECL . corn    # woman
```

```
\p   k'ų          ečéla (?) =ȟčį    waná wit'ą́šna'ų       ké   =ˀ
\g   the-aforesaid alone (?) =indeed now  she was unmarried --   --
\m   k'ų          ečela (?) =ȟčį    wana wit'ą̨šna'ų       ke   =ˀ
\a   DEF.PST      alone (?) =very   now  unmarried.maiden QUOT =DECL
```

```
\p   .
\g   .
\m   .
\a   .
```

\ft   324. Meantime the corn-woman's son now also turning his thoughts
      towards women, apparently, went off somewhere southward and
      returned with a very beautiful girl. Only the corn-woman was
      unmated.
\cm   --

```
\ref ED-Col 4F s 49

\p   325. kʻoškálaka      (?) kʼeyá  hípi          kʼų      hená
\g   325. young men        (?) some   they came     the-past those
\m   325. kʻoškala =kA     (?) kʼeya  hi       =pi kʼų      hena
\a   325. young.man =ATTEN (?) IDF.PL arrive.here =PL DEF.PST  those


\p   iyúha ščépʻąwičʻaya                        ečé
\g   all    they were her sisters-in-law         only
\m   iyuha ščépʻą            + wičʻa-   yA       eče
\a   all    sister.in.law.of.f + 3.PL.PAT- have.as only


\p   wičʻáyuzapi         čʻaké  hená  íš
\g   they married them    and so those her
\m   wičʻa-    yuz(A) =pi čʻąke  hena  iš
\a   3.PL.PAT- marry  =PL so     those 3.CTR


\p   hakátawičʻaya                             ké   =ʼ    .
\g   they were her respect relations (brothers) --   --    .
\m   hakata       + wičʻa-   yA                 ke   =ʼ    .
\a   brother.of.f + 3.PL.PAT- have.as            QUOT =DECL .


\p   úšiwičʻakila                     ną  íš    itkóp     líla
\g   she was kindly towards them, hers and they  in return very
\m   wičʻa-    kI-   úši^la             na  iš    itkop     líla
\a   3.PL.PAT- RFL.PS- pity             and 3.CTR in.return very


\p   tʻeȟílapi         ną óhįni  yuʼónihąpi        ké   =ʼ    .
\g   they loved her    and always they honored her --   --    .
\m   tʻe^ȟila    =pi na óhįni  yuʼonihą =pi       ke   =ʼ    .
\a   value.highly =PL and always honor    =PL        QUOT =DECL .

\ft  325. The young men who had come, because they married those she
     called sisters-in-law, became her respect-relations, brothers,
     etc. She felt kindly toward them, and they in turn thought highly
     of her, and always showed her great respect.


\ref ED-Col 4F s 50

\p   326. táku kʻá       čʻášna               kičʻípatitą
\g   326. what she meant then regularly       crowding each other
\m   326. táku kʻA       čʻa  # šna      (?) kičʻi- patitą
\a   326. what mean      CONSQ # habitually (?) RCP-  push.against


\p   ečʻákičųpi     čʻąké  waná akʻé  , " misų                      ,
\g   they did for her and so now  again , " my younger brothers     ,
\m   kíči- ečʻa^ų =pi čʻąke  wana akʻe  , " mi-     sų                ,
\a   BEN- do    =PL so    now  again , " 1.POSS- younger.brother ,


\p   tʻípi wąží miyé  wačʻį   kį ogná              kágŝapi
\g   house a    I     I want   the in accordance with it be made
\m   tʻípi wąži miye  w@-  čʻį  kį ogna              kaǧ(A) =pi
\a   house NSPC 1.INDP 1.AG- want DEF in              make   =PL
```

```
\p   =ni        eč'ą́mi       yé   ," eyá      yúk'ą́  héč'ena
\g   would that I think      --   ," she said and     at once
\m   ni         w@-  eč'ą^į ye   ," eyA      yúk'ą  héč'ena
\a   WISH       1.AG- think ASSR ," say       and.lo immediately

\p   iyúha       ókič'iya             šką́pi        ną t'ípi wą  č'ąkáǧa
\g   all of them helping each other  they worked  and house a   logs
\m   iyuha       kič'i- ó^kiyA        šką =pi      na t'ípi wą  č'ąkaǧa
\a   all         RCP-   help          act =PL      and house IDF log

\p   [-] t'ąkt'ą́ka  ų́    káǧapi       ké  ='    , t'i-míma       -
\g   [-] big         with they made it --  --    , circular house -
\m   [-] t'ą́ka -R    ų    kaǧ(A) =pi   ke  ='    , t'i   + mimA   #
\a   [-] big   -RDP  using make   =PL  QUOT =DECL , house + round  #

\p   t'okáheya   ki̧ hé  e    ké  ='    .
\g   first       the that it was --  --    .
\m   t'okahe -yA ki̧ he  e    ke  ='    .
\a   first   -ADV DEF that IDENT  QUOT =DECL .

\ft  326. Whatever she indicated as her wish they crowded each other to
     do for her; so now again, "Brothers, I wish a house might be made
     according to my plan," she said, and at once they all cooperated
     on it and built it of great logs, and it was the first circular
     house of logs.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 51

\p   327. tą̧yą́      okó       wanílya         , osní
\g   327. carefully apertures without         , cold weather
\m   327. tą̧yA      oko       wanič(A) -yA    , osni
\a   327. well      space     lack     -ADV   , cold.weather

\p   hiyú         =kte   =šni iyač'i̧yą
\g   it come      =would =not likened to
\m   hiyu         =ktA   =šni iyač'į        -yA
\a   start.hither =IRR   =not compare.with -ADV

\p   kaȟwíč'ak'iyi̧             ną yuštą́pi       yúk'ą́ hél
\g   she had them make it      and they finished and   there
\m   kaǧ(A) + wič'a-   k'iyA   na yuštą =pi     yúk'ą hel
\a   make   + 3.PL.PAT- INT.CAUS and finish =PL and.lo there

\p   k'ų́ku              , t'ųką́ku            kič'í , waná
\g   her mother-in-law  , her father-in-law  with , now
\m   k'ų        -ku     , t'ųką        -ku    kič'i , wana
\a   mother.in.law -3.POSS , father.in.law -3.POSS with , now

\p   ką́pila      č'a  t'iwíč'ak'iya            ké  ='    .
\g   they were old so  she had them live (there) -- --   .
\m   ką =pi =la  č'a  t'i  + wič'a-   k'iyA   ke  ='    .
\a   old =PL =DIM CONSQ dwell + 3.PL.PAT- INT.CAUS QUOT =DECL .
```

```
\ft  327. Carefully, without open spaces, planned to keep the cold out
     she had them make it, and when it was done she placed her
     parents-in-law there, now so old.

\ref  ED-Col 4F s 52

\p   328. " hél    iyótiyékiye =šni yạkápi    =kté      ," eyá
\g   328. " there suffering    =not they sit =shall    ," she said
\m   328. " hel    iyotiye^kiyA =šni yạkA =pi =ktA ye   ," eyA
\a   328. " there suffer       =not sit  =PL =IRR ASSR ," say

\p   šk'é      ='    . ak'é  wạží eč'éȟčị
\g   it is said --   . again one  just so
\m   šk'A      ='    . ak'e  wạži eč'e =ȟčị
\a   QUOT      =DECL . again one  only =very

\p   kaȟ-wíč'aši            k'éyaš hé   kítạla       - t'ạka
\g   she told them to make   but    that slightly    - larger
\m   kaǧ(A) + wič'a-  ši     k'éyaš he   kítạ    =la # t'ą́ka
\a   make   + 3.PL.PAT- command but    that slightly =DIM # big

\p   k'á          č'ạké eč'él      káǧapi      yúk'ą́
\g   she wanted it and so accordingly it was made and
\m   k'A          č'ạke eč'el      kaǧ(A) =pi yúk'ą
\a   mean         so    accordingly make   =PL and.lo

\ft  328. "There, lacking nothing, they shall live," she said. Again
     she wanted one exactly like it but slightly larger; and they made
     it; and
\cm  --

\ref  ED-Col 4F s 53

\p   hél  íš   ščép'ạku             k'eyá (?) p'ehị́
\g   there she   her sisters-in-law      some  (?) hair
\m   hel  iš   ščép'ạ          -ku  k'eya (?) p'ehị
\a   there 3.CTR sister.in.law.of.f -3.POSS IDF.PL (?) hair

\p   sapsápapi      k'ụ          heníyos   hịgnáka
\g   theirs was black the-aforesaid both those their husbands
\m   sap(A) =pi     k'ụ          heniyos   hịgnaka
\a   black  =PL     DEF.PST       those.two husband.3.POSS

\p   ópop        ét'i-wič'ak'iyị           nạ hehą́l ak'é
\g   with them   she had them live there      and then  again
\m   op     -R   é+   t'i + wič'a-  k'iyA  na hehạl ak'e
\a   with.PL -RDP there+ dwell + 3.PL.PAT- INT.CAUS and then  again

\p   wạží lá          č'a  yuštápi        yúk'ą́ hél  íš
\g   one  she asked for so   they finished it and    there she
\m   wạži la          č'a  yuštạ =pi      yúk'ą hel  iš
\a   one  request      CONSQ finish =PL        and.lo there 3.CTR
```

```
\p    zí-wįla                 kį  nųp'į̇ hįgnáku        ópop
\g    Ziwilas                 the both  their husbands  with them
\m    zi     # wį̇  =la kį  nup'į̇ hįgna  -ku     op     -R
\a    yellow # woman =DIM DEF both  husband -3.POSS with.PL -RDP

\p    éwič'agnaka              ké   ='   .
\g    she placed them          --   --   .
\m    é+     wič'a-   gnak(A) ke   ='   .
\a    there+ 3.PL.PAT- place  QUOT =DECL .

\ft   there she placed her two black-haired sisters-in-law and their
      husbands; and then a third was completed, and there she placed
      her two golden sisters-in-law and their husbands.

\ref ED-Col 4F s 54

\p    329. " ho   , misų́                       , hehą́l mič'į́kši
\g    329. " well , my younger brothers         , then  my son
\m    329. " ho   , mi-     sų                   , hehąl mi-    č'įkši
\a    329. " okay , 1.POSS- younger.brother     , then  1.POSS- son

\p    t'ípi wąží č'į̇-wák'iyé           ," eyá       yų́k'ą́ ,
\g    house a    I wish for him         ," she said and    ,
\m    t'ípi wąži w@-  č'į̇^k'iyA ye     ," eyA       yų́k'ą ,
\a    house NSPC 1.AG- want.DAT ASSR   ," say       and.lo ,

\ft   329. "Now, my brothers, next I want a house for my son," and
\cm   --

\ref ED-Col 4F s 55

\p    " tó         , č'į̇        hé   nakų́ ehé       =šni k'éyaš
\g    " certainly , of course that also you said  =not but
\m    " to         , č'į̇        he   nakų y@-   eyA =šni k'éyaš
\a    " certainly , of.course that also 2.AG- say =not but

\p    ųkáǧaw            =kta  č'a   lé   ehą́ni
\g    we make it        =would so    this formerly
\m    ųk-   kaǧ(A) =pi =ktA  č'a   le   ehąni
\a    1.PL- make   =PL =IRR  CONSQ this long.ago

\p    ųkígluštąpi                      kį  ," eyápi     ną
\g    we agreed                        the ," they said and
\m    ųk-   ič'i- (kíči-) yuštą =pi kį  ," eyA =pi    na
\a    1.PL- RFL-  (BEN-)  finish =PL DEF ," say =PL    and

\p    t'ųškákupi        (?) kį  waštékilapi                  č'ąké
\g    their nephew      (?) the they liked him, the little one and so
\m    t'ųška -ku    =pi (?) kį  kI-    wašte^la =pi          č'ąke
\a    nephew -3.POSS =PL (?) DEF RFL.PS- like     =PL          so
```

```
\p   tʻípi wą  ačíkʼala   ke        čʼéyaš líla ayúčʻoya
\g   house a    smaller    as it were but   very excellently
\m   tʻípi wą  ačikʼa..la =kA        kʼéyaš líla ayučʻo      -yA
\a   house IDF smaller(?) =ATTEN     but    very excellently -ADV

\p   kiyúštąpi               ké    =ʼ    .
\g   they finished it for him --    --    .
\m   ki- yуštą =pi           ke    =ʼ    .
\a   DAT- finish =PL         QUOT  =DECL .

\ft  they said, "Of course; had you not said so, yet we were already
     agreed to make it," they said, and because they really liked
     their young nephew, they built him a little smaller, but a very
     nicely constructed house.

\ref ED-Col 4F s 56

\p   330. ho  , waná tʻi-míma     ečé  tóp   tątą́yą   hą́
\g   330. well , now  round houses only four  nicely   they stood
\m   330. ho  , wana tʻi  + mimA ečе  top(a) tąyĄ -R   hĄ
\a   330. okay , now  house + round only four  well -RDP stand

\p   yúkʻą  hehą́l tʻąkékupi              kį  tákuni eyé     =šni
\g   and    then  their older sister      the nothing she said =not
\m   yúkʻą  hehąl tʻąke        -ku    =pi kį  tákuni eyA      =šni
\a   and.lo then  o.sister.of.m -3.POSS =PL DEF nothing say    =not

\p   kʼéyaš iyéčʻįka           tʻi-kíčağapi            ké
\g   but    of own accord      they built a house for her --
\m   kʼéyaš iye    + čʻįka     kíči- tʻiˆkağ(A) =pi    ke
\a   but    3.INDP + of.own.accord BEN- build.house =PL    QUOT

\p   =ʼ   . ihą́keya         wašté  wą  kiyúštąpi        =ʼ    (?)
\g   --   . to the ultimate good one a  they finished hers --   (?)
\m   =ʼ   . ihąke -yA        wašte  wą  ki- yуštą =pi    =ʼ    (?)
\a   =DECL . end  -ADV       good   IDF DAT- finish =PL  =DECL (?)

\ft  330. Now, there were four of these circular houses standing up,
     splendidly built; and then although she said nothing, of their
     own accord they built their elder sister a house and it was the
     finest of them all.

\ref ED-Col 4F s 57

\p   331. " tʻąké        ksápį        ną  ų
\g   331. " older sister  she is wise and on account of that
\m   331. " tʻąke         ksap(A)      na  ų
\a   331. " o.sister.of.m wise         and because.of

\p   tąyą́kel         lé  ųkʼúpi        čʻa  tʻípi wą
\g   fairly well     this we live        so   house a
\m   tąyĄ -kel        le  ųk- ʼų =pi čʼa   tʻípi wą
\a   well -ATTEN.ADV this 1.PL- stay =PL CONSQ house IDF
```

```
\p    ihą́keya           wašté ot'í         =kta  č'e        ,"  eyápi     ké
\g    to the ultimate good  she live in =will  --         ,"  they said --
\m    ihąke -yA         wašte ot'i         =ktA  č'e        ,"  eyA =pi   ke
\a    end   -ADV        good  dwell.in     =IRR  DECL(?)    ,"  say =PL   QUOT


\p    =ʼ      .
\g    --      .
\m    =ʼ      .
\a    =DECL   .


\ft   331. "Our sister is wise, and thereby we live in a fairly good
      way; so her home shall be the finest," they said.
\cm   --


\ref ED-Col 4F s 58


\p    332. č'ąké  iyúškį        =ȟča  ,  " misų́                      ,
\g    332. and so she rejoiced  =very ,  " my younger brothers       ,
\m    332. č'ąke  iyuškį        =ȟčA  ,  " mi-      sų               ,
\a    332. so     rejoice.over  =very ,  " 1.POSS- younger.brother  ,


\p    p'ilámayayapé                            ,  héč'el
\g    you make me grateful                     ,  thus
\m    p'iˆla    + ma-   y@-   yA  =pi ye       ,  héč'el
\a    thankful  + 1.PAT- 2.AG- CAUS =PL ASSR   ,  thus


\p    wawákta                   =šni k'ų́        !" eyáya    ektá
\g    I expected                =not the-past    !" saying   there
\m    wa-  w@-   kta            =šni k'ų  (?)    !" eyA -R   ekta
\a    UNSP- 1.AG- expect.(another) =not DEF.PST (?) !" say -RDP at


\p    wak'į́        ékignakahą                   ké   =ʼ     .
\g    her belongings she placed hers            --   --     .
\m    wak'į        é+   kI-   gnak(A) =hĄ  ke   =ʼ     .
\a    pack         there+ RFL.PS- place  =DUR QUOT =DECL .


\ft   332. So she was very happy. "O, my younger brothers, how grateful
      you make me! I didn't expect this!" she exclaimed now and again
      as she removed into it, and settled her belongings there.
\cm   --


\ref ED-Col 4F s 59


\p    333. ną  hehą́l tohą́tuka        wą  oȟtáyetu       hą́l
\g    333. and then  time(?)          a   it was evening when
\m    333. na  hehąl tohątu =kA       wą  oȟtayetu       hąl
\a    333. and then  when   =ATTEN IDF evening           when


\p    č'ą-áglagla            išnála           t'aha   - ziyá
\g    beside the wood        alone            deerskin - she tanned
\m    č'ą        + aglagla   iš   + na..la t'aha   #  zi    + yA   (?)
\a    tree/wood  + alongside 3.CTR + alone  deerskin #  yellow + CAUS (?)
```

```
\p   čʻa   škáhą       yúkʻą  tókʻiyatąhą   wičʻáša  wą
\g   so    she was busy and    from somewhere man     a
\m   čʻa   šką =hĄ     yúkʻą  tókʻiya -tąhą  wiˆčʻaša wą
\a   CONSQ act =DUR           and.lo where   -from   man     IDF

\p   ȟop-íyakʻapʻa             čʻa   él    í            ną  kičʻí
\g   surpassingly handsome     such  to her he arrived   and with her
\m   ȟop(A)      + íyaˆkʻapʻA čʻa   el    i            na  kičʻi
\a   handsome(?) + surpass     IDF.RL at    arrive.there and with

\p   nážįhą             čʻa   wąyákapi      ké   =ʼ    .
\g   he kept standing so    they saw him  --   --    .
\m   náˆžį =hĄ          čʻa   wąˆyak(A) =pi ke   =ʼ    .
\a   stand =DUR         CONSQ see        =PL QUOT =DECL .

\ft  333. And then one day in the evening she was all alone over at the
     timber's edge tanning a skin when a man from some unknown quarter
     whose beauty surpassed them all, came and stood talking with her,
     where those at home could see.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 60

\p   334. kʼéyaš líla ohólapi             čʻáké  wąžíni
\g   334. but   very they respected her and so  none
\m   334. kʼéyaš líla ohoˆla =pi          čʻąke  wąžini
\a   334. but   very honor  =PL           so     NEG.IDF

\p   ú              tákeyapi       =šni =ʼ    . " tókšá
\g   on account of it they said anything =not --    . " presently
\m   ų              táku + eyA =pi =šni =ʼ    . " tókša
\a   because.of     what + say =PL  =not =DECL . " presently

\p   iyé    tohál čʻį      kįhą     oyákį       =kte        ,"
\g   she    when  she wishes the-then she tell it =will       ,"
\m   iye    tohąl čʻį      kįhą     oyak(A)     =ktA ye      ,"
\a   3.INDP when  want      if       tell.of     =IRR ASSR    ,"

\p   eyápi     ną  glí           kʼéyaš tákuni  slolyé =šni sʼe
\g   they said and she came home but    nothing knowing =not like
\m   eyA =pi   na  gli           kʼéyaš tákuni  slolˆyA =šni sʼe
\a   say =PL   and arrive.home.here but   nothing know   =not SIM

\p   úpi        ké   =ʼ    .
\g   they stayed --   --    .
\m   ʼų =pi     ke   =ʼ    .
\a   stay =PL   QUOT =DECL .

\ft  334. But they respected her so much that nobody mentioned it to
     her. "Later when she wishes she will tell," they said. She came
     home but they went about as though they knew nothing.
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4F s 61

\p   335. yúkʻą́  , waná héčʻeča  =kta    čʼų         ,
\g   335. and lo , now  it be so =would the-past ,
\m   335. yúkʻą  , wana héˆčʻeča =ktA    kʼų         ,
\a   335. and.lo , now  be.thus  =IRR    DEF.PST  ,

\p   ščépʻąku                 kį̄ iyúha tʻimá  wičʻákičʻo        ną
\g   her sisters-in-law        the all   indoors she invited them and
\m   ščépʻą            -ku    kį̄ iyuha tʻima  wičʻa-   kičʻo  na
\a   sister.in.law.of.f -3.POSS DEF all   indoors 3.PL.PAT- invite and

\p   heyá        ké   :
\g   she said   --   :
\m   he    + eyA ke   :
\a   that + say QUOT :

\ft  335. And then now, as it was bound to be in time, she invited all
     her sisters-in-law to her home and said,
\cm  --


\ref ED-Col 4F s 62

\p   " ščepʻą́            , nihákatapi              wą  iȟpéya
\g   " sisters-in-law     , your brother            a   abandoning
\m   " ščépʻą             , ni-     hakata     =pi wą  iȟpeˆyA
\a   " sister.in.law.of.f , 2.POSS- brother.of.f =PL IDF discard

\p   imáyaye          čʼéyaš héčʻena    iháčʼiktapi
\g   me - he went off  but    still      I watch over you
\m   ma-    iyayA      kʼéyaš héčʻena    čʼi-       ihaˆkta =pi
\a   1.PAT- start.thither but    in.same.way 2.PAT:1.AG- regard  =PL

\p   ną nitʻóškala             hé  níš  eyá
\g   and your little nephew     that you  too
\m   na ni-    tʻoška    =la he   niš  eya
\a   and 2.POSS- nephew.of.f =DIM that 2.CTR also

\p   iyóniwažapi             kį̄  ú       tʻokʻą́l
\g   he concerns you          the because of away
\m   ni-    iyoˆwaž(a)   =pi kį̄ ų       tʻokʻąl
\a   2.PAT- concerned.with =PL DEF because.of elsewhere

\p   ámnį̄         =kta čʻa   ečʻáčʻa    (?) wačʻį̄     =šni ...
\g   I take him    =will so   entirely  (?) I wanted   =not ...
\m   w@-   áyA     =ktA čʻa   ečʻačʻa    (?) w@-  čʻį̄ =šni ...
\a   1.AG- take.along =IRR CONSQ entirely(?) (?) 1.AG- want =not ...

\ft  "Sisters-in-law, a brother of yours left me behind and went away,
     but even so I was bound to you with ties of attraction and could
     not leave you; moreover your nephew is yours as well as mine, and
     for me to take him away never entered my thoughts ...
\cm  --
```

```
\ref ED-Col 4F s 63

\p   léna         lél t'ítakuye      óp         ú        =kta
\g   right here   here his relatives with them  he live  =would
\m   léna         lel t'ítakuye      op         'ų       =ktA
\a   right.here   here relative      with.PL    stay     =IRR

\p   č'įwák'iye        č'ų       . waná tąyą́ wį́yą yuhá   č'ąké
\g   I wanted for him  the-past  . now  well woman he has and so
\m   w@-   č'į^k'iyA   k'ų       . wana tąyĄ  wį́^yą yuha  č'ąke
\a   1.AG- want.DAT    DEF.PST   . now  well  woman have   so

\p   mišnála         léč'el      wa'ú       =kte séča    yúk'ą́
\g   I alone         in this way I live     =will perhaps and
\m   miš  + na..la léč'el      w@-   'ų =ktA séčA    yúk'ą
\a   1.CTR + alone   this.way    1.AG- stay =IRR CJCTR   and.lo

\p   nit'íblopi                    wą hí              ną
\g   your older brother            a  he has arrived and
\m   ni-    t'iblo        =pi wą hi               na
\a   2.POSS- elder.brother.of.f =PL IDF arrive.here   and

\p   wéč'iča       =kta kéya  č'e      ,"  eyé     ='    .
\g   I be with him =will he says --     ," she said --   .
\m   w@-   kič'iča =ktA ka + eyA č'e    ," eyA      ='    .
\a   1.AG- be.with =IRR yon + say DECL(?) ," say       =DECL .

\ft  right here with his relatives I have wished him to live always.
     Now he is nicely married, so I had thought to live on alone like
     this, but now an elder brother to you has come and says he and I
     are to be together," she said.
\cm  --

\ref ED-Col 4F s 64

\p   336. č'ąké  ščép'ąku             k'ų          iyúha líla
\g   336. and so her sisters-in-law  the-aforesaid all   very
\m   336. č'ąke  ščép'ą         -ku   k'ų          iyuha líla
\a   336. so     sister.in.law.of.f -3.POSS DEF.PST   all   very

\p   č'ąté waštéya    héč'etu      - kičilapi         ='    .
\g   heart happily    it was right - they considered it --    .
\m   č'ąte wašte -yA  héč'etu      + kíči- la       =pi ='    .
\a   heart good  -ADV right        + BEN-  consider =PL =DECL .

\p   eč'į́       óhįni iyépi     ú          ȟtaní
\g   for of course always them      because of she had made efforts
\m   eč'į       óhįni iye    =pi ų          ȟta^ni
\a   of.course       always 3.INDP =PL because.of make.effort(?)
```

```
\p   ną  čʼąl-wášte-kičʼų                    kʼéyaš mahétąhą
\g   and she had put on a happy exterior  but    underneath
\m   na  čʼąlˆwašte + kičʼų                 kʼéyaš mahe   -tąhą
\a   and happy      + don                   but    within -from

\p   iyókišiče    sʼa        čʼa   ablézapi      =ʼ    .
\g   she was sad  regularly  so    they noticed  --    .
\m   iyoˆkišič(A) sʼa        čʼa   ablez(A) =pi =ʼ    .
\a   sad          RPT        CONSQ perceive =PL =DECL .

\ft  336. So her sisters-in-law were all very happily in accord with
     her news. For always she had labored for them, and put on a happy
     exterior, but underneath she was often lonely, as they had
     observed.

\ref ED-Col 4F s 65

\p   337. héčʼeš     waná wíyą  kį  iyúha wičʼáša  yuhápi   , ną
\g   337. thus       now  women the all   men       they had , and
\m   337. héčʼe -š   wana wíˆyą kį  iyuha wiˆčʼaša yuha =pi , na
\a   337. thus  -CTR now  woman DEF all   man       have =PL , and

\p   wičʼáša kį  iyúha wíyą  yuhápi škʼé      ló     , owótʼąla
\g   men       the all   women they had it is said --      , right
\m   wiˆčʼaša kį  iyuha wíˆyą yuha =pi škʼA     yelo   , owoˆtʼąla
\a   man       DEF all   woman have =PL QUOT      ASSR.M , straight

\p   kį  ognáyą      , héčʼel wašté     kį  ú          .
\g   the accordingly , thus   it is good the because of .
\m   kį  ogna -yA    , héčʼel wašte     kį  ų          .
\a   DEF in   -ADV   , thus   good      DEF because.of .

\ft  337. So now all the women had husbands, and all the men had wives,
     and that was as it should be, in the right way.

\ref ED-Col 4F s 66

\p   338. ną  hetą́hą     čʼa   wičʼóʼičʼaǧe wą  íš    eyá  sutáya
\g   338. and from there such   race          a   it    too  firmly
\m   338. na  heˆtąhą    čʼa   wičʼoʼičʼaǧe wą  iš    eya  suta -yA
\a   338. and from.there IDF.RL generation    IDF 3.CTR also hard -ADV

\p   , waštéya    , tʼązániya          úpi            yúkʼą́ hená
\g   , well       , healthy            they came       and    those
\m   , wašte -yA  , tʼą + zani    -yA  u       =pi yúkʼą hena
\a   , good  -ADV , body + healthy -ADV come.hither =PL and.lo those

\p   Pʼaláni kį  épi        škʼé      ló     .
\g   Arikaras the it was they it is said --      .
\m   pʼalani kį  e   =pi  škʼA     yelo   .
\a   Arikara DEF IDENT =PL  QUOT      ASSR.M .

\ft  338. And from them came the sturdy, fine, healthy Palani, it is said.
```

```
\ref ED-Col 4F s 67

\p   339. čʿa   lehátuka          yéš  le   Pʿaláni - tʿawágmeza
\g   339. so    to now            even this Arikaras - their corn
\m   339. čʿa   lehątu  =kA       yeš  le   pʿalani # tʿa-  wagmeza
\a   339. CONSQ this.far =ATTEN   even this Arikara  # ALNBL- corn


\p   ną  Pʿaláni - tʿawágmu      ki   ihákeya         makʿá - woyute
\g   and Arikaras - their squash  the  to the ultimate earth - foods
\m   na  pʿalani # tʿa-  wagmu    ki   ihąke -yA       makʿa + wóyute
\a   and Arikara # ALNBL- pumpkin DEF  end   -ADV      earth + food


\p   wašté ki   hená é           yeló  .
\g   good  the  those it is they --    .
\m   wašte ki   hena  e           yelo  .
\a   good  DEF  those IDENT       ASSR.M .


\ft  339. So even today the Ree corn and the Ree squash are the
     sweetest foods there are.
\cm  --


\ref ED-Col 4F s 68

\p   340. pté    - oyáte  ki   Lakʿóta
\g   340. buffalo - people the Lakotas
\m   340. pte    # oyate  ki   laˆkʿot(a)
\a   340. buffalo # people DEF Lakota


\p   wawíčʿakičuzapi                    ną  ú          ókiwążila
\g   they decreed for them              and therefore  continually
\m   wa-  wičʿa-   kičuz(A)  =pi na  u              ókiwążila
\a   UNSP- 3.PL.PAT- decide.for =PL and because.of continually


\p   igláka      wóyute igní   ománipi   kʼu      hé  iyéčʿel
\g   moving camp food   seeking they travel the-past that like
\m   iglakA      wóyute igni   omaˆni =pi kʼu     he  iyečʿel
\a   migrate     food   seek   travel =PL DEF.PST  that like


\p   íš   eyá wagméza - wiyą ki   hé  Pʿaláni ki
\g   she  too corn    - woman the that Arikaras the
\m   iš   eya wagmeza # wíˆyą ki   he  pʿalani ki
\a   3.CTR also corn   # woman DEF that Arikara  DEF
```

```
\p   wawíčʿakičųza               čʿąké óhįni blok-yákapi        čʿa
\g   she decreed for them        and so always they stay at home so
\m   wa-   wičʿa-   kičųz(A)     čʿąke óhįni blok^yąkA =pi       čʿa
\a   UNSP- 3.PL.PAT- decide.for  so    always stay.home =PL      CONSQ


\p   lehátuka         yéš  tʿótʿiwota          kį  enána
\g   till now         even their old home sites the here and there
\m   lehątu   =kA     yeš  tʿa-   otʿiwota      kį  éna         -R
\a   this.far =ATTEN  even ALNBL- old.settlement DEF right.there -RDP


\p   mimémeya         hiyéye                   ló    .
\g   in circles       they are here and there  --    .
\m   mimA  -R   -yA   hiyeyA                   yelo  .
\a   round -RDP -ADV  be.here.and.there        ASSR.M .


\ft  340. The Buffalo-people decreed for the Lakotas that they should
     always migrate, following their food; and in that same way, the
     Corn Woman decreed for the Rees, so that they always remained in
     permanent homes to till the soil, and even now their old home
     sites are to be found here and there.
```